



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 575

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 575	1966	I. Nos. 8352-8359 II. No. 627
------------	------	----------------------------------

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 October 1966 to 31 October 1966*

	<i>Page</i>
<b>No. 8352. Belgium and Spain :</b>	
Agreement concerning the road transport of passengers and goods by commercial vehicle. Signed at Madrid, on 19 July 1966 . . . . .	3
<b>No. 8353. Netherlands and Mexico :</b>	
Treaty on cultural relations. Signed at Mexico City, on 8 April 1964 . .	35
<b>No. 8354. International Bank for Reconstruction and Development and Australia, Canada, Denmark, Japan, Laos, Netherlands, New Zealand, Thailand and United States of America :</b>	
Nam Ngum Development Fund Agreement, 1966 (with schedule and Protocol). Signed at Washington, on 4 May 1966 . . . . .	49
<b>No. 8355. International Development Association and Pakistan :</b>	
Development Credit Agreement — <i>Foodgrain Storage Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan). Signed at Washington, on 10 February 1966 . . . . .	89
<b>No. 8356. International Development Association, Pakistan and Sweden :</b>	
Administration Agreement relating to the Development Credit Agreement ( <i>Foodgrain Storage Project</i> ) dated 10 February 1966 between the International Development Association and Pakistan, and the Agreement of the same date between Pakistan and Sweden. Signed at Washington, on 10 February 1966 . . . . .	129

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 575

1966

I. N<sup>os</sup> 8352-8359

II. N<sup>o</sup> 627

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> octobre 1966 au 31 octobre 1966*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 8352. Belgique et Espagne :</b>	
Accord sur le transport de voyageurs et de marchandises par route, effectué au moyen de véhicules commerciaux. Signé à Madrid, le 19 juillet 1966 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 8353. Pays-Bas et Mexique :</b>	
Traité de relations culturelles. Signé à Mexico, le 8 avril 1964 . . . . .	35
<b>N<sup>o</sup> 8354. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Australie, Canada, Danemark, Japon, Laos, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Thaïlande et États-Unis d'Amérique :</b>	
Convention sur le Fonds d'aménagement de la Nam Ngum, 1966 (avec annexe et Protocole). Signé à Washington, le 4 mai 1966 . . . . .	49
<b>N<sup>o</sup> 8355. Association internationale de développement et Pakistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de stockage des céréales alimentaires</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan oriental). Signé à Washington, le 10 février 1966 . . . . .	89
<b>N<sup>o</sup> 8356. Association internationale de développement, Pakistan et Suède :</b>	
Contrat de gestion relatif au Contrat de crédit de développement ( <i>Projet de stockage des céréales alimentaires</i> ) en date du 10 février 1966 entre l'Association internationale de développement et le Pakistan, et au Contrat de même date entre le Pakistan et la Suède. Signé à Washington, le 10 février 1966 . . . . .	129

	<i>Page</i>
<b>No. 8357. Botswana :</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Gaberones, 30 September 1966 . . . . .	151
<b>No. 8358. Lesotho :</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Maseru, 4 October 1966 . . . . .	155
<b>No. 8359. Afghanistan, Austria, Belgium, Cameroun, Central African Republic, etc. :</b>	
Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965 . . . . .	159

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 22 September 1966 to 7 October 1966*

<b>No. 627. Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Food and Agriculture Organization of the United Nations :</b>	
Agreement on co-operation. Signed at London, on 8 July 1966, and at Rome, on 11 July 1966 . . . . .	238
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945 :</b>	
Amendment to article IV, paragraph 10, of the above-mentioned Constitution. Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in a resolution adopted on 1 December 1947, in the course of its second session . .	252
Amendments to the above-mentioned Constitution of 16 November 1945 (article IV.D and E). Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in a resolution adopted on 10 December 1948, in the course of its third session . . . . .	254
Amendment to article IV of the above-mentioned Constitution of 16 November 1945. Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in resolution 40.1, adopted on 5 October 1949 in the course of its fourth session . . . . .	256

	<i>Pages</i>
<b>N° 8357. Botswana :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Gaborones, 30 septembre 1966 . . . . .	151
<b>N° 8358. Lesotho :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Maseru, 4 octobre 1966 . . . . .	155
<b>N° 8359. Afghanistan, Autriche, Belgique, Cameroun, République centrafricaine, etc. :</b>	
Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 . . . . .	159

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 22 septembre 1966 au 7 octobre 1966*

<b>N° 627. Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :</b>	
Accord de coopération. Signé à Londres, le 8 juillet 1966, et à Rome, le 11 juillet 1966 . . . . .	239
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :</b>	
Amendement au paragraphe 10 de l'article IV de la Convention susmentionnée. Approuvé par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans une résolution adoptée le 1 <sup>er</sup> décembre 1947, à sa deuxième session . .	253
Amendements à la Convention susmentionnée du 16 novembre 1945 (article IV.D et E). Approuvés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans une résolution adoptée le 10 décembre 1948, à sa troisième session . . . . .	255
Amendement à l'article IV de la Convention susmentionnée du 16 novembre 1945. Approuvé par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans sa résolution 40.1, adoptée le 5 octobre 1949 à sa quatrième session . . .	257

	<i>Page</i>
Amendment to article V, paragraph 3, of the above-mentioned Constitution of 16 November 1945. Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in resolution 40.1, adopted on 15 June 1950 in the course of its fifth session . . . . .	258
Amendment to article II of the above-mentioned Constitution of 16 November 1945. Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in resolution 41.1, adopted on 11 July 1951 in the course of its sixth session . . . . .	260
Amendment to paragraph C.8 (b) of article IV of the above-mentioned Constitution of 16 November 1945. Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in resolution 41.3, adopted on 11 July 1951 in the course of its sixth session . . . . .	262
Amendments to the above-mentioned Constitution of 16 November 1945 necessitated by the adoption of the system of biennial sessions of the General Conference. Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in resolution 41.1, adopted on 5 December 1952 in the course of its seventh session . . . . .	264
Amendment to article II of the above-mentioned Constitution of 16 November 1945 concerning withdrawal of Member States. Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in resolution II.1.1, adopted on 8 December 1954 in the course of its eighth session . . . . .	270
Amendments to article V of the above-mentioned Constitution of 16 November 1945 concerning the composition of the Executive Board. Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in resolution II.1.2, adopted on 22 November 1954 in the course of its eighth session . . . . .	272
Amendments to articles V.9 and VI.3 of the above-mentioned Constitution of 16 November 1945 concerning reports by the Director-General on the activities of the Organization. Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in resolution II.1.3, adopted on 8 December 1954 in the course of its eighth session . . . . .	274
Amendments to article V of the above-mentioned Constitution of 16 November 1945 (composition of the Executive Board). Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in resolution 37, adopted on 10 November 1956 in the course of its ninth session . . . . .	276
Amendment to article IV of the above-mentioned Constitution of 16 November 1945 (two-thirds majority). Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in resolution 17, adopted on 3 December 1958 in the course of its tenth session . . . . .	278

	<i>Pages</i>
Amendement au paragraphe 3 de l'article V de la Convention susmentionnée du 16 novembre 1945. Approuvé par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans sa résolution 40.1, adoptée le 15 juin 1950 à sa cinquième session . . . . .	259
Amendement à l'article II de la Convention susmentionnée du 16 novembre 1945. Approuvé par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans sa résolution 41.1, adoptée le 11 juillet 1951 à sa sixième session . . . . .	261
Amendement au paragraphe C.8, <i>b</i> , de l'article IV de la Convention susmentionnée du 16 novembre 1945. Approuvé par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans sa résolution 41.3, adoptée le 11 juillet 1951 à sa sixième session . . . . .	263
Amendements à la Convention susmentionnée du 16 novembre 1945 nécessités par l'adoption de la biennialité des sessions de la Conférence générale. Approuvés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans sa résolution 41.1, adoptée le 5 décembre 1952 à sa septième session . . . . .	265
Amendement à l'article II de la Convention susmentionnée du 16 novembre 1945, concernant le retrait d'États membres. Approuvé par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans sa résolution II.1.1, adoptée le 8 décembre 1954 à sa huitième session . . . . .	271
Amendements à l'article V de la Convention susmentionnée du 16 novembre 1945, concernant la composition du Conseil exécutif. Approuvés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans sa résolution II.1.2, adoptée le 22 novembre 1954 à sa huitième session . . . . .	273
Amendements aux articles V.9 et VI.3 de la Convention susmentionnée du 16 novembre 1945, concernant les rapports du Directeur général sur l'activité de l'Organisation. Approuvés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans sa résolution II.1.3, adoptée le 8 décembre 1954 à sa huitième session . . . . .	275
Amendements à l'article V de la Convention susmentionnée du 16 novembre 1945 (composition du Conseil exécutif). Approuvés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans sa résolution 37, adoptée le 10 novembre 1956 à sa neuvième session . . . . .	277
Amendement à l'article IV de la Convention susmentionnée du 16 novembre 1945 (majorité des deux tiers). Approuvé par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans sa résolution 17, adoptée le 3 décembre 1958 à sa dixième session . . . . .	279

	<i>Page</i>
Amendment to article V of the above-mentioned Constitution of 16 November 1945 (increase in the number of members of the Executive Board). Approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in a resolution adopted on 15 November 1962, in the course of its twelfth session	280
<b>No. 770. Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933 :</b>	
Acceptance by Singapore . . . . .	282
<b>No. 771. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :</b>	
Effective for Singapore . . . . .	283
<b>No. 772. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :</b>	
Accession by Singapore . . . . .	283
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :</b>	
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :</b>	
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :</b>	
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :</b>	
Accession by the Republic of Korea . . . . .	285
<b>No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others (with Final Protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950 :</b>	
Accession by Singapore . . . . .	288



	<i>Pages</i>
Amendement à l'article V de la Convention susmentionnée du 16 novembre 1945 (augmentation du nombre des membres du Conseil exécutif). Approuvé par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans une résolution adoptée le 15 novembre 1962, à sa douzième session . . .	281
<b>N° 770. Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933 :</b>	
Acceptation de Singapour . . . . .	282
<b>N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947 :</b>	
Effectif pour Singapour . . . . .	283
<b>N° 772. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947 :</b>	
Adhésion de Singapour . . . . .	283
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Adhésion de la République de Corée . . . . .	285
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (et Protocole de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success (New-York) le 21 mars 1950 :</b>	
Adhésion de Singapour . . . . .	288

	<i>Page</i>
<b>No. 1911. Agreement between the United Nations, the Government of Norway and the Government of India concerning economic development. Signed at New York, on 17 October 1952 :</b>	
Termination . . . . .	289
<b>No. 2262. Convention between Belgium and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 28 October 1948 :</b>	
Protocol amending and supplementing the above-mentioned Convention, as amended by the Supplementary Conventions signed at Washington on 9 September 1952 and 22 August 1957. Signed at Brussels, on 21 May 1965 . . . . .	290
<b>No. 2631. Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Material of an Educational, Scientific and Cultural Character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949 :</b>	
Accession by the United States of America . . . . .	308
<b>No. 2954. Protocol to the European Convention of 11 December 1953 on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities. Done at Strasbourg, on 3 June 1964 :</b>	
Ratification by Italy . . . . .	309
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956 :</b>	
Accession by Spain . . . . .	309
<b>No. 5341. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and the Netherlands. London, 1 April 1960 :</b>	
Extension to the Netherlands Antilles . . . . .	310
<b>No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960 :</b>	
Ratification by Italy . . . . .	311

	<i>Pages</i>
<b>N° 1911. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de l'Inde relatif au développement économique. Signé à New-York, le 17 octobre 1952 :</b>	
Dénonciation . . . . .	289
<b>N° 2262. Convention entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 28 octobre 1948 :</b>	
Protocole modifiant et complétant la Convention susmentionnée, telle qu'elle a été amendée par les Conventions complémentaires signées à Washington le 9 septembre 1952 et le 22 août 1957. Signé à Bruxelles, le 21 mai 1965 . . . . .	291
<b>N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success (New-York) le 15 juillet 1949 :</b>	
Adhésion des États-Unis d'Amérique . . . . .	308
<b>N° 2954. Protocole additionnel à la Convention européenne du 11 décembre 1953 relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Fait à Strasbourg, le 3 juin 1964 :</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	309
<b>N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :</b>	
Adhésion de l'Espagne . . . . .	309
<b>N° 5341. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à des dispositions destinées à faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas. Londres, 1<sup>er</sup> avril 1960 :</b>	
Application aux Antilles néerlandaises . . . . .	310
<b>N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	311

	<i>Page</i>
<b>No. 7071. Convention between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg regarding controls at the Belgo-Luxembourg frontier. Signed at Luxembourg on 29 November 1961 :</b>	
Establishment of Joint National Control Offices, in pursuance of article 1 of the above-mentioned Convention . . . . .	312
<b>No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague, on 5 October 1961 :</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	314
Application to territories . . . . .	314
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960 :</b>	
Acceptance by Indonesia . . . . .	318
<b>No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague, on 15 April 1958 :</b>	
Ratifications by Norway, Denmark, Sweden and France . . . . .	320
Entry into force of the Convention in the relations between Hungary and France . . . . .	320
Application of the Convention in Surinam and the Netherlands Antilles . . . . .	320
<b>No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964 :</b>	
Accessions by Pakistan and Madagascar . . . . .	322
<b>No. 8132. Amendments to Articles 23, 27 and 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolutions 1991 A and B (XVIII) of 17 December 1963 :</b>	
Ratifications by Argentina, the Democratic Republic of the Congo and Colombia . . . . .	323
<b><i>International Labour Organisation :</i></b>	
<b>No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946 :</b>	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	325

	<i>Pages</i>
<b>N° 7071. Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relative aux contrôles à la frontière belgo-luxembourgeoise. Signée à Luxembourg, le 29 novembre 1961 :</b>	
Création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, en application de l'article premier de la Convention susmentionnée . . . . .	313
<b>N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye, le 5 octobre 1961 :</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	315
Application à des territoires . . . . .	315
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptation de l'Indonésie . . . . .	319
<b>N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye, le 15 avril 1958 :</b>	
Ratifications de la Norvège, du Danemark, de la Suède et de la France . . . . .	321
Entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne les relations entre la Hongrie et la France . . . . .	321
Mise en vigueur de la Convention au Surinam et dans les Antilles néerlandaises . . . . .	321
<b>N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 1964 :</b>	
Adhésions du Pakistan et de Madagascar . . . . .	322
<b>N° 8132. Amendements aux Articles 23, 27 et 61 de la Charte des Nations Unies, adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies dans les résolutions 1991 A et B (XVIII) du 17 décembre 1963 :</b>	
Ratifications de l'Argentine, de la République démocratique du Congo et de la Colombie . . . . .	323
 <b>Organisation internationale du Travail :</b>	
<b>N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	325

	<i>Page</i>
<b>No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	326
<b>No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	327
<b>No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
<b>No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	328
<b>No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	329
<b>No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	

- Pages*
- N° 595. **Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 326
- N° 605. **Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 327
- N° 607. **Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 608. **Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 328
- N° 614. **Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 329
- N° 624. **Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

	<i>Page</i>
<b>No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	330
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by Canada . . . . .	331
<b>No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	332
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	333
<b>No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	334
<b>No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	335



	<i>Pages</i>
<b>N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités et des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	330
<b>N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification du Canada . . . . .	331
<b>N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	332
<b>N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	333
<b>N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	334
<b>N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (revisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	335

	<i>Page</i>
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva 29 June 1951 :</b>	
Ratifications by the Niger and Jordan . . . . .	336
<b>No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952 :</b>	
Ratification by the Niger . . . . .	337
<b>No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961 :</b>	
Ratification by Brazil . . . . .	338
<b>No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960 :</b>	
Ratification by Brazil . . . . .	339
<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964 :</b>	
Ratification by Canada . . . . .	340
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929 :</b>	
Accession by Lebanon . . . . .	343
<b>No. 4117. Protocol relating to Military Obligations in Certain Cases of Double Nationality. Done at The Hague, on 12 April 1930 :</b>	
Accession by Malawi . . . . .	344

	<i>Pages</i>
<b>N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :</b>	
Ratifications du Niger et de la Jordanie . . . . .	336
<b>N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :</b>	
Ratification du Niger . . . . .	337
<b>N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :</b>	
Ratification du Brésil . . . . .	338
<b>N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :</b>	
Ratification du Brésil . . . . .	339
<b>N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :</b>	
Ratification du Canada . . . . .	340
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929 :</b>	
Adhésion du Liban . . . . .	343
<b>N° 4117. Protocole relatif aux obligations militaires dans certains cas de double nationalité. Fait à La Haye, le 12 avril 1930 :</b>	
Adhésion du Malawi . . . . .	344

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1st October 1966 to 31 October 1966*

*Nos. 8352 to 8359*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> octobre 1966 au 31 octobre 1966*

*Nos 8352 à 8359*



No. 8352

---

**BELGIUM  
and  
SPAIN**

**Agreement concerning the road transport of passengers  
and goods by commercial vehicle. Signed at Madrid,  
on 19 July 1966**

*Official texts : French, Dutch and Spanish.*

*Registered by Belgium on 1 October 1966.*

---

**BELGIQUE  
et  
ESPAGNE**

**Accord sur le transport de voyageurs et de marchandises  
par route, effectué au moyen de véhicules  
commerciaux. Signé à Madrid, le 19 juillet 1966**

*Textes officiels français, néerlandais et espagnol.*

*Enregistré par la Belgique le 1<sup>er</sup> octobre 1966.*

N° 8352. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE  
SUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE MAR-  
CHANDISES PAR ROUTE, EFFECTUÉ AU MOYEN DE  
VÉHICULES COMMERCIAUX. SIGNÉ À MADRID, LE  
19 JUILLET 1966

---

Le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de l'Espagne,  
Désireux de réglementer les transports routiers effectués au moyen de  
véhicules commerciaux entre les deux pays ainsi que le transit à travers leur  
territoire respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

TRANSPORTS SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

*Article 1*

Tous les transports de voyageurs entre les deux pays ou en transit par  
leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont  
définis à l'article 6.

*Article 2*

Les demandes d'autorisation doivent être présentées un mois au moins  
avant la mise en exploitation du service.

LIGNES RÉGULIÈRES

*Article 3*

Les lignes régulières entre les deux pays ou en transit par leur territoire  
sont agréées de commun accord par les autorités compétentes des deux Parties  
contractantes.

Les modalités de l'autorisation, notamment sa durée, la fréquence,  
l'horaire, l'itinéraire, ainsi que les tarifs à appliquer, sont arrêtées de commun  
accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1966, conformément à l'article 21.



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8352. AKKOORD TUSSEN BELGIË EN SPANJE  
BETREFFENDE HET PERSONEN- EN HET GOEDEREN-  
VERVOER OVER DE WEG MET BEDRIJFSVOERTUIGEN

De Regering van België en de Regering van Spanje,  
Wensende het vervoer over de weg met bedrijfsvoertuigen tussen beide  
landen alsook het transitovervoer over hun onderscheiden grondgebieden  
te reglementeren,

Zijn het volgende overeengekomen:

I. PERSONENVERVOER

VERVOER ONDERWORPEN AAN HET VERGUNNINGSTELSEL

*Artikel 1*

Gans het personenvervoer tussen beide landen of in doorvoer over hun  
grondgebied is onderworpen aan het vergunningsstelsel, behalve het in artikel  
6 bepaalde.

*Artikel 2*

De vergunningsaanvragen moeten ten minste een maand vóór de in-  
bedrijfsstelling van de dienst ingediend worden.

REGELMATIGE LIJNEN

*Artikel 3*

De regelmatige lijnen tussen beide landen of in doorvoer over hun grond-  
gebied worden in gemeen overleg door de bevoegde overheden van beide over-  
eenkomstsluitende Partijen erkend.

De modaliteiten van de vergunning, inzonderheid wat de duur, de fre-  
quentie, de uurregeling, de reisweg alsook de toe te passen tarieven betreft,  
worden door de bevoegde overheden van de overeenkomstsluitende Partijen  
in gemeen overleg vastgesteld.

Les lignes régulières font l'objet d'une autorisation (concession) délivrée sur la base de la réciprocité, sauf décision contraire, par les autorités compétentes de chaque Partie contractante pour le tronçon de parcours situé sur le territoire de celle-ci.

#### *Article 4*

La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule. Elle doit être accompagnée de la documentation nécessaire (projet d'horaire, de tarifs et d'itinéraire, points d'arrêt, indication de la durée de l'exploitation au cours de l'année et indication de la date prévue pour le début du service). En outre, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent demander les autres indications qu'elles jugent utiles.

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les demandes qu'elles ont admises, accompagnées de toutes les pièces requises, ainsi que d'une copie de l'autorisation relative au parcours situé sur leur territoire.

Toute autorisation est subordonnée à l'accord préalable des pays transités.

#### AUTRES SERVICES SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

#### *Article 5*

Les services de navettes et les courses circulaires interrompues sont soumis à une autorisation délivrée sur la base d'une demande adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule et transmise aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, pour accord.

Les autorisations occasionnelles pour la sortie à vide de véhicules, ainsi que pour l'entrée à vide de véhicules en vue d'un dépannage sont délivrées de façon libérale.

Les autres entrées à vide occasionnelles font l'objet d'un examen cas par cas.

En principe, les autorisations occasionnelles précitées sont demandées à l'intervention de l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule sauf en cas d'urgence; dans ce dernier cas, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante informe sans délai l'autorité compétente du pays d'immatriculation de la décision intervenue.

Voor de regelmatige lijnen wordt een vergunning (concessie) uitgereikt op grond van wederkerigheid, behoudens tegenovergestelde beslissing, door de bevoegde overheden van elke overeenkomstsluitende Partij voor het deel van de reisweg gelegen op hun grondgebied.

#### *Artikel 4*

De aanvraag om vergunning moet gericht zijn aan de bevoegde overheden van het land waar het voertuig ingeschreven is, samen met de vereiste documentatie (ontwerp van uurregeling, van tarieven en reisweg, halten, aanduiding van de duur van de exploitatie tijdens het jaar en vermelding van de voorziene datum van de indienststelling).

Bovendien mogen de bevoegde overheden van de overeenkomstsluitende Partijen alle verdere aanduidingen vragen welke zij dienstig achten.

De bevoegde overheden van elke overeenkomstsluitende Partij delen aan de bevoegde overheden van de andere overeenkomstsluitende Partij de vergunde aanvragen mede samen met alle vereiste stukken alsmede een afschrift van de vergunning betreffende de op hun grondgebied gelegen reisweg.

Elke vergunning is onderworpen aan het voorafgaand akkoord van de doortochtlanden.

#### ANDERE DIENSTEN ONDERWORPEN AAN HET VERGUNNINGSTELSEL

#### *Artikel 5*

De pendelreizen en de onderbroken rondritten zijn onderworpen aan een vergunning uitgereikt op grond van een aanvraag gericht aan de bevoegde overheden van het land waar het voertuig ingeschreven is en worden voor akkoord overgemaakt aan de bevoegde overheden van de andere overeenkomstsluitende Partij.

De occasionele vergunningen voor het buitenrijden van voertuigen in ledige toestand alsmede voor het binnenrijden van voertuigen in ledige toestand om te depanneren, worden vrij uitgereikt.

De andere occasionele gevallen van binnenrijden worden ieder apart onderzocht.

Principieel worden voornoemde occasionele vergunningen aangevraagd door de bevoegde overheid van het land van inschrijving van het voertuig, behoudens in dringende gevallen ; in die laatste gevallen wordt de bevoegde overheid van het land van inschrijving onverwijld op de hoogte gesteld van de getroffen beslissing door de bevoegde overheid van de andere overeenkomstsluitende Partij.

## TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION

*Article 6*

Les entreprises de transport ayant leur siège d'exploitation dans l'un des deux pays et qui sont autorisées à y assurer des transports touristiques ou occasionnels peuvent, sans autre autorisation, effectuer des transports sur le territoire de l'autre État, ou en transit par ce territoire lorsque, dans le cadre de la recommandation sur la « liberté de la route » les véhicules ont toujours à bord les mêmes voyageurs lors d'un seul et même voyage et ce, depuis le lieu d'embarquement jusqu'au retour en ce lieu.

Les entrepreneurs belges doivent pouvoir exhiber l'autorisation dont ils sont titulaires dans leur pays.

Ce document est le « Permis de circulation » ou en néerlandais « *Bewijs van deugdelijkheid* » portant un numéro précédé de la lettre « C » pour les autocars, et le « Certificat de visite » ou en néerlandais « *Schouwingsbewijs* » pour les voitures de louage.

Les transporteurs espagnols doivent pouvoir exhiber une autorisation pour voyages internationaux, délivrée par un chef régional des transports terrestres de leur pays.

Les entrepreneurs des deux pays sont tenus de se conformer aux mesures de contrôle en vigueur dans chaque pays.

## II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

## TRANSPORTS SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

*Article 7*

Tous les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit par leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont énumérés à l'article 12 du présent Accord.

*Article 8*

L'autorisation est valable pour un transport aller et retour et pour une durée de 2 mois.

Chaque autorisation ne pourra être utilisée que pour un seul véhicule. Elle devra accompagner celui-ci sur le parcours en territoire étranger et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Par véhicule, il faut entendre un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.

L'autorisation est personnelle et incessible.

Les modèles d'autorisation seront fixés de commun accord.

## VERVOER DAT NIET AAN VERGUNNING ONDERWORPEN IS

*Artikel 6*

De vervoerondernemingen die hun exploitatiezetel in een van beide landen hebben en die een vergunning hebben om er toeristisch of gelegenhedsvervoer te verzekeren, mogen zonder andere vergunning vervoer op het grondgebied van de andere Staat of transitovervoer over dit grondgebied verrichten wanneer, in het raam van de aanbeveling op de « vrijheid van de weg », de voertuigen tijdens een en dezelfde reis dezelfde reizigers aan boord hebben en dit, vanaf het opnemingspunt tot bij de terugkeer op dit punt.

De Belgische ondernemers moeten de vergunning, waarvan zij houder zijn in hun land, kunnen vertonen.

Bedoelde vergunning is het « Bewijs van deugdelijkheid » of, in het Frans, « *Permis de circulation* » waarop een nummer staat dat voor de autocars voorafgegaan is van de letter « C » en het « Schouwingsbewijs » of, in het Frans, « *Certificat de visite* » voor de huurauto's.

De Spaanse ondernemers moeten een vergunning voor internationale reizen, uitgereikt door een Regionale Chef van het Wegvervoer van hun land, kunnen vertonen.

De ondernemers van beide landen moeten zich onderwerpen aan de controlemaatregelen die in elk land van kracht zijn.

## II. GOEDERENVERVOER

## VERVOER ONDERWORPEN AAN HET VERGUNNINGSTELSEL

*Artikel 7*

Al het goederenvervoer tussen beide landen of in doorvoer over hun grondgebied is onderworpen aan het vergunningsstelsel, behalve het in artikel 12 van dit Akkoord bepaalde.

*Artikel 8*

De vergunning is geldig voor één reis heen en terug en voor een duur van 2 maand.

Elke vergunning mag slechts gebruikt worden voor één voertuig. Zij moet het voertuig vergezellen op de reisweg op buitenlands grondgebied en moet worden vertoond op elk verzoek van de met het toezicht belaste ambtenaren.

Onder voertuig wordt verstaan een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aaneengekoppelde voertuigen.

De vergunning is persoonlijk en onoverdraagbaar.

De vergunningsmodellen zullen is gemeen overleg worden vastgesteld.

*Article 9*

Les autorisations sont délivrées par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, dans la limite des contingents que les autorités compétentes des deux Parties contractantes déterminent annuellement, de commun accord et sur la base de la réciprocité.

En ce qui concerne l'entrée à vide, les demandes d'autorisation sont adressées aux autorités du pays d'immatriculation ; celles-ci les transmettent aux autorités de l'autre Partie contractante qui examinera ces demandes cas par cas.

*Article 10*

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante remettent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante un contingent d'autorisations en blanc, dûment signées et timbrées.

Les Parties contractantes s'engagent à établir des statistiques concernant :

- a) les autorisations délivrées ;
  - b) le trafic assuré,
- et à se les communiquer mutuellement.

*Article 11*

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers et vice-versa sans l'autorisation spéciale des autorités compétentes de cette dernière Partie contractante.

## TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION

*Article 12*

Ne sont pas soumis à autorisation sur le territoire belge :

- a) Les transports mortuaires au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet ;
- b) Les transports de choses au moyen de véhicules construits exclusivement pour le transport de personnes ;
- c) Les transports de choses au moyen de véhicules dont la capacité de charge utile est inférieure à 500 kg ;
- d) Le dépannage de véhicules ;
- e) Les transports effectués pour compte propre.

*Artikel 9*

De vergunningen worden uitgereikt door de bevoegde overheden van het land waar het voertuig ingeschreven is, binnen de perken van de contingenten door de bevoegde overheden van beide overeenkomstsluitende Partijen jaarlijks vastgesteld, in gemeen overleg en op basis van wederkerigheid.

Wat het ledig binnenrijden betreft, moeten de vergunningsaanvragen gericht worden aan de overheden van het land van inschrijving ; deze overheden maken ze over aan de overheden van de andere overeenkomstsluitende Partij die ieder geval apart zal onderzoeken.

*Artikel 10*

De bevoegde overheden van elke overeenkomstsluitende Partij maken aan de bevoegde overheden van de andere overeenkomstsluitende Partij een contingent behoorlijk ondertekende en gestempelde blancovergunningen over.

De overeenkomstsluitende Partijen verbinden er zich toe de statistieken op te maken betreffende :

- a) de uitgereikte vergunningen ;
  - b) het verricht vervoer,
- en ze elkaar mee te delen.

*Artikel 11*

De vervoerders die hun woonplaats hebben op het grondgebied van een der overeenkomstsluitende Partijen mogen geen vervoer verrichten vanuit het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij ter bestemming van een derde land en omgekeerd, zonder bijzondere vergunning van de bevoegde overheden van deze laatste overeenkomstsluitende Partij.

## VERVOER DAT NIET AAN VERGUNNING ONDERWORPEN IS

*Artikel 12*

Zijn niet onderworpen aan vergunning op Belgisch grondgebied :

- a) Het begrafenisvervoer met daartoe speciaal ingerichte voertuigen ;
- b) Het vervoer van zaken met uitsluitend voor personenvervoer gebouwde voertuigen ;
- c) Het vervoer van zaken met voertuigen waarvan het nuttig laadvermogen beneden 500 kg. ligt ;
- d) Het depanneren van voertuigen ;
- e) Het eigenvervoer.

*Article 13*

Ne sont pas soumis à contingentement :

1. Sur le territoire espagnol :

- a) Les transports de déménagements assurés au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet ;
- b) Les transports d'objets destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations ;
- c) Les transports de chevaux de course, de véhicules automobiles de course et d'autres accessoires de sport à destination de manifestations sportives ;
- d) Les transports de décors et d'accessoires de théâtre ;
- e) Les transports d'instruments de musique et de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision ;
- f) Le transit ;
- g) Les transports mortuaires au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet ;
- h) Le dépannage de véhicules.

Toutefois, les transports prévus aux lettres *b)* à *e)* sont soumis à contingentement si les animaux ou objets ne sont pas ramenés ensuite dans le pays d'immatriculation du véhicule.

2. Sur le territoire belge :

- a) Les transports de déménagements assurés au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet ;
- b) Les transports d'objets destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations ;
- c) Les transports de chevaux de course, de véhicules automobiles de course et d'autres accessoires de sport à destination de manifestations sportives ;
- d) Les transports de décors et d'accessoires de théâtre ;
- e) Les transports d'instruments de musique et de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision ;
- f) Le transit.

Toutefois, les transports prévus aux lettres *b)* à *e)* sont soumis à contingentement si les animaux ou objets ne sont pas ramenés ensuite dans le pays d'immatriculation du véhicule.



*Artikel 13*

Zijn niet onderworpen aan contingentering :

1. Op het Spaans grondgebied :

- a) Verhuizingen met voertuigen die daartoe speciaal zijn uitgerust ;
- b) Vervoer van voorwerpen bestemd voor kermissen, tentoonstellingen of demonstraties ;
- c) Vervoer van koerspaarden, koerswagens of andere sporttoebehoren bestemd voor sportmanifestaties ;
- d) Vervoer van toneeldecor en -toebehoren ;
- e) Vervoer van muziekinstrumenten en materieel bestemd voor radio-, film- en televisieopnamen ;
- f) Het transitovervoer ;
- g) Het begrafenisvervoer met daartoe speciaal ingerichte voertuigen ;
- h) Het depanneren van voertuigen.

Het vervoer voorzien in littera's *b)* tot *e)* is aan contingentering onderworpen als de dieren of voorwerpen daarna niet teruggevoerd worden naar het land waar het voertuig ingeschreven is.

2. Op het Belgisch grondgebied :

- a) Verhuizingen met voertuigen die daartoe speciaal zijn uitgerust ;
- b) Vervoer van voorwerpen bestemd voor kermissen, tentoonstellingen of demonstraties ;
- c) Vervoer van koerspaarden, koerswagens of andere sporttoebehoren bestemd voor sportmanifestaties ;
- d) Vervoer van toneeldecor en -toebehoren ;
- e) Vervoer van muziekinstrumenten en materieel bestemd voor radio-, film- en televisieopnamen ;
- f) Het transitovervoer.

Het vervoer voorzien in littera's *b)* tot *e)* is aan contingentering onderworpen als de dieren of voorwerpen daarna niet teruggevoerd worden naar het land waar het voertuig ingeschreven is.

## III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## TRANSPORTS EN RÉGIME INTÉRIEUR

*Article 14*

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## PROCÉDURE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES DOCUMENTS

*Article 15*

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent de commun accord les modalités concernant l'échange des documents requis et des données statistiques.

## SANCTIONS

*Article 16*

Sans préjudice des dispositions pénales en vigueur dans le pays parcouru, l'autorisation peut être suspendue ou révoquée en cas d'infraction grave aux dispositions du présent Accord.

Dans les autres cas un avertissement sera adressé au transporteur en infraction.

## EXEMPTION DE TAXES ET DROITS

*Article 17*

Les deux Parties contractantes s'engagent à rechercher la possibilité de conclure une convention relative au régime fiscal des véhicules automobiles affectés au transport de personnes et de marchandises entre les territoires des deux États et en transit à travers ces territoires.

## AUTORITÉS COMPÉTENTES

*Article 18*

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante quelles sont les autorités compétentes autorisées à régler les questions se rapportant à l'application du présent Accord.

## III. ALGEMENE BEPALINGEN

## VERVOER ONDER BINNENLANDS STELSEL

*Artikel 14*

De vervoerders die hun woonplaats hebben op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Partij mogen geen reizigers- of goederenvervoer verrichten tussen twee plaatsen gelegen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij.

## PROCEDURE BETREFFENDE HET UITWISSELEN VAN DE DOCUMENTEN

*Artikel 15*

De bevoegde overheden van de overeenkomstsluitende Partij stellen in gemeen overleg de modaliteiten vast betreffende het uitwisselen van de vereiste documenten en van de statistische gegevens.

## STRAFBEPALINGEN

*Artikel 16*

Onverminderd de strafbepalingen die van kracht zijn in het doortrokken land, kan de vergunning geschorst of ingetrokken worden in geval van ernstige overtreding van de bepalingen van dit Akkoord.

In de andere gevallen zal een waarschuwing gericht worden aan de in overtreding zijnde vervoerder.

## VRIJSTELLING VAN TAKSEN EN RECHTEN

*Artikel 17*

De beide overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich de mogelijkheid te onderzoeken een overeenkomst te sluiten betreffende het fiscaal stelsel inzake de voertuigen bestemd voor het personen- en het goederenvervoer tussen de grondgebieden van de beide Staten en in transitio over die grondgebieden.

## BEVOEGDE OVERHEDEN

*Artikel 18*

Iedere overeenkomstsluitende Partij brengt ter kennis van de andere overeenkomstsluitende Partij welke de bevoegde overheden zijn om de kwesties met betrekking tot de toepassing van dit Akkoord te regelen.

## COMMISSION MIXTE

*Article 19*

Les délégués compétents des Parties contractantes se réuniront, en tant que de besoin, en commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'Accord et notamment :

- examiner éventuellement les modifications à apporter aux annexes à l'accord ;
- déterminer les conditions d'attribution des autorisations ;
- résoudre toutes difficultés que pourrait soulever l'application de l'accord ;
  
- adapter éventuellement les modèles des autorisations ;
- examiner l'emploi fait par chaque pays des autorisations fournies en blanc par l'autre pays ;
- déterminer les informations à échanger entre les deux pays aux fins de statistiques ;
- dans un but économique éviter les transports à vide, en prévoyant une coopération entre les organisations professionnelles de transporteurs des deux pays ;
- connaître la suite donnée par chaque pays aux infractions commises par ses ressortissants sur le territoire de l'autre pays et signalées par celui-ci au premier ;
- examiner, si nécessaire, les demandes en autorisation pour l'organisation de services de transport de personnes.

Les conclusions de la Commission mixte sont soumises, si nécessaire, à l'approbation du gouvernement de chaque Partie contractante.

## LÉGISLATION NATIONALE

*Article 20*

La législation nationale en matière de douane, de circulation routière, de conditions de transport et de police reste d'application.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

*Article 21*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1966 pour une durée d'un an.

## GEMENGDE COMMISSIE

*Artikel 19*

De bevoegde gedelegeerden van de overeenkomstsluitende Partijen zullen, zo nodig, in gemengde commissie samenkomen ter verzekering van de behoorlijke uitvoering van dit Akkoord en inzonderheid voor :

- het eventueel onderzoeken van de wijzigingen die aan de bijlagen tot dit verdrag moeten toegebracht worden ;
- het bepalen van de voorwaarden van uitreiking van de vergunningen ;
- het oplossen van alle moeilijkheden die mochten rijzen ingevolge de toepassing van dit verdrag ;
- het eventueel aanpassen van de vergunningsmodellen ;
- het onderzoeken van het gebruik in elk land gemaakt van de blancovergunningen verleend door het andere land ;
- het bepalen van de tussen beide landen uit te wisselen inlichtingen met het oog op de statistieken ;
- uit economisch standpunt, het vernijden van vervoer in ledige toestand, door het bevorderen van een samenwerking tussen de beroepsverenigingen van de vervoerders van beide landen ;
- het nagaan van het gevolg dat in elk land gegeven wordt aan de kennisgeving van de overtredingen gepleegd door onderhorigen van een land op het grondgebied van het andere land ;
- het onderzoeken, zo nodig, van de aanvragen tot vergunning voor het inrichten van personenvervoerdiensten.

De conclusies van de gemengde Commissie worden, zo nodig, ter goedkeuring aan de regering van elke overeenkomstsluitende Partij voorgelegd.

## NATIONALE WETGEVING

*Artikel 20*

De nationale wetgeving inzake douane, wegverkeer, vervoervereisten en politie blijft van toepassing.

## INWERKINGTREDING EN GELDIGHEID

*Artikel 21*

Dit Akkoord zal in werking treden op 1 oktober 1966, voor de duur van één jaar.

Il sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de sa validité.

Toutefois, le présent Accord est à revoir lors des négociations à entreprendre entre l'Union économique du Benelux d'une part, et l'Espagne d'autre part, en matière de transport routier de personnes et de marchandises.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le dix-neuf juillet 1966 en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

Baron BEYENS

Pour le Gouvernement espagnol :

F. CASTIELLA

Het zal stilzwijgend verlengd worden van jaar tot jaar ; behalve opzegging door een van de overeenkomstsluitende Partijen, drie maanden vóór het vervallen van de geldigheid.

Dit Akkoord moet worden herzien ter gelegenheid van de te ondernemen onderhandelingen tussen de Benelux Economische Unie enerzijds en Spanje anderzijds, inzake het personen- en goederenvervoer over de weg.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Madrid, op negentien juli 1966 in twee exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Spaanse talen de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van België :

Baron BEYENS

Voor de Regering van Spanje :

F. CASTIELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8352. ACUERDO ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y BELGICA RELATIVO AL TRANSPORTE DE VIAJEROS Y MERCANCIAS POR CARRETERA EFECTUADO POR MEDIO DE VEHICULOS COMERCIALES

El Gobierno español y el Gobierno belga, deseosos de reglamentar los transportes por carretera efectuados por medio de vehículos comerciales entre los dos países, así como el tránsito a través de sus territorios respectivos, han acordado lo siguiente :

I. TRANSPORTE DE VIAJEROS

TRANSPORTES SOMETIDOS AL RÉGIMEN DE AUTORIZACIONES

*Artículo 1º*

Todos los transportes de viajeros entre los dos países, o en tránsito por sus territorios, quedarán sometidos al régimen de previa autorización, salvo los casos a que se refiere el Artículo 6.

*Artículo 2º*

Las solicitudes de autorización deberán presentarse, como mínimo, con un mes de antelación al comienzo de la explotación del servicio.

LÍNEAS REGULARES

*Artículo 3º*

Las líneas regulares entre los dos países o en tránsito por sus territorios, serán autorizadas de común acuerdo por las Autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Las modalidades de la autorización, especialmente las referentes a su duración, frecuencia, horario e itinerario así como las tarifas a aplicar, se decidirán de común acuerdo por las Autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Las líneas regulares serán objeto de una autorización (concesión) otorgada basándose en el principio de la reciprocidad, salvo decisión en contrario, por las Autoridades competentes de cada Parte Contratante para el tramo del trayecto comprendido dentro de su propio territorio.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8352. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND SPAIN CONCERNING THE ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY COMMERCIAL VEHICLE. SIGNED AT MADRID, ON 19 JULY 1966

The Government of Belgium and the Government of Spain,  
Desiring to regulate road transport by commercial vehicles between  
the two countries, as well as transit through their respective territories,  
Have agreed as follows :

I. PASSENGER TRANSPORT

TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

*Article 1*

All passenger transport between the two countries or in transit through their territory shall require authorization, with the exception of the transport defined in article 6.

*Article 2*

Applications for authorization shall be submitted at least one month before the service is inaugurated.

REGULAR LINES

*Article 3*

Regular lines between the two countries or in transit through their territory shall be approved by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

The conditions for the authorization, in particular as regards the duration, frequency, time-table and route and the tariffs to be applied, shall be established by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Regular lines shall require an authorization (licence), issued on the basis of reciprocity, unless otherwise decided, by the competent authorities of each Contracting Party for the section of the line situated in its territory.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1966, in accordance with article 21.

*Artículo 4º*

La solicitud de concesión deberá dirigirse a las Autoridades competentes del país en que el vehículo esté matriculado, acompañada de la documentación necesaria (proyecto de horario, de tarifas y de itinerarios, lugares de parada, indicación de la duración de la explotación en el transcurso del año e indicación de la fecha prevista para el comienzo del servicio). Además, las Autoridades competentes de las Partes Contratantes pueden pedir cualquier otra indicación que juzguen útil.

Las Autoridades competentes de cada Parte Contratante comunicarán a las Autoridades competentes de la otra Parte Contratante las solicitudes que hayan admitido, acompañadas de todos los documentos requeridos, así como de una copia de la autorización relativa al recorrido comprendido en su territorio.

Toda autorización quedará subordinada al precio acuerdo de los países en tránsito.

## OTROS SERVICIOS SOMETIDOS AL RÉGIMEN DE AUTORIZACIÓN

*Artículo 5º*

Los servicios en lanzadera y los discrecionales quedan sometidos a una autorización concedida como consecuencia de una solicitud dirigida a las Autoridades competentes del país de matriculación del vehículo y transmitida, a las Autoridades competentes de la otra Parte Contratante interesando su conformidad.

Las autorizaciones discrecionales para la salida en vacío de los vehículos, así como para la entrada en vacío de vehículos con motivo de averías, serán concedidas con liberalidad. Las demás entradas en vacío de tipo discrecional serán objeto de examen caso por caso.

En principio estas peticiones de autorizaciones discrecionales se solicitarán por mediación de las Autoridades competentes del país de matriculación del vehículo, salvo casos de urgencia. En este último supuesto, la Autoridad competente de la otra Parte Contratante dará a conocer sin demora a la Autoridad competente del país de matriculación la decisión que haya adoptado.

## TRANSPORTES NO SOMETIDOS A AUTORIZACIÓN

*Artículo 6º*

Las empresas de transporte que tengan su domicilio social en uno de los dos países y que estén autorizadas para realizar en él transportes turísticos o discrecionales, podrán, sin necesidad de ninguna otra autorización, efectuar transportes por el territorio del otro Estado o a través del mismo, cuando,

*Article 4*

Applications for authorization shall be submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered. Each application shall be accompanied by the necessary documentation (the proposed timetable, tariffs and route, stops and information on the period of service during the year and on the expected date of inauguration of the service). In addition, the competent authorities of the Contracting Parties may request such other information as they deem appropriate.

The competent authorities of each Contracting Party shall transmit to the competent authorities of the other Contracting Party the applications which they have approved, together with all the prescribed documents and a copy of the authorization covering the section of the route situated in their territory.

All authorizations shall be subject to the prior approval of the transit countries.

## OTHER SERVICES REQUIRING AUTHORIZATION

*Article 5*

Shuttle services and interrupted closed-door tours shall require an authorization, which shall be issued on the basis of an application submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered and transmitted to the competent authorities of the other Contracting Party for approval.

Occasional authorizations for the exit of unladen vehicles and for the entry of unladen breakdown vehicles shall be issued in a liberal manner. All other occasional applications for the entry of unladen vehicles shall be considered individually.

As a general rule, applications for the above-mentioned occasional authorizations shall be made through the competent authority of the country in which the vehicle is registered, except in urgent cases ; in such cases, the competent authority of the other Contracting Party shall inform the competent authority of the country of registration forthwith of the decision taken on the application.

## TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

*Article 6*

Carriers having their head offices in either country and authorized to operate tourist or occasional transport services in that country may, without further authorization, provide transport service in the territory of the other State, or in transit through that territory, provided that, in accordance

dentro del marco de la recomendación sobre « la libertad de la carretera », los vehículos lleven siempre a bordo los mismos viajeros en el curso de un mismo y único viaje desde el lugar de embarque hasta el retorno a dicho lugar.

Los empresarios belgas deberán estar en condiciones de exhibir la autorización de la que son titulares en su país. Este documento es el « *Permis de circulation* » o en neerlandés « *Bewijs van deugdelijkheid* » que lleva un número precedido de la letra C para los autocares y el « *Certificat de visite* » o, en neerlandés, « *Schouwingsbewijs* » para los vehículos de alquiler.

Los transportistas españoles deberán estar en condiciones de exhibir una autorización para viajes internacionales expedida por un Jefe Regional de transportes terrestres de su país.

Los empresarios de ambos países deberán someterse a las medidas de control en vigor en cada país.

## II. TRANSPORTES DE MERCANCÍAS

### TRANSPORTES SOMETIDOS AL RÉGIMEN DE AUTORIZACIÓN

#### *Artículo 7º*

Todos los transportes de mercancías entre los dos países, o en tránsito por sus territorios respectivos, con excepción de los enumerados en el artículo 12 del presente Acuerdo, quedarán sometidos al régimen de previa autorización.

#### *Artículo 8º*

La autorización es válida para un transporte de ida y vuelta y durante un plazo de dos meses.

Cada autorización solamente podrá utilizarse por un solo vehículo. Esta autorización deberá acompañarle durante todo el recorrido por el territorio extranjero y exhibirse a cualquier requerimiento de los agentes encargados del control.

Se entiende por « vehículo » un vehículo aislado o el conjunto formado por vehículo y remolque.

La autorización será personal e intransferible. Los modelos de autorización se fijarán de común acuerdo.

#### *Artículo 9º*

Las autorizaciones se concederán por las Autoridades competentes del país de matriculación del vehículo, dentro del límite de los contingentes que las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes determinen anualmente de común acuerdo y sobre la base del principio de reciprocidad.

with the recommendation on "Freedom of the Road", the vehicles carry the same passengers throughout a single journey, from the point of embarkation to their return to the same point.

Belgian carriers must be able to produce the authorization issued to them in their own country. This document shall be, for motor coaches, the "*Permis de circulation*" or (in Dutch) "*Bewijs van deugdelijkheid*", bearing a registration number preceded by the letter C, and for hired cars, the "*Certificat de visite*" or (in Dutch) "*Schouwingsbewijs*".

Spanish carriers must be able to produce an international travel authorization issued by a regional director of land transport in their own country.

Carriers of both countries shall be required to comply with the control measures in force in each country.

## II. GOODS TRANSPORT

### TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

#### *Article 7*

All transport of goods between the two countries or in transit through their territory shall require authorization, save in the cases specified in article 12 of this Agreement.

#### *Article 8*

The authorization shall be valid for one round-trip transport operation and for a period of two months.

Each authorization may be used for only one vehicle. It must be carried in the vehicle throughout the section of the route in foreign territory and be produced to the authorities responsible for control at their request.

The term "vehicle" shall mean a single vehicle or a series of vehicles coupled together.

The authorization shall be personal and non-transferable.

Model authorization forms shall be decided upon by agreement.

#### *Article 9*

Authorization forms shall be issued by the competent authorities of the country in which the vehicle is registered, subject to a quota to be agreed annually between the competent authorities of the two Contracting Parties on the basis of reciprocity.

En lo que concierne a las entradas en vacío, las solicitudes de autorización se dirigirán a las Autoridades del país de matriculación ; éstas la transmitirán a las Autoridades de la otra Parte Contratante, que las examinarán caso por caso.

*Artículo 10°*

Las Autoridades competentes de cada Parte Contratante deberán enviar a las Autoridades competentes de la otra Parte Contratante, un contingente de autorizaciones en blanco, debidamente firmadas y selladas.

Las Partes Contratantes se comprometen a confeccionar y darse a conocer mutuamente estadísticas referentes a :

- a) las autorizaciones entregadas
- b) el tráfico realizado.

*Artículo 11°*

Los transportistas domiciliados en el territorio de una de las Partes Contratantes no están autorizados a efectuar transportes con salidas del territorio de la otra Parte Contratante y con destino a un tercer país y vice-versa, sin autorización especial de las Autoridades competentes de esta última Parte Contratante.

TRANSPORTES NO SOMETIDOS A AUTORIZACIÓN

*Artículo 12°*

No necesitarán autorización para circular por territorio belga :

- a) los transportes funerarios efectuados con vehículos especialmente acondicionados para ello ;
- b) los transportes de cosas en vehículos construídos exclusivamente para el transporte de personas ;
- c) los transportes de cosas en vehículos cuya capacidad de carga útil sea inferior a 500 kilos ;
- d) los transportes motivados por averías de vehículos ;
- e) los transportes efectuados por cuenta propia.

*Artículo 13°*

No quedarán sometidos a contingentación :

1. En territorio español :

- a) los transportes de mudanzas realizados por medio de vehículos especialmente acondicionados para este fin ;

In the case of vehicles entering unladen, applications for authorization shall be submitted to the authorities of the country in which the vehicle is registered ; the said authorities shall transmit the applications to the authorities of the other Contracting Party, which shall consider them individually.

*Article 10*

The competent authorities of each Contracting Party shall provide the competent authorities of the other Contracting Party with a specified number of blank authorization forms, duly signed and stamped.

The Contracting Parties undertake to compile and to exchange statistics concerning :

- (a) The authorizations issued ;
- (b) The transport operations effected.

*Article 11*

Carriers domiciled in the territory of one Contracting Party may not carry out transport operations from the territory of the other Contracting Party to a third country or vice versa, without special authorization by the competent authorities of the latter Contracting Party.

TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

*Article 12*

No authorization shall be required in Belgian territory for :

- (a) The transport of human remains by vehicles specially equipped for the purpose ;
- (b) The transport of articles by vehicles designed exclusively for the transport of persons ;
- (c) The transport of articles by vehicles with a carrying capacity of less than 500 kilogrammes ;
- (d) The towing of disabled vehicles ;
- (e) Transport on own account.

*Article 13*

The quota system shall not apply :

1. In Spanish territory, to

- (a) The removal of household effects by vehicles specially equipped for the purpose ;

- b) los transportes de objetos destinados a Ferias, Exposiciones o demostraciones.
- c) los transportes de caballos de carreras, automóviles de carreras y de otros accesorios deportivos destinados a manifestaciones de esta índole ;
- d) los transportes de decorados y accesorios de teatro ;
- e) los transportes de instrumentos musicales y material destinado a grabaciones radiofónicas y a tomas cinematográficas o de televisión.
- f) el tránsito ;
- g) los transportes funerarios, con vehículos especialmente acondicionados a este efecto ;
- h) los transportes motivados por averías de vehículos.

Sin embargo, los transportes previstos en los apartados b) a e) quedarán sometidos a contingentación, si los animales o los objetos no son reintegrados después al país de matriculación del vehículo.

#### 2. En territorio belga :

- a) los transportes de mudanzas realizados por medio de vehículos especialmente acondicionados para este fin ;
- b) los transportes de objetos destinados a Ferias, Exposiciones o demostraciones ;
- c) los transportes de caballos de carreras, automóviles de carreras y de otros accesorios deportivos destinados a manifestaciones de esta índole ;
- d) los transportes de decorados y accesorios de teatro ;
- e) los transportes de instrumentos musicales y material destinados a grabaciones radiofónicas y a tomas cinematográficas o de televisión ;
- f) el tránsito.

Sin embargo, los transportes previstos en los apartados b) a e) quedan sometidos a contingentación, si los animales o los objetos no son reintegrados después al país de matriculación del vehículo.

### III. DISPOSICIONES GENERALES

#### TRANSPORTES DE RÉGIMEN INTERNO

##### *Artículo 14°*

Los transportistas domiciliados en el territorio de una de las Partes Contratantes no están autorizados a efectuar transportes de viajeros y de mercancías entre dos puntos situados en el territorio de la otra Parte Contratante.



- (b) The transport of articles intended for fairs, exhibitions or displays ;
- (c) The transport of racehorses, racing automobiles or other sports accessories intended for sporting events ;
- (d) The transport of stage scenery and accessories ;
- (e) The transport of musical instruments and equipment for making radio recordings and cinematographic or television films ;
- (f) Transport in transit ;
- (g) The transport of human remains by vehicles specially equipped for the purpose ;
- (h) The towing of disabled vehicles.

However, the transport operations referred to in sub-paragraphs (b) to (e) shall be subject to the quota system if the animals or articles in question are not subsequently returned to the country in which the vehicle is registered.

2. In Belgian territory, to

- (a) The removal of household effects by vehicles specially equipped for the purpose ;
- (b) The transport of articles intended for fairs, exhibitions or displays ;
- (c) The transport of racehorses, racing automobiles or other sports accessories intended for sporting events ;
- (d) The transport of stage scenery and accessories ;
- (e) The transport of musical instruments and equipment for making radio recordings and cinematographic or television films ;
- (f) Transport in transit.

However, the transport operations referred to in sub-paragraphs (b) to (e) shall be subject to the quota system if the animals or articles in question are not subsequently returned to the country in which the vehicle is registered.

### III. GENERAL PROVISIONS

#### INLAND TRANSPORT

##### *Article 14*

Carriers domiciled in the territory of one Contracting Party shall not be authorized to engage in the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

## PROCEDIMIENTO PARA EL INTERCAMBIO DE DOCUMENTOS

*Artículo 15°*

Las Autoridades competentes de las Partes Contratantes fijarán de común acuerdo las modalidades relativas al intercambio de los documentos requeridos y de los datos estadísticos.

## SANCIONES

*Artículo 16°*

Sin perjuicio de las disposiciones penales en vigor en el país recorrido, la autorización puede suspenderse o revocarse en caso de infracción grave de las disposiciones del presente Acuerdo.

En los demás casos se hará una advertencia al transportista que haya cometido la infracción.

## EXENCIÓN DE TASAS Y DERECHOS

*Artículo 17°*

Las dos Partes Contratantes se comprometen a hacer todo lo posible para concertar un Convenio relativo al régimen fiscal de los vehículos automóviles destinados al transporte de viajeros y de mercancías entre los territorios de los dos Estados y en tránsito a través de estos territorios.

## AUTORIDADES COMPETENTES

*Artículo 18°*

Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante cuáles son las Autoridades competentes autorizadas para resolver las cuestiones concernientes a la aplicación del presente Acuerdo.

## COMISIÓN MIXTA

*Artículo 19°*

Los Delegados competentes de las Partes Contratantes se reunirán en Comisión Mixta, siempre que sea necesario, para asegurar la mejor ejecución del Acuerdo y especialmente para :

- examinar las modificaciones que eventualmente hayan de efectuarse en los Anejos del Acuerdo ;
- determinar las condiciones para la atribución de las autorizaciones ;

## PROCEDURE FOR THE EXCHANGE OF DOCUMENTS

*Article 15*

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the procedure for exchanging the necessary documents and statistical data.

## PENALTIES

*Article 16*

Without prejudice to the penal provisions in force in the country through which the vehicle is travelling, the authorization may be suspended or revoked in the event of a serious violation of the provisions of this Agreement.

In other cases the offending carrier shall receive a caution.

## EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

*Article 17*

The Contracting Parties undertake to examine the possibility of concluding a convention concerning the tax treatment of motor vehicles employed in the transport of passengers and goods between and in transit through the territories of the two States.

## COMPETENT AUTHORITIES

*Article 18*

Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party which authorities are competent to settle matters relating to the application of this Agreement.

## MIXED COMMISSION

*Article 19*

The competent delegates of the Contracting Parties shall meet, when required, as a Mixed Commission for the purpose of ensuring the proper application of this Agreement and in order particularly :

- To consider possible amendments to the annexes to the Agreement ;
- To decide how the authorizations are to be allocated ;

- resolver todas las dificultades que pudiera suscitar la aplicación del Acuerdo ;
- adaptar eventualmente los modelos de autorizaciones ;
- examinar la utilización hecha por cada país de las autorizaciones en blanco proporcionadas por el otro ;
- determinar las informaciones que deben intercambiarse entre los dos países con fines estadísticos ;
- evitar, con fines económicos, los transportes en vacío previendo una cooperación entre las Organizaciones profesionales de transportistas de los dos países ;
- conocer la resolución que cada país ha adoptado con relación a las infracciones cometidas por sus transportistas en el territorio del otro y dadas a conocer por éste al primero ;
- examinar, en caso necesario, las peticiones de autorización para la organización del servicio de transporte de viajeros.

Las conclusiones de la Comisión Mixta serán sometidas, en caso necesario, a la aprobación del Gobierno de cada Parte Contratante.

#### LEGISLACIÓN NACIONAL

##### *Artículo 20°*

La legislación nacional en materia de Aduanas, de circulación por carretera, de condiciones de transporte y de policía continuará siendo de aplicación.

#### ENTRADA EN VIGOR Y VALIDEZ

##### *Artículo 21°*

El presente Acuerdo entrará en vigor el 1° de Octubre de 1966, por una duración de un año.

Será prorrogado tácitamente anualmente, salvo caso de denuncia por una de las Partes Contratantes, tres meses antes de la expiración de su validez.

En todo caso, el presente Acuerdo será revisado en el curso de las negociaciones que se entablaran entre la Unión Económica del Benelux por una parte y España por otra, sobre transportes por carretera de viajeros y mercancías.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios firman el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, el diecinueve de Julio de mil novecientos sesenta y seis, en dos ejemplares, en lenguas española, francesa y neerlandesa, haciendo igualmente fe cada uno de los textos.

Por el Gobierno español :

F. CASTIELLA

Por el Gobierno belga :

Baron BEYENS

To resolve all difficulties which may arise out of the application of the Agreement ;

To make adjustments, if necessary, to the authorization forms ;

To consider the use made by each country of the blank authorization forms provided by the other country ;

To decide on the information to be exchanged between the two countries for statistical purposes ;

To avoid transport runs by empty vehicles, for reasons of economy, by arranging for co-operation between the professional organizations of carriers of the two countries ;

To consider the action taken by each country with regard to infringements committed by its nationals in the territory of the other country and reported by the latter ;

To consider, if necessary, applications for authorizations to organize passenger transport services.

The findings of the Mixed Commission shall be subject, if necessary, to the approval of the Government of each Contracting Party.

#### NATIONAL LEGISLATION

##### *Article 20*

National legislation concerning customs, road traffic, transport conditions and police shall remain unaffected.

#### ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

##### *Article 21*

This Agreement shall enter into force on 1 October 1966 for a term of one year.

It shall be extended automatically from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of its term.

However, this Agreement shall be reviewed when negotiations are initiated between the Benelux Economic Union on the one hand and Spain on the other hand, concerning the transport of passengers and goods by road.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Madrid, on 19 July 1966, in duplicate, in the French, Dutch and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Belgian Government :  
Baron BEYENS

For the Spanish Government :  
F. CASTIELLA



No. 8353

---

**NETHERLANDS  
and  
MEXICO**

**Treaty on cultural relations. Signed at Mexico City, on  
8 April 1964**

*Official texts: Dutch and Spanish.*

*Registered by the Netherlands on 6 October 1966.*

---

**PAYS-BAS  
et  
MEXIQUE**

**Traité de relations culturelles. Signé à Mexico, le  
8 avril 1964**

*Textes officiels néerlandais et espagnol.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 6 octobre 1966.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8353. VERDRAG INZAKE DE CULTURELE BETREKKINGEN TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VERENIGDE STATEN VAN MEXICO

---

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van de Verenigde Staten van Mexico,

Verlangend, de traditionele vriendschapsbanden die de twee volkeren verbinden nauwer aan te halen en de betrekkingen tussen de twee landen op het gebied van het onderwijs, de wetenschappen en dat der kunsten te versterken,

Hebben besloten een Verdrag inzake de culturele betrekkingen te sluiten en hebben te dien einde als Gevolmachtigden benoemd :

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken ; en

De Regering van de Verenigde Staten van Mexico,

de Heer José Gorostiza, Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

Die, na hun in goede vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen :

*Artikel I*

Teneinde in hun respectievelijke landen een betere kennis van de cultuur van het andere land te bevorderen, zullen de Verdragsluitende Partijen elkaar, zoveel als mogelijk is, bijstaan bij :

- a) de verspreiding van boeken, tijdschriften en andere publikaties ;
- b) het organiseren van conferenties, concerten en toneelvoorstellingen ;
- c) het organiseren van tentoonstellingen op het gebied der kunst en andere tentoonstellingen met een cultureel karakter ;
- d) het organiseren van radiouitzendingen, de verspreiding van grammofoonplaten en soortgelijke middelen ;
- e) het vertonen van films met een wetenschappelijk, opvoedkundig of cultureel karakter ;



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8353. TRATADO SOBRE RELACIONES CULTURALES  
ENTRE EL REINO DE LOS PAISES BAJOS Y LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

---

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de estrechar los tradicionales lazos de amistad que unen a sus pueblos y de fortalecer las relaciones entre los dos países en el campo de la enseñanza, las ciencias y las artes,

Han decidido concluir un Tratado sobre relaciones culturales y, al efecto, han nombrado Plenipotenciarios :

El Gobierno del Reino de los Países Bajos, al

Excelentísimo señor J. M. A. H. Luns, su Ministro de Asuntos Exteriores,

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al

Excelentísimo señor don José Gorostiza, su Secretario de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

A fin de promover en sus respectivos países un mejor conocimiento de la cultura del otro, las Partes Contratantes se prestarán, tanto como sea posible, ayuda mutua en :

- a) la difusión de libros, periódicos y otras publicaciones ;
- b) la organización de conferencias, conciertos y representaciones dramáticas ;
- c) la organización de exposiciones artísticas y otras exposiciones de carácter cultural ;
- d) la organización de transmisiones de radio, divulgación de discos y otros medios análogos ;
- e) la difusión de películas de carácter científico, educativo o cultural ;

- f) het uitwisselen van copieën van in de officiële archieven en bibliotheken van elk der twee landen aanwezige documenten die van belang zijn voor het andere land, mits de wettelijke bepalingen van elk der landen zich niet tegen uitwisseling op dit gebied verzetten.

#### *Artikel II*

De Verdragsluitende Partijen bevorderen tussen de onderscheiden landen de uitwisseling van professoren, onderzoekers op wetenschappelijk gebied en studenten, alsmede van andere personen die speciale belangstelling hebben voor culturele werkzaamheden.

#### *Artikel III*

De Verdragsluitende Partijen stimuleren het organiseren en het ontwikkelen van cursussen aan hun universiteiten en andere instellingen van onderwijs en onderzoek die betrekking hebben op de cultuur en op de beschaving van de andere Partij.

#### *Artikel IV*

Teneinde onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen in staat te stellen in het andere land te studeren en onderzoekingen te verrichten, onderzoekt elk der Partijen de mogelijkheid om aan de onderdanen van de andere Partij beurzen en andere faciliteiten te verstrekken.

#### *Artikel V*

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen wetenschappelijke en andere culturele instellingen in de twee landen.

#### *Artikel VI*

Elk der Verdragsluitende Partijen vergemakkelijkt voor de onderdanen van de andere Partij de toegang tot haar musea, bibliotheken en andere voorlichtingscentra.

#### *Artikel VII*

In elk land zal een Commissie worden ingesteld, die tot taak zal hebben de Regering voorstellen te doen die betrekking hebben op de uitvoering van dit Verdrag.

De in Mexico in te stellen Commissie zal haar zetel hebben in de stad Mexico en de naam dragen van „Comisión Cultural Mexicano-Holandesa”. Haar leden zullen worden aangewezen door de Minister van Openbaar Onderwijs van de Verenigde Staten van Mexico.

- f) el intercambio de copias de los documentos existentes en los archivos y bibliotecas oficiales de cualquiera de los dos países, que sean de interés para el otro, con la salvedad de que la realización de intercambios en esta materia deberá ajustarse a las disposiciones legales que sean aplicables en cada país.

#### *Artículo II*

Las Partes Contratantes estimularán el intercambio entre sus respectivos países de profesores, investigadores científicos y estudiantes, así como de otras personas que se interesen especialmente en las actividades culturales.

#### *Artículo III*

Las Partes Contratantes estimularán la creación y el desarrollo en sus universidades y otros establecimientos de instrucción e investigación, de cursos que se refieran a la cultura y a la civilización de la otra Parte.

#### *Artículo IV*

Con el objeto de permitir a los nacionales de cada una de las Partes Contratantes llevar a cabo estudios e investigaciones en el otro país, cada una de ellas examinará los medios de conceder becas y otras facilidades a los nacionales de la otra.

#### *Artículo V*

Las Partes Contratantes estimularán la colaboración entre las instituciones científicas y otros centros culturales en los dos países.

#### *Artículo VI*

Cada una de las Partes Contratantes concederá en su país a los nacionales de la otra Parte facilidades de acceso a los museos, bibliotecas y otros centros de información.

#### *Artículo VII*

Se constituirá en cada país una Comisión que se encargará de someter al Gobierno sugerencias relativas a la ejecución de este Tratado.

La Comisión que se establezca en México tendrá su sede en la ciudad de México y llevará el nombre de «Comisión Cultural Mexicano-Holandesa». Sus miembros serán designados por el Secretario de Educación Pública de los Estados Unidos Mexicanos.

De in Nederland in te stellen Commissie zal haar zetel hebben te 's-Gravenhage en de naam dragen van „Nederlands-Mexicaanse Culturele Commissie”. Haar leden zullen worden aangewezen door de Nederlandse Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen.

De ledenlijst van elk der Commissies wordt langs diplomatieke weg ter goedkeuring aan de andere Verdragsluitende Partij voorgelegd.

Elke Commissie vergadert steeds wanneer daartoe aanleiding bestaat en ten minste een maal per jaar. De Diplomatieke Vertegenwoordiger van de ene Verdragsluitende Partij kan worden uitgenodigd om deel te nemen aan de beraadslagen van de Commissie van de andere Verdragsluitende Partij.

#### *Artikel VIII*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen.

#### *Artikel IX*

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te s'-Gravenhage worden uitgewisseld.

Het Verdrag treedt in werking op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging en zal een geldigheid hebben van vijf jaar. Ingeval geen der Verdragsluitende Partijen zes maanden voor het verstrijken van genoemde termijn aan de andere het voornemen heeft te kennen gegeven zijn werking te willen doen eindigen, zal het Verdrag voor onbepaalde tijd van kracht blijven doch door elk der Verdragsluitende Partijen op ieder tijdstip kunnen worden opgezegd, door de andere hiervan in kennis te stellen met een opzeggingstermijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN in de stad Mexico, de achtste april negentienhonderd vierenzestig, in tweevoud, in de Nederlandse en Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

Voor de Regering  
van de Verenigde Staten van Mexico :

José GOROSTIZA

La Comisión que se establezca en los Países Bajos tendrá su sede en La Haya y llevará el nombre de « Comisión Cultural Holandesa-Mexicana ». Sus miembros serán nombrados por el Ministro de Enseñanza, Artes y Ciencias de los Países Bajos.

La lista de miembros de cada una de estas Comisiones será transmitida para su aprobación a la otra Parte Contratante, por la vía diplomática.

Cada Comisión se reunirá siempre que haya necesidad de ello y, por lo menos, una vez al año. El Representante diplomático de la otra Parte Contratante podrá ser invitado a participar en las deliberaciones de cada Comisión.

#### *Artículo VIII*

Por lo que toca al Reino de los Países Bajos, este Tratado se aplicará Holanda, al Surinam y a las Antillas Neerlandesas.

#### *Artículo IX*

Este Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados, a la brevedad posible, en la ciudad de La Haya.

El Tratado entrará en vigor en la fecha en que se efectúe el canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá vigente durante cinco años.

En caso de que ninguna de las Partes Contratantes hubiese notificado a la otra, seis meses antes de que expire dicho plazo, la intención de hacer cesar sus efectos, el Tratado seguirá en vigor por tiempo indefinido pero podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, en cualquier momento, dando el respectivo aviso a la otra con seis meses de anticipación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Tratado.

HECHO en la ciudad de México, el día ocho del mes de abril del año de mil novecientos sesenta y cuatro, en dos ejemplares, en los idiomas holandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Reino de los Países Bajos :

J. LUNS

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos :

José GOROSTIZA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8353. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON CULTURAL RELATIONS. SIGNED AT MEXICO CITY, ON 8 APRIL 1964

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and  
The Government of the United Mexican States,

Desiring to reinforce the traditional bonds of friendship uniting their two peoples and to strengthen relations between their two countries in the fields of education, science and the arts,

Have decided to conclude a treaty on cultural relations and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Kingdom of the Netherlands :

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the United Mexican States :

His Excellency Mr. José Gorostiza, Secretary of State for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

In order to make each country's culture better known in the other, the Contracting Parties shall, as far as possible, assist each other in :

- (a) The dissemination of books, periodicals and other publications ;
- (b) The arranging of lectures, concerts and dramatic performances ;
- (c) The holding of fine arts and other cultural exhibitions ;
- (d) The organization of radio broadcasts, issuance of recordings, and similar measures ;
- (e) The showing of scientific, educational and cultural films ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1966, upon the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8353. TRAITÉ<sup>1</sup> DE RELATIONS CULTURELLES  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-  
UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉ À MEXICO, LE 8 AVRIL 1964

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et  
Le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié qui unissent leurs deux peuples et de renforcer les relations entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement, des sciences et des arts,

Ont décidé de conclure un Traité de relations culturelles et, à cet effet, ont nommé comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Son Excellence M. J. M. A. H. Luns, Ministre des affaires étrangères ;

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Son Excellence M. José Gorostiza, Secrétaire d'État aux relations extérieures,

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Afin de favoriser dans chacun des deux pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, les Parties contractantes se prêteront dans toute la mesure possible une aide mutuelle en vue de :

- a) La diffusion de livres, de périodiques et d'autres publications ;
- b) L'organisation de conférences, de concerts et de représentations théâtrales ;
- c) L'organisation d'expositions artistiques et d'autres expositions de caractère culturel ;
- d) L'organisation d'émissions radiophoniques, la diffusion de disques et autres moyens analogues ;
- e) La diffusion de films de caractère scientifique, éducatif ou culturel ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1966, dès l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément à l'article IX.

- (f) The exchange of copies of documents in the official archives and libraries of either country which may be of interest to the other, save that such exchanges shall be subject to the applicable legal provisions of each country.

*Article II*

The Contracting Parties shall encourage the exchange, between their respective countries, of teachers, scientific research workers, students and other persons who have a particular interest in cultural activities.

*Article III*

The Contracting Parties shall encourage the initiation and development in their universities and other educational and research institutions of courses on the culture and civilization of the other Party.

*Article IV*

In order to enable the nationals of each Contracting Party to carry out studies and research in the other country, each of the Parties shall examine the possibilities of granting scholarships and other facilities to the nationals of the other Party.

*Article V*

The Contracting Parties shall encourage co-operation between scientific and other cultural institutions in the two countries.

*Article VI*

Each Contracting Party shall facilitate access by the nationals of the other Party to museums, libraries and other information centres in its territory.

*Article VII*

A commission shall be set up in each country for the purpose of submitting suggestions to the Government concerning the execution of this Treaty.

The Commission to be established in Mexico shall have its headquarters at Mexico City and shall be designated as the "Mexican-Netherlands Cultural Commission". Its members shall be appointed by the Secretary of State for Education of the United Mexican States.



- f) L'échange de copies de documents se trouvant dans les archives et bibliothèques officielles de l'un des deux pays et pouvant présenter un intérêt pour l'autre, sous réserve des dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

#### *Article II*

Les Parties contractantes encourageront l'échange de professeurs, de chercheurs scientifiques et d'étudiants entre les deux pays, ainsi que l'échange d'autres personnes s'intéressant tout particulièrement aux activités culturelles.

#### *Article III*

Chacune des deux Parties contractantes favorisera l'établissement et le développement, dans ses universités et autres établissements d'enseignement et de recherche, de cours portant sur la culture et la civilisation de l'autre Partie.

#### *Article IV*

Afin de permettre aux ressortissants de l'une des Parties contractantes de faire des études ou des recherches dans l'autre pays, chacune des deux Parties contractantes s'efforcera d'octroyer des bourses et autres facilités aux ressortissants de l'autre Partie.

#### *Article V*

Les Parties contractantes favoriseront la collaboration entre les institutions scientifiques et autres centres culturels des deux pays.

#### *Article VI*

Chacune des Parties contractantes facilitera l'accès des ressortissants de l'autre Partie aux musées, bibliothèques et autres centres d'information situés sur son territoire.

#### *Article VII*

Dans chacun des deux pays sera créée une commission chargée de faire au Gouvernement des suggestions relatives à l'exécution du présent Traité.

La commission qui sera constituée au Mexique portera le nom de « Commission culturelle mexicano-néerlandaise » et aura son siège à Mexico. Ses membres seront désignés par le Secrétaire d'État à l'éducation des États-Unis du Mexique.

The Commission to be established in the Netherlands shall have its headquarters at The Hague and shall be designated as the "Netherlands-Mexican Cultural Commission". Its members shall be appointed by the Minister of Education, Arts and Sciences of the Netherlands.

A list of the members of each of the Commissions shall be transmitted, through the diplomatic channel, to the other Contracting Party for its approval.

Each Commission shall meet whenever necessary and at least once a year. The diplomatic representative of the other Contracting Party may be invited to take part in its deliberations.

#### *Article VIII*

In so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Treaty shall apply to the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles.

#### *Article IX*

This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at The Hague.

The Treaty shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years.

If neither of the Contracting Parties has notified the other, six months before the expiry of this period, of its intention to terminate the Treaty, the Treaty shall remain in force for an indefinite period, but it may be denounced at any time by either of the Contracting Parties on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Mexico City, on 8 April 1964, in duplicate, in the Dutch and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of the Netherlands :

J. LUNS

For the Government  
of the United Mexican States :

José GOROSTIZA

La commission qui sera constituée aux Pays-Bas portera le nom de « Commission culturelle néerlandaise-mexicaine » et aura son siège à La Haye. Ses membres seront nommés par le Ministre de l'enseignement, des arts et des sciences des Pays-Bas.

La liste des membres de chacune de ces commissions sera soumise par voie diplomatique à l'autre Partie contractante pour approbation.

Chaque commission se réunira toutes les fois que cela sera nécessaire et au moins une fois par an. Le représentant diplomatique de l'autre Partie contractante pourra être invité à participer aux délibérations de la commission.

#### *Article VIII*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les dispositions du présent Traité s'appliqueront aux Pays-Bas, au Surinam et aux Antilles néerlandaises.

#### *Article IX*

Le présent Traité est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés dans les plus brefs délais possibles à La Haye.

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans.

Au cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, six mois avant que n'expire ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, le Traité restera en vigueur pour un temps indéterminé, mais il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires nommés ci-dessus ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Mexico le 8 avril 1964, en deux exemplaires, en langues néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Mexique :

José GOROSTIZA



No. 8354

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
AUSTRALIA, CANADA, DENMARK, JAPAN, LAOS,  
NETHERLANDS, NEW ZEALAND, THAILAND AND  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Nam Ngum Development Fund Agreement, 1966 (with  
schedule and Protocol). Signed at Washington, on  
4 May 1966**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
7 October 1966.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
AUSTRALIE, CANADA, DANEMARK, JAPON, LAOS,  
PAYS-BAS, NOUVELLE-ZÉLANDE, THAÏLANDE ET  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention sur le Fonds d'aménagement de la Nam  
Ngum, 1966 (avec annexe et Protocole). Signé à  
Washington, le 4 mai 1966**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 7 octobre 1966.*

No. 8354. NAM NGUM DEVELOPMENT FUND AGREEMENT,  
1966.<sup>1</sup> SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 MAY 1966

---

AGREEMENT, dated this 4th day of May, 1966 between the Governments of AUSTRALIA, CANADA, DENMARK, JAPAN, LAOS, the NETHERLANDS, NEW ZEALAND, THAILAND and the UNITED STATES OF AMERICA and the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank).

WHEREAS the Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (Cambodia, Laos, Thailand and the Republic of Vietnam) (hereinafter called the Mekong Committee) operating under the aegis of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East has been conducting a program of surveys of the Lower Mekong Basin in the riparian countries and in the course of such program it has been recognized that the Nam Ngum River in Laos, one of the tributaries of the Mekong, can be developed ;

WHEREAS a feasibility study of the development of the Nam Ngum valley in Laos, including the construction of a multipurpose dam, has been financed by the United Nations Special Fund and by the Government of Japan under its bilateral aid to Laos and has been carried out within the framework of investigations undertaken by the Mekong Committee ;

WHEREAS the Mekong Committee has recommended the early construction of the Nam Ngum hydro-electric Project as an integral component of the comprehensive development of the Lower Mekong Basin ;

WHEREAS Laos and Thailand have agreed to make arrangements for the inter-connection of the high tension electrical transmission networks of the two countries, initially by means of the construction and operation of a transmission line which would cross their common boundary on the Mekong River ;

WHEREAS the United Nations and the Mekong Committee have sought contributions to the financing of the cost of the Nam Ngum hydro-electric Project ;

WHEREAS the Government of Japan has agreed to finance the detailed design of the Project under its bilateral aid to Laos ;

---

<sup>1</sup> In accordance with Section 13.02, the Agreement entered into force in respect of all Parties named in the Preamble on 29 August 1966, that is to say, on the date of deposit with the International Bank for Reconstruction and Development of the instrument of acceptance of the Agreement by the Government of the Kingdom of the Netherlands for the Kingdom in Europe, all other Parties having signed the Agreement without reservation as to acceptance.

N° 8354. CONVENTION<sup>1</sup> SUR LE FONDS D'AMÉNAGEMENT DE LA NAM NGUM, 1966. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 MAI 1966

---

CONVENTION, en date du 4 mai 1966, entre les Gouvernements de l'Australie, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, du Japon, du Laos, de la Nouvelle-Zélande, des Pays-Bas et de la Thaïlande, et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (la Banque).

ATTENDU que le Comité pour la Coordination des Études du Bassin Inférieur du Mékong (Cambodge, Laos, Thaïlande et République du Viet-Nam) [ci-après appelé le Comité du Mékong] dont les activités sont placées sous l'égide de la Commission Économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient a effectué un programme d'études du bassin inférieur du Mékong dans les pays riverains et, au cours de l'exécution de ce programme, il a été reconnu qu'il est possible d'aménager la rivière Nam Ngum au Laos, un des affluents du Mékong ;

ATTENDU qu'une étude d'avant-projet de la mise en valeur de la vallée de la Nam Ngum au Laos, y compris la construction d'un barrage à fins multiples, a été financée par le Fonds Spécial des Nations Unies et par le Gouvernement du Japon au titre de l'aide bilatérale de ce dernier au Laos, et a été effectuée dans le cadre des études organisées par le Comité du Mékong ;

ATTENDU que le Comité du Mékong a recommandé la construction dans un proche avenir du projet hydro-électrique de la Nam Ngum en tant que partie intégrante de l'aménagement complet du bassin inférieur du Mékong ;

ATTENDU que le Laos et la Thaïlande ont convenu de prendre des dispositions concernant l'interconnexion des réseaux de transport d'énergie électrique à haute tension des deux pays, à réaliser initialement par la construction et l'exploitation d'une ligne de transport d'énergie qui traverserait leur frontière commune sur le Mékong ;

ATTENDU que les Nations Unies et le Comité du Mékong ont cherché à obtenir des contributions en vue du financement du coût du projet hydro-électrique de la Nam Ngum ;

ATTENDU que le Gouvernement du Japon a accepté de financer la rédaction des plans détaillés du projet au titre de son aide bilatérale au Laos ;

---

<sup>1</sup> Conformément à la section 13.02, la Convention est entrée en vigueur, pour toutes les Parties nommées dans le préambule, le 29 août 1966, date du dépôt, auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'instrument d'acceptation de la Convention par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (pour le Royaume en Europe), toutes les autres Parties ayant signé la Convention sans réserve quant à son acceptation.

WHEREAS the Governments of Australia, Canada, Denmark, Japan, the Netherlands, New Zealand and the United States of America have agreed to provide funds, as a grant, for the Project up to twenty-two million eight hundred and fifteen thousand U.S. dollars equivalent and, together with the Governments of Laos and Thailand and the United Nations, have invited the Bank, and the Bank has agreed, to administer the funds so provided ; and

WHEREAS Thailand has agreed to supply to Laos cement for the said project for a value equivalent to one million U.S. dollars in exchange for power from the Project ;

NOW THEREFORE the Parties hereby agree as follows :

### *Article I*

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement :

1. " Bank " means International Bank for Reconstruction and Development.
2. " Fund " means the Nam Ngum Development Fund established by this Agreement.
3. " Administrator " means the Bank acting in the capacity of Administrator of the Fund.
4. " Project means the project described in the Schedule to this Agreement, with such changes as may be agreed upon between the Parties.
5. " Goods " means equipment, supplies and services required to construct and carry out the Project or for the carrying out of the Administrator's duties hereunder.
6. " Currency " means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public or private debts in the territories of the government referred to.
7. " Dollars " and " \$ " mean the currency of the United States of America.
8. " Kip " means the currency of Laos.
9. " Parties " means the Governments named in the Preamble to this Agreement and the Bank, and any other Government or institution which shall become a party to this agreement pursuant to Article XI.



ATTENDU que les Gouvernements de l'Australie, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, du Japon, de la Nouvelle-Zélande et des Pays-Bas ont convenu de fournir, à titre de don, des fonds pour le projet, jusqu'à un montant équivalant à vingt-deux millions huit cent quinze mille dollars USA et, avec les Gouvernements du Laos et de la Thaïlande et les Nations Unies, ont invité la Banque à administrer lesdits fonds et la Banque a donné son accord à ce sujet ;

ATTENDU que la Thaïlande a donné son accord pour fournir du ciment au Laos pour ledit projet pour une valeur équivalant à un million de dollars USA en échange d'énergie en provenance du projet ;

PAR CES MOTIFS, les Parties sont convenues de ce qui suit :

### *Article I*

#### DÉFINITIONS

*Section 1.01.* ◦ Sauf indication contraire tirée du contexte, les termes suivants ont les significations indiquées ci-après chaque fois qu'ils sont utilisés dans la présente Convention :

1. « Banque » signifie la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement.
2. « Fonds » signifie le Fonds d'Aménagement de la Nam Ngum institué par la présente Convention.
3. « Administrateur » signifie la Banque agissant en sa qualité d'administrateur du Fonds.
4. « Projet » signifie le projet décrit à l'Annexe à la présente Convention, y compris toutes les modifications qui peuvent être décidées par accord des Parties.
5. « Biens » signifie tous biens d'équipement et d'approvisionnement et tous services nécessaires à la construction et à l'exécution du Projet ou à l'exécution du mandat de l'Administrateur conformément à la présente Convention.
6. « Monnaie » signifie la monnaie métallique ou fiduciaire qui, à la date indiquée, a cours légal pour le paiement des dettes publiques ou privées dans les territoires du gouvernement considéré.
7. « Dollars » et le signe « \$ » signifient la monnaie des États-Unis d'Amérique.
8. « Kip » signifie la monnaie du Laos.
9. « Parties » signifie les Gouvernements mentionnés au préambule de la présente Convention et la Banque, ainsi que tout autre Gouvernement ou institution qui deviendra partie à la présente Convention en vertu de l'Article XI.

10. "Contributing Parties" means those Parties who agree to make contributions to the Fund pursuant to this Agreement.

### *Article II*

#### ESTABLISHMENT OF NAM NGUM DEVELOPMENT FUND

*Section 2.01.* There is hereby established the Nam Ngum Development Fund, constituted by the monies which the Governments of Australia, Canada, Denmark, Japan, the Netherlands, New Zealand and the United States of America, shall from time to time contribute to the Fund in accordance with the provisions of this Agreement, together with any additions thereto and any other assets and receipts of the Fund, to be held in trust and administered by the Bank and used only for the purposes, and in accordance with the provisions, of this Agreement.

*Section 2.02.* The Fund and its assets and accounts shall be kept separate and apart from all other accounts and assets of the Bank and shall be separately designated in such appropriate manner as the Bank shall determine.

*Section 2.03.* The other Parties hereby designate the Bank as Administrator of the Fund. The Bank agrees to act in that capacity in accordance with the provisions of this Agreement.

### *Article III*

#### CONTRIBUTIONS TO FUND

*Section 3.01.* Each of the Governments specified below hereby undertakes, subject to such parliamentary or congressional action as may be necessary, to contribute to the Fund, as a grant, the amount specified opposite its name below :

Australia .....	\$ 500,000
Canada .....	\$ 2,000,000
Denmark .....	\$ 600,000
Japan .....	\$ 4,000,000
Netherlands .....	\$ 3,300,000
New Zealand .....	\$ 350,000
United States of America .....	\$ 12,065,000

*Section 3.02. (a)* Upon the entry into force of this Agreement the Administrator shall promptly notify each of the contributing Parties of the amount required to be paid by it as part of its contribution to the Fund

10. « Parties contribuant » signifie les Parties qui s'engagent à effectuer des contributions au Fonds en vertu de la présente Convention.

### Article II

#### INSTITUTION DU FONDS D'AMÉNAGEMENT DE LA NAM NGUM

*Section 2.01.* Il est institué, en vertu de la présente Convention, le Fonds d'Aménagement de la Nam Ngum, constitué par les sommes que les Gouvernements de l'Australie, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, du Japon, de la Nouvelle-Zélande et des Pays-Bas verseront de temps à autre au Fonds conformément aux dispositions de la présente Convention, ainsi que toute addition à ces sommes et tous autres avoirs et recettes du Fonds, qui seront détenus, administrés fiduciairement et utilisés par la Banque uniquement aux fins et selon les dispositions de la présente Convention.

*Section 2.02.* Le Fonds et ses avoirs et comptes seront tenus séparément et en dehors de tous autres comptes et avoirs de la Banque et seront désignés séparément d'une manière appropriée comme en décidera la Banque.

*Section 2.03.* Les autres Parties, par la présente Convention, nomment la Banque comme Administrateur du Fonds. La Banque accepte d'agir en cette qualité conformément aux dispositions de la présente Convention.

### Article III

#### CONTRIBUTIONS AU FONDS

*Section 3.01.* Chacun des Gouvernements spécifiés ci-dessous s'engage par la présente Convention, sous réserve de toute action parlementaire ou législative qui pourrait être nécessaire, à fournir comme contribution au Fonds, sous forme de don, le montant spécifié en face de son nom :

Australie .....	\$ 500 000
Canada .....	\$ 2 000 000
Danemark .....	\$ 600 000
États-Unis d'Amérique .....	\$ 12 065 000
Japon .....	\$ 4 000 000
Nouvelle-Zélande .....	\$ 350 000
Pays-Bas .....	\$ 3 300 000

*Section 3.02.* a) Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Administrateur notifiera sans retard à chacune des Parties contribuant la part de sa contribution à verser au Fonds pour couvrir les déboursements

to cover estimated disbursements of the Fund during the period ending December 31, 1966, and shall before the beginning of each period commencing 1st January or 1st July thereafter (at a time to be agreed between the Administrator and each Party concerned) notify each of the contributing Parties of the amount so required to be contributed by it during such period. Each of the contributing Parties undertakes to make the payment specified in such notice at the time or times and in the amounts specified or provided for therein or at such other times during such period as may be agreed upon between the Administrator and the contributing Party.

(b) The Administrator may include in its estimate of amounts required to be paid in any period pursuant to this Section such sums as it shall consider necessary or desirable to establish and maintain a reasonable reserve against an excess of actual expenditures over the estimates of such expenditures.

*Section 3.03.* It is understood and agreed that :

(a) Australia shall pay its contribution to the Fund in six installments, the first of \$85,000 and the others of \$83,000 each, payable in the first six periods referred to in Section 3.02. (a) ;

(b) Japan shall pay its contribution to the Fund in eight equal installments of \$500,000 each, payable in the first eight periods referred to in Section 3.02. (a) ;

(c) New Zealand shall pay its contribution to the Fund in eight equal installments of \$43,750 each, payable in the first eight periods referred to in Section 3.02. (a) ;

(d) the amount to be called up for payment to the Fund from the other contributing Parties in each period referred to in Section 3.02. (a) shall be apportioned among them in proportion to their contributions as set forth in Section 3.01.

*Section 3.04.* Payments of contributions shall be made in dollars, or in the equivalent thereof in such other currencies, freely useable or convertible, as may be agreed upon between the contributing Party and the Administrator.

*Section 3.05.* The Parties agree to accept the Administrator's decisions as to estimated requirements and receipts of the Fund, and of the reserve required, for the purposes of this Agreement. The Administrator and any two or more of the contributing Parties may agree upon a change, for one or more semi-annual periods, in the relative proportions to be paid by such Parties, provided

prévus du Fonds au cours de la période finissant le 31 décembre 1966, et notifiera par la suite, avant le début de chaque période commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet (à une époque à convenir entre l'Administrateur et chaque Partie en cause), à chacune des Parties contribuantes la part à verser par elle au cours de ladite période. Chacune des Parties contribuantes s'engage à effectuer le versement spécifié dans ladite notification à la date ou aux dates et pour les montants y spécifiés ou prévus, ou à toute autre date au cours de ladite période qui pourra être convenue entre l'Administrateur et la Partie contribuante.

b) L'Administrateur pourra inclure dans ses prévisions des montants à verser au cours de chaque période en vertu de la présente Section toute somme qu'il considérera nécessaire ou désirable en vue de créer et maintenir une réserve raisonnable en cas d'excès des dépenses effectives par rapport aux prévisions.

*Section 3.03.* Il est entendu et convenu que :

a) La contribution de l'Australie sera payée au Fonds en six versements, dont le premier sera d'un montant de \$85 000 et chacun des autres d'un montant de \$83 000, au cours des six premières périodes visées à la Section 3.02. a) ;

b) La contribution du Japon sera payée au Fonds en huit versements égaux d'un montant de \$500 000 au cours des huit premières périodes visées à la Section 3.02. a) ;

c) La contribution de la Nouvelle-Zélande sera payée au Fonds en huit versements égaux d'un montant de \$43 750 au cours des huit premières périodes visées à la Section 3.02. a) ;

d) Au cours de chaque période visée à la Section 3.02. a) le montant à verser au Fonds par les autres Parties contribuantes sera réparti entre elles en proportion de leurs contributions indiquées ci-dessus à la Section 3.01.

*Section 3.04.* Le versement des contributions sera effectué en dollars ou leur contre-valeur en d'autres monnaies, librement utilisables ou convertibles, qui pourront être agréées par la Partie contribuante intéressée et l'Administrateur.

*Section 3.05.* Les Parties conviennent d'accepter les décisions de l'Administrateur relatives aux prévisions des besoins et recettes du Fonds, ainsi que de la réserve nécessaire, aux fins de la présente Convention. L'Administrateur et deux ou plusieurs Parties contribuantes peuvent convenir d'une modification, pour une ou plusieurs périodes semestrielles, des proportions

that the aggregate amounts to be paid by them for such period or periods remain substantially unchanged and that appropriate compensating adjustments are made in respect of later periods.

#### *Article IV*

##### DISBURSEMENTS FROM FUND

*Section 4.01.* Amounts in the Fund shall be used or disbursed by the Administrator exclusively to finance the cost of the goods. The specific items to be financed from the Fund and the methods to be used in procuring and financing them shall be determined from time to time by the Administrator, after consultation with Laos or, in respect of goods for Part B of the Project, with Thailand.

*Section 4.02.* Except as shall be otherwise determined by the Administrator, no disbursements shall be made on account of (i) expenditures prior to March 11, 1966, or (ii) expenditures in the territories of any country which is not a Party to this Agreement, or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 4.03.* Disbursements from the Fund shall be in such currencies as the Administrator shall elect.

*Section 4.04.* Laos shall make and maintain arrangements for the sale of kip required for the carrying out of the Project at the most advantageous legal rate.

#### *Article V*

##### APPLICATIONS FOR DISBURSEMENT

*Section 5.01.* When Laos, or Thailand in respect of Part B of the Project, shall desire any disbursement to be made from the Fund, it shall deliver to the Administrator a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Administrator shall request.

*Section 5.02.* Laos or Thailand, as the case may be, shall furnish to the Administrator such documents and other evidence in support of each such application as the Administrator shall request, whether before or after the Administrator shall have permitted any withdrawal requested in the application.

respectives à payer par lesdites Parties, à condition que les montants totaux à verser par elles au cours de ladite ou desdites périodes restent substantiellement inchangés et que des ajustements compensateurs adéquats soient effectués en ce qui concerne les périodes ultérieures.

#### *Article IV*

##### DÉBOURSEMENTS DU FONDS

*Section 4.01.* Les montants dont dispose le Fonds seront utilisés ou déboursés par l'Administrateur exclusivement pour le financement du coût des biens. Les articles spécifiques à financer au moyen du Fonds et les méthodes à suivre pour leur acquisition et financement seront de temps à autre arrêtés par l'Administrateur après consultation avec le Laos ou, en ce qui concerne les biens afférents à la Partie B du Projet, après consultation avec la Thaïlande.

*Section 4.02.* Sauf décision contraire de l'Administrateur, aucun déboursement ne sera effectué pour couvrir i) des dépenses antérieures au 11 mars 1966, ou ii) des dépenses dans les territoires de tout pays qui n'est pas Partie à la présente Convention, ou pour des biens produits dans de tels territoires, ou pour des services en provenance de tels territoires.

*Section 4.03.* Les déboursements du Fonds seront effectués dans les monnaies choisies par l'Administrateur.

*Section 4.04.* Le Laos prendra et maintiendra toutes dispositions en vue d'assurer la vente des kip nécessaires à l'exécution du Projet au cours légal le plus avantageux.

#### *Article V*

##### DEMANDES DE RETRAITS

*Section 5.01.* Lorsque le Laos, ou la Thaïlande à l'égard de la Partie B du Projet, désirera effectuer des retraits du Fonds, il devra remettre par écrit à l'Administrateur une demande rédigée dans la forme requise par l'Administrateur et contenant toutes déclarations et accords exigés par lui.

*Section 5.02.* A l'appui de chaque demande de retrait, le Laos ou la Thaïlande, selon le cas, fournira à l'Administrateur tous documents et autres justifications que l'Administrateur aura demandés, soit avant, soit après que l'Administrateur aura autorisé un retrait quelconque au titre de ladite demande.

*Section 5.03.* Each application and the supporting documents must be sufficient in form and substance to satisfy the Administrator that the amount requested is to be used only for the purposes specified in this Agreement, that the goods on account of which disbursement is requested are suitable for the Project, and that the cost thereof is not unreasonable.

*Section 5.04.* The Administrator may make payments or arrangements for payment directly to the suppliers of goods or others without any application by Laos or Thailand therefor whenever, after consultation with Laos (or, in respect of Part B of the Project, Thailand), it determines that such procedure is necessary or desirable for the efficient carrying out of the Project.

#### Article VI

#### UNDERTAKINGS OF LAOS

*Section 6.01.* (a) Laos shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and shall accord first priority, in its development program, to the Project.

(b) To assist it in the carrying out of the Project, Laos shall employ or cause to be employed qualified and experienced consultants acceptable to the Administrator to an extent and on terms and conditions satisfactory to the Administrator.

(c) Laos shall, at its own expense and promptly as needed : (i) obtain and make available all land and interests in land required for the carrying out or operation of the Project and (ii) make all necessary arrangements for the resettlement of persons living in the Project area.

(d) Subject to the provisions of Section 4.02 (ii), all goods required for the Project shall be procured on the basis of international competition pursuant to arrangements acceptable to the Administrator, except as the Administrator shall otherwise determine on grounds of appropriateness, efficiency, expedition or economy, after consultation with Laos.

*Section 6.02.* Laos shall cause all goods financed out of monies disbursed by the Fund to be used exclusively in the carrying out of the Project, except as the Administrator may otherwise agree in respect of goods no longer required for the Project.

*Section 6.03.* (a) Laos shall furnish or cause to be furnished to the Administrator, promptly upon their preparation, draft contracts, plans and specifications, cost estimates, plans of construction and construction



*Section 5.03.* Chaque demande et les documents justificatifs doivent être suffisants quant à la forme et au fond afin de satisfaire l'Administrateur que le montant requis sera utilisé exclusivement aux fins indiquées dans la présente Convention, que les biens pour le compte desquels le retrait est demandé conviennent pour le Projet et que le coût n'en est pas déraisonnable.

*Section 5.04.* L'Administrateur pourra effectuer des paiements ou prendre des dispositions en vue de paiements directs aux fournisseurs des biens ou autres sans demande à ce sujet de la part du Laos ou de la Thaïlande, si, après consultation avec le Laos (ou avec la Thaïlande à l'égard de la Partie B du Projet), il décide qu'une telle procédure est nécessaire ou désirable pour l'exécution efficace du Projet.

### Article VI

#### ENGAGEMENTS DU LAOS

*Section 6.01. a)* Le Laos fera en sorte que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques techniques et financières et accordera la plus haute priorité au Projet dans son programme de développement.

*b)* Pour l'aider dans l'exécution du Projet, le Laos employera ou fera employer des experts-conseils qualifiés et expérimentés, agréés par l'Administrateur et dans la mesure et à des conditions jugées satisfaisantes par l'Administrateur.

*c)* Le Laos, à ses propres frais et sans retard, au fur et à mesure des besoins : i) obtiendra et mettra à disposition tout terrain et droits sur les terrains requis pour l'exécution ou l'exploitation du Projet et ii) prendra toutes les dispositions nécessaires pour la réinstallation des personnes vivant dans la zone du Projet.

*d)* Sous réserve des dispositions de la Section 4.02 ii), tous les biens nécessaires pour le Projet seront acquis sur la base d'appels d'offres internationaux selon des modalités agréées par l'Administrateur, sauf si l'Administrateur en décide autrement pour des raisons de commodité, efficacité, promptitude ou économie, après consultation avec le Laos.

*Section 6.02.* Le Laos fera en sorte que tous les biens financés au moyen des sommes déboursées par le Fonds soient utilisés exclusivement aux fins de l'exécution du Projet, sauf accord contraire de l'Administrateur en ce qui concerne des biens qui ne seraient plus nécessaires pour le Projet.

*Section 6.03. a)* Le Laos fournira ou fera fournir à l'Administrateur, sans retard, dès leur établissement, les projets de contrats, les plans et spécifications, les devis, les plans de construction et les calendriers des travaux

schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Administrator shall from time to time request. The Administrator, after consultation with Laos, may request that modifications shall be made in any of the foregoing and Laos shall cause any such requests issued by the Administrator in respect thereof to be promptly complied with. Such requests may be issued directly by the Administrator to consultants or contractors employed by Laos for the Project whenever the Administrator, after consultation with Laos, determines that special circumstances make such procedure necessary or desirable for the efficient carrying out of the Project, and all contracts shall contain appropriate provisions requiring such consultants or contractors to comply with any such request of the Administrator as if issued by Laos itself.

(b) Laos shall maintain or cause to be maintained, in a manner satisfactory to the Administrator, records adequate to identify the goods financed out of monies disbursed by the Fund, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the receipt and disposition of the monies disbursed by the Fund to it or for its account; shall enable the Administrator's representatives to inspect the Project, the goods used or acquired for the Project, and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of Laos for any purpose related to the Project or the Fund; and shall furnish or cause to be furnished to the Administrator all such information as the Administrator shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed by the Fund, the Project, and the operations and administration of the agency or agencies of Laos responsible for the construction of the Project.

*Section 6.04.* (a) Laos and the Administrator shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project.

(b) Laos and the Administrator shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement. Laos shall promptly inform the Administrator of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

*Section 6.05.* The Administrator may enter into such agreements or arrangements with Laos, or any agency designated by Laos for this purpose, as it shall deem desirable for implementing the terms and purposes of this

se rapportant au Projet ainsi que toutes modifications substantielles qui y seront ultérieurement apportées, avec tels détails que l'Administrateur demandera de temps à autre. L'Administrateur, après consultation avec le Laos, pourra demander que des modifications soient apportées aux documents ci-dessus et le Laos fera en sorte que toute demande de la part de l'Administrateur à ce sujet fasse l'objet d'une exécution rapide. Ces demandes pourront être émises directement par l'Administrateur aux experts-conseils ou entrepreneurs employés par le Laos pour le Projet chaque fois que l'Administrateur, après consultation avec le Laos, décidera que des circonstances spéciales rendent une telle procédure nécessaire ou désirable pour l'exécution efficace du Projet, et tous les contrats contiendront des dispositions exigeant que lesdits experts-conseils ou entrepreneurs se conforment à toutes demandes de ce genre de la part de l'Administrateur comme si elles avaient été émises par le Laos lui-même.

b) Le Laos tiendra ou fera tenir, d'une manière jugée satisfaisante par l'Administrateur, les registres nécessaires pour identifier les biens financés au moyen des sommes déboursées par le Fonds, en faire connaître l'emploi dans le Projet, suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et refléter d'une façon permanente conformément aux principes d'une comptabilité saine et suivie le reçu et l'utilisation des sommes déboursées par le Fonds au Laos ou pour son compte ; il mettra à même les représentants de l'Administrateur d'inspecter le Projet, les biens utilisés ou acquis pour le Projet, et tous registres et documents y afférents et de visiter toute partie du territoire du Laos pour toutes questions afférentes au Projet ou au Fonds ; et il fournira ou fera fournir à l'Administrateur tous renseignements que l'Administrateur pourra raisonnablement demander au sujet de l'emploi des sommes déboursées par le Fonds, du Projet, et des opérations et de l'administration du ou des services du Laos chargés de la construction du Projet.

*Section 6.04.* a) Le Laos et l'Administrateur coopéreront pleinement en vue d'assurer l'accomplissement de l'objet de la présente Convention. A cet effet, chacun d'eux fournira à l'autre toute information qui sera raisonnablement demandée au sujet de la situation générale du Projet.

b) Le Laos et l'Administrateur procéderont de temps à autre à des échanges de vues par l'entremise de leurs représentants sur des questions ayant trait à l'objet de la présente Convention. Le Laos informera immédiatement l'Administrateur de tout événement qui entraverait ou risquerait d'entraver l'accomplissement de l'objet de la présente Convention.

*Section 6.05.* L'Administrateur peut conclure avec le Laos ou tout service désigné à cet effet par le Laos, tous accords ou arrangements qui lui sembleront désirables en vue de donner effet aux termes de la présente

Agreement. Laos hereby agrees to perform its obligations and cause such agency to perform its obligations under any such agreements or arrangements.

*Section 6.06.* (a) Except as the Administrator shall otherwise agree, Laos shall make and maintain arrangements, satisfactory to the Administrator : (i) to ensure that the importation, acquisition, purchase, felling, extraction, sale, furnishing, use, consumption and ownership of goods and other property or services necessary or desirable for the purposes of carrying out the Project shall be exempt from customs duties, sales and excise taxes, and all other taxes and duties ; and (ii) to exempt from income and similar taxes income and receipts of non-Laotian contractors, suppliers, consultants and other companies, firms and entities, furnishing or supplying property or services for the purposes of the Project, and of their non-Laotian employees.

(b) The application of specific exemptions under subsection (a) of this Section 6.06 to any person, company, firm or entity shall be set forth in the contractual arrangements between Laos and such person, company, firm or entity or in arrangements made between Laos and the Administrator for that purpose.

*Section 6.07.* Since Part B of the Project will not be in the territory of Laos, it is understood and agreed that the undertakings and responsibilities of Laos shall not extend to said Part B of the Project except to the extent required to assure the proper coordination with the other parts of the Project.

## Article VII

### UNDERTAKINGS OF THAILAND

*Section 7.01.* (a) Thailand shall cause Part B of the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial practices.

(b) Thailand shall, at its own expense and promptly as needed, obtain and make available all land and interests in land required for the carrying out of Part B of the Project.

(c) Subject to the provisions of Section 4.02 (ii), all goods required for Part B of the Project shall be procured on the basis of international competition pursuant to arrangements acceptable to the Administrator, except as the Administrator shall otherwise determine on grounds of appropriateness, efficiency, expedition or economy, after consultation with Thailand.

Convention et d'en accomplir l'objet. Le Laos s'engage à remplir ses obligations et à faire en sorte que le ou lesdits services remplissent leurs obligations en vertu desdits accords ou arrangements.

*Section 6.06.* a) Sauf décision contraire de l'Administrateur, le Laos prendra toutes dispositions et les maintiendra, à la satisfaction de l'Administrateur : i) afin d'assurer que l'importation, l'acquisition, l'achat, l'abatage, l'extraction, la vente, la fourniture, l'utilisation, la consommation et la propriété des biens et autres propriétés ou services nécessaires ou désirables pour l'exécution du Projet, seront exempts de droits de douane, d'impôts sur les ventes et impôts indirects, et de tous autres taxes et droits ; et ii) afin d'exempter des impôts sur le revenu et impôts similaires, le revenu et les recettes des entrepreneurs, fournisseurs, experts et autres sociétés, firmes et entités non laotiens fournissant ou mettant à disposition des biens ou services pour les objectifs du Projet, ainsi que de leurs employés non laotiens.

b) L'application des exemptions particulières visées à l'alinéa a) de la présente Section 6.06 à tout individu, société, firme ou entité sera précisée dans les arrangements contractuels entre le Laos et cet individu, société, firme ou entité ou dans des arrangements établis à cet effet entre le Laos et l'Administrateur.

*Section 6.07.* Étant donné que la Partie B du Projet ne sera pas dans le territoire du Laos, il est entendu et convenu que les engagements et responsabilités du Laos ne s'étendront pas à ladite Partie B du Projet sauf dans la mesure nécessaire pour assurer une adéquate coordination avec les autres parties du Projet.

### *Article VII*

#### ENGAGEMENTS DE LA THAÏLANDE

*Section 7.01.* a) La Thaïlande fera en sorte que la Partie B du Projet soit exécutée avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques techniques et financières.

b) La Thaïlande, à ses propres frais et sans retard, au fur et à mesure des besoins, obtiendra et mettra à disposition tout terrain et droits sur les terrains requis pour l'exécution de la Partie B du Projet.

c) Sous réserve des dispositions de la Section 4.02 ii), tous les biens nécessaires pour la Partie B du Projet seront acquis sur la base d'appels d'offres internationaux selon des modalités agréées par l'Administrateur, sauf si l'Administrateur en décide autrement pour des raisons de commodité, efficacité, promptitude ou économie, après consultation avec la Thaïlande.

*Section 7.02.* Thailand shall cause all goods financed out of monies disbursed to it or on its request from the Fund to be used exclusively in the carrying out of Part B of the Project, except as the Administrator may otherwise agree in respect of goods no longer required for Part B of the Project.

*Section 7.03.* To the extent that Thailand or any agency thereof shall be responsible therefor :

(a) Thailand shall furnish or cause to be furnished to the Administrator, promptly upon their preparation, draft contracts, plans and specifications, cost estimates, plans of construction and construction schedules for Part B of the Project, and any material modification made therein, in such detail as the Administrator shall from time to time request. The Administrator, after consultation with Thailand, may request that modifications shall be made in any of the foregoing and Thailand shall cause any such requests issued by the Administrator in respect thereof to be promptly complied with. Such requests may be issued directly by the Administrator to consultants or contractors employed by Thailand for Part B of the Project whenever the Administrator, after consultation with Thailand, determines that special circumstances make such procedure necessary or desirable for the efficient carrying out of Part B of the Project, and all contracts shall contain appropriate provisions requiring such consultants or contractors to comply with any such request of the Administrator as if issued by Thailand itself ;

(b) Thailand shall maintain or cause to be maintained, in a manner satisfactory to the Administrator, records adequate to identify the goods financed out of monies disbursed from the Fund to it or for its account, to disclose the use thereof in Part B of the Project, to record the progress of Part B of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the receipt and disposition of monies disbursed by the Fund to it or for its account ; shall enable the Administrator's representatives to inspect Part B of the Project, the goods used or acquired for said Part B, and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of Thailand for any purpose related to Part B of the Project or the Fund ; and shall furnish or cause to be furnished to the Administrator all such information as the Administrator shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed by the Fund or Part B of the Project.

*Section 7.04.* (a) Thailand and the Administrator shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished.

*Section 7.02.* La Thaïlande fera en sorte que tous les biens financés au moyen des sommes en provenance du Fonds qui lui seront versées ou qui seront payées à sa demande, soient utilisés exclusivement aux fins de l'exécution de la Partie B du Projet, sauf accord contraire de l'Administrateur en ce qui concerne des biens qui ne seraient plus nécessaires pour la Partie B du Projet.

*Section 7.03.* Dans la mesure où la Thaïlande ou l'un quelconque de ses services sera responsable à ce sujet :

a) La Thaïlande fournira ou fera fournir à l'Administrateur, sans retard, dès leur établissement, les projets de contrats, les plans et spécifications, les devis, les plans de construction et les calendriers des travaux se rapportant à la Partie B du Projet ainsi que toutes modifications substantielles qui y seront ultérieurement apportées, avec tels détails que l'Administrateur demandera de temps à autre. L'Administrateur, après consultation avec la Thaïlande, pourra demander que des modifications soient apportées aux documents ci-dessus et la Thaïlande fera en sorte que toute demande de la part de l'Administrateur à ce sujet, fasse l'objet d'une exécution rapide. Ces demandes pourront être émises directement par l'Administrateur aux experts-conseils ou entrepreneurs employés par la Thaïlande pour la Partie B du Projet chaque fois que l'Administrateur, après consultation avec la Thaïlande, décidera que des circonstances spéciales rendent une telle procédure nécessaire ou désirable pour l'exécution efficace de la Partie B du Projet, et tous les contrats contiendront des dispositions exigeant que lesdits experts-conseils ou entrepreneurs se conforment à toutes demandes de ce genre de la part de l'Administrateur comme si elles avaient été émises par la Thaïlande elle-même.

b) La Thaïlande tiendra ou fera tenir, d'une manière jugée satisfaisante par l'Administrateur, les registres nécessaires pour identifier les biens financés au moyen des sommes déboursées par le Fonds à la Thaïlande ou pour son compte, pour en faire connaître l'emploi dans la Partie B du Projet, suivre la marche de ladite Partie B du Projet (y compris son coût d'exécution) et refléter d'une façon permanente conformément aux principes d'une comptabilité saine et suivie le reçu et l'utilisation des sommes déboursées par le Fonds à la Thaïlande ou pour son compte ; elle mettra à même les représentants de l'Administrateur d'inspecter la Partie B du Projet, les biens utilisés ou acquis pour ladite Partie B du Projet, et tous registres et documents y afférents et de visiter toute partie du territoire de la Thaïlande pour toutes questions afférentes à la Partie B du Projet ou au Fonds ; et elle fournira ou fera fournir à l'Administrateur tous renseignements que l'Administrateur pourra raisonnablement demander au sujet de l'emploi des sommes déboursées par le Fonds ou de la Partie B du Projet.

*Section 7.04.* a) La Thaïlande et l'Administrateur coopéreront pleinement en vue d'assurer l'accomplissement de l'objet de la présente Convention.

To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of Part B of the Project.

(b) Thailand and the Administrator shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement. Thailand shall promptly inform the Administrator of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

*Section 7.05.* The Administrator may enter into such agreements or arrangements with Thailand, or any agency or authority designated by Thailand for this purpose, as it shall deem desirable for implementing the terms and purposes of this Agreement. Thailand hereby agrees to perform its obligations and to cause any such agency or authority to perform its obligations under any such agreements or arrangements.

*Section 7.06.* Except as the Administrator shall otherwise agree, Thailand shall make and maintain arrangements, satisfactory to the Administrator: (i) to ensure that custom duties, sales and excise taxes and all other taxes and duties on the importation, acquisition, purchase, sale, furnishing, use, consumption and ownership of goods and other property or services necessary or desirable for the purpose of carrying out Part B of the Project levied by or in Thailand shall be reimbursed by Thailand to the Fund or as directed by the Administrator; and (ii) to reimburse non-Thai contractors, suppliers, consultants and other companies, firms and entities, furnishing or supplying property or services for the purposes of Part B of the Project, for any income and similar taxes levied by or in Thailand on their own income and receipts and on the income of their non-Thai employees.

*Section 7.07.* Thailand agrees to cooperate with Laos and with the Administrator in carrying out the Project, and in particular will facilitate the transport and movement through its territories of persons, equipment, materials and supplies in connection with the construction of the Project.

### *Article VIII*

#### THE ADMINISTRATOR

*Section 8.01.* The Administrator shall, within 30 days after December 31, 1966 and after each 30th June and 31st December thereafter, send to each Party a report containing appropriate information with respect to the receipts



A cet effet, chacun d'eux fournira à l'autre toute information qui sera raisonnablement demandée au sujet de la situation générale de la Partie B du Projet.

b) La Thaïlande et l'Administrateur procéderont de temps à autre à des échanges de vues par l'entremise de leurs représentants sur des questions ayant trait à l'objet de la présente Convention. La Thaïlande informera immédiatement l'Administrateur de tout événement qui entraverait ou risquerait d'entraver l'accomplissement de l'objet de la présente Convention.

*Section 7.05.* L'Administrateur peut conclure avec la Thaïlande ou tout service désigné à cet effet par la Thaïlande, tous accords ou arrangements qui lui sembleront désirables en vue de donner effet aux termes de la présente Convention et d'en accomplir l'objet. La Thaïlande s'engage à remplir ses obligations et à faire en sorte que le ou lesdits services remplissent leurs obligations en vertu desdits accords ou arrangements.

*Section 7.06.* Sauf décision contraire de l'Administrateur, la Thaïlande prendra toutes dispositions et les maintiendra, à la satisfaction de l'Administrateur : i) afin d'assurer que les droits de douane, les impôts sur les ventes et impôts indirects et tous autres taxes et droits perçus à l'importation, l'acquisition, l'achat, la vente, la fourniture, l'utilisation, la consommation et la propriété des biens et autres propriétés ou services nécessaires ou désirables dans le but d'exécuter la Partie B du Projet, prélevés par la Thaïlande ou sur son territoire seront remboursés par la Thaïlande au Fonds ou selon les instructions de l'Administrateur ; et ii) afin de rembourser aux entrepreneurs, fournisseurs, experts et autres sociétés, firmes et entités non-thaïlandais, fournissant ou mettant à disposition des biens ou services pour les objectifs de la Partie B du Projet, tout impôt sur le revenu ou taxe similaire prélevé par la Thaïlande ou dans son territoire sur leurs propres revenus et recettes et sur le revenu de leurs employés non-thaïlandais.

*Section 7.07.* La Thaïlande convient de coopérer avec le Laos et l'Administrateur au cours de l'exécution du Projet et, en particulier, facilitera le transport et le déplacement dans ses territoires des personnes, équipement, matériaux et fournitures se rapportant à la construction du Projet.

### *Article VIII*

#### L'ADMINISTRATEUR

*Section 8.01.* L'Administrateur devra dans les 30 jours après le 31 décembre 1966 et ensuite après chaque 30 juin et 31 décembre, envoyer à chacune des Parties un rapport contenant des renseignements appropriés

and disbursements of, and balances in, the Fund, the progress of the Project, and other matters relating to the Fund, the Project and this Agreement. The Administrator will consult with the respective Parties from time to time concerning the form and substance of such reports.

*Section 8.02.* The Administrator may, but shall not be required to, deposit and invest monies held by the Fund pending disbursement in such manner as it shall deem appropriate. The income from such deposits and investments, net of related expenses and charges, shall become part of the assets of the Fund.

*Section 8.03.* Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to value one currency in terms of another currency, such value shall be as reasonably determined by the Administrator in accordance with the Bank's usual procedures.

*Section 8.04.* The Administrator shall receive no compensation other than for expenses incurred solely because of services rendered under this Agreement, for which it shall be entitled to reimburse itself out of the Fund.

*Section 8.05.* Whenever the Administrator determines that special circumstances so require, it may make, or require or approve the making of, such agreement or arrangements with engineering and other consultants, contracting firms and other enterprises or entities as it shall deem necessary or desirable for carrying out the Project in the most efficient, expeditious and economical manner.

*Section 8.06.* The Bank, in acting as Administrator, shall exercise the same care in the administration and management of the Fund, and in the discharge of its other functions under this Agreement, as it exercises in respect of the administration and management of its own affairs.

### *Article IX*

#### CONSULTATION AND TERMINATION

*Section 9.01.* The following are hereby specified as Events for the purposes of Section 9.02 of this Agreement :

(a) a situation shall exist which shall make it improbable that the Project can be completed ;

(b) the Administrator shall have determined that the resources of the Fund are insufficient to meet the estimated cost of the Project ; or

(c) a default shall have occurred in the performance of any undertaking on the part of Laos under this Agreement.

en ce qui concerne les recettes et déboursements du Fonds et le solde y restant, l'état du Projet et autres questions afférentes au Fonds, au Projet et à la présente Convention. L'Administrateur consultera de temps à autre les Parties intéressées en ce qui concerne la forme et la substance desdits rapports.

*Section 8.02.* L'Administrateur pourra, sans en être toutefois requis, déposer et investir les sommes détenues par le Fonds en attendant leur déboursement, de la manière qui lui semblera appropriée. Le revenu de ces dépôts et investissements, net des dépenses et charges y afférentes, deviendra partie des avoirs du Fonds.

*Section 8.03.* Chaque fois qu'il sera nécessaire aux fins de la présente Convention de déterminer la contre-valeur d'une monnaie dans une autre monnaie, cette contre-valeur sera déterminée de manière raisonnable par l'Administrateur, selon les procédures habituelles de la Banque.

*Section 8.04.* L'Administrateur ne recevra aucune compensation sauf pour les dépenses encourues par lui uniquement à cause des services rendus en vertu de la présente Convention, pour lesquelles il aura droit de se rembourser par prélèvement sur le Fonds.

*Section 8.05.* Si l'Administrateur décide que des circonstances spéciales l'exigent, il pourra conclure, exiger ou approuver la conclusion d'accords ou arrangements avec des ingénieurs-conseils ou autres experts-conseils, avec des entrepreneurs et autres entreprises ou entités selon qu'il l'estimera nécessaire ou désirable pour permettre l'exécution du Projet de la manière la plus efficace, rapide et économique.

*Section 8.06.* La Banque, en agissant en qualité d'Administrateur, administrera et gèrera le Fonds et remplira ses autres fonctions au titre de la présente Convention avec le même soin qu'elle met à administrer et gérer ses propres affaires.

## Article IX

### CONSULTATION ET EXPIRATION

*Section 9.01.* Les faits suivants sont considérés comme des événements aux fins de la Section 9.02 de la présente Convention :

- a) une situation existera qui rendra improbable l'achèvement du Projet ;
- b) l'Administrateur aura décidé que les ressources du Fonds sont insuffisantes pour couvrir le coût prévu du Projet ; ou
- c) un manquement se sera produit dans l'accomplissement de tout engagement du Laos au titre de la présente Convention.

*Section 9.02.* (a) If any of the Events specified in Section 9.01 shall have happened and, in the judgment of the Administrator is likely to continue, the Administrator shall promptly notify the other Parties hereto and may by notice to said Parties suspend disbursements from the Fund in whole or in part.

(b) The Parties hereto shall forthwith consult with one another concerning the measures to be taken to correct the Event or Events. A majority of the contributing Parties, whose contributions also constitute more than half of the aggregate contributions to the Fund, shall have the power to decide that any suspension imposed by the Administrator pursuant to subsection (a) of this Section 9.02 shall be removed. The Administrator shall act in accordance with such decision ; pending such decision the suspension shall continue.

(c) If any such Event shall continue and a similar majority of the contributing Parties shall decide that it is not likely to be corrected and that the purposes of this Agreement are not likely to be substantially fulfilled, the obligations of the Parties to make contributions to the Fund and the obligations of the Administrator under this Agreement shall cease and this Agreement shall terminate.

*Section 9.03.* (a) If the Administrator shall have determined that circumstances have arisen which make it impossible, or impracticable, for it to carry on its duties hereunder in an efficient manner, the Administrator shall promptly notify the other Parties and may by notice to said Parties suspend disbursements from the Fund in whole or in part.

(b) The Parties hereto shall forthwith consult with one another concerning measures to be taken to correct the situation. A majority of the contributing Parties, whose contributions also constitute more than half of the aggregate contributions to the Fund, shall have the power to decide that any suspension imposed by the Administrator pursuant to subsection (a) of this Section 9.03 shall be removed. The Administrator shall act in accordance with such decision ; pending such decision the suspension shall continue.

(c) If the Administrator, after consultation with the other Parties, shall decide that the circumstances referred to in subsection (a) of this Section 9.03 are not likely to be corrected and shall so notify the other Parties, the obligations of the Administrator under this Agreement shall cease, subject to subsection (d) of this Section.

(d) The Administrator, promptly after termination of its obligations pursuant to subsection (c) of this Section, shall transfer all monies and other assets then remaining in the Fund to such person or entity as the other Parties shall designate to the Administrator for the purpose of this Section or, failing

*Section 9.02.* *a)* Si l'un des événements prévus dans la Section 9.01 se produit et que, de l'avis de l'Administrateur, il est probable qu'il doit persister, l'Administrateur en donnera promptement notification aux autres Parties, et pourra par voie de notification aux Parties suspendre, en totalité ou en partie, les déboursements du Fonds.

*b)* Les Parties se consulteront immédiatement au sujet des mesures à prendre pour remédier à l'événement ou aux événements. Une majorité des Parties contributantes, dont les contributions constituent également plus de la moitié de la totalité des contributions au Fonds, aura le pouvoir de décider la levée de toute suspension imposée par l'Administrateur conformément à l'alinéa *a)* de la présente Section 9.02. L'Administrateur se conformera à ladite décision ; dans l'attente de cette décision la suspension continuera.

*c)* Si un tel événement persiste et qu'une majorité similaire des Parties contributantes décide qu'il n'est pas probable qu'il sera remédié à l'événement et que les objectifs de la présente Convention ne seront probablement pas atteints de manière substantielle, les obligations des Parties d'effectuer des contributions au Fonds et les obligations de l'Administrateur au titre de la présente Convention cesseront et la présente Convention prendra fin.

*Section 9.03.* *a)* Si l'Administrateur décide que des circonstances se sont produites qui l'empêchent ou ne lui permettent pas de continuer à remplir ses fonctions d'une manière efficace, l'Administrateur en donnera immédiatement notification aux autres Parties, et pourra par voie de notification aux dites Parties suspendre en totalité ou en partie les déboursements du Fonds.

*b)* Les Parties se consulteront immédiatement au sujet des mesures à prendre pour remédier à cette situation. Une majorité des Parties contributantes, dont les contributions constituent également plus de la moitié de la totalité des contributions au Fonds, aura le pouvoir de décider la levée de toute suspension imposée par l'Administrateur conformément à l'alinéa *a)* de la présente Section 9.03. L'Administrateur se conformera à ladite décision ; dans l'attente de cette décision, la suspension continuera.

*c)* Si l'Administrateur, après consultation avec les autres Parties, décide qu'il n'est pas probable qu'il sera remédié aux circonstances dont il est question à l'alinéa *a)* de la présente Section 9.03 et notifie sa décision aux autres Parties, les obligations de l'Administrateur au titre de la présente Convention cesseront, sous réserve de l'alinéa *d)* de la présente Section.

*d)* L'Administrateur, sans délai après l'extinction de ses obligations conformément à l'alinéa *c)* de la présente Section, transférera tous les fonds et autres avoirs restants alors dans le Fonds à la personne ou entité que les autres Parties désigneront à l'Administrateur aux fins de la présente Section

such designation within six months after the date of the Administrator's notice, to the contributing Parties in the manner prescribed in Section 9.05 of this Agreement.

*Section 9.04.* Subject to Section 9.05 hereof, this Agreement, unless sooner terminated pursuant to Section 9.02. (c) hereof, shall terminate upon completion of the Project or upon disbursement from the Fund of all amounts required to meet the cost of the goods, whichever is earlier.

*Section 9.05.* If at termination any amounts shall remain in the Fund not required to meet the cost of goods such amounts shall be paid to the contributing Parties in the proportion of their total respective contributions to the Fund. The Administrator shall, after consultation with the contributing Parties, determine the amounts, times, methods and currencies of payment.

#### *Article X*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 10.01.* (a) Any dispute between any of the Parties hereto concerning the interpretation or the application to particular facts or circumstances of this Agreement, or of any supplementary arrangement or agreement, which cannot be resolved by agreement of such Parties, shall be decided, at the request of one of them, by the Administrator whose decision shall be final, except as provided in subsection (b) of this Section 10.01.

(b) If the Administrator shall fail or refuse to make any such decision or if the Administrator shall have been a party to the dispute, any party to the dispute may submit it for a final decision to an arbitrator selected by the parties to the dispute or, failing such selection, appointed by the Secretary-General of the United Nations. All Parties shall abide by the decision, if any, of the Administrator over the dispute until such decision shall have been modified or reversed by the arbitrator's final decision.

(c) The decision of the Administrator or the arbitrator shall be binding on all Parties and shall be implemented in accordance with their constitutional procedures.

#### *Article XI*

##### ADDITIONAL PARTIES AND CONTRIBUTIONS

*Section 11.01.* Any Government, institution or entity, not a Party to this Agreement, may, with the prior approval of the Parties hereto and in

ou, à défaut d'une telle désignation dans les six mois après la date de la notification de l'Administrateur, aux Parties contribuant de la manière prescrite à la Section 9.05 de la présente Convention.

*Section 9.04.* Sous réserve des dispositions de la Section 9.05 ci-après, la présente Convention, à moins d'expiration antérieure en application de l'alinéa 9.02. c) ci-dessus, prendra fin lors de l'achèvement du Projet ou du déboursement du Fonds de tous les montants nécessaires pour couvrir le coût des biens, quelle que soit la plus rapprochée de ces deux dates.

*Section 9.05.* Si, lors de l'expiration, des montants restent dans le Fonds et ne sont pas nécessaires pour couvrir le coût des biens, ces montants seront versés aux Parties contribuant dans la proportion de leurs contributions respectives au Fonds. L'Administrateur, après consultation avec les Parties contribuant, décidera des montants, des époques, des méthodes et des monnaies de paiement.

#### *Article X*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Section 10.01. a)* Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou de tout arrangement ou accord supplémentaire à des faits particuliers ou à des circonstances particulières, qui ne pourra pas être résolu par accord entre les Parties, sera réglé, à la demande d'une d'elles, par l'Administrateur dont la décision sera définitive, sauf dans le cas prévu à l'alinéa b) de la présente Section 10.01.

b) Si l'Administrateur ne rend pas ou refuse de rendre une telle décision ou si l'Administrateur est partie au différend, toute partie au différend pourra le soumettre pour décision définitive et obligatoire à un arbitre choisi par les parties au différend ou, faute d'un tel choix, nommé par le Secrétaire Général des Nations Unies. Toutes les Parties se conformeront à la décision éventuelle de l'Administrateur concernant le différend jusqu'à ce que cette décision ait été modifiée ou annulée par la décision définitive de l'arbitre.

c) La décision de l'Administrateur ou de l'arbitre sera obligatoire pour toutes les Parties lesquelles lui donneront effet conformément à leurs procédures constitutionnelles.

#### *Article XI*

##### PARTIES ET CONTRIBUTIONS ADDITIONNELLES

*Section 11.01.* Tout Gouvernement, institution ou entité, n'étant pas Partie à la présente Convention, pourra, avec l'approbation préalable des

accordance with such arrangements as they shall agree, become a contributing Party upon deposit with the Bank of an instrument stating that it accepts all the provisions hereof and agrees to be bound thereby.

*Section 11.02.* The Administrator may receive on behalf of the Fund from any Government, institution or entity, whether or not a Party, amounts not provided for herein to be held and used as part of the Fund subject to the provisions hereof, in accordance with such arrangements, not inconsistent herewith, as the Administrator may approve.

## Article XII

### NOTICES AND REQUESTS

*Section 12.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party to which it is required or permitted to be given or made at such Party's address specified in Section 12.02 or at such other address as such Party shall have designated by notice to the Party giving such notice or making such request.

*Section 12.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 12.01 :

For the Government of Australia :

Embassy of Australia  
1700 Massachusetts Ave. N.W.  
Washington, D.C. 20036  
United States of America

For the Government of Canada :

Director General  
External Aid Office  
75 Albert Street  
Ottawa 4  
Canada

Telegraphic address :

Extaid  
Ottawa



Parties aux présentes et selon les arrangements qu'elles décideront, devenir une Partie contribuant en déposant auprès de la Banque un instrument déclarant qu'il accepte toutes les dispositions de la présente Convention et s'engage à être lié par elles.

*Section 11.02.* L'Administrateur peut recevoir au nom du Fonds, de tout Gouvernement, institution ou entité, qu'il s'agisse ou non d'une Partie, des montants non prévus dans les présentes pour être détenus et utilisés comme faisant partie du Fonds et soumis aux dispositions des présentes, conformément aux arrangements, non incompatibles avec la présente Convention, qui pourront être approuvés par l'Administrateur.

## Article XII

### NOTIFICATIONS ET DEMANDES

*Section 12.01.* Toutes notifications ou demandes qui doivent ou peuvent être faites aux termes de la présente Convention devront être rédigées par écrit. Lesdites notifications ou demandes seront réputées avoir été dûment faites lorsqu'elles auront été remises en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à la Partie à qui elles devaient ou pouvaient être faites et à l'adresse de ladite Partie spécifiée dans la Section 12.02 ou à toute autre adresse que cette Partie aura notifiée par écrit à la Partie faisant une telle notification ou demande.

*Section 12.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins de la Section 12.01 :

Pour le Gouvernement de l'Australie :

Embassy of Australia  
1700 Massachusetts Ave. N.W.  
Washington, D.C. 20036  
United States of America

Pour le Gouvernement du Canada :

Director General  
External Aid Office  
75 Albert Street  
Ottawa  
Canada

Adresse télégraphique :

Extaid  
Ottawa

For the Government of Denmark :

Embassy of Denmark  
3200 Whitehaven Street, N.W.  
Washington, D.C. 20008  
United States of America

For the Government of Japan :

Ministry of Finance  
c/o Embassy of Japan  
2520 Massachusetts Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20008  
United States of America

For the Government of Laos :

Comité National Lao du Mékong  
Ministère du Plan et de la Coopération  
Vientiane  
Laos

Telegraphic address :

Minplan  
Vientiane

For the Government of the Netherlands :

The Royal Netherlands Embassy  
4200 Linnean Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20008  
United States of America

For the Government of New Zealand :

Embassy of New Zealand  
19 Observatory Place, N.W.  
Washington, D.C. 20008  
United States of America

Telegraphic address :

Totara  
Washington, D.C.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Embassy of Denmark  
3200 Whitehaven Street, N.W.  
Washington, D.C. 20008  
United States of America

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Bureau for Far East  
Agency for International Development  
Department of State  
Washington, D.C. 20523  
United States of America

Pour le Gouvernement du Japon :

Ministry of Finance  
c/o Embassy of Japan  
2520 Massachusetts Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20008  
United States of America

Pour le Gouvernement du Laos :

Comité National Lao du Mékong  
Ministère du Plan et de la Coopération  
Vientiane  
Laos

Adresse télégraphique :

Minplan  
Vientiane

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Embassy of New Zealand  
19 Observatory Place, N.W.  
Washington, D.C. 20008  
United States of America

Adresse télégraphique :

Totara  
Washington, D.C.

For the Government of Thailand :

Thai National Mekong Committee  
National Energy Authority  
Pibultham Villa  
Bangkok  
Thailand

Telegraphic address :

Natpower  
Bangkok

For the Government of the United States of America :

Bureau for Far East  
Agency for International Development  
Department of State  
Washington, D.C. 20523  
United States of America

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Telegraphic address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

### *Article XIII*

#### SIGNATURE AND ENTRY INTO FORCE

*Section 13.01.* This Agreement shall remain open for signature and acceptance on behalf of all the Parties named in the Preamble to this Agreement until June 30, 1966, or such later date as may be fixed by the Bank by notice to the other said Parties.

*Section 13.02.* This Agreement shall enter into force and become binding on all the Parties named in the Preamble to this Agreement on the date when each of them shall have signed it without reservation as to acceptance or shall have signed it subject to acceptance and notified the Bank of their acceptance. The Bank shall promptly after such date notify each of the other Parties.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

The Royal Netherlands Embassy  
4200 Linnean Avenue N.W.  
Washington, D.C. 20008  
United States of America

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

Thai National Mekong Committee  
National Energy Authority  
Pibultham Villa  
Bangkok  
Thailand

Adresse télégraphique :  
Natpower  
Bangkok

Pour la Banque :

Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington

### *Article XIII*

#### SIGNATURE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Section 13.01.* La présente Convention restera ouverte à la signature et acceptation au nom de toutes les Parties nommées dans le préambule de la présente Convention jusqu'au 30 juin 1966, ou toute autre date ultérieure qui pourra être fixée par la Banque par notification aux autres Parties.

*Section 13.02.* La présente Convention entrera en vigueur et deviendra obligatoire pour toutes les Parties nommées dans le préambule à la présente Convention à la date à laquelle chacune d'elles l'aura signée sans réserve quant à son acceptation ou l'aura signée sujet à acceptation et aura notifié son acceptation à la Banque. La Banque, promptement après cette date, notifiera à chacune des autres Parties l'entrée en vigueur.

*Section 13.03.* All contributions made, and all actions of, or approved by, the Bank as prospective Administrator, on or after March 11, 1966 and before the date when this Agreement shall enter into force, as aforesaid, shall be deemed to have been made or done pursuant to this Agreement, and credits and charges to the Fund and to the Parties shall be upon that basis.

*Article XIV*

TITLE

*Section 14.01.* This Agreement may be cited as the "Nam Ngum Development Fund Agreement, 1966."

DONE at Washington, D.C., this 4th day of May, 1966, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy to be deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to this agreement.

For the Government of Australia :

J. K. WALLER

For the Government of Canada :

C. S. A. RITCHIE

For the Government of Denmark :

Torben RØNNE

For the Government of Japan:

Ryuji TAKEUCHI

For the Government of Laos :

Khamking SOUVANLASY

For the Government of the Netherlands :

C. SCHURMANN  
subject to acceptance

For the Government of New Zealand :

G. R. LAKING

*Section 13.03.* Toute contribution effectuée et toute action de la Banque, ou approuvée par elle, en tant que futur Administrateur, à la date du 11 mars 1966 ou après, et avant la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, comme dit ci-dessus, sera considérée comme ayant été faite ou prise conformément à la présente Convention, et les crédits ou débits au Fonds et aux Parties se feront sur cette base.

#### *Article XIV*

##### TITRE

*Section 14.01.* La présente Convention peut être citée sous le titre de « Convention sur le Fonds d'Aménagement de la Nam Ngum, 1966 ».

FAITE à Washington, D. C., ce 4 mai 1966, en anglais et français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, qui communiquera des exemplaires certifiés de la présente Convention à chacun des Gouvernements signataires.

POUR le Gouvernement de l'Australie :

J. K. WALLER

Pour le Gouvernement du Canada :

C. S. A. RITCHIE

Pour le Gouvernement du Danemark :

Torben RØNNE

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Rutherford POATS

Pour le Gouvernement du Japon :

Ryuji TAKEUCHI

Pour le Gouvernement du Laos :

Khamking SOUVANLASY

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

G. R. LAKING

For the Government of Thailand :

B. BINSON

For the Government of the United States of America :

Rutherford POATS

FOR the International Bank for Reconstruction and Development :

George D. WOODS

### SCHEDULE

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project to be financed by the Fund will consist of power facilities to be constructed in Laos and in Thailand, and the arrangements for training, described below.

#### *Part A. Facilities in Laos*

The facilities to be located in Laos will be owned by Laos or an agency of Laos and will include :

- (a) a dam across the Nam Ngum at a point about 4 kilometers upstream from its confluence with the Nam Lik. The dam will create a reservoir having an ultimate gross capacity of about 8,000 million cubic meters. The dam will be designed and constructed so as to permit the installation of gates on the crest of the spillway, but no spillway gates will be installed as part of the Project ;
- (b) an access road extending from a point on Route 13 to a ferry to be installed or a bridge to be constructed across the Nam Ngum and thence to the dam site ;
- (c) adequate temporary and permanent housing near the dam site for construction workers and staff, and for permanent operating staff, adequate potable water supply, sanitary and other facilities required for the efficient construction and operation of the Project ;
- (d) a power house located at the foot of the dam in which there will be initially installed one or two generating units with a combined capacity of up to 30,000 KW. Provisions will be made in the design of the power house for an ultimate total installation of up to 120,000 KW. Penstocks for the future units will be imbedded in the dam ;



Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

C. SCHURMANN  
subject to acceptance

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

B. BINSON

Pour la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement :

George D. WOODS

## ANNEXE

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet à financer par le Fonds comprend les ouvrages et les installations d'énergie électrique à construire au Laos et en Thaïlande et les dispositions pour la formation professionnelle décrits ci-dessous.

#### *Partie A. Ouvrages et Installations au Laos*

Les ouvrages et les installations situés au Laos appartiendront au Laos ou à un service désigné par le Laos et comprendront :

- (a) un barrage sur la Nam Ngum à un endroit situé à 4 km environ en amont de son confluent avec la Nam Lik. Le barrage créera un réservoir dont la capacité brute finale sera d'environ huit milliards de mètres cubes. Le barrage sera conçu et construit de façon à permettre l'installation de vannes sur le couronnement du déversoir, mais aucune vanne de déversoir ne sera installée comme faisant partie du Projet ;
- (b) une route d'accès allant d'un point sur la route 13 jusqu'à un bac à installer ou un pont à construire sur la Nam Ngum et ensuite jusqu'à l'emplacement du barrage ;
- (c) des logements appropriés, temporaires et permanents, près du chantier du barrage pour les ouvriers de construction et le personnel de bureau et pour le personnel permanent d'exploitation, une adduction adéquate d'eau potable, des installations sanitaires et autres nécessaires pour la bonne construction et pour l'exploitation du Projet ;
- (d) une centrale électrique située au pied du barrage dans laquelle seront initialement installés un ou deux groupes générateurs ayant une capacité combinée allant jusqu'à 30 000 KW. La centrale sera conçue pour une capacité totale finale de ses installations allant jusqu'à 120 000 KW. Les conduites forcées pour les groupes à installer ultérieurement seront logées dans le barrage ;

- (e) a switchyard located near the dam with step-up transformers, switchgear and other ancillary equipment required to provide adequate and safe connections to the high voltage transmission line described below ;
- (f) a single circuit 115 KV overhead transmission line extending about 70 kilometers from the switchyard to a point in or near Vientiane, an adequate capacity step-down sub-station at that point to serve Vientiane's distribution system and a single circuit 115 KV overhead transmission line from that sub-station to a point on the Mekong River about opposite Nong Khai, or some other point satisfactory to Laos, Thailand and the Administrator.

#### *Part B. Facilities in Thailand*

The facilities to be located in Thailand will be owned by Thailand or an agency of Thailand and will include :

a single circuit 115 KV overhead transmission line from the Mekong River to Nong Khai, a suitable sub-station at that point and a 115 KV overhead transmission line (with suitable terminal equipment) from said sub-station to Udhontani to connect with the existing 115 KV transmission line in North East Thailand.

#### *Part C. Facilities across the Mekong River*

The Project includes a link in the transmission lines described in Parts A and B crossing the Mekong River, which will be owned, after construction, by the Mekong Committee in accordance with arrangements made by that Committee with Laos and Thailand.

#### *Part D. Training*

The Project also includes the training, both in Laos and overseas, of the technical staff which will be responsible for the operation of the Project.

- (e) une sous-station de départ située près du barrage avec des transformateurs élévateurs de tension, des organes coupe-circuits et autres équipements annexes nécessaires pour permettre des connexions suffisantes et sûres à la ligne de transport d'énergie à haute tension décrite ci-dessous ;
- (f) une ligne aérienne de transport d'énergie à un seul terna de 115 kV reliant, sur environ 70 km, la sous-station de départ à un point situé à ou près de Vientiane, une sous-station d'arrivée à cet endroit, appropriée pour desservir le système de distribution de Vientiane, et une ligne aérienne de transport d'énergie à un seul terna de 115 kV de cette sous-station à un point sur le Mékong approximativement en face de Nong Khai, ou jusqu'à tout autre point jugé satisfaisant par le Laos, la Thaïlande et l'Administrateur.

#### *Partie B. Installations en Thaïlande*

Les installations situées en Thaïlande appartiendront à la Thaïlande ou à un service désigné par la Thaïlande et comprendront :

une ligne aérienne de transport d'énergie à un seul terna de 115 kV allant du Mékong jusqu'à Nong Khai, une sous-station appropriée à cet endroit et une ligne aérienne de transport d'énergie à 115 kV (avec tout l'équipement nécessaire) de ladite sous-station jusqu'à Udontani pour la relier avec la ligne existante à 115 kV dans la Thaïlande du nord-est.

#### *Partie C. Installations pour la traversée du Mékong*

Le Projet comprend une liaison entre les lignes décrites dans les Parties A et B, traversant le Mékong, et dont la propriété appartiendra, après construction, au Comité du Mékong selon des dispositions prises par ledit Comité avec le Laos et la Thaïlande.

#### *Partie D. Formation professionnelle*

Le Projet comprend également la formation, à la fois au Laos et outremer, du personnel technique qui sera responsable de l'exploitation du Projet.

## PROTOCOL

Cambodia and the Republic of Viet-Nam as members of the Mekong Committee have noted the contents of the Nam Ngum Development Fund Agreement (14 March 1966 Draft), and hereby express their satisfaction with the arrangements contained therein.

New Delhi, 29 March 1966

Cambodia :

KHY TAING LIM

Alternate Chairman of the Mekong Committee for 1966, and Alternate Committee Member for Cambodia

Republic of Viet-Nam :

PHAM-HUU-VINH

Committee Member  
for the Republic of Viet-Nam

U NYUN

Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East

C. Hart SCHAAF

Executive Agent  
of the Mekong Committee

## PROTOCOLE

Le Cambodge et la République du Viet-Nam en leur qualité de membres du Comité du Mékong ont pris note des dispositions de la Convention sur le Fonds d'aménagement de la Nam Ngum (projet du 14 mars 1966), et expriment leur satisfaction à l'égard des arrangements qu'elle comporte.

New Delhi, 29 mars 1966

Cambodge :

KHY TAING LIM

Président suppléant pour 1966 et Membre suppléant du Comité pour le Cambodge

République du Viet-Nam :

PHAM-HUU-VINH

Membre du Comité  
pour la République du Viet-Nam

U NYUN

Secrétaire Exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient

C. Hart SCHAAF

Agent exécutif  
du Comité du Mékong

No. 8355

---

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN

Development Credit Agreement — *Foodgrain Storage Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan). Signed at Washington, on 10 February 1966

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 October 1966*

---

ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN

Contrat de crédit de développement — *Projet de stockage des céréales alimentaires* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan oriental). Signé à Washington, le 10 février 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 octobre 1966.*

No. 8355. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT <sup>1</sup>  
(*FOODGRAIN STORAGE PROJECT*) BETWEEN THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTER-  
NATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT  
WASHINGTON, ON 10 FEBRUARY 1966

---

AGREEMENT, dated February 10, 1966, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Province of East Pakistan have requested the Association to assist in financing a project for the establishment of modern grain storage and handling facilities in the Province of East Pakistan ;

WHEREAS Sweden has by an agreement of even date herewith agreed to make available to the Borrower a credit in a principal amount of twenty-five million Swedish kronor equivalent at present parity rates to four million eight hundred thousand dollars (\$4,800,000) for the purpose aforesaid ;

WHEREAS the Province of East Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out the said project or cause it to be carried out and the Borrower will as part of such assistance make available to the Province of East Pakistan the proceeds of the development credit provided for herein and the proceeds of the aforesaid credit from Sweden ;

WHEREAS the Borrower, Sweden and the Association have by an agreement of even date herewith <sup>2</sup> made arrangements for the processing of applications for withdrawal of the proceeds of the financing to be provided by the Association and Sweden, and for the regulation of other matters of common interest connected with such financing ; and

WHEREAS the Association is willing on the basis of the foregoing, to make a development credit available on the terms and conditions provided herein, in a project agreement of even date <sup>3</sup> herewith between the Province of East Pakistan and the Association, and in the aforesaid agreement between the Borrower, Sweden, and the Association ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1966, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 129 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 112 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8355. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>  
(PROJET DE STOCKAGE DES CÉRÉALES ALIMENTAIRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 10 FÉVRIER 1966

---

CONTRAT, en date du 10 février 1966, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), agissant par son Président, et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la province du Pakistan oriental ont demandé à l'Association de contribuer au financement d'un projet de création d'installations modernes de stockage et de manutention de céréales alimentaires, dans la province du Pakistan oriental ;

CONSIDÉRANT que, par un contrat de même date, la Suède a consenti à l'Emprunteur, aux fins susmentionnées, un crédit d'un montant en principal de 25 millions de couronnes suédoises équivalant au taux de change en vigueur à quatre millions huit cent mille (4 800 000) dollars ;

CONSIDÉRANT que la province du Pakistan oriental exécutera ou fera exécuter ledit projet avec l'aide de l'Emprunteur qui, comme partie de cette aide, mettra à sa disposition les sommes obtenues au titre du crédit de développement visé par le présent Contrat et les sommes obtenues au titre du crédit mentionné accordé par la Suède ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, la Suède et l'Association ont, par un accord de même date ci-joint <sup>2</sup>, pris des dispositions touchant l'établissement des demandes de tirage sur les crédits consentis par l'Association et la Suède et le règlement d'autres problèmes d'intérêt commun se rapportant auxdits crédits ;

CONSIDÉRANT qu'en conséquence l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat, dans un contrat relatif au projet de même date ci-joint <sup>3</sup> entre la province du Pakistan oriental et l'Association et dans l'accord susmentionné entre l'Emprunteur, la Suède et l'Association ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1966, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 129 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 113 de ce volume.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to the Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, <sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) The second sentence of Section 2.02 is deleted.

(b) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

“ SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“ (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select ;

“ (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“ (c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made. ”

(c) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“ SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03. ”

(d) Section 3.04 is re-numbered Section 3.05.

<sup>1</sup> See p. 112 of this volume.



Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961 <sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

- a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est supprimée.
- b) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

- « i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;
- « ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que des prélèvements seront effectués en une autre monnaie. »

- c) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

- d) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

<sup>1</sup> Voir p. 113 de ce volume.

(e) Sections 4.01, 4.02, 4.03, 4.04 and 4.05 are deleted, and Section 4.06 is re-numbered Section 4.01.

(f) Section 5.03 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

“ SECTION 5.03. *Cancellation by the Association.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall have been suspended with respect to any amount of the Credit for a continuous period of thirty days or (b) by the date specified in the Development Credit Agreement as the Closing Date an amount of the Credit shall remain unwithdrawn from the Credit Account or (c) if by June 30, 1967 the actions listed in the Schedule to this Agreement shall not have been carried out to the satisfaction of the Association and there shall remain unwithdrawn any amount of the Credit, the Association may by notice to the Borrower terminate, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Credit shall be cancelled. If, however, the Borrower informs the Association that the Province is ready to award contracts for the construction of any or all of the silos (except Chalna), then for the purposes of this Sub-Section (c) hereof the Association will determine before June 30, 1967, whether the actions listed in the Schedule to this Agreement have been carried out satisfactorily. ”

(g) Section 6.02 is amended by inserting the words “ the Project Agreement, the Swedish Agreement or the Administration Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement. ”

(h) Section 7.02 is deleted and the following is substituted therefor :

“ SECTION 7.02. *Evidence of Authority.* The Borrower shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Development Credit Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person. ”

(i) Paragraph 9 of Section 9.01 is modified as follows :

“ The term ‘ Project ’ means the project for which the Credit is granted, as described in the Schedule to the Administration Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the parties thereto. ”

(j) Section 8.04 is deleted.

e) Les paragraphes 4.01, 4.02, 4.03, 4.04 et 4.05 sont supprimés et l'ancien paragraphe 4.06 devient paragraphe 4.01.

f) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par l'Association.* Si a) le droit d'effectuer un tirage quelconque sur le Compte du crédit a été retiré à l'Emprunteur pendant 30 jours, ou b) si à la date de clôture spécifiée dans le Contrat de crédit de développement, le Compte du crédit n'est pas épuisé, ou c) si au 30 juin 1967, les mesures indiquées à l'annexe du présent Contrat n'ont pas été exécutées à la satisfaction de l'Association et si le Crédit n'est pas épuisé, l'Association peut, après notification à l'Emprunteur, mettre fin définitivement ou temporairement, à son droit de prélever le solde du Crédit. Dès cette notification, ledit solde sera annulé. Si, toutefois, l'Emprunteur fait savoir à l'Association que la Province est disposée à conclure des contrats en vue de la construction de l'un ou de la totalité des silos (à l'exception de celui de Chalna), l'Association décidera, avant le 30 juin 1967, aux fins du présent alinéa, si les mesures indiquées dans l'annexe au présent Contrat ont été exécutées de façon satisfaisante. »

g) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « du Contrat relatif au Projet, du Contrat avec la Suède ou du Contrat de gestion » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

h) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

PARAGRAPHE 7.02. *Preuve de l'habilitation.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de l'Association que la personne ou les personnes qui, pour son compte, prendront toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises ou signeront tous les documents qui doivent ou peuvent être signés par l'Emprunteur en application du Contrat de crédit de développement, y sont dûment habilitées, et il fournira à l'Association un spécimen certifié de la signature de chacune desdites personnes. »

i) L'alinéa 9 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« Le terme « Projet » désigne le projet pour lequel le Crédit est accordé, conformément à la description qui en est donnée dans le Contrat de gestion et qui pourra être modifiée d'un commun accord entre les Parties audit Contrat. »

j) Le paragraphe 8.04 est supprimé.

(k) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President. ”

(l) For the purposes of the Development Credit Agreement the term “ goods ” as defined in paragraph 10 of Section 9.01 shall include any immovable property required for the Project.

*Section 1.02.* Wherever used in the Development Credit Agreement or in any schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) “ Province ” means the Province of East Pakistan, a political subdivision of the Borrower.

(b) “ Project Agreement ” means the agreement between the Province and the Association of even date herewith, providing for the carrying out of the Project.

(c) “ Swedish Agreement ” means the agreement referred to in Section 6.01 (a) of this Agreement, as the same may from time to time be amended by agreement of the parties thereto.

(d) “ Swedish Credit ” means the financing made available to the Borrower under the Swedish Agreement.

(e) “ Administration Agreement ” means the agreement referred to in Section 6.01 (b) of this Agreement, as the same may from time to time be amended by agreement of the parties thereto.

(f) “ Food Department ” means the Food Department of the Government of East Pakistan or any successor agency thereof responsible for the regulation and control of procurement, storage, supply and distribution of foodgrains and with responsibility for carrying out the Project.

(g) “ Sweden ” means the Kingdom of Sweden.

## *Article II*

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to nineteen million two hundred thousand dollars (\$19,200,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account

k) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. Le terme « Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan agissant par son Président. »

l) Aux fins du Contrat de crédit de développement, le terme « marchandises » défini à l'alinéa 10 du paragraphe 9.01 désigne également tous biens immobiliers nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat de crédit de développement et dans ses annexes, les termes et expressions suivants ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens indiqué ci-dessous :

a) Le terme « Province » désigne la province du Pakistan oriental, subdivision politique de l'Emprunteur.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date ci-joint entre la Province et l'Association concernant l'exécution du Projet.

c) L'expression « Contrat avec la Suède » désigne le contrat visé à l'alinéa a du paragraphe 6.01 du présent Contrat, tel qu'il pourra être modifié d'un commun accord entre ses Parties.

d) L'expression « Crédit suédois » désigne le crédit consenti à l'Emprunteur en vertu du Contrat avec la Suède.

e) L'expression « Contrat de gestion » désigne le Contrat visé à l'alinéa b du paragraphe 6.01 du présent Contrat, tel qu'il pourra être modifié d'un commun accord entre ses Parties.

f) L'expression « Ministère du ravitaillement » désigne le Ministère du ravitaillement du Gouvernement du Pakistan oriental (ou tout organisme qui pourrait lui succéder) qui est chargé de réglementer et surveiller les opérations d'achat, de stockage, de fourniture et de distribution de céréales alimentaires et à qui incombe la responsabilité de l'exécution du Projet.

g) Le nom « Suède » désigne le Royaume de Suède.

## *Article II*

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir, à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à dix-neuf millions deux cent mille (19 200 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent

as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in the Development Credit Agreement and the Administration Agreement.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

(b) Service charges shall be payable semi-annually on January 1, and July 1 in each year.

*Section 2.04.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each January 1 and July 1 commencing January 1, 1976, and ending July 1, 2015, each instalment to and including the instalment payable on July 1, 1985 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$  %) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit and of the Swedish Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The proceeds of the Credit and of the Swedish Credit shall be withdrawn and utilized only in accordance with the Development Credit Agreement and the Swedish Agreement respectively, and as provided in the Administration Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit and of the Swedish Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall cause the Project to be carried out and operated with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Contrat et dans le Contrat de gestion et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

b) Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1976 et jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 2015 ; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1985 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit et du Crédit suédois soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les fonds provenant du Crédit et du Crédit suédois seront prélevés et utilisés conformément aux dispositions, selon le cas, du Contrat de crédit de développement et du Contrat avec la Suède, et dans les conditions prévues par le Contrat de gestion.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et du Crédit suédois soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur fera exécuter le Projet et exploiter les ouvrages qui en font partie avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall re-lend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Province on terms and conditions to be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modifications by further agreement between them.

(b) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

(c) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable the Province to perform all its obligations under the Project Agreement, the Swedish Agreement and the Administration Agreement and shall not take or permit any action that would interfere with the performance of such obligations by the Province.

*Section 4.03.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit or to the Administration Agreement.

*Section 4.04.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.05.* The Development Credit Agreement and the Project Agreement and the Administration Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.



*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur reprêtera à la Province les fonds ou l'équivalent des fonds qu'il aura reçus au titre du Crédit, aux clauses et conditions qui seront arrêtées d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association, qui pourront les modifier par convention ultérieure.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Province, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Province d'exécuter tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet, le Contrat avec la Suède et le Contrat de gestion et ne prendra ou n'autorisera que soit prise aucune mesure qui risquerait d'empêcher la Province d'exécuter lesdits engagements.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit ou au Contrat de gestion.

*Paragraphe 4.04.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.05.* Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet et le Contrat de gestion seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Article V*

## REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (b) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional events are specified :

(a) The right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Swedish Credit shall have been suspended or terminated in whole or in part.

(b) The outstanding principal of the Swedish Credit shall have been declared, or become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof.

(c) The Borrower shall have cancelled any part of the Swedish Credit without a cancellation of a corresponding proportion of the Credit.

(d) The Province shall have failed to perform any covenant or agreement of the Province under the Project Agreement.

*Article VI*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) That the Borrower and Sweden shall have entered into an agreement providing for a credit in a principal amount of twenty-five million Swedish kronor equivalent at present parity rates to four million eight hundred thousand dollars (\$4,800,000) for the Project.

(b) That the Borrower, the Association and Sweden shall have entered into an agreement making arrangements for the processing of applications for the withdrawal of the proceeds of the Credit and the proceeds of the Swedish Credit, for the utilization of such proceeds and for the regulation of other matters of common interest connected therewith.

*Article V*

## RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé aux alinéas *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

*a)* Le fait que le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Crédit suédois a été suspendu ou résilié temporairement ou définitivement.

*b)* Le fait que le principal non remboursé du Crédit suédois a été déclaré ou est exigible avant l'échéance.

*c)* Le fait que l'Emprunteur a annulé une partie quelconque du Crédit suédois sans qu'une fraction correspondante du Crédit ait été annulée.

*d)* Un manquement de la part de la Province dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

*Article VI*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

*a)* L'Emprunteur et la Suède devront avoir conclu un contrat portant sur un crédit d'un montant en principal de 25 millions de couronnes suédoises équivalant, au taux de change en vigueur, à quatre millions huit cent mille (4 800 000) dollars, pour l'exécution du Projet.

*b)* L'Emprunteur, l'Association et la Suède devront avoir conclu un accord relatif à l'établissement des demandes de tirages sur le Crédit et sur le Crédit suédois, à l'utilisation de ces fonds et au règlement d'autres problèmes d'intérêt commun s'y rapportant.

(c) That either concurrently with or prior to the Development Credit Agreement becoming effective, the Swedish Agreement, the Administration Agreement and the Project Agreement shall become or shall have become effective and constitute valid and binding obligations on the respective parties to those agreements in accordance with their respective terms.

(d) That the Province shall have, in accordance with Section 2.01 (a) of the Project Agreement, appointed a Project Manager acceptable to the Association.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) That the Swedish Agreement and the Administration Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that each such agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

(b) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and that each constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms.

*Section 6.03.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by May 15, 1966, this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower, Sweden and the Province of such later date.

*Section 6.04.* Upon termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the carrying out of the Project shall forthwith terminate.

## *Article VII*

### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1971, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

c) Le Contrat avec la Suède, le Contrat de gestion et le Contrat relatif au Projet devront entrer ou être entrés en vigueur à la date ou antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, et constituer pour chacune de leurs parties un engagement valable et définitif, conformément à leurs dispositions.

d) La Province, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet, devra avoir nommé un Directeur du Projet agréé par l'Association.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

a) Que le Contrat avec la Suède et le Contrat de gestion ont été dûment autorisés ou ratifiés par l'Emprunteur, et signés et remis en son nom, et qu'ils constituent pour lui un engagement valable et définitif, conformément à leurs dispositions.

b) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province, et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* Le présent Contrat de crédit de développement sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 15 mai 1966, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur, la Suède et la Province de cette nouvelle date.

*Paragraphe 6.04.* A l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, les obligations de l'Emprunteur relatives à l'exécution du Projet prendront fin immédiatement.

## Article VII

### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1971 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cables and radiograms :

Economic  
Rawalpindi

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

*By* S. M. SULAIMAN  
Authorized Representative

International Development Association :

*By* George D. WOODS  
President

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic  
Rawalpindi

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan à la Division des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

S. M. SULAIMAN  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

George D. WOODS  
Président

## SCHEDULE

ACTIONS TO BE TAKEN BY JUNE 30, 1967

*Engineering and Preliminary Works*

(a) completion of the works on Part I (1) (except for construction drawings) and (2) (except for Chalna) of the Description of the Project ;

(b) performance of sufficient work on Part I (3) of the Description of Project that construction of the silos can proceed according to the schedule envisaged in the contracts therefor.

*Improvement of Existing Storage*

Employment of engineering consultants to determine requirements, godown repairs and modifications, including preparation of a plan of operations.

*Inventory Control System*

Appointment of consultants to devise a system of inventory control and to prepare a plan to carry it out.

*Pest-Infestation Control*

(a) employment of experts to devise a program of sanitation and pest-infestation control ;

(b) adoption of a training program for pest control squads.

*Training Program*

(a) selection of personnel to be trained in silo management and operations, grain inventory control, sanitation, pest-infestation control and other technical skills needed for silo operations ;

(b) adoption of a training program to be conducted in a training facility to be established in East Pakistan.

## LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

February 10, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

*Credit No. 83-PAK*  
*Re : (Foodgrain Storage Project)*  
*Currency of Repayment*

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Foodgrain Storage Project*) of even date herewith between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred



## ANNEXE

MESURES À PRENDRE AVANT LE 30 JUIN 1967

*Études et travaux préliminaires*

a) On achèvera les travaux visés aux paragraphes 1 (sauf les plans de construction) et 2 (sauf Chalna) de la section I de la Description du Projet ;

b) On avancera suffisamment les travaux visés au paragraphe 3 de la section I de la Description du Projet pour que la construction des silos puisse se poursuivre suivant le calendrier prévu dans les contrats y relatifs.

*Amélioration des installations de stockage existantes*

On fera appel aux services d'ingénieurs-conseils pour évaluer les besoins, étudier les possibilités de réparation et de réaménagement des entrepôts et établir un plan d'opérations.

*Régulation des stocks*

On fera appel aux services de consultants pour mettre au point un système de régulation des stocks et élaborer un plan pour sa réalisation.

*Lutte contre les parasites*

a) On fera appel aux services d'experts pour mettre au point un programme d'assainissement et de lutte contre les parasites ;

b) On adoptera un programme de formation d'équipes de lutte contre les parasites.

*Programme de formation*

a) On recrutera le personnel qui sera initié aux techniques de gestion et d'exploitation des silos, de régulation des stocks de céréales, d'assainissement, de lutte contre les parasites et à d'autres activités nécessaires à l'exploitation des silos ;

b) On adoptera un programme de formation qui sera mis en œuvre dans un futur centre de formation au Pakistan oriental.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le 10 février 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

*Crédit n° 83-PAK**Objet : (Projet de stockage de céréales alimentaires)**Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet de stockage de céréales alimentaires*) de même date ci-joint, conclu entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développe-

to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Islamic Republic of Pakistan :

By S. M. SULAIMAN  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Development  
Association :

By Alexander STEVENSON

ment, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii ou choisie en vertu de la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République islamique du Pakistan :

S. M. SULAIMAN  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

Alexander STEVENSON

## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

## DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT  
(*FOODGRAIN STORAGE PROJECT*)

AGREEMENT, dated February 10, 1966, between the PROVINCE OF EAST PAKISTAN, acting by its Governor (hereinafter called the Province) and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith<sup>1</sup> (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to nineteen million two hundred thousand dollars (\$19,200,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth ;

WHEREAS Sweden has by an agreement of even date herewith agreed to make available to the Borrower a credit in a principal amount of twenty-five million Swedish kronor equivalent at present parity rates to four million eight hundred thousand dollars (\$4,800,000) to be used for the Project ;

WHEREAS the Borrower, Sweden, and the Association have by an agreement of even date herewith<sup>2</sup> made arrangements for the processing of applications for withdrawal of the proceeds of the financing to be provided by the Association and Sweden, and for the regulation of other matters of common interest connected with such financing ; and

WHEREAS the Province, in consideration of the foregoing has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

<sup>1</sup> See p. 90 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 129 of this volume.

## ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,  
EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET  
(PROJET DE STOCKAGE DE CÉRÉALES ALIMENTAIRES)

CONTRAT, en date du 10 février 1966, entre la PROVINCE DU PAKISTAN ORIENTAL, agissant par l'intermédiaire de son Gouverneur (ci-après dénommée « la Province ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date<sup>1</sup> (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ») entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix-neuf millions deux cent mille (19 200 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la Province accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ;

CONSIDÉRANT que, par un contrat de même date ci-joint, la Suède a consenti à l'Emprunteur, aux fins d'exécution du Projet, un crédit d'un montant en principal de 25 millions de couronnes suédoises équivalant au taux de change en vigueur à quatre millions huit cent mille (4 800 000) dollars ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, la Suède et l'Association ont, par un accord de même date ci-joint<sup>2</sup>, pris des dispositions touchant l'établissement des demandes de tirage sur les crédits consentis par l'Association et la Suède, et le règlement d'autres problèmes d'intérêt commun se rapportant auxdits crédits ;

CONSIDÉRANT qu'en conséquence la Province a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Voir p. 91 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 129 de ce volume.

*Article I*

## DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 2.01.* (a) The Province shall cause the Project to be carried out and operated by its Food Department with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. The Project shall be under the direction of a Project Manager with adequate engineering and administrative qualifications.

(b) The Province shall make available, promptly as needed, all sums and other resources required to carry out the Project.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the proceeds of the Credit and of the Swedish Credit shall be applied in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement and the Swedish Agreement, respectively, to financing the cost of goods required to carry out the Project.

(d) In the carrying out of the Project, the Province shall (i) employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to the Association, to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Association; and (ii) cause the Project to be constructed by one or more contractors acceptable to the Association employed on terms and conditions satisfactory to the Association.

(e) The Province shall cause all works and facilities included in the Project to be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering and financial practices and shall cause all works and facilities not included in the Project but necessary for the proper and efficient operation thereof to be carried out and operated and adequately maintained and repaired in accordance with such practices.

(f) Upon request by the Association, the Province shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(g) The Province shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Food Department responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods

*Article premier*

## DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

*Article II*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 2.01.* a) La Province fera exécuter et gérer le Projet par son Ministère du ravitaillement avec toute la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion financière. L'exécution du Projet sera confiée à un Directeur du Projet ayant les compétences techniques et administratives voulues.

b) La Province fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les fonds provenant du Crédit et du Crédit suédois seront affectés, conformément aux dispositions du Contrat de crédit de développement et du Contrat avec la Suède, au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet.

d) Pour l'exécution du Projet, la Province i) fera appel ou fera faire appel aux services de consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle ; et ii) fera construire les ouvrages faisant partie du Projet par un ou plusieurs entrepreneurs agréés par l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

e) La Province veillera à ce que tous les ouvrages et installations visés dans le Projet soient normalement entretenus et réparés, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et à ce que tous les ouvrages et installations qui ne sont pas visés dans le Projet mais qui sont nécessaires à son bon fonctionnement soient exploités et entretenus et réparés de même.

f) À la demande de l'Association, la Province lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

g) La Province tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'avoir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du Ministère du ravitaillement chargé de l'exécution et de l'exploitation du Projet ou d'une partie de celui-ci ; elle donnera

and any other properties, equipment, operations, records and documents relevant to the construction or operation of the Project or any part thereof ; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Food Department responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

*Section 2.02.* (a) The Province and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Province and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the performance by the Province of its obligations hereunder and the administration, operations and financial condition of the Food Department responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(c) The Province shall promptly inform or cause the Association to be informed of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by the Province of its obligations under this Project Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

(d) The Province shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of its territory for purposes related to the Credit.

*Section 2.03.* (a) The Province shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Association for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Province undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Province to replace or repair such goods.

*Section 2.04.* Except as shall otherwise be agreed by the Province and the Association, the Province shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Credit to be used exclusively in the territories of the Borrower for the carrying out of the Project.

*Section 2.05.* Except in the normal course of business, goods purchased or paid for out of the proceeds of the Credit and the Swedish Credit shall not be sold or otherwise disposed of without the prior consent of the Association.



aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises et d'examiner tous autres biens, matériels, opérations, livres et documents se rapportant à l'exécution ou à l'exploitation du Projet ou d'une partie de celui-ci ; elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière du Ministère du ravitaillement chargé de l'exécution et de l'exploitation du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 2.02.* a) La Province et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La Province et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par la Province des obligations qu'elle a souscrites dans le présent Contrat et sur la gestion, les opérations et la situation financière du Ministère du ravitaillement chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

c) La Province informera ou fera informer l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par la Province, des obligations qu'elle a souscrites dans le présent Contrat, ou qui augmenteraient ou menaceraient d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

d) La Province donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 2.03.* a) La Province contractera des polices d'assurance auprès d'assureurs solvables ou prendra toutes autres dispositions que l'Association jugera satisfaisantes pour s'assurer contre les risques et pour les montants compatibles avec de saines pratiques.

b) Sans limitation de la portée générale des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, la Province assurera les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit qui doivent être importées sur ses territoires contre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison à leur lieu d'utilisation ou d'établissement ; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par la Province pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 2.04.* Sauf convention contraire entre la Province et l'Association, la Province veillera à ce que toutes les marchandises payées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 2.05.* Sauf dans le cadre normal de transactions commerciales, la Province ne vendra ni ne cédera d'aucune autre manière, sans l'assentiment préalable de l'Association, les marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant du Crédit et du Crédit suédois.

*Article III*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 3.01.* (a) This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

(b) If the Association shall terminate the Development Credit Agreement pursuant to Section 6.03 thereof, the Association shall promptly notify the Province and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

*Section 3.02.* This Project Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine : (i) on the date when the Development Credit Agreement shall terminate in accordance with its terms ; or (ii) if and when the entire amount of the Credit remaining unwithdrawn from the Credit Account shall have been cancelled pursuant to Section 1.01 (f) of the Development Credit Agreement ; or (iii) 20 years after the date of this Project Agreement, whichever shall be earliest.

*Article IV*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For the Province :

Chief Secretary  
Government of East Pakistan  
Dacca, East Pakistan

Alternative address for cables and radiograms :

East Pakistan  
Dacca

(b) For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Article III*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* a) Le présent Contrat relatif au Projet prendra effet à la date d'entrée en vigueur.

b) Si l'Association résilie le Contrat de crédit de développement conformément aux dispositions de son paragraphe 6.03, elle en informera sans retard la Province ; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat relatif au Projet et les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin : i) dès que le Contrat de crédit de développement aura été résilié conformément à ses dispositions ; ou ii) dès que le solde non prélevé du Compte du crédit aura été annulé conformément à l'alinéa f du paragraphe 1.01 du Contrat de crédit de développement ; ou iii) au plus tard 20 ans après la date d'entrée en vigueur du présent Contrat relatif au Projet.

*Article IV*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

a) Pour la Province :

Chief Secretary  
Government of East Pakistan  
Dacca (Pakistan oriental)

Adresse télégraphique :

East Pakistan  
Dacca

b) Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by the Chief Secretary to the Government of East Pakistan or such other person or persons as the Province shall designate in writing.

*Section 4.03.* The Province shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Province, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Province of East Pakistan :

By S. M. SULAIMAN  
Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS  
President

LETTER RELATING TO THE PROJECT AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE PROVINCE OF EAST PAKISTAN AND THE ADMINISTRATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ASSOCIATION, PAKISTAN AND SWEDEN

PROVINCE OF EAST PAKISTAN

February 10, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

*Credit No. 83-PAK*  
Re : *(Foodgrain Storage Project)*  
*Execution of Project*

Dear Sirs :

We refer to sub-Sections 2.01 (a) and (d) of the Project Agreement (*Foodgrain Storage Project*) of even date herewith between us, and to the Schedule to the Administration Agreement<sup>1</sup> (*Foodgrain Storage Project*) of even date herewith between the Islamic Republic of Pakistan, the Kingdom of Sweden and the Association

<sup>1</sup> See p. 129 of this volume.

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Province, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Secrétaire principal du Gouvernement du Pakistan oriental ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Province désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* La Province fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet ; elle fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la province du Pakistan oriental :

S. M. SULAIMAN

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

George D. WOODS

Président

LETTRE CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AU PROJET ENTRE  
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET  
LA PROVINCE DU PAKISTAN ORIENTAL ET LE CONTRAT DE  
GESTION<sup>1</sup> ENTRE L'ASSOCIATION, LE PAKISTAN ET LA SUÈDE

PROVINCE DU PAKISTAN ORIENTAL

Le 10 février 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D.C. 20433

*Crédit n° 83-PAK*

Objet : (*Projet de stockage de céréales alimentaires*)

*Exécution du Projet*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer aux alinéas *a* et *d* du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet (*Projet de stockage de céréales alimentaires*) de même date ci-joint, conclu entre la Province du Pakistan oriental et l'Association internationale de développement, ainsi qu'à l'Annexe du Contrat de gestion<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Voir p. 129 de ce volume.

and wish to record below the understanding reached with you regarding several aspects of the execution of the Project.

1. *Responsibilities of the Project Manager.* In accordance with Section 2.01 (a) of the Project Agreement and Section 6.01 (d) of the Development Credit Agreement, the Province will appoint with necessary status a Project Manager. The Project Manager will procure directly all materials and equipment for the Project; coordinate the activities of the engineering and management consultants; recommend personnel for training and supervise specialized training programs. In addition, the Project Manager will, with respect to the Project, cooperate closely with other agencies regarding improvement of existing foodgrain storage facilities; planning and other coordination of the pest-infestation control program; coordination of transportation; and ancillary activities necessary for efficient execution of the Project. In performing all these functions, the Project Manager will act under the over-all supervision of the Head of the Food Department.

2. *Engineering and Management Consulting Services.* The Province will employ consultants in the construction of the silos, as well as for the operation of the silos during an initial two year period as follows:

One Silo Operation Expert : 2 man-years

One Silo Maintenance Engineer : 8 man-months of service over a two-year period.

If necessary the consultants will be employed for a longer period agreed between us. The cost of employing said consultants beyond the initial two-year period will be borne by us.

3. *Improvement of Storage Facilities.* With reference to paragraph (1) of part III of the Schedule this will confirm that the Food Department will commence a continuous program of repair and improvement of existing godown storage. Priority will be given: (i) to wheat storage sheds; and (ii) to modifications essential to provide protection of bagged grain from pest-infestation and water damage. In carrying out this part of the Project, we will employ:

One Storage Facility Engineer : 2 man-years of service over a four-year period.

Repairs and improvements will be undertaken in accordance with the designs and specifications recommended by the consultants and approved by the Province.

(*Projet de stockage de céréales alimentaires*) de même date ci-joint, conclu entre la République islamique du Pakistan, le Royaume de Suède et l'Association et désirons consigner ci-après l'accord intervenu entre nous au sujet de plusieurs aspects de l'exécution du Projet.

1. *Fonctions du Directeur du Projet.* En exécution de l'alinéa *a* du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet et de l'alinéa *d* du paragraphe 6.01 du Contrat de crédit de développement, la Province désignera un Directeur du Projet qui disposera des pouvoirs nécessaires. Le Directeur du Projet achètera directement les matériaux et le matériel nécessaires à l'exécution du Projet ; il coordonnera les activités des ingénieurs-conseils et des experts en gestion ; il formulera des recommandations quant au personnel qui devra recevoir une formation et supervisera les programmes de formation spécialisée. En outre, le Directeur du Projet, pour ce qui est de celui-ci, collaborera étroitement avec d'autres organismes relativement à l'amélioration des installations déjà existantes de stockage de céréales alimentaires, à l'élaboration des plans et autres mesures de coordination relatives au programme de lutte contre les parasites, à la coordination des moyens de transport, et aux activités connexes nécessaires à la bonne exécution du Projet. Dans l'exercice de ces fonctions, le Directeur du Projet sera placé sous l'autorité du Directeur du ravitaillement.

2. *Services d'ingénieurs-conseils et d'experts en gestion.* La Province fera appel aux services de consultants tant pour la construction des silos que pour leur exploitation durant une période initiale de deux ans, selon les modalités suivantes :

Un spécialiste de l'exploitation de silos :	2 années de travail
Un ingénieur spécialiste de l'entretien des silos :	8 mois de travail étalés sur une période de deux ans.

En cas de besoin, les consultants seront employés durant une période plus longue que nous déterminerons d'un commun accord. Après la période initiale de deux ans, la province du Pakistan oriental prendra à sa charge les émoluments desdits consultants.

3. *Amélioration des installations de stockage.* En ce qui concerne le paragraphe 1 de la section III de l'annexe, nous confirmons que le Ministère du ravitaillement entreprendra un programme continu de réparations et d'améliorations des entrepôts existants. La priorité sera accordée : i) aux hangars de stockage de blé ; et ii) aux aménagements nécessaires pour protéger les céréales en sacs contre les parasites et les dommages causés par les eaux. Pour l'exécution de cette partie du Projet, nous engagerons :

Un ingénieur spécialiste des installations de stockage :	2 années de travail étalées sur une période de quatre ans.
--	--

Les réparations et les améliorations seront entreprises conformément aux plans et cahiers des charges recommandés par les consultants et approuvés par la Province.

4. *Inventory Control System.* With reference to paragraph (2) of part III of the Schedule, we will appoint consultants to assess the requirements for the establishment of a modern inventory control system to be operated by the Food Department. Based on the recommendations of the consultant, we will adopt a system and put it into operation prior to the completion of construction of the silos.

5. *Pest-Infestation Control Program.* With reference to paragraph (3) of part III of the Schedule the Food Department will take immediate steps to strengthen its pest-infestation control staff and services. In addition, the Food Department will take measures: (i) for improvement of godown hygiene; (ii) for storage of rice and wheat in separate godowns; (iii) to ensure the exclusive use of new or fumigated used bags; (iv) to avoid long-term storage of wheat at local supply depots; (v) to establish laboratory testing facilities at each of the four regional offices of the Food Department; (vi) to extend the inspection system to include regular inspection of railway wagons, boats and trucks used in the transport of foodgrains; and (vii) to introduce an improved system of insect control. In carrying out this part of the Project, we will employ:

One specialist in pest-control of stored foodgrains: 2 years.

6. *Training of Personnel.* With reference to paragraph (4) of part III of the Schedule, the Province will proceed as follows:

(a) *Training Abroad.* The Food Department will appoint as soon as practicable key silo management staff with degrees in engineering (superintendents and maintenance engineers), and pest-infestation officers with adequate technical qualifications. Arrangements will be made for specialized training abroad for such staff to include where applicable on-the-job training in silos of types similar to those to be constructed for the Project, silo operation and maintenance, grain inventory control techniques, pest-infestation control, sanitation measures and all other essential techniques for conditioning, handling and storing foodgrains.

(b) *Local Training Facility.* A training facility will be established in East Pakistan by the Food Department to provide specialized training for operational personnel in the techniques referred to in sub-paragraph (a). We will, in agreement with the Association, employ advisers for as long as needed on the teaching staff at the facility. When the key management personnel specified in sub-paragraph (a) have completed their training abroad, they will assist in the work of the training facility until assigned to actual silo operations.

7. *Organization for Operation and Management of Silos.* With reference to paragraph (5) of part III of the Schedule, there will be established within the Food Department by November 1, 1967, a new organization under the direct supervision of the Head of the Food Department and responsible for the operation of the silos and the movement and storage of all foodgrains handled at the silos and including delivery thereof to local storage depots and flour mills. We will consult with the Association regarding the qualifications of the Head of this new organization.



4. *Régulation des stocks.* En ce qui concerne le paragraphe 2 de la section III de l'annexe, nous désignerons des consultants chargés d'évaluer les conditions d'établissement d'un système moderne de régulation des stocks qui sera exploité par le Ministère du ravitaillement. Nous fondant sur les recommandations du consultant, nous adopterons un système de régulation que nous mettrons en œuvre avant l'achèvement des travaux de construction des silos.

5. *Programme de lutte contre les parasites.* En ce qui concerne le paragraphe 3 de la section III de l'annexe, le Ministère du ravitaillement prendra immédiatement des mesures pour renforcer ses services de lutte contre les parasites et leur personnel. En outre, le Ministère du ravitaillement prendra des mesures : i) pour améliorer l'hygiène des entrepôts ; ii) pour stocker le riz et le blé dans des entrepôts séparés ; iii) pour ne faire utiliser que des sacs neufs ou des sacs usagés désinfectés ; iv) pour éviter que le blé ne soit stocké longtemps dans des dépôts locaux ; v) pour installer des laboratoires de contrôle auprès des quatre directions régionales du ravitaillement ; vi) pour inclure dans le système d'inspection des contrôles réguliers des wagons de chemin de fer, des bateaux et des camions servant au transport des céréales alimentaires ; et vii) pour améliorer le système de lutte contre les insectes. Pour l'exécution de cette partie du Projet nous engagerons :

Un spécialiste de la lutte contre les parasites des céréales alimentaires stockées :  
2 années de travail.

6. *Formation du personnel.* En ce qui concerne le paragraphe 4 de la section III de l'annexe, la Province procédera comme suit :

a) *Formation à l'étranger.* Le Ministère du ravitaillement engagera aussitôt que possible des ingénieurs diplômés (directeurs et spécialistes de l'entretien) pour la gestion des silos et des techniciens compétents pour la lutte contre les parasites. Des dispositions seront prises en vue de la formation de ces ingénieurs et spécialistes à l'étranger (notamment, si c'est possible, la formation en cours d'emploi dans des silos analogues à ceux qui sont prévus dans le Projet, et l'initiation aux techniques d'exploitation et d'entretien des silos, de régulation des stocks de céréales, de lutte contre les parasites, d'assainissement et à toutes autres techniques essentielles de conditionnement, de manutention et de stockage des céréales alimentaires).

b) *Centre local de formation.* Le Ministère du ravitaillement créera au Pakistan oriental un centre de formation où des agents d'exécution seront initiés aux techniques visées à l'alinéa a ci-dessus. Avec l'accord de l'Association, la Province conservera des conseillers parmi le personnel enseignant du centre, aussi longtemps qu'il sera nécessaire. Dès que les cadres indispensables visés à l'alinéa a ci-dessus auront terminé leur stage de formation à l'étranger, ils participeront aux activités du centre de formation en attendant d'être affectés à l'exploitation de silos.

7. *Exploitation et gestion des silos.* En ce qui concerne le paragraphe 5 de la section III de l'annexe, il sera créé au Ministère du ravitaillement, avant le 1<sup>er</sup> novembre 1967, un nouvel organisme placé sous l'autorité directe du Directeur du ravitaillement, qui sera chargé de l'exploitation des silos, du transport et du stockage de toutes les céréales alimentaires manutentionnées dans les silos, ainsi que de leur livraison aux entrepôts locaux et aux minoteries. Nous consulterons l'Association au sujet des compétences que devra avoir le chef de ce nouvel organisme.

8. *Transportation of Foodgrains.* With reference to paragraph (6) of part III of the Schedule, we will as required : (i) provide rail wagons for grain transport and have such wagons modified for hauling bulk grain ; and (ii) take all practicable steps to have mechanized vessels and barges cleaned and lined for bulk grain shipment, all as required for orderly and efficient movement of bulk grain.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Province of East Pakistan :

By S. M. SULAIMAN  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Development  
Association :  
By Alexander STEVENSON

8. *Transport des céréales alimentaires.* Conformément au paragraphe 6 de la section III de l'annexe, la Province: i) fournira des wagons de chemin de fer pour le transport de céréales et les fera aménager en vue du transport de céréales en vrac ; et ii) prendra toutes les mesures possibles pour faire nettoyer et chemiser des embarcations et des chalands à moteur afin de permettre le transport de céréales en vrac, le tout étant nécessaire au transport régulier et efficace des céréales en vrac.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la province du Pakistan oriental :

S. M. SULAIMAN  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :  
Alexander STEVENSON



No. 8356

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,  
PAKISTAN  
and  
SWEDEN**

**Administration Agreement relating to the Development Credit Agreement (*Foodgrain Storage Project*) dated 10 February 1966 between the International Development Association and Pakistan, and the Agreement of the same date between Pakistan and Sweden. Signed at Washington, on 10 February 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 October 1966.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT, PAKISTAN  
et  
SUÈDE**

**Contrat de gestion relatif au Contrat de crédit de développement (*Projet de stockage des céréales alimentaires*) en date du 10 février 1966 entre l'Association internationale de développement et le Pakistan, et au Contrat de même date entre le Pakistan et la Suède. Signé à Washington, le 10 février 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 octobre 1966.*

No. 8356. ADMINISTRATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*FOODGRAIN STORAGE PROJECT*) DATED 10 FEBRUARY 1966<sup>2</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND PAKISTAN, AND THE AGREEMENT OF THE SAME DATE BETWEEN PAKISTAN AND SWEDEN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 FEBRUARY 1966

---

AGREEMENT, dated February 10, 1966, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN (hereinafter called the Borrower) the KINGDOM OF SWEDEN (hereinafter called Sweden) and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Association has by an agreement of even date herewith<sup>2</sup> agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to nineteen million two hundred thousand dollars (\$19,200,000) to assist in financing a project for the establishment of modern grain storage and handling facilities in the Province of East Pakistan ;

WHEREAS Sweden has by an agreement of even date herewith agreed to make available to the Borrower a credit in a principal amount of twenty-five million Swedish kronor equivalent at present parity rate to four million eight hundred thousand dollars (\$4,800,000) for the purpose aforesaid ;

WHEREAS the Parties hereto deem it to be in their mutual interest that withdrawals of certain of the proceeds of such financing and certain other matters of common interest be regulated as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE, the Parties hereto hereby agree as follows :

---

<sup>1</sup> In accordance with Section 5.05, the Agreement came into force on 19 April 1966, the date of entry into force of the Development Credit Agreement between the International Development Association and Pakistan (see p. 89) of this volume).

<sup>2</sup> See p. 89 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8356. CONTRAT DE GESTION <sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, LE ROYAUME DE SUÈDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET DE STOCKAGE DES CÉRÉALES ALIMENTAIRES*) EN DATE DU 10 FÉVRIER 1966 <sup>2</sup> ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LE PAKISTAN, ET AU CONTRAT DE MÊME DATE ENTRE LE PAKISTAN ET LA SUÈDE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 FÉVRIER 1966

CONTRAT, en date du 10 février 1966, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (ci-après dénommée l'Emprunteur), le ROYAUME DE SUÈDE (ci-après dénommé la Suède) et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée l'Association).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date ci-joint <sup>2</sup>, l'Association a consenti à fournir à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix-neuf millions deux cent mille (19 200 000) dollars pour aider au financement d'un projet de création d'installations modernes de stockage et de manutention de céréales alimentaires dans la province du Pakistan oriental ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date, la Suède a consenti à fournir à l'Emprunteur, aux fins susmentionnées, un crédit d'un montant en principal de 25 millions de couronnes suédoises équivalant, au taux de change en vigueur, à quatre millions huit cent mille (4 800 000) dollars ; et

CONSIDÉRANT que les parties au présent Contrat estiment qu'il est de leur intérêt commun que le tirage de certains fonds destinés au financement du Projet et certaines autres questions d'intérêt commun soient régis selon les dispositions ci-après énoncées,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 5.05, le Contrat est entré en vigueur le 19 avril 1966, date de l'entrée en vigueur du Contrat de Crédit de développement entre l'Association internationale de développement et le Pakistan (voir p. 89 de ce volume).

<sup>2</sup> Voir p. 89 de ce volume.

*Article I*

## DEFINITIONS

*Section 1.01.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement :

The term "Lenders" means Sweden and the Association collectively, and the term "Lender" means each of them, severally.

The terms "Development Credit Agreement" and "Swedish Agreement" mean the agreements referred to in paragraph 1 and 2 respectively of the preamble to this Agreement as such agreements may from time to time be amended.

The term "the Agreements" means the Development Credit Agreement and the Swedish Agreement, collectively, and the term "Agreement" means each of them severally as the same shall be modified from time to time by agreement of the parties thereto.

The term "Project" means the project described in the Schedule to this Agreement, as such description may from time to time be amended by agreement of the parties hereto.

The term "goods" means equipment, supplies, services and immovable property which are required for the Project ; and wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall, except where the context otherwise requires, be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower.

The term "Proceeds" means the proceeds of the financing provided for in the Agreements.

*Article II*

## USE OF PROCEEDS OF FINANCING ; APPLICATIONS FOR WITHDRAWAL

*Section 2.01.* Except as the Parties hereto shall otherwise agree, (i) the Proceeds shall be applied in accordance with the provisions of the Agreements exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project, and (ii) withdrawals of the Proceeds shall be made and processed as provided in this Article.

*Section 2.02.* The specific goods to be financed out of the Proceeds and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.



*Article premier*

## DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

Le terme « Prêteurs » désigne collectivement la Suède et l'Association, et le terme « Prêteur » désigne l'une ou l'autre ;

Les expressions « Contrat de crédit de développement » et « Contrat avec la Suède » désignent les contrats visés respectivement aux premier et deuxième alinéas du préambule du présent Contrat, ainsi que toutes modifications qui pourraient y être apportées.

Le terme « Contrats » désigne collectivement le Contrat de crédit de développement et le Contrat avec la Suède, et le terme « Contrat » désigne l'un ou l'autre, ainsi que toutes modifications qui pourraient y être apportées d'un commun accord par les Parties.

Le terme « Projet » désigne le projet décrit dans l'annexe au présent Contrat, ainsi que toute modification audit Projet qui pourrait être décidée d'un commun accord entre les Parties audit Contrat.

Le terme « marchandises » désigne le matériel, les fournitures, les services et les biens immobiliers nécessaires à l'exécution du Projet ; le coût des marchandises, quand il est mentionné, est réputé, à moins que le contexte ne s'y oppose, comprendre les frais d'importation desdites marchandises sur les territoires de l'Emprunteur.

Le terme « Fonds » désigne les moyens de financement constitués aux termes des Contrats.

*Article II*

## UTILISATION DES FONDS ET DEMANDES DE TIRAGE

*Paragraphe 2.01.* Sauf convention contraire entre les Parties, i) les Fonds seront affectés, conformément aux dispositions des Contrats, exclusivement au financement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, et ii) les tirages de Fonds seront effectués conformément aux dispositions du présent article et selon la procédure qui s'y trouve définie.

*Paragraphe 2.02.* Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des Fonds ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Agreements, to make withdrawals in amounts equal to such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed out of the Proceeds. Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to March 1, 1965, or (b) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the International Bank for Reconstruction and Development (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* Before making any agreement pursuant to Section 2.02 or 2.03 hereof, the Association shall obtain the concurrence of Sweden but the Borrower shall be under no obligation to ascertain whether such concurrence has been obtained and may rely upon the Association's agreement as conclusive evidence thereof.

*Section 2.05.* When the Borrower shall desire to withdraw any of the Proceeds it shall deliver to the Association a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Association shall reasonably request. Such applications, with the necessary documentation as provided in this Article hereinafter, shall, except as the Association and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.

*Section 2.06.* Each such application shall constitute a request to withdraw funds under each of the Agreements, and the Association shall apportion the amount so requested as follows: the equivalent of 80 % to be withdrawn from the Credit provided for under the Development Credit Agreement, and the equivalent of 20 % to be withdrawn from the credit provided for under the Swedish Agreement. The percentages specified in this Section may be varied from time to time by agreement of the Lenders.

*Section 2.07.* The Borrower shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of each withdrawal application as the Association shall reasonably request, whether before or after withdrawal shall have been permitted of any of the Proceeds requested in the application.

*Section 2.08.* Each withdrawal application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to

*Paragraphe 2.03.* Sous réserve des dispositions du présent Contrat et des Contrats, l'Emprunteur aura le droit de prélever des Fonds d'un montant égal à celui des sommes qui auront été déboursées pour acquitter le coût raisonnable de marchandises financées à l'aide des Fonds. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun tirage ne sera effectué au titre *a)* de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> mars 1965 ; ni *b)* de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, ni *c)* de dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.04.* L'Association ne pourra conclure aucun accord aux termes des paragraphes 2.02 ou 2.03 du présent Contrat sans l'assentiment préalable de la Suède ; toutefois l'Emprunteur ne sera aucunement tenu de s'assurer si cette condition a bien été remplie et pourra tenir ledit accord comme preuve concluante de son exécution.

*Paragraphe 2.05.* Chaque fois que l'Emprunteur voudra faire un tirage sur les Fonds, il adressera par écrit à l'Association une demande établie dans la forme et accompagnée des déclarations et engagements que l'Association pourra raisonnablement exiger. Cette demande, à laquelle seront joints les documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devra, sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, être déposée le plus longtemps possible avant que soient faites les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 2.06.* Chacune des demandes visées au paragraphe précédent constituera une demande de prélèvement de fonds aux termes de chaque Contrat et les montants à prélever à ce titre seront déterminés par l'Association selon les proportions suivantes : l'équivalent de 80 p. 100 sur le crédit prévu par le Contrat de crédit de développement et l'équivalent de 20 p. 100 sur le crédit prévu par le Contrat avec la Suède. Les proportions spécifiées au présent paragraphe pourront être modifiées de temps à autre d'un commun accord entre les Prêteurs.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur fournira à l'appui de chaque demande de retrait toutes pièces et autres justifications que l'Association pourra raisonnablement exiger soit avant de donner, soit après avoir donné l'autorisation d'effectuer sur les Fonds le tirage demandé.

*Paragraphe 2.08.* La demande de tirage et les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que

satisfy the Association that the Borrower is entitled to withdraw under the Development Credit Agreement the amount of the Proceeds applied for which has been apportioned thereto in accordance with Section 2.06 hereof, and that the amount so to be withdrawn is to be used only for the purposes specified in this Article II.

*Section 2.09.* (a) When the Association has approved disbursement under the Development Credit Agreement, it shall promptly notify the Sveriges Riksbank, acting as agent for Sweden, that it has received an application by the Borrower to withdraw Proceeds, in an aggregate amount to be set forth in such notice ; the amount thereof apportioned to each of the Agreements pursuant to Section 2.06 hereof ; and that the Association has approved disbursement of its share of such aggregate amount. The notice shall be in such form, and contain such other information, including the currency or currencies (if any) in which the Borrower has indicated its desire that the respective disbursements be made and to whom, or to the order of whom, payment of the requested Proceeds is to be made, as the Lenders shall from time to time determine.

(b) Upon receipt of such notice the Sveriges Riksbank, acting as agent for Sweden, shall, subject to the provisions of the Swedish Agreement (including any rights of suspension or termination of withdrawals thereunder), promptly disburse the amount specified in such notice as having been apportioned pursuant to Section 2.06 hereof.

(c) The currency or currencies of any such disbursement by a Lender, and the value thereof in terms of the currency in which the amount so apportioned to its Agreement is expressed, shall be determined in accordance with such Agreement.

*Section 2.10.* It is the intention of the Parties that disbursements of Proceeds will be made only in reimbursement of expenditures for the reasonable cost of the goods. However, in special circumstances, and upon the request of the Borrower, if and to the extent that the Association shall so agree, disbursements will be made to meet payments for the reasonable cost of the goods.

### *Article III*

#### EXERCISE OF FUNCTIONS BY ASSOCIATION

*Section 3.01.* The Association shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises in respect of the administration and management of its own affairs.

pour le fond, de manière à prouver à l'Association que l'Emprunteur a le droit de prélever au titre du Contrat de crédit de développement, le montant demandé, dans la proportion qui aura été déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 2.06 du présent Contrat et que le montant à prélever ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le présent article II.

*Paragraphe 2.09. a)* Lorsque l'Association aura approuvé le versement dudit montant au titre du Contrat de crédit de développement, elle avisera sans retard la Sveriges Riksbank agissant en qualité de représentant de la Suède qu'elle a reçu de l'Emprunteur une demande de tirage sur les Fonds en précisant le montant total demandé et la part qui devra être prélevée au titre de chaque Contrat, conformément au paragraphe 2.06 du présent Contrat et en indiquant qu'elle a elle-même approuvé le tirage de la part qu'il lui incombe de verser. Cette notification sera rédigée dans la forme et contiendra les autres renseignements que les Prêteurs pourront demander, notamment en ce qui concerne la monnaie ou les monnaies (le cas échéant) dans lesquelles l'Emprunteur aura manifesté le désir de recevoir les divers versements ainsi que les personnes à qui ou à l'ordre de qui les versements demandés doivent être faits.

*b)* Au reçu de ladite notification et sous réserve des dispositions du Contrat avec la Suède (y compris les clauses concernant l'annulation ou le retrait temporaire des droits de tirage prévus par ledit Contrat), la Sveriges Riksbank agissant en qualité de représentant de la Suède, versera sans retard le montant indiqué dans ladite notification comme ayant été déclaré payable par elle conformément au paragraphe 2.06 du présent Contrat.

*c)* La monnaie ou les monnaies dans lesquelles un Prêteur effectuera le versement en question, et leur équivalent dans la monnaie dans laquelle les montants à verser au titre du Contrat dudit Prêteur auront été stipulés, seront déterminés conformément aux dispositions dudit Contrat.

*Paragraphe 2.10.* L'intention commune des Parties est que les tirages sur les Fonds seront effectués seulement aux fins de rembourser les dépenses faites pour couvrir le coût raisonnable des marchandises. Toutefois, dans certaines circonstances et, à la demande de l'Emprunteur, et si l'Association y consent, des tirages pourront être effectués aux fins de couvrir le coût raisonnable des marchandises.

### Article III

#### EXERCICE PAR L'ASSOCIATION DES FONCTIONS QUI LUI INCOMBENT

*Paragraphe 3.01.* L'Association s'acquittera des fonctions qui lui incombent aux termes du présent Contrat avec le même soin que celui qu'elle apporte à l'administration et à la gestion de ses propres affaires.

*Article IV*

## EXCHANGE OF INFORMATION AND CONSULTATION

*Section 4.01.* The Parties to this Agreement shall cooperate fully to assure that the purposes thereof will be accomplished. To that end, the Parties shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement and each of them shall furnish to any of the others such information as they shall reasonably request with regard to the operation thereof.

*Section 4.02.* The Borrower shall promptly inform each of the Lenders of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement and shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Lenders to visit any part of the territories of the Borrower and of the Province for purposes related to this Agreement.

*Section 4.03.* It is the intention of the Lenders that there be close collaboration between them on matters relating to the execution of the Project and on other matters of common interest to them in the administration of the Agreements. To that end, they propose, as hereinafter provided, to keep each other currently informed of the progress of the Project and to consult with each other before taking important actions bearing on it. The Lenders shall retain, however, their respective independent rights of decision and action under the Agreements, including the right of one Lender to permit continued disbursements under its Agreement with the Borrower in case of suspension or cancellation under the other Agreement.

*Section 4.04.* Each Lender shall inform the other if any event comes to its knowledge which materially affects the progress of the Project or which threatens substantially to impede it, and the Lenders shall consult with each other concerning the action which each of them proposes to take in respect thereof.

*Section 4.05.* Each Lender shall promptly inform the other whenever it proposes (a) to modify materially its Agreement with the Borrower, (b) to suspend or terminate, in whole or in part, withdrawals under such Agreement or (c) to declare the indebtedness of the Borrower under such Agreement to be due and payable in advance of the agreed maturity thereof. In each such case, each Lender shall afford the other all reasonable opportunity, in advance of taking the proposed action, to exchange views with respect thereto.

## Article IV

## ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET CONSULTATIONS

*Paragraphe 4.01.* Les parties au présent Contrat coopéreront pleinement à la réalisation de ses fins. A cet effet, les parties conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du présent Contrat et chacune d'elle fournira aux autres tous les renseignements qu'elles pourront raisonnablement demander quant à l'exécution du présent Contrat.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur informera sans retard chacun des Prêteurs de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du présent Contrat et donnera aux représentants accrédités des Prêteurs toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives au présent Contrat.

*Paragraphe 4.03.* L'intention des Prêteurs est qu'ils coopéreront étroitement dans les domaines relatifs à l'exécution du Projet et dans les autres domaines d'intérêt commun concernant l'application des Contrats. A cet effet, ils se proposent, dans les conditions stipulées ci-après, de se tenir respectivement informés de l'état d'avancement du Projet et de se consulter avant de prendre aucune décision importante en la matière. Toutefois, les Prêteurs conservent le droit de prendre en toute indépendance les décisions ou mesures que les Contrats les autorisent à prendre, y compris le droit pour chacun d'autoriser l'Emprunteur à continuer d'effectuer des tirages, conformément à son Contrat avec lui, malgré l'annulation ou le retrait temporaire de ce droit par l'autre porteur, en vertu de son Contrat avec l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.04.* Les Prêteurs se tiendront mutuellement informés de toute situation qui gênerait ou risquerait de gêner sensiblement l'exécution du Projet, dont ils pourraient avoir connaissance, et se consulteront au sujet de toute mesure que l'un ou l'autre se proposerait de prendre à cet égard.

*Paragraphe 4.05.* Chaque Prêteur fera part sans retard à l'autre de son intention a) d'apporter des modifications importantes à son contrat avec l'Emprunteur, b) de suspendre ou d'arrêter, en totalité ou en partie, les tirages effectués au titre dudit Contrat, ou c) de déclarer exigible avant l'échéance prévue la dette contractée par l'Emprunteur en vertu dudit Contrat et il devra, dans chaque cas, avant de prendre la mesure envisagée, laisser à l'autre Prêteur toute possibilité raisonnable d'en discuter avec lui.

*Section 4.06.* Each Lender shall keep the other informed of the progress of the Project, on the basis of the findings of any inspections by its representatives.

*Section 4.07.* The Association shall transmit to Sweden by cablegram or radiogram notice that the Development Credit Agreement has come into force and effect.

#### *Article V*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 5.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified below, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cables and radiograms :

Economic  
Rawalpindi

For Sweden :

(a) for the purposes of Section 2.09 :

Sveriges Riksbank  
P.O. Box 2119  
Stockholm 2

Alternative address for cables and radiograms :

Riksbanken  
Stockholm



*Paragraphe 4.06.* Les Prêteurs se tiendront mutuellement informés de l'état d'avancement du Projet en se fondant sur les conclusions des inspecteurs effectuées par leurs représentants.

*Paragraphe 4.07.* L'Association notifiera à la Suède l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement par câble ou radiogramme.

#### *Article V*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 5.01.* Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat ou de tout contrat prévu par le présent Contrat sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la partie à laquelle cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée ci-dessous ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic  
Rawalpindi

Pour la Suède :

a) Aux fins de l'article 2.09 :

Sveriges Riksbank  
P.O. Box 2119  
Stockholm 2

Adresse télégraphique :

Riksbanken  
Stockholm

(b) for all other purposes :

Swedish International Development Authority  
P.O. Box 342  
Stockholm 1

Alternative address for cables and radiograms :

Swedevelop  
Stockholm

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Borrower shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article II of this Agreement or who will, on its behalf take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 5.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement may be taken or executed on behalf of the Borrower by The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance (who is hereby designated as the representative of the Borrower for the purposes of this Section) or by any person thereunto duly authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by its representative herein-before designated or, any person thereunto duly authorized by the representative; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under this Agreement. The Lenders may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive

b) A toutes autres fins :

Swedish International Development Authority  
P.O. Box 342  
Stockholm 1

Adresse télégraphique :

Swedevelop  
Stockholm

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de l'Association que la personne ou les personnes qui signeront les demandes de tirage prévues à l'article II du présent Contrat ou qui, pour le compte de l'Emprunteur prendront toutes autres mesures qui doivent ou peuvent être prises ou signeront tous autres documents qui doivent ou peuvent être signés par l'Emprunteur en application du présent Contrat y sont dûment habilitées, et il fournira à l'Association un spécimen certifié de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 5.03.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de l'Emprunteur en vertu du présent Contrat pourront l'être par le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan ou Ministre des finances (qui est, aux termes du présent Contrat, désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins du présent paragraphe) ou par toute autre personne qu'il désignera, par écrit, à cet effet. Toute modification des clauses du présent Contrat pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur par un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il pourrait lui-même déléguer, par écrit, à cet effet, si ledit représentant estime que ladite modification est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroît pas sensiblement les obligations de l'Emprunteur aux termes du présent Contrat. Les Prêteurs seront fondés à tenir la signature dudit instrument par ledit représentant ou ladite personne pour preuve concluante que, de l'avis dudit

evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations thereunder of the Borrower.

*Section 5.04.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

*Section 5.05.* Except as shall otherwise be agreed by the Parties hereto, this Agreement shall become effective on the earliest date upon which the Agreements shall be in effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By S. M. SULAIMAN  
Authorized Representative

Kingdom of Sweden :

By Göran BUNDY  
Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS  
President

## SCHEDULE

### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction and operation of five reinforced concrete silos with a total capacity of about 315,000 tons and the improvement of related facilities and services.

#### *I. Engineering and Preliminary Works*

(1) Drawing up of detailed designs, specifications and contract documents for the construction of the grain storage silos specified in part II of this Schedule ;

(2) Acquisition of all rights in immovable property needed for the construction and operation of said silos ;

représentant, toute modification apportées aux clauses du présent Contrat par ledit instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroît pas sensiblement les obligations de l'Emprunteur aux termes dudit Contrat.

*Paragraphe 5.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul instrument.

*Paragraphe 5.05.* Sauf convention contraire passée entre les parties, le présent Contrat entrera en vigueur dès que les Contrats prendront effet.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

S. M. SULAIMAN  
Représentant autorisé

Pour le Royaume de Suède :

Göran BUNDY  
Représentant autorisé

Pour l'Association de développement internationale :

George D. WOODS  
Président

## ANNEXE

### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire et d'exploiter cinq silos en béton armé, d'une capacité totale d'environ 315 000 tonnes, et d'aménager les installations et services connexes.

#### I. *Études et travaux préliminaires*

1. Établissement des plans détaillés, cahiers des charges et contrats relatifs à la construction des silos à céréales visés à la section II de la présente annexe ;
2. Acquisition de tous les droits relatifs aux biens immobiliers nécessaires à la construction et à l'exploitation desdits silos ;

(3) Fill of the sites for said silos, construct embankments and drainage works, and prepare sub-grade for road and rail connection.

## II. *The Silos*

### (1) Location and approximate capacity :

Silo at Chittagong .....	104,000 tons
Silo at Narayanganj .....	51,000 tons
Silo at Ashunganj .....	51,000 tons
Silo at Santahar .....	26,000 tons
Silo at Chalna .....	83,000 tons

### (2) Equipment and facilities.

(a) All silos will have facilities for receiving and unloading grain in bulk and will be equipped for bagging and out-loading of bagged grain. Also, all silos will have hopper scales and truck scales, grain cleaner, temperature indicating system, dust collecting system, chemical protectant spray and special fumigating bings, bagging scales and a bag conveyor system, connection for electric power supply, water supply and sewage disposal systems, and key staff housing.

### (b) The facilities of each silo will include additional items such as :

*Silo at Chittagong* : a ship berth, a coaster berth and a floating barge jetty, pneumatic ship-unloading units, receiving and shipping conveyors, grain drier, facilities for boat loading of both bulk and bagged grain ;

*Silo at Narayanganj* : railway receiving and loading station, jetties for stationary gantries and a floating barge jetty, receiving conveyors ;

*Silo at Ashunganj* : railway receiving and loading station, jetties for stationary gantries and a floating barge jetty, receiving conveyors ;

*Silo at Santahar* : railway receiving and loading station, receiving conveyors ;

*Silo at Chalna* : a ship berth, a barge berth and a floating barge jetty, pneumatic ship-unloading units, receiving and shipping conveyors, grain drier, facilities for river loading of both bulk and bagged grain, diesel-electric generators and water storage tanks.

## III. *Improvement of Facilities and Operations*

(1) Improvement of existing storage facilities and operations, including modification and repair of godowns for adequate protection of bagged foodgrain, and improvement of facilities for receiving, handling and bagging of foodgrains at the major river-front godowns.

(2) Establishment of modern inventory controls including the collection and analysis of essential data on a timely and regular basis.

3. Terrassements à l'emplacement desdits silos, construction de remblais et travaux de drainage, et ballastage nécessaire au raccordement ferroviaire et routier.

## II. Les silos

### 1. Emplacement et capacité approximative :

Silo de Chittagong .....	104 000 tonnes
Silo de Narayanganj .....	51 000 tonnes
Silo de Ashunganj .....	51 000 tonnes
Silo de Santahar .....	26 000 tonnes
Silo de Chalna .....	83 000 tonnes

### 2. Équipement et installations.

a) Tous les silos seront équipés pour le stockage et le déchargement de céréales en vrac, ainsi que pour l'ensachage et le déchargement des céréales en sac. Ils seront également équipés de bascules à trémie et à plateau, de systèmes de nettoyage des céréales, de thermomètres, de systèmes de dépoussiérage, d'appareils de pulvérisation chimique et d'appareils fumigènes spéciaux, de balances ensacheuses et de transporteurs de sacs ; ils seront raccordés aux réseaux électriques, d'adduction d'eau et d'égout et des logements seront construits pour les cadres.

b) Les installations complémentaires suivantes seront aménagées :

*Silo de Chittagong* : un appontement pour cargos et un autre pour caboteurs, un dock flottant, des groupes de déchargement pneumatique, des transporteurs à deux directions, un séchoir et des moyens de chargement des céréales en vrac et en sacs ;

*Silo de Narayanganj* : une gare de chargement et de déchargement, des quais avec grues fixes à portique, un dock flottant et des transporteurs ;

*Silo d'Ashunganj* : une gare de chargement et de déchargement, des quais avec grues fixes à portique, un dock flottant et des transporteurs ;

*Silo de Santahar* : une gare de chargement et de déchargement et des transporteurs ;

*Silo de Chalna* : un appontement pour cargos et un autre pour péniches, un dock flottant, des groupes de déchargement pneumatique, des transporteurs à deux directions, un séchoir, des moyens de chargement et de déchargement des céréales en vrac et en sacs, des générateurs Diesel et des réservoirs d'eau.

## III. Amélioration des installations et de l'exploitation

1. Amélioration des installations existantes de stockage et de l'exploitation, et notamment aménagement et réparation des entrepôts en vue de la conservation des céréales alimentaires en sac, amélioration des installations de manutention et d'ensachage des céréales alimentaires des principaux entrepôts sur quais.

2. Mise au point de procédés modernes de régulation des stocks, y compris le rassemblement et l'analyse périodiques des données essentielles.

(3) Establishment and implementation of an adequate program of sanitation and pest-infestation control, including transport facilities, equipment and chemicals.

(4) Establishment of a program for training personnel in silo management and operation, grain inventory control, sanitation and pest-infestation control and in other technical skills necessary for the efficient operation of the Project, and establishment of a Training Facility in East Pakistan.

(5) Establishment of a new organization under the direct supervision of the Head of the Food Department and at the appropriate level in the Food Department to operate the silos and perform ancillary functions.

(6) Improvement of transport facilities for the orderly movement of bulk grain, including adequate provision of rail wagons and river transport vessels for grain movement and modification of such wagons and vessels for bulk hauling of grain.

#### *IV. Consulting Services*

Consulting services in connection with the construction and operation of the Project.

The Project is expected to be completed by June 30, 1971. The date for completion of the silo at Chalna depends upon the decision regarding the location of the proposed deep-water port in East Pakistan.



3. Mise au point et exécution d'un programme d'assainissement et de lutte contre les parasites portant notamment sur les moyens de transport, le matériel et les produits chimiques.

4. Élaboration d'un programme de formation du personnel chargé de l'administration et de l'exploitation des silos, de la régulation des stocks et de la lutte contre les parasites des agents sanitaires et de tous les autres techniciens nécessaires pour la bonne exécution du Projet ; création d'un Centre de formation au Pakistan oriental.

5. Création au Ministère du ravitaillement d'un nouvel organisme, placé sous l'autorité directe du directeur du ravitaillement, qui sera chargé de l'exploitation des silos et de l'exécution des opérations qui s'y rapportent.

6. Modernisation des moyens de transport afin d'assurer l'acheminement régulier des céréales en vrac, y compris fourniture des wagons et péniches nécessaires au transport des grains et aménagement desdits wagons et péniches en vue du transport en vrac.

#### IV. *Services de consultants*

Services de consultants relatifs à l'exécution et à l'exploitation du Projet.

Le Projet doit être achevé le 30 juin 1971. La date d'achèvement du silo de Chalna dépend de la décision qui sera prise quant à l'emplacement du futur port en eau profonde du Pakistan oriental.



No. 8357

---

**BOTSWANA**

**Declaration of acceptance of the obligations contained  
in the Charter of the United Nations. Gaborones,  
30 September 1966**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 17 October 1966.*

---

**BOTSWANA**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. Gaborones, 30 septembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 17 octobre 1966.*

No. 8357. BOTSWANA : DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE  
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER  
OF THE UNITED NATIONS. GABERONES, 30 SEP-  
TEMBER 1966

---

OFFICE OF THE PRESIDENT  
GABERONES, BOTSWANA

30th September, 1966

Your Excellency,

In connection with the application by Botswana for membership of the United Nations, I have the honour on behalf of the Government of Botswana and in my capacity as President, to declare that Botswana accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

Please accept, your Excellency, the assurance of my highest consideration.

S. M. KHAMA  
President

His Excellency the Secretary-General of United Nations  
New York

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General on 30 September 1966. By resolution 2136 (XXI) adopted by the General Assembly at its 1444th plenary meeting on 17 October 1966, Botswana was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8357. BOTSWANA : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION  
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE  
DES NATIONS UNIES. GABERONES, 30 SEPTEMBRE  
1966

---

CABINET DU PRÉSIDENT  
GABERONES (BOTSWANA)

Le 30 septembre 1966

Votre Excellence,

Me référant à la demande d'admission à l'Organisation des Nations Unies présentée par le Botswana, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement du Botswana et en ma qualité de Président, que le Botswana accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Veillez agréer, etc.

S. M. KHAMA  
Président

Son Excellence le Secrétaire général des Nations Unies  
New York

---

<sup>1</sup> Remise au Secrétaire général le 30 septembre 1966. Le Botswana a été admis à l'Organisation des Nations Unies en vertu de la résolution 2136 (XXI) adoptée par l'Assemblée générale à sa 1444<sup>e</sup> session plénière, le 17 octobre 1966.



No. 8358

---

**LESOTHO**

**Declaration of acceptance of the obligations contained  
in the Charter of the United Nations. Maseru,  
4 October 1966**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 17 October 1966.*

---

**LESOTHO**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans  
la Charte des Nations Unies. Maseru, 4 octobre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 17 octobre 1966.*

No. 8358. LESOTHO : DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE  
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER  
OF THE UNITED NATIONS. MASERU, 4 OCTOBER 1966

---

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
MASERU, LESOTHO

4th October, 1966

EX. 5/8

The Secretary-General of the  
United Nations Organization

Your Excellency,

In connection with the application by the Kingdom of Lesotho for membership of the United Nations, I have the honour on behalf of the Government of the Kingdom of Lesotho and in my capacity as Prime Minister and Minister for External Affairs to declare that the Kingdom of Lesotho accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

I am, Your Excellency,

Lebua JONATHAN  
Prime Minister

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General on 17 October 1966. By resolution 2137 (XXI) adopted by the General Assembly at its 1444th plenary meeting on 17 October 1966, Lesotho was admitted to membership in the United Nations.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8358. LESOTHO : DÉCLARATION <sup>1</sup> D'ACCEPTATION  
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE  
DES NATIONS UNIES. MASERU, 4 OCTOBRE 1966

---

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
MASERU (LESOTHO)

Le 4 octobre 1966

EX. 5/8

Au Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies

Excellence,

Me référant à la demande d'admission à l'Organisation des Nations Unies présentée par le Lesotho, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement du Royaume du Lesotho et en ma qualité de Premier Ministre et de Ministre des affaires étrangères de ce pays, de déclarer que le Royaume du Lesotho accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Je saisis, etc.

Leabua JONATHAN  
Premier Ministre

---

<sup>1</sup> Remise au Secrétaire général le 17 octobre 1966. Le Lesotho a été admis à l'Organisation des Nations Unies en vertu de la résolution 2137 (XXI) adoptée par l'Assemblée générale à sa 1444<sup>e</sup> session plénière, le 17 octobre 1966.



No. 8359

---

**AFGHANISTAN, AUSTRIA, BELGIUM,  
CAMEROON, CENTRAL AFRICAN REPUBLIC, etc.**

**Convention on the settlement of investment disputes  
between States and nationals of other States. Opened  
for signature at Washington, on 18 March 1965**

*Official texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
17 October 1966.*

---

**AFGHANISTAN, AUTRICHE, BELGIQUE,  
CAMEROUN, RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE, etc.**

**Convention pour le règlement des différends relatifs aux  
investissements entre États et ressortissants d'autres  
États. Ouverte à la signature à Washington, le  
18 mars 1965**

*Textes officiels anglais, français et espagnol.*

*Enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 17 octobre 1966.*

No. 8359. CONVENTION<sup>1</sup> ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965

PREAMBLE

The Contracting States

Considering the need for international cooperation for economic development, and the role of private international investment therein ;

Bearing in mind the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and nationals of other Contracting States ;

Recognizing that while such disputes would usually be subject to national legal processes, international methods of settlement may be appropriate in certain cases ;

Attaching particular importance to the availability of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and nationals of other Contracting States may submit such disputes if they so desire ;

Desiring to establish such facilities under the auspices of the International Bank for Reconstruction and Development ;

<sup>1</sup> In accordance with article 68 (2), the Convention came into force on 14 October 1966, thirty days after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Nigeria . . . . .	23 August 1965	Iceland . . . . .	25 July 1966
Mauritania . . . . .	11 January 1966	Sierra Leone . . . . .	2 August 1966
Ivory Coast . . . . .	16 February 1966	Malaysia . . . . .	8 August 1966
Central African Republic . . . . .	23 February 1966	Malawi . . . . .	23 August 1966
Gabon . . . . .	4 April 1966	Chad . . . . .	29 August 1966
Uganda . . . . .	7 June 1966	Upper Volta . . . . .	29 August 1966
United States of America . . . . .	10 June 1966	Malagasy Republic . . . . .	6 September 1966
Tunisia . . . . .	22 June 1966	Dahomey . . . . .	6 September 1966
Congo (Brazzaville) . . . . .	23 June 1966	Jamaica . . . . .	9 September 1966
Ghana . . . . .	13 July 1966	Netherlands (for the Kingdom in Europe) . . . . .	14 September 1966

The Convention came into force for Pakistan on 15 October 1966, thirty days after the deposit, on 15 September 1966, of its instrument of ratification.

N° 8359. CONVENTION <sup>1</sup> POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965

PRÉAMBULE

Les États contractants

Considérant la nécessité de la coopération internationale pour le développement économique, et le rôle joué dans ce domaine par les investissements privés internationaux ;

Ayant présent à l'esprit que des différends peuvent surgir à toute époque au sujet de tels investissements entre États contractants et ressortissants d'autres États contractants ;

Reconnaissant que si ces différends doivent normalement faire l'objet de recours aux instances internes, des modes de règlement internationaux de ces différends peuvent être appropriés dans certains cas ;

Attachant une importance particulière à la création de mécanismes pour la conciliation et l'arbitrage internationaux auxquels les États contractants et les ressortissants d'autres États contractants puissent, s'ils le désirent, soumettre leurs différends ;

Désirant établir ces mécanismes sous les auspices de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement ;

<sup>1</sup> Conformément à l'article 68, paragraphe 2, la Convention est entrée en vigueur le 14 octobre 1966, trente jours après la date de dépôt du vingtième instrument de ratification, en ce qui concerne les États ci-après aux noms desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement aux dates indiquées :

État	Date de dépôt	État	Date de dépôt
Nigéria . . . . .	23 août 1965	Islande . . . . .	25 juillet 1966
Manritanie . . . . .	11 janvier 1966	Sierra Leone . . . . .	2 août 1966
Côte d'Ivoire . . . . .	16 février 1966	Malaisie . . . . .	8 août 1966
République centrafricaine . . . . .	23 février 1966	Malawi . . . . .	23 août 1966
Gabon . . . . .	4 avril 1966	Haute-Volta . . . . .	29 août 1966
Ouganda . . . . .	7 juin 1966	Tchad . . . . .	29 août 1966
États-Unis d'Amérique . . . . .	10 juin 1966	République malgache . . . . .	6 septembre 1966
Tunisie . . . . .	22 juin 1966	Dahomey . . . . .	6 septembre 1966
Congo (Brazzaville) . . . . .	23 juin 1966	Jamaïque . . . . .	9 septembre 1966
Ghana . . . . .	13 juillet 1966	Pays-Bas (pour le Royaume en Europe) . . . . .	14 septembre 1966

La Convention est entrée en vigueur pour le Pakistan le 15 octobre 1966, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification, le 15 septembre 1966.

Recognizing that mutual consent by the parties to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities constitutes a binding agreement which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliators, and that any arbitral award be complied with ; and

Declaring that no Contracting State shall by the mere fact of its ratification, acceptance or approval of this Convention and without its consent be deemed to be under any obligation to submit any particular dispute to conciliation or arbitration,

Have agreed as follows :

#### CHAPTER I

### INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

#### Section 1

#### ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

##### *Article 1*

(1) There is hereby established the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Centre).

(2) The purpose of the Centre shall be to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States in accordance with the provisions of this Convention.

##### *Article 2*

The seat of the Centre shall be at the principal office of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). The seat may be moved to another place by decision of the Administrative Council adopted by a majority of two-thirds of its members.

##### *Article 3*

The Centre shall have an Administrative Council and a Secretariat and shall maintain a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators.

Reconnaissant que le consentement mutuel des parties de soumettre ces différends à la conciliation ou à l'arbitrage, en ayant recours auxdits mécanismes, constitue un accord ayant force obligatoire qui exige en particulier que toute recommandation des conciliateurs soit dûment prise en considération et que toute sentence arbitrale soit exécutée ; et

Déclarant qu'aucun État contractant, par le seul fait de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la présente Convention et sans son consentement, ne sera réputé avoir assumé aucune obligation de recourir à la conciliation ou à l'arbitrage, en aucun cas particulier,

Sont convenus de ce qui suit :

#### CHAPITRE I

### LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

#### Section 1

#### CRÉATION ET ORGANISATION

##### *Article 1*

1) Il est institué, en vertu de la présente Convention, un Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (ci-après dénommé le Centre).

2) L'objet du Centre est d'offrir des moyens de conciliation et d'arbitrage pour régler les différends relatifs aux investissements opposant des États contractants à des ressortissants d'autres États contractants, conformément aux dispositions de la présente Convention.

##### *Article 2*

Le siège du Centre est celui de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque). Le siège peut être transféré en tout autre lieu par décision du Conseil Administratif prise à la majorité des deux tiers de ses membres.

##### *Article 3*

Le Centre se compose d'un Conseil Administratif et d'un Secrétariat. Il tient une liste de conciliateurs et une liste d'arbitres.

## Section 2

## THE ADMINISTRATIVE COUNCIL

*Article 4*

(1) The Administrative Council shall be composed of one representative of each Contracting State. An alternate may act as representative in case of his principal's absence from a meeting or inability to act.

(2) In the absence of a contrary designation, each governor and alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be *ex officio* its representative and its alternate respectively.

*Article 5*

The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During his absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Administrative Council.

*Article 6*

(1) Without prejudice to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall

- (a) adopt the administrative and financial regulations of the Centre ;
- (b) adopt the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings ;
- (c) adopt the rules of procedure for conciliation and arbitration proceedings (hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules) ;
- (d) approve arrangements with the Bank for the use of the Bank's administrative facilities and services ;
- (e) determine the conditions of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General ;
- (f) adopt the annual budget of revenues and expenditures of the Centre ;
- (g) approve the annual report on the operation of the Centre.

The decisions referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (f) above shall be adopted by a majority of two-thirds of the members of the Administrative Council.

(2) The Administrative Council may appoint such committees as it considers necessary.



## Section 2

## DU CONSEIL ADMINISTRATIF

*Article 4*

1) Le Conseil Administratif comprend un représentant de chaque État contractant. Un suppléant peut agir en qualité de représentant si le titulaire est absent d'une réunion ou empêché.

2) Sauf désignation différente, le gouverneur et le gouverneur suppléant de la Banque nommés par l'État contractant remplissent de plein droit les fonctions respectives de représentant et de suppléant.

*Article 5*

Le Président de la Banque est de plein droit Président du Conseil Administratif (ci-après dénommé le Président) sans avoir le droit de vote. S'il est absent ou empêché ou si la présidence de la Banque est vacante, la personne qui le remplace à la Banque fait fonction de Président du Conseil Administratif.

*Article 6*

1) Sans préjudice des attributions qui lui sont dévolues par les autres dispositions de la présente Convention, le Conseil Administratif :

- a) adopte le règlement administratif et le règlement financier du Centre ;
- b) adopte le règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage ;
- c) adopte les règlements de procédure relatifs aux instances de conciliation et d'arbitrage (ci-après dénommés le Règlement de Conciliation et le Règlement d'Arbitrage) ;
- d) approuve tous arrangements avec la Banque en vue de l'utilisation de ses locaux et de ses services administratifs ;
- e) détermine les conditions d'emploi du Secrétaire Général et des Secrétaires Généraux Adjoints ;
- f) adopte le budget annuel des recettes et dépenses du Centre ;
- g) approuve le rapport annuel sur les activités du Centre.

Les décisions visées aux alinéas (a), (b), (c) et (f) ci-dessus sont prises à la majorité des deux tiers des membres du Conseil Administratif.

2) Le Conseil Administratif peut constituer toute commission qu'il estime nécessaire.

(3) The Administrative Council shall also exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary for the implementation of the provisions of this Convention.

#### *Article 7*

(1) The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council, or convened by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than five members of the Council.

(2) Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

(3) A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

(4) The Administrative Council may establish, by a majority of two-thirds of its members, a procedure whereby the Chairman may seek a vote of the Council without convening a meeting of the Council. The vote shall be considered valid only if the majority of the members of the Council cast their votes within the time limit fixed by the said procedure.

#### *Article 8*

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve without remuneration from the Centre.

#### Section 3

#### THE SECRETARIAT

#### *Article 9*

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

#### *Article 10*

(1) The Secretary-General and any Deputy Secretary-General shall be elected by the Administrative Council by a majority of two-thirds of its members upon the nomination of the Chairman for a term of service not exceeding six years and shall be eligible for re-election. After consulting the members of the Administrative Council, the Chairman shall propose one or more candidates for each such office.

3) Le Conseil Administratif exerce également toutes autres attributions qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.

#### *Article 7*

1) Le Conseil Administratif tient une session annuelle et toute autre session qui aura été soit décidée par le Conseil, soit convoquée par le Président, soit convoquée par le Secrétaire Général sur la demande d'au moins cinq membres du Conseil.

2) Chaque membre du Conseil Administratif dispose d'une voix et, sauf exception prévue par la présente Convention, toutes les questions soumises au Conseil sont résolues à la majorité des voix exprimées.

3) Dans toutes les sessions du Conseil Administratif, le quorum est la moitié de ses membres plus un.

4) Le Conseil Administratif peut adopter à la majorité des deux tiers de ses membres une procédure autorisant le Président à demander au Conseil un vote par correspondance. Ce vote ne sera considéré comme valable que si la majorité des membres du Conseil y ont pris part dans les délais impartis par ladite procédure.

#### *Article 8*

Les fonctions de membres du Conseil Administratif et de Président ne sont pas rémunérées par le Centre.

### Section 3

#### DU SECRÉTARIAT

#### *Article 9*

Le Secrétariat comprend un Secrétaire Général, un ou plusieurs Secrétaires Généraux Adjoints et le personnel.

#### *Article 10*

1) Le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjoints sont élus, sur présentation du Président, par le Conseil Administratif à la majorité des deux tiers de ses membres pour une période ne pouvant excéder six ans et sont rééligibles. Le Président, après consultation des membres du Conseil Administratif, présente un ou plusieurs candidats pour chaque poste.

(2) The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor any Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

(3) During the Secretary-General's absence or inability to act, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

#### *Article 11*

The Secretary-General shall be the legal representative and the principal officer of the Centre and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered pursuant to this Convention, and to certify copies thereof.

#### Section 4

#### THE PANELS

#### *Article 12*

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

#### *Article 13*

(1) Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

(2) The Chairman may designate ten persons to each Panel. The persons so designated to a Panel shall each have a different nationality.

#### *Article 14*

(1) Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who may be relied upon to exercise independent judgment. Competence in the field of law shall be of particular importance in the case of persons on the Panel of Arbitrators.

2) Les fonctions de Secrétaire Général et de Secrétaire Général Adjoint sont incompatibles avec l'exercice de toute fonction politique. Sous réserve de dérogation accordée par le Conseil Administratif, le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjoints ne peuvent occuper d'autres emplois ou exercer d'autres activités professionnelles.

3) En cas d'absence ou d'empêchement du Secrétaire Général ou si le poste est vacant, le Secrétaire Général Adjoint remplit les fonctions de Secrétaire Général. S'il existe plusieurs Secrétaires Généraux Adjoints, le Conseil Administratif détermine à l'avance l'ordre dans lequel ils seront appelés à remplir lesdites fonctions.

#### *Article 11*

Le Secrétaire Général représente légalement le Centre, il le dirige et est responsable de son administration, y compris le recrutement du personnel, conformément aux dispositions de la présente Convention et aux règlements adoptés par le Conseil Administratif. Il remplit la fonction de greffier et a le pouvoir d'authentifier les sentences arbitrales rendues en vertu de la présente Convention et d'en certifier copie.

#### Section 4

#### DES LISTES

#### *Article 12*

La liste de conciliateurs et la liste d'arbitres sont composées de personnes qualifiées, désignées comme il est dit ci-dessous et acceptant de figurer sur ces listes.

#### *Article 13*

1) Chaque État contractant peut désigner pour figurer sur chaque liste quatre personnes qui ne sont pas nécessairement ses ressortissants.

2) Le Président peut désigner dix personnes pour figurer sur chaque liste. Les personnes ainsi désignées sur une même liste doivent toutes être de nationalité différente.

#### *Article 14*

1) Les personnes désignées pour figurer sur les listes doivent jouir d'une haute considération morale, être d'une compétence reconnue en matière juridique, commerciale, industrielle ou financière et offrir toute garantie d'indépendance dans l'exercice de leurs fonctions. La compétence en matière juridique des personnes désignées pour la liste d'arbitres est particulièrement importante.

(2) The Chairman, in designating persons to serve on the Panels, shall in addition pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

#### *Article 15*

(1) Panel members shall serve for renewable periods of six years.

(2) In case of death or resignation of a member of a Panel, the authority which designated the member shall have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

(3) Panel members shall continue in office until their successors have been designated.

#### *Article 16*

(1) A person may serve on both Panels.

(2) If a person shall have been designated to serve on the same Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State of which he is a national, by that State.

(3) All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

### Section 5

#### FINANCING THE CENTRE

#### *Article 17*

If the expenditure of the Centre cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts, the excess shall be borne by Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

### Section 6

#### STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

#### *Article 18*

The Centre shall have full international legal personality. The legal capacity of the Centre shall include the capacity

2) Le Président, dans ses désignations, tient compte en outre de l'intérêt qui s'attache à représenter sur ces listes les principaux systèmes juridiques du monde et les principaux secteurs de l'activité économique.

#### *Article 15*

1) Les désignations sont faites pour des périodes de six ans renouvelables.

2) En cas de décès ou de démission d'une personne figurant sur l'une ou l'autre liste, l'autorité ayant nommé cette personne peut désigner un remplaçant pour la durée du mandat restant à courir.

3) Les personnes portées sur les listes continuent d'y figurer jusqu'à désignation de leur successeur.

#### *Article 16*

1) Une même personne peut figurer sur les deux listes.

2) Si une personne est désignée pour figurer sur une même liste par plusieurs États contractants, ou par un ou plusieurs d'entre eux et par le Président, elle sera censée l'avoir été par l'autorité qui l'aura désignée la première ; toutefois si cette personne est le ressortissant d'un État ayant participé à sa désignation, elle sera réputée avoir été désignée par ledit État.

3) Toutes les désignations sont notifiées au Secrétaire Général et prennent effet à compter de la date de réception de la notification.

### Section 5

#### DU FINANCEMENT DU CENTRE

#### *Article 17*

Si les dépenses de fonctionnement du Centre ne peuvent être couvertes par les redevances payées pour l'utilisation de ses services ou par d'autres sources de revenus, l'excédent sera supporté par les États contractants membres de la Banque proportionnellement à leur souscription au capital de celle-ci et par les États qui ne sont pas membres de la Banque conformément aux règlements adoptés par le Conseil Administratif.

### Section 6

#### STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

#### *Article 18*

Le Centre a la pleine personnalité juridique internationale. Il a, entre autres, capacité :

- (a) to contract ;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property ;
- (c) to institute legal proceedings.

*Article 19*

To enable the Centre to fulfil its functions, it shall enjoy in the territories of each Contracting State the immunities and privileges set forth in this Section.

*Article 20*

The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process, except when the Centre waives this immunity.

*Article 21*

The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, and the officers and employees of the Secretariat

- (a) shall enjoy immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except when the Centre waives this immunity ;
- (b) not being local nationals, shall enjoy the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

*Article 22*

The provisions of Article 21 shall apply to persons appearing in proceedings under this Convention as parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts ; provided, however, that sub-paragraph (b) thereof shall apply only in connection with their travel to and from, and their stay at, the place where the proceedings are held.

*Article 23*

- (1) The archives of the Centre shall be inviolable, wherever they may be.
- (2) With regard to its official communications, the Centre shall be accorded by each Contracting State treatment not less favourable than that accorded to other international organizations.



- a) de contracter ;
- b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer ;
- c) d'ester en justice.

#### *Article 19*

Afin de pouvoir remplir ses fonctions, le Centre jouit, sur le territoire de chaque État contractant, des immunités et des privilèges définis à la présente Section.

#### *Article 20*

Le Centre, ses biens et ses avoirs, ne peuvent faire l'objet d'aucune action judiciaire, sauf s'il renonce à cette immunité.

#### *Article 21*

Le Président, les membres du Conseil Administratif, les personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'Article 52, alinéa 3, et les fonctionnaires et employés du Secrétariat :

- a) ne peuvent faire l'objet de poursuites en raison d'actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf si le Centre lève cette immunité ;
- b) bénéficient, quand ils ne sont pas ressortissants de l'État où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière d'immigration, d'enregistrement des étrangers, d'obligations militaires ou de prestations analogues et des mêmes facilités en matière de change et de déplacements, que celles accordées par les États contractants aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'autres États contractants.

#### *Article 22*

Les dispositions de l'Article 21 s'appliquent aux personnes participant aux instances qui font l'objet de la présente Convention en qualité de parties, d'agents, de conseillers, d'avocats, de témoins ou d'experts, l'alinéa b) ne s'appliquant toutefois qu'à leurs déplacements et à leur séjour dans le pays où se déroule la procédure.

#### *Article 23*

- 1) Les archives du Centre sont inviolables où qu'elles se trouvent.
- 2) Chaque État contractant accorde au Centre pour ses communications officielles un traitement aussi favorable qu'aux autres institutions internationales.

*Article 24*

(1) The Centre, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention shall be exempt from all taxation and customs duties. The Centre shall also be exempt from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

(2) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Centre to the Chairman or members of the Administrative Council, or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Centre to officials or employees of the Secretariat.

(3) No tax shall be levied on or in respect of fees or expense allowances received by persons acting as conciliators, or arbitrators, or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, in proceedings under this Convention, if the sole jurisdictional basis for such tax is the location of the Centre or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

## CHAPTER II

## JURISDICTION OF THE CENTRE

*Article 25*

(1) The jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to the Centre by that State) and a national of another Contracting State, which the parties to the dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.

(2) "National of another Contracting State" means :

- (a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered pursuant to paragraph (3) of Article 28 or paragraph (3) of Article 36, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute ; and
- (b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration and any

*Article 24*

1) Le Centre, ses avoirs, ses biens et ses revenus ainsi que ses opérations autorisées par la présente Convention sont exonérés de tous impôts et droits de douane. Le Centre est également exempt de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'impôts ou de droits de douane.

2) Aucun impôt n'est prélevé sur les indemnités payées par le Centre au Président ou aux membres du Conseil Administratif ou sur les traitements, émoluments ou autres indemnités payés par le Centre aux fonctionnaires ou employés du Secrétariat, sauf si les bénéficiaires sont ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

3) Aucun impôt n'est prélevé sur les honoraires ou indemnités versés aux personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'Article 52, alinéa 3), dans les instances qui font l'objet de la présente Convention, si cet impôt n'a d'autre base juridique que le lieu où se trouve le Centre, celui où se déroule l'instance ou celui où sont payés lesdits honoraires ou indemnités.

## CHAPITRE II

## DE LA COMPÉTENCE DU CENTRE

*Article 25*

1) La compétence du Centre s'étend aux différends d'ordre juridique entre un État contractant (ou telle collectivité publique ou tel organisme dépendant de lui qu'il désigne au Centre) et le ressortissant d'un autre État contractant qui sont en relation directe avec un investissement et que les parties ont consenti par écrit à soumettre au Centre. Lorsque les parties ont donné leur consentement, aucune d'elles ne peut le retirer unilatéralement.

2) « Ressortissant d'un autre État contractant » signifie :

- a) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant autre que l'État partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage ainsi qu'à la date à laquelle la requête a été enregistrée conformément à l'Article 28, alinéa 3) ou à l'Article 36, alinéa 3), à l'exclusion de toute personne qui, à l'une ou à l'autre de ces dates, possède également la nationalité de l'État contractant partie au différend ;
- b) toute personne morale qui possède la nationalité d'un État contractant autre que l'État partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage et toute

juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

(3) Consent by a constituent subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State unless that State notifies the Centre that no such approval is required.

(4) Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or at any time thereafter, notify the Centre of the class or classes of disputes which it would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre. The Secretary-General shall forthwith transmit such notification to all Contracting States. Such notification shall not constitute the consent required by paragraph (1).

#### *Article 26*

Consent of the parties to arbitration under this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to such arbitration to the exclusion of any other remedy. A Contracting State may require the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to arbitration under this Convention.

#### *Article 27*

(1) No Contracting State shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration under this Convention, unless such other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

(2) Diplomatic protection, for the purposes of paragraph (1), shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

personne morale qui possède la nationalité de l'État contractant partie au différend à la même date et que les parties sont convenues, aux fins de la présente Convention, de considérer comme ressortissant d'un autre État contractant en raison du contrôle exercé sur elle par des intérêts étrangers.

3) Le consentement d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant d'un État contractant ne peut être donné qu'après approbation par ledit État, sauf si celui-ci indique au Centre que cette approbation n'est pas nécessaire.

4) Tout État contractant peut, lors de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la Convention ou à toute date ultérieure, faire connaître au Centre la ou les catégories de différends qu'il considérerait comme pouvant être soumis ou non à la compétence du Centre. Le Secrétaire Général transmet immédiatement la notification à tous les États contractants. Ladite notification ne constitue pas le consentement requis aux termes de l'alinéa 1).

#### *Article 26*

Le consentement des parties à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention est, sauf stipulation contraire, considéré comme impliquant renonciation à l'exercice de tout autre recours. Comme condition à son consentement à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, un État contractant peut exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épuisés.

#### *Article 27*

1) Aucun État contractant n'accorde la protection diplomatique ou ne formule de revendication internationale au sujet d'un différend que l'un de ses ressortissants et un autre État contractant ont consenti à soumettre ou ont soumis à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, sauf si l'autre État contractant ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

2) Pour l'application de l'alinéa 1), la protection diplomatique ne vise pas les simples démarches diplomatiques tendant uniquement à faciliter le règlement du différend.

## CHAPTER III

## CONCILIATION

## Section 1

## REQUEST FOR CONCILIATION

*Article 28*

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to conciliation in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

## Section 2

## CONSTITUTION OF THE CONCILIATION COMMISSION

*Article 29*

(1) The Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 28.

(2) (a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of conciliators and the method of their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

*Article 30*

If the Commission shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-

## CHAPITRE III

## DE LA CONCILIATION

## Section 1

## DE LA DEMANDE EN CONCILIATION

*Article 28*

1) Un État contractant ou le ressortissant d'un État contractant qui désire entamer une procédure de conciliation doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire Général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

2) La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à la conciliation conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

3) Le Secrétaire Général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

## Section 2

## DE LA CONSTITUTION DE LA COMMISSION DE CONCILIATION

*Article 29*

1) La Commission de conciliation (ci-après dénommée la Commission) est constituée dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'Article 28.

2) *a)* La Commission se compose d'un conciliateur unique ou d'un nombre impair de conciliateurs nommés conformément à l'accord des parties.

*b)* A défaut d'accord entre les parties sur le nombre de conciliateurs et leur mode de nomination, la Commission comprend trois conciliateurs ; chaque partie nomme un conciliateur et le troisième, qui est le président de la Commission, est nommé par accord des parties.

*Article 30*

Si la Commission n'a pas été constituée dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire Général

General in accordance with paragraph (3) of Article 28, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

#### *Article 31*

(1) Conciliators may be appointed from outside the Panel of Conciliators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 30.

(2) Conciliators appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

### Section 3

#### CONCILIATION PROCEEDINGS

#### *Article 32*

(1) The Commission shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Commission, shall be considered by the Commission which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

#### *Article 33*

Any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the parties consented to conciliation. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Conciliation Rules or any rules agreed by the parties, the Commission shall decide the question.

#### *Article 34*

(1) It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavour to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties. The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry out its functions, and shall give their most serious consideration to its recommendations.



conformément à l'Article 28, alinéa 3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme le conciliateur ou les conciliateurs non encore désignés.

#### *Article 31*

1) Les conciliateurs peuvent être pris hors de la liste des conciliateurs, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'Article 30.

2) Les conciliateurs nommés hors de la liste des conciliateurs doivent posséder les qualités prévues à l'Article 14, alinéa 1).

### Section 3

#### DE LA PROCÉDURE DEVANT LA COMMISSION

#### *Article 32*

1) La Commission est juge de sa compétence.

2) Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle de la Commission doit être examiné par la Commission qui décide s'il doit être traité comme une question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

#### *Article 33*

Toute procédure de conciliation est conduite conformément aux dispositions de la présente Section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement de Conciliation en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à la conciliation. Si une question de procédure non prévue par la présente Section ou le Règlement de Conciliation ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par la Commission.

#### *Article 34*

1) La Commission a pour fonction d'éclaircir les points en litige entre les parties et doit s'efforcer de les amener à une solution mutuellement acceptable. A cet effet, la Commission peut à une phase quelconque de la procédure et à plusieurs reprises recommander aux parties les termes d'un règlement. Les parties doivent collaborer de bonne foi avec la Commission afin de lui permettre de remplir ses fonctions et doivent tenir le plus grand compte de ses recommandations.

(2) If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the issues in dispute and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, it shall close the proceedings and shall draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall close the proceedings and shall draw up a report noting that party's failure to appear or participate.

#### *Article 35*

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any other proceeding, whether before arbitrators or in a court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the report or any recommendations made by the Commission.

### CHAPTER IV

## ARBITRATION

### Section 1

#### REQUEST FOR ARBITRATION

#### *Article 36*

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

2) Si les parties se mettent d'accord, la Commission rédige un procès-verbal faisant l'inventaire des points en litige et prenant acte de l'accord des parties. Si à une phase quelconque de la procédure, la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties, elle clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que les parties n'ont pas abouti à un accord. Si une des parties fait défaut ou s'abstient de participer à la procédure, la Commission clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant qu'une des parties a fait défaut ou s'est abstenue de participer à la procédure.

#### *Article 35*

Sauf accord contraire des parties, aucune d'elles ne peut, à l'occasion d'une autre procédure se déroulant devant des arbitres, un tribunal ou de toute autre manière, invoquer les opinions exprimées, les déclarations ou les offres de règlement faites par l'autre partie au cours de la procédure non plus que le procès-verbal ou les recommandations de la Commission.

### CHAPITRE IV

## DE L'ARBITRAGE

### Section 1

#### DE LA DEMANDE D'ARBITRAGE

#### *Article 36*

1) Un État contractant ou le ressortissant d'un État contractant qui désire entamer une procédure d'arbitrage doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire Général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

2) La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à l'arbitrage conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

3) Le Secrétaire Général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

## Section 2

## CONSTITUTION OF THE TRIBUNAL

*Article 37*

(1) The Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 36.

(2) (a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of arbitrators and the method of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

*Article 38*

If the Tribunal shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 36, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Arbitrators appointed by the Chairman pursuant to this Article shall not be nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State whose national is a party to the dispute.

*Article 39*

The majority of the arbitrators shall be nationals of States other than the Contracting State party to the dispute and the Contracting State whose national is a party to the dispute; provided, however, that the foregoing provisions of this Article shall not apply if the sole arbitrator or each individual member of the Tribunal has been appointed by agreement of the parties.

*Article 40*

(1) Arbitrators may be appointed from outside the Panel of Arbitrators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 38.

(2) Arbitrators appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

## Section 2

## DE LA CONSTITUTION DU TRIBUNAL

*Article 37*

1) Le Tribunal arbitral (ci-après dénommé le Tribunal) est constitué dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'Article 36.

2) a) Le Tribunal se compose d'un arbitre unique ou d'un nombre impair d'arbitres nommés conformément à l'accord des parties.

b) A défaut d'accord entre les parties sur le nombre des arbitres et leur mode de nomination, le Tribunal comprend trois arbitres ; chaque partie nomme un arbitre et le troisième, qui est le président du Tribunal, est nommé par accord des parties.

*Article 38*

Si le Tribunal n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire Général conformément à l'Article 36, alinéa 3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. Les arbitres nommés par le Président conformément aux dispositions du présent Article ne doivent pas être ressortissants de l'État contractant partie au différend ou de l'État contractant dont le ressortissant est partie au différend.

*Article 39*

Les arbitres composant la majorité doivent être ressortissants d'États autres que l'État contractant partie au différend et que l'État contractant dont le ressortissant est partie au différend ; étant entendu néanmoins que cette disposition ne s'applique pas si, d'un commun accord, les parties désignent l'arbitre unique ou chacun des membres du Tribunal.

*Article 40*

1) Les arbitres peuvent être pris hors de la liste des arbitres, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'Article 38.

2) Les arbitres nommés hors de la liste des arbitres doivent posséder les qualités prévues à l'Article 14, alinéa 1).

## Section 3

## POWERS AND FUNCTIONS OF THE TRIBUNAL

*Article 41*

(1) The Tribunal shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal, shall be considered by the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

*Article 42*

(1) The Tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the Tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

(2) The Tribunal may not bring in a finding of *non liquet* on the ground of silence or obscurity of the law.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

*Article 43*

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings,

- (a) call upon the parties to produce documents or other evidence, and
- (b) visit the scene connected with the dispute, and conduct such inquiries there as it may deem appropriate.

*Article 44*

Any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the parties consented to arbitration. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Arbitration Rules or any rules agreed by the parties, the Tribunal shall decide the question.

## Section 3

## DES POUVOIRS ET DES FONCTIONS DU TRIBUNAL

*Article 41*

- 1) Le Tribunal est juge de sa compétence.
- 2) Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle du Tribunal doit être examiné par le Tribunal qui décide s'il doit être traité comme question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

*Article 42*

1) Le Tribunal statue sur le différend conformément aux règles de droit adoptées par les parties. Faute d'accord entre les parties, le Tribunal applique le droit de l'État contractant partie au différend — y compris les règles relatives aux conflits de lois — ainsi que les principes de droit international en la matière.

2) Le Tribunal ne peut refuser de juger sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit.

3) Les dispositions des alinéas précédents ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si les parties en sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*.

*Article 43*

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal s'il l'estime nécessaire, peut à tout moment durant les débats :

- a) demander aux parties de produire tous documents ou autres moyens de preuve, et
- b) se transporter sur les lieux et y procéder à telles enquêtes qu'il estime nécessaires.

*Article 44*

Toute procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente Section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement d'Arbitrage en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à l'arbitrage. Si une question de procédure non prévue par la présente Section ou le Règlement d'Arbitrage ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par le Tribunal.

*Article 45*

(1) Failure of a party to appear or to present his case shall not be deemed an admission of the other party's assertions.

(2) If a party fails to appear or to present his case at any stage of the proceedings the other party may request the Tribunal to deal with the questions submitted to it and to render an award. Before rendering an award, the Tribunal shall notify, and grant a period of grace to, the party failing to appear or to present its case, unless it is satisfied that the party does not intend to do so.

*Article 46*

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall, if requested by a party, determine any incidental or additional claims or counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute provided that they are within the scope of the consent of the parties and are otherwise within the jurisdiction of the Centre.

*Article 47*

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

## Section 4

## THE AWARD

*Article 48*

(1) The Tribunal shall decide questions by a majority of the votes of all its members.

(2) The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it.

(3) The award shall deal with every question submitted to the Tribunal, and shall state the reasons upon which it is based.

(4) Any member of the Tribunal may attach his individual opinion to the award, whether he dissents from the majority or not, or a statement of his dissent.

(5) The Centre shall not publish the award without the consent of the parties.



*Article 45*

1) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens, elle n'est pas pour autant réputée acquiescer aux prétentions de l'autre partie.

2) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens à tout moment de la procédure, l'autre partie peut demander au Tribunal de considérer les chefs de conclusions qui lui sont soumises et de rendre sa sentence. Le Tribunal doit, en notifiant à la partie défaillante la demande dont il est saisi, accorder à celle-ci un délai de grâce avant de rendre sa sentence, à moins qu'il ne soit convaincu que ladite partie n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses moyens.

*Article 46*

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal doit, à la requête de l'une d'elles, statuer sur toutes demandes incidentes, additionnelles ou reconventionnelles se rapportant directement à l'objet du différend, à condition que ces demandes soient couvertes par le consentement des parties et qu'elles relèvent par ailleurs de la compétence du Centre.

*Article 47*

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, recommander toutes mesures conservatoires propres à sauvegarder les droits des parties.

## Section 4

## DE LA SENTENCE

*Article 48*

1) Le Tribunal statue sur toute question à la majorité des voix de tous ses membres.

2) La sentence est rendue par écrit ; elle est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur.

3) La sentence doit répondre à tous les chefs de conclusions soumises au Tribunal et doit être motivée.

4) Tout membre du Tribunal peut faire joindre à la sentence soit son opinion particulière — qu'il partage ou non l'avis de la majorité — soit la mention de son dissentiment.

5) Le Centre ne publie aucune sentence sans le consentement des parties.

*Article 49*

(1) The Secretary-General shall promptly dispatch certified copies of the award to the parties. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which the certified copies were dispatched.

(2) The Tribunal upon the request of a party made within 45 days after the date on which the award was rendered may after notice to the other party decide any question which it had omitted to decide in the award, and shall rectify any clerical, arithmetical or similar error in the award. Its decision shall become part of the award and shall be notified to the parties in the same manner as the award. The periods of time provided for under paragraph (2) of Article 51 and paragraph (2) of Article 52 shall run from the date on which the decision was rendered.

## Section 5

## INTERPRETATION, REVISION AND ANNULMENT OF THE AWARD

*Article 50*

(1) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.

(2) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

*Article 51*

(1) Either party may request revision of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on the ground of discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

(2) The application shall be made within 90 days after the discovery of such fact and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

*Article 49*

1) Le Secrétaire Général envoie sans délai aux parties copies certifiées conformes de la sentence. La sentence est réputée avoir été rendue le jour de l'envoi desdites copies.

2) Sur requête d'une des parties, à présenter dans les 45 jours de la sentence, le Tribunal peut, après notification à l'autre partie, statuer sur toute question sur laquelle il aurait omis de se prononcer dans la sentence et corriger toute erreur matérielle contenue dans la sentence. Sa décision fait partie intégrante de la sentence et est notifiée aux parties dans les mêmes formes que celle-ci. Les délais prévus à l'Article 51, alinéa 2 et à l'Article 52, alinéa 2) courent à partir de la date de la décision correspondante.

## Section 5

## DE L'INTERPRÉTATION, DE LA RÉVISION ET DE L'ANNULATION DE LA SENTENCE

*Article 50*

1) Tout différend qui pourrait s'élever entre les parties concernant le sens ou la portée de la sentence peut faire l'objet d'une demande en interprétation adressée par écrit au Secrétaire Général par l'une ou l'autre des parties.

2) La demande est, si possible, soumise au Tribunal qui a statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre. Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en interprétation.

*Article 51*

1) Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire Général la révision de la sentence en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive sur la sentence, à condition qu'avant le prononcé de la sentence ce fait ait été inconnu du Tribunal et de la partie demanderesse et qu'il n'y ait pas eu, de la part de celle-ci, faute à l'ignorer.

2) La demande doit être introduite dans les 90 jours suivant la découverte du fait nouveau et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

3) La demande est, si possible, soumise au Tribunal ayant statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre.

(4) The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal rules on such request.

*Article 52*

(1) Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds :

- (a) that the Tribunal was not properly constituted ;
- (b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers ;
- (c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal ;
- (d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure ; or
- (e) that the award has failed to state the reasons on which it is based.

(2) The application shall be made within 120 days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption such application shall be made within 120 days after discovery of the corruption and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) On receipt of the request the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an *ad hoc* Committee of three persons. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be of the same nationality as any such member, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute. The Committee shall have the authority to annul the award or any part thereof on any of the grounds set forth in paragraph (1).

(4) The provisions of Articles 41-45, 48, 49, 53 and 54, and of Chapters VI and VII shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before the Committee.

(5) The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Committee rules on such request.

(6) If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

4) Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en révision. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Tribunal ait statué sur ladite requête.

#### Article 52

1) Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire Général l'annulation de la sentence pour l'un quelconque des motifs suivants :

- a) vice dans la constitution du Tribunal ;
- b) excès de pouvoir manifeste du Tribunal ;
- c) corruption d'un membre du Tribunal ;
- d) inobservation grave d'une règle fondamentale de procédure ;
- e) défaut de motifs.

2) Toute demande doit être formée dans les 120 jours suivant la date de la sentence, sauf si l'annulation est demandée pour cause de corruption, auquel cas ladite demande doit être présentée dans les 120 jours suivant la découverte de la corruption et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

3) Au reçu de la demande, le Président nomme immédiatement parmi les personnes dont les noms figurent sur la liste des arbitres, un Comité *ad hoc* de trois membres. Aucun membre dudit Comité ne peut être choisi parmi les membres du Tribunal ayant rendu la sentence, ni posséder la même nationalité qu'un des membres dudit Tribunal ni celle de l'État partie au différend ou de l'État dont le ressortissant est partie au différend, ni avoir été désigné pour figurer sur la liste des arbitres par l'un desdits États, ni avoir rempli les fonctions de conciliateur dans la même affaire. Le Comité est habilité à annuler la sentence en tout ou en partie pour l'un des motifs énumérés à l'alinéa 1) du présent Article.

4) Les dispositions des Articles 41-45, 48, 49, 53 et 54 et des Chapitres VI et VII s'appliquent *mutatis mutandis* à la procédure devant le Comité.

5) Le Comité peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en annulation. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Comité ait statué sur ladite requête.

6) Si la sentence est déclarée nulle, le différend est, à la requête de la partie la plus diligente, soumis à un nouveau Tribunal constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre.

## Section 6

## RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF THE AWARD

*Article 53*

(1) The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in this Convention. Each party shall abide by and comply with the terms of the award except to the extent that enforcement shall have been stayed pursuant to the relevant provisions of this Convention.

(2) For the purposes of this Section, "award" shall include any decision interpreting, revising or annulling such award pursuant to Articles 50, 51 or 52.

*Article 54*

(1) Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce the pecuniary obligations imposed by that award within its territories as if it were a final judgment of a court in that State. A Contracting State with a federal constitution may enforce such an award in or through its federal courts and may provide that such courts shall treat the award as if it were a final judgment of the courts of a constituent state.

(2) A party seeking recognition or enforcement in the territories of a Contracting State shall furnish to a competent court or other authority which such State shall have designated for this purpose a copy of the award certified by the Secretary-General. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the competent court or other authority for this purpose and of any subsequent change in such designation.

(3) Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought.

*Article 55*

Nothing in Article 54 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.

## Section 6

## DE LA RECONNAISSANCE ET DE L'EXÉCUTION DE LA SENTENCE

*Article 53*

1) La sentence est obligatoire à l'égard des parties et ne peut être l'objet d'aucun appel ou autre recours, à l'exception de ceux prévus à la présente Convention. Chaque partie doit donner effet à la sentence conformément à ses termes, sauf si l'exécution en est suspendue en vertu des dispositions de la présente Convention.

2) Aux fins de la présente Section, une « sentence » inclut toute décision concernant l'interprétation, la révision ou l'annulation de la sentence prise en vertu des Articles 50, 51 ou 52.

*Article 54*

1) Chaque État contractant reconnaît toute sentence rendue dans le cadre de la présente Convention comme obligatoire et assure l'exécution sur son territoire des obligations pécuniaires que la sentence impose comme s'il s'agissait d'un jugement définitif d'un tribunal fonctionnant sur le territoire dudit État. Un État contractant ayant une constitution fédérale peut assurer l'exécution de la sentence par l'entremise de ses tribunaux fédéraux et prévoir que ceux-ci devront considérer une telle sentence comme un jugement définitif des tribunaux de l'un des États fédérés.

2) Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution d'une sentence sur le territoire d'un État contractant, la partie intéressée doit en présenter copie certifiée conforme par le Secrétaire Général au tribunal national compétent ou à toute autre autorité que ledit État contractant aura désigné à cet effet. Chaque État contractant fait savoir au Secrétaire Général le tribunal compétent ou les autorités qu'il désigne à cet effet et le tient informé des changements éventuels.

3) L'exécution est régie par la législation concernant l'exécution des jugements en vigueur dans l'État sur le territoire duquel on cherche à y procéder.

*Article 55*

Aucune des dispositions de l'Article 54 ne peut être interprétée comme faisant exception au droit en vigueur dans un État contractant concernant l'immunité d'exécution dudit État ou d'un État étranger.

## CHAPTER V

REPLACEMENT AND DISQUALIFICATION  
OF CONCILIATORS AND ARBITRATORS*Article 56*

(1) After a Commission or a Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged ; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

(2) A member of a Commission or Tribunal shall continue to serve in that capacity notwithstanding that he shall have ceased to be a member of the Panel.

(3) If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a person from the appropriate Panel to fill the resulting vacancy.

*Article 57*

A party may propose to a Commission or Tribunal the disqualification of any of its members on account of any fact indicating a manifest lack of the qualities required by paragraph (1) of Article 14. A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Tribunal under Section 2 of Chapter IV.

*Article 58*

The decision on any proposal to disqualify a conciliator or arbitrator shall be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposal to disqualify a sole conciliator or arbitrator, or a majority of the conciliators or arbitrators, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall be replaced in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.



## CHAPITRE V

DU REMPLACEMENT ET DE LA RÉCUSATION DES CONCILIEATEURS  
ET DES ARBITRES*Article 56*

1) Une fois qu'une Commission ou un Tribunal a été constitué et la procédure engagée, sa composition ne peut être modifiée. Toutefois, en cas de décès, d'incapacité ou de démission d'un conciliateur ou d'un arbitre, il est pourvu à la vacance selon les dispositions du Chapitre III, Section 2 ou du Chapitre IV, Section 2.

2) Tout membre d'une Commission ou d'un Tribunal continue à remplir ses fonctions en cette qualité nonobstant le fait que son nom n'apparaisse plus sur la liste.

3) Si un conciliateur ou un arbitre nommé par une partie démissionne sans l'assentiment de la Commission ou du Tribunal dont il est membre, le Président pourvoit à la vacance en prenant un nom sur la liste appropriée.

*Article 57*

Une partie peut demander à la Commission ou au Tribunal la récusation d'un de ses membres pour tout motif impliquant un défaut manifeste des qualités requises par l'Article 14, alinéa 1). Une partie à une procédure d'arbitrage peut, en outre, demander la récusation d'un arbitre pour le motif qu'il ne remplissait pas les conditions fixées à la Section 2 du Chapitre IV pour la nomination au Tribunal Arbitral.

*Article 58*

Les autres membres de la Commission ou du Tribunal, selon le cas, se prononcent sur toute demande en récusation d'un conciliateur ou d'un arbitre. Toutefois, en cas de partage égal des voix, ou si la demande en récusation vise un conciliateur ou un arbitre unique ou une majorité de la Commission ou du Tribunal, la décision est prise par le Président. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, le conciliateur ou l'arbitre visé par la décision est remplacé conformément aux dispositions du Chapitre III, Section 2 ou du Chapitre IV, Section 2.

## CHAPTER VI

## COST OF PROCEEDINGS

*Article 59*

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Centre shall be determined by the Secretary-General in accordance with the regulations adopted by the Administrative Council.

*Article 60*

(1) Each Commission and each Tribunal shall determine the fees and expenses of its members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall preclude the parties from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

*Article 61*

(1) In the case of conciliation proceedings the fees and expenses of members of the Commission as well as the charges for the use of the facilities of the Centre, shall be borne equally by the parties. Each party shall bear any other expenses it incurs in connection with the proceedings.

(2) In the case of arbitration proceedings the Tribunal shall, except as the parties otherwise agree, assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom those expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

## CHAPTER VII

## PLACE OF PROCEEDINGS

*Article 62*

Conciliation and arbitration proceedings shall be held at the seat of the Centre except as hereinafter provided.

## CHAPITRE VI

## DES FRAIS DE PROCÉDURE

*Article 59*

Les redevances dues par les parties pour l'utilisation des services du Centre sont fixées par le Secrétaire Général conformément aux règlements adoptés en la matière par le Conseil Administratif.

*Article 60*

1) Chaque Commission et chaque Tribunal fixe les honoraires et frais de ses membres dans les limites qui sont définies par le Conseil Administratif et après consultation du Secrétaire Général.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, les parties peuvent fixer par avance, en accord avec la Commission ou le Tribunal, les honoraires et frais de ses membres.

*Article 61*

1) Dans le cas d'une procédure de conciliation les honoraires et frais des membres de la Commission ainsi que les redevances dues pour l'utilisation des services du Centre sont supportés à parts égales par les parties. Chaque partie supporte toutes les autres dépenses qu'elle expose pour les besoins de la procédure.

2) Dans le cas d'une procédure d'arbitrage le Tribunal fixe, sauf accord contraire des parties, le montant des dépenses exposées par elles pour les besoins de la procédure et décide des modalités de répartition et de paiement desdites dépenses, des honoraires et frais des membres du Tribunal et des redevances dues pour l'utilisation des services du Centre. Cette décision fait partie intégrante de la sentence.

## CHAPITRE VII

## DU LIEU DE LA PROCÉDURE

*Article 62*

Les procédures de conciliation et d'arbitrage se déroulent au siège du Centre, sous réserve des dispositions qui suivent.

*Article 63*

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

- (a) at the seat of the Permanent Court of Arbitration or of any other appropriate institution, whether private or public, with which the Centre may make arrangements for that purpose; or
- (b) at any other place approved by the Commission or Tribunal after consultation with the Secretary-General.

## CHAPTER VIII

## DISPUTES BETWEEN CONTRACTING STATES

*Article 64*

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of any party to such dispute, unless the States concerned agree to another method of settlement.

## CHAPTER IX

## AMENDMENT

*Article 65*

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than 90 days prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all the members of the Administrative Council.

*Article 66*

(1) If the Administrative Council shall so decide by a majority of two-thirds of its members, the proposed amendment shall be circulated to all Contracting States for ratification, acceptance or approval. Each amendment shall enter into force 30 days after dispatch by the depositary of this Convention of a notification to Contracting States that all Contracting States have ratified, accepted or approved the amendment.

*Article 63*

Si les parties en décident ainsi, les procédures de conciliation et d'arbitrage peuvent se dérouler :

- a) soit au siège de la Cour Permanente d'Arbitrage ou de toute autre institution appropriée, publique ou privée, avec laquelle le Centre aura conclu des arrangements à cet effet ;
- b) soit en tout autre lieu approuvé par la Commission ou le Tribunal après consultation du Secrétaire Général.

## CHAPITRE VIII

## DIFFÉRENDS ENTRE ÉTATS CONTRACTANTS

*Article 64*

Tout différend qui pourrait surgir entre les États contractants quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention et qui ne serait pas résolu à l'amiable est porté devant la Cour Internationale de Justice à la demande de toute partie au différend, à moins que les États intéressés ne conviennent d'une autre méthode de règlement.

## CHAPITRE IX

## AMENDEMENTS

*Article 65*

Tout État contractant peut proposer des amendements à la présente Convention. Tout texte d'amendement doit être communiqué au Secrétaire Général 90 jours au moins avant la réunion du Conseil Administratif au cours de laquelle ledit amendement doit être examiné, et doit être immédiatement transmis par lui à tous les membres du Conseil Administratif.

*Article 66*

1) Si le Conseil Administratif le décide à la majorité des deux tiers de ses membres, l'amendement proposé est distribué à tous États contractants aux fins de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Chaque amendement entre en vigueur 30 jours après l'envoi par le depositaire de la présente Convention d'une notice adressée aux États contractants les informant que tous les États contractants ont ratifié, accepté ou approuvé l'amendement.

(2) No amendment shall affect the rights and obligations under this Convention of any Contracting State or of any of its constituent subdivisions or agencies, or of any national of such State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given before the date of entry into force of the amendment.

#### CHAPTER X

### FINAL PROVISIONS

#### *Article 67*

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank. It shall also be open for signature on behalf of any other State which is a party to the Statute of the International Court of Justice and which the Administrative Council, by a vote of two-thirds of its members, shall have invited to sign the Convention.

#### *Article 68*

(1) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval 30 days after the date of such deposit.

#### *Article 69*

Each Contracting State shall take such legislative or other measures as may be necessary for making the provisions of this Convention effective in its territories.

#### *Article 70*

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible, except those which are excluded by such State by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

#### *Article 71*

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the depositary of this Convention. The denunciation shall take effect six months after receipt of such notice.

2) Aucun amendement ne peut porter atteinte aux droits et obligations d'un État contractant, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné avant la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

#### CHAPITRE X

### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 67*

La présente Convention est ouverte à la signature des États membres de la Banque. Elle est également ouverte à la signature de tout autre État partie au Statut de la Cour Internationale de Justice que le Conseil Administratif, à la majorité des deux tiers de ses membres, aura invité à signer la Convention.

#### *Article 68*

1) La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles.

2) La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. A l'égard de tout État déposant ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, elle entrera en vigueur 30 jours après la date dudit dépôt.

#### *Article 69*

Tout État contractant doit prendre les mesures législatives ou autres qui seraient nécessaires en vue de donner effet sur son territoire aux dispositions de la présente Convention.

#### *Article 70*

La présente Convention s'applique à tous les territoires qu'un État contractant représente sur le plan international, à l'exception de ceux qui sont exclus par ledit État par notification adressée au depositaire de la présente Convention soit au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation soit ultérieurement.

#### *Article 71*

Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au depositaire de la présente Convention. La dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification.

*Article 72*

Notice by a Contracting State pursuant to Articles 70 or 71 shall not affect the rights or obligations under this Convention of that State or of any of its constituent subdivisions or agencies or of any national of that State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given by one of them before such notice was received by the depositary.

*Article 73*

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and of amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to any other State invited to sign the Convention.

*Article 74*

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

*Article 75*

The depositary shall notify all signatory States of the following :

- (a) signatures in accordance with Article 67 ;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 73 ;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 68 ;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 70 ;
- (e) the date on which any amendment of this Convention enters into force, in accordance with Article 66 ; and
- (f) denunciations in accordance with Article 71.

DONE at Washington in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfil the functions with which it is charged under this Convention.



*Article 72*

Aucune notification par un État contractant en vertu des Articles 70 et 71 ne peut porter atteinte aux droits et obligations dudit État, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné par l'un d'eux antérieurement à la réception de ladite notification par le dépositaire.

*Article 73*

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention et de tous amendements qui y seraient apportés seront déposés auprès de la Banque, laquelle agira en qualité de dépositaire de la présente Convention. Le dépositaire transmettra des copies de la présente Convention certifiées conformes aux États membres de la Banque et à tout autre État invité à signer la Convention.

*Article 74*

Le dépositaire enregistrera la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et aux Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée Générale.

*Article 75*

Le dépositaire donnera notification à tous les États signataires des informations concernant :

- a) les signatures conformément à l'Article 67 ;
- b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'Article 73 ;
- c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'Article 68 ;
- d) les exclusions de l'application territoriale conformément à l'Article 70 ;
- e) la date d'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention conformément à l'Article 66 ;
- f) les dénonciations conformément à l'Article 71.

FAIT à Washington en anglais, espagnol et français, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, laquelle a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle accepte de remplir les fonctions mises à sa charge par la présente Convention.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8359. CONVENIO SOBRE ARREGLO DE DIFERENCIAS  
RELATIVAS A INVERSIONES ENTRE ESTADOS Y  
NACIONALES DE OTROS ESTADOS

---

PREAMBULO

Los Estados Contratantes

Considerando la necesidad de la cooperación internacional para el desarrollo económico y la función que en ese campo desempeñan las inversiones internacionales de carácter privado ;

Teniendo en cuenta la posibilidad de que a veces surjan diferencias entre Estados Contratantes y nacionales de otros Estados Contratantes en relación con tales inversiones ;

Reconociendo que aun cuando tales diferencias se someten corrientemente a sistemas procesales nacionales, en ciertos casos el empleo de métodos internacionales de arreglo puede ser apropiado para su solución ;

Atribuyendo particular importancia a la disponibilidad de medios de conciliación o arbitraje internacionales a los que puedan los Estados Contratantes y los nacionales de otros Estados Contratantes, si lo desean, someter dichas diferencias ;

Deseando crear tales medios bajo los auspicios del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento ;

Reconociendo que el consentimiento mutuo de las partes en someter dichas diferencias a conciliación o a arbitraje a través de dichos medios constituye un acuerdo obligatorio, lo que exige particularmente que se preste la debida consideración a las recomendaciones de los conciliadores y que se cumplan los laudos arbitrales ; y

Declarando que la mera ratificación, aceptación o aprobación de este Convenio por parte del Estado Contratante, no se reputará que constituye una obligación de someter ninguna diferencia determinada a conciliación o arbitraje, a no ser que medie el consentimiento de dicho Estado,

Han acordado lo siguiente :

## CAPÍTULO I

CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE DIFERENCIAS  
RELATIVAS A INVERSIONES

## Sección 1

## CREACIÓN Y ORGANIZACIÓN

*Artículo 1*

(1) Por el presente Convenio se crea el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en lo sucesivo llamado el Centro).

(2) El Centro tendrá por objeto facilitar la sumisión de las diferencias relativas a inversiones entre Estados Contratantes y nacionales de otros Estados Contratantes a un procedimiento de conciliación y arbitraje de acuerdo con las disposiciones de este Convenio.

*Artículo 2*

La sede del Centro será la oficina principal del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (en lo sucesivo llamado el Banco). La sede podrá trasladarse a otro lugar por decisión del Consejo Administrativo adoptada por una mayoría de dos terceras partes de sus miembros.

*Artículo 3*

El Centro estará compuesto por un Consejo Administrativo y un Secretariado, y mantendrá una Lista de Conciliadores y una Lista de Arbitros.

## Sección 2

## EL CONSEJO ADMINISTRATIVO

*Artículo 4*

(1) El Consejo Administrativo estará compuesto por un representante de cada uno de los Estados Contratantes. Un suplente podrá actuar con carácter de representante en caso de ausencia del titular de una reunión o de incapacidad del mismo.

(2) Salvo en caso de designación distinta, el gobernador y el gobernador suplente del Banco nombrados por un Estado Contratante serán *ex officio* el representante y el suplente de ese Estado, respectivamente.

*Artículo 5*

El Presidente del Banco será *ex officio* Presidente del Consejo Administrativo (en lo sucesivo llamado el Presidente) pero sin derecho a voto. En caso de ausencia o incapacidad para actuar y en caso de vacancia del cargo de Presidente del Banco, la persona que lo sustituya en el Banco actuará como Presidente del Consejo Administrativo.

*Artículo 6*

(1) Sin perjuicio de las demás facultades y funciones que le confieren otras disposiciones de este Convenio, el Consejo Administrativo tendrá las siguientes :

- (a) adoptar los reglamentos administrativos y financieros del Centro ;
- (b) adoptar las reglas de procedimiento a seguir para iniciar la conciliación y el arbitraje ;
- (c) adoptar las reglas procesales aplicables a la conciliación y al arbitraje (en lo sucesivo llamadas Reglas de Conciliación y Reglas de Arbitraje) ;
- (d) aprobar los arreglos con el Banco sobre la utilización de sus servicios administrativos e instalaciones ;
- (e) fijar las condiciones del desempeño de las funciones del Secretario General y de los Secretarios Generales Adjuntos ;
- (f) adoptar el presupuesto anual de ingresos y gastos del Centro ;
- (g) aprobar el informe anual de actividades del Centro.

Para la aprobación de lo dispuesto en los incisos (a), (b), (c) y (f) se requerirá una mayoría de dos tercios de los miembros del Consejo Administrativo.

(2) El Consejo Administrativo podrá nombrar las Comisiones que considere necesarias.

(3) Además, el Consejo Administrativo ejercerá todas las facultades y realizará todas las funciones que a su juicio sean necesarias para llevar a efecto las disposiciones del presente Convenio.

*Artículo 7*

(1) El Consejo Administrativo celebrará una reunión anual, y las demás que sean acordadas por el Consejo, o convocadas por el Presidente, o por el Secretario General cuando lo soliciten a este último no menos de cinco miembros del Consejo.

(2) Cada miembro del Consejo Administrativo tendrá un voto, y, salvo disposición expresa en contrario de este Convenio, todos los asuntos que se presenten ante el Consejo se decidirán por mayoría de votos emitidos.

(3) Habrá quórum en las reuniones del Consejo Administrativo cuando esté presente la mayoría de sus miembros.

(4) El Consejo Administrativo podrá establecer, por mayoría de dos tercios de sus miembros, un procedimiento mediante el cual el Presidente pueda pedir votación del Consejo sin convocar a una reunión del mismo. Sólo se considerará válida esta votación si la mayoría de los miembros del Consejo emiten el voto dentro del plazo fijado en dicho procedimiento.

#### *Artículo 8*

Los miembros del Consejo Administrativo y el Presidente desempeñarán sus funciones sin remuneración por parte del Centro.

#### Sesión 3

#### EL SECRETARIADO

#### *Artículo 9*

El Secretariado estará constituido por un Secretario General, por uno o más Secretarios Generales Adjuntos y por el personal del Centro.

#### *Artículo 10*

(1) El Secretario General y los Secretarios Generales Adjuntos serán elegidos, a propuesta del Presidente, por el Consejo Administrativo por mayoría de dos tercios de sus miembros por un período de servicio no mayor de seis años, pudiendo ser reelegidos. Previa consulta a los miembros del Consejo Administrativo, el Presidente presentará uno o más candidatos para cada uno de esos cargos.

(2) Los cargos de Secretario General y de Secretario General Adjunto serán incompatibles con el ejercicio de toda función política. Ni el Secretario General ni ningún Secretario General Adjunto podrán desempeñar cargo alguno o dedicarse a otra actividad, sin la aprobación del Consejo Administrativo.

(3) Durante la ausencia o incapacidad del Secretario General y durante la vacancia del cargo, el Secretario General Adjunto actuará como Secretario General. Si hubiere más de un Secretario General Adjunto, el Consejo Administrativo determinará anticipadamente el orden en que deberán actuar como Secretario General.

#### *Artículo 11*

El Secretario General será el representante legal y el funcionario principal del Centro y será responsable de su administración, incluyendo el nombra-

miento del personal, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio y los reglamentos dictados por el Consejo Administrativo, desempeñará la función de registrador, y tendrá facultades para autenticar los laudos arbitrales dictados conforme a este Convenio y para conferir copias certificadas de los mismos.

#### Sección 4

#### LAS LISTAS

##### *Artículo 12*

La Lista de Conciliadores y la Lista de Arbitros estarán integradas por los nombres de las personas calificadas, designadas tal como se dispone más adelante, y que estén dispuestas a desempeñar sus cargos.

##### *Artículo 13*

(1) Cada Estado Contratante podrá designar cuatro personas para cada Lista quienes podrán ser, o no, nacionales de ese Estado.

(2) El Presidente podrá designar diez personas para cada Lista, cuidando que las personas así designadas sean de diferente nacionalidad.

##### *Artículo 14*

(1) Las personas designadas para figurar en las Listas deberán gozar de amplia consideración moral, tener reconocida competencia en el campo del Derecho, del comercio, de la industria o de las finanzas, e inspirar plena confianza en su imparcialidad de juicio. La competencia en el campo del Derecho será circunstancia particularmente relevante para las personas designadas en la Lista de Arbitros.

(2) Al hacer la designación de las personas que han de figurar en las Listas, el Presidente deberá además tener presente la importancia de que en dichas Listas estén representados los principales sistemas jurídicos del mundo y los ramos más importantes de la actividad económica.

##### *Artículo 15*

(1) La designación de los integrantes de las Listas se hará por períodos de seis años, renovables.

(2) En caso de muerte o renuncia de un miembro de cualquiera de las Listas, la autoridad que lo hubiere designado tendrá derecho a nombrar otra persona que le reemplace en sus funciones por el resto del período para el que aquél fué nombrado.

(3) Los componentes de las Listas continuarán en las mismas hasta que sus sucesores hayan sido designados.

#### *Artículo 16*

(1) Una misma persona podrá figurar en ambas Listas.

(2) Cuando alguna persona hubiere sido designada para integrar una Lista por más de un Estado Contratante o por uno o más Estados Contratantes y el Presidente, se entenderá que lo fué por la autoridad que lo designó primero ; pero si una de esas autoridades es el Estado de que es nacional, se entenderá designada por dicho Estado.

(3) Todas las designaciones se notificarán al Secretario General y entrarán en vigor en la fecha en que la notificación fué recibida.

#### Sección 5

#### FINANCIACIÓN DEL CENTRO

#### *Artículo 17*

Si los gastos del Centro no pudieren ser cubiertos con los derechos percibidos por la utilización de sus servicios, o con otros ingresos, la diferencia será sufragada por los Estados Contratantes miembros del Banco en proporción a sus respectivas subscripciones de capital del Banco, y por los Estados Contratantes no miembros del Banco de acuerdo con las reglas que el Consejo Administrativo adopte.

#### Sección 6

#### STATUS, IMMUNIDADES Y PRIVILEGIOS

#### *Artículo 18*

El Centro tendrá plena personalidad jurídica internacional. La capacidad legal del Centro comprende, entre otras, la de

- (a) contratar ;
- (b) adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos ;
- (c) comparecer en juicio.

#### *Artículo 19*

Para que el Centro pueda dar cumplimiento a sus fines, gozará, en los territorios de cada Estado Contratante, de las inmunidades y privilegios que se señalan en esta Sección.

*Artículo 20*

El Centro, sus bienes y derechos, gozarán de inmunidad frente a toda acción judicial, salvo que renuncie a ella.

*Artículo 21*

El Presidente, los miembros del Consejo Administrativo, las personas que actúen como conciliadores o árbitros o como miembros de una Comisión designados de conformidad con lo dispuesto en el apartado (3) del Artículo 52, y los funcionarios y empleados del Secretariado

- (a) gozarán de inmunidad frente a toda acción judicial respecto de los actos realizados por ellos en el ejercicio de sus funciones, salvo que el Centro renuncie a dicha inmunidad ;
- (b) cuando no sean nacionales del Estado donde ejerzan sus funciones, gozarán de las mismas inmunidades en materia de inmigración, de registro de extranjeros y de obligaciones derivadas del servicio militar u otras prestaciones análogas, y asimismo gozarán de idénticas facilidades respecto a régimen de cambios e igual tratamiento respecto a facilidades de desplazamiento, que los Estados Contratantes concedan a los representantes, funcionarios y empleados de rango similar de otros Estados Contratantes.

*Artículo 22*

Las disposiciones del Artículo 21 se aplicarán a las personas que comparezcan en los procedimientos promovidos conforme a este Convenio como partes, apoderados, consejeros, abogados, testigos o peritos, con excepción de las contenidas en el párrafo (b) del mismo, que se aplicarán solamente en relación con su desplazamiento hacia y desde el lugar donde los procedimientos se tramiten y con su permanencia en dicho lugar.

*Artículo 23*

(1) Los archivos del Centro, dondequiera que se encuentren, serán inviolables.

(2) Respecto de sus comunicaciones oficiales, el Centro recibirá de cada Estado Contratante un trato no menos favorable que el acordado a otras organizaciones internacionales.

*Artículo 24*

(1) El Centro, su patrimonio, sus bienes y sus ingresos y las operaciones y transacciones autorizadas por este Convenio estarán exentos de toda clase de impuestos y de derechos arancelarios. El Centro quedará también exento



de toda responsabilidad respecto a la recaudación o pago de tales impuestos o derechos.

(2) No estarán sujetas a impuestos las cantidades pagadas por el Centro al Presidente o a los miembros del Consejo Administrativo por razón de dietas, ni tampoco los sueldos, dietas y demás emolumentos pagados por el Centro a los funcionarios o empleados del Secretariado, salvo la facultad del Estado de gravar a sus propios nacionales.

(3) No estarán sujetas a impuestos las cantidades recibidas a título de honorarios o dietas por las personas que actúen como conciliadores o árbitros o como miembros de una Comisión designados de conformidad con lo dispuesto en el apartado (3) del Artículo 52, en los procedimientos promovidos conforme a este Convenio, por razón de servicios prestados en dichos procedimientos, si la única base jurisdiccional de imposición es la ubicación del Centro, el lugar donde se desarrollen los procedimientos o el lugar de pago de los honorarios o dietas.

## CAPÍTULO II

### JURISDICCIÓN DEL CENTRO

#### *Artículo 25*

(1) La jurisdicción del Centro se extenderá a las diferencias de naturaleza jurídica que surjan directamente de una inversión entre un Estado Contratante (o cualquiera subdivisión política u organismo público de un Estado Contratante acreditados ante el Centro por dicho Estado) y el nacional de otro Estado Contratante y que las partes hayan consentido por escrito en someter al Centro. El consentimiento dado por las partes no podrá ser unilateralmente retirado.

(2) Se entenderá como « nacional de otro Estado Contratante »:

- (a) toda persona natural que tenga, en la fecha en que las partes consintieron someter la diferencia a conciliación o arbitraje y en la fecha en que fué registrada la solicitud prevista en el apartado (3) del Artículo 28 o en el apartado (3) del Artículo 36, la nacionalidad de un Estado Contratante distinto del Estado parte en la diferencia ; pero en ningún caso comprenderá las personas que, en cualquiera de ambas fechas, también tenían la nacionalidad del Estado parte en la diferencia ; y
- (b) toda persona jurídica que, en la fecha en que las partes prestaron su consentimiento a la jurisdicción del Centro para la diferencia en cuestión, tenga la nacionalidad de un Estado Contratante distinto del Estado parte en la diferencia, y las personas jurídicas que, teniendo en la referida fecha la nacionalidad del Estado parte en la diferencia, las partes hubieren acordado atribuirle tal carácter, a los efectos de este Convenio, por estar sometidas a control extranjero.

(3) El consentimiento de una subdivisión política u organismo público de un Estado Contratante requerirá la aprobación de dicho Estado, salvo que éste notifique al Centro que tal aprobación no es necesaria.

(4) Los Estados Contratantes podrán, al ratificar, aceptar o aprobar este Convenio o en cualquier momento ulterior, notificar al Centro la clase a clases de diferencias que aceptarían someter, o no, a su jurisdicción. El Secretario General transmitirá inmediatamente dicha notificación a todos los Estados Contratantes. Esta notificación no se entenderá que constituye el consentimiento a que se refiere el apartado (1) anterior.

#### *Artículo 26*

Salvo estipulación en contrario, el consentimiento de las partes al procedimiento de arbitraje conforme a este Convenio se considerará como consentimiento a dicho arbitraje con exclusión de cualquier otro recurso. Un Estado Contratante podrá exigir el agotamiento previo de sus vías administrativas o judiciales, como condición a su consentimiento al arbitraje conforme a este Convenio.

#### *Artículo 27*

(1) Ningún Estado Contratante concederá protección diplomática ni promoverá reclamación internacional respecto de cualquier diferencia que uno de sus nacionales y otro Estado Contratante hayan consentido en someter o hayan sometido a arbitraje conforme a este Convenio, salvo que este último Estado Contratante no haya acatado el laudo dictado en tal diferencia o haya dejado de cumplirlo.

(2) A los efectos de este Artículo, no se considerará como protección diplomática las gestiones diplomáticas informales que tengan como único fin facilitar la resolución de la diferencia.

### CAPÍTULO III

## LA CONCILIACIÓN

### Sección 1

#### SOLICITUD DE CONCILIACIÓN

#### *Artículo 28*

(1) Cualquier Estado Contratante o nacional de un Estado Contratante que quiera incoar un procedimiento de conciliación, dirigirá, a tal efecto, una solicitud escrita al Secretario General quien enviará copia de la misma a la otra parte.

(2) La solicitud deberá contener los datos referentes al asunto objeto de la diferencia, a la identidad de las partes y al consentimiento de éstas a la conciliación, de conformidad con las reglas de procedimiento a seguir para iniciar la conciliación y el arbitraje.

(3) El Secretario General registrará la solicitud salvo que, de la información contenida en dicha solicitud, encuentre que la diferencia se halla manifiestamente fuera de la jurisdicción del Centro. Notificará inmediatamente a las partes el acto de registro de la solicitud, o su denegación.

## Sección 2

### CONSTITUCIÓN DE LA COMISIÓN DE CONCILIACIÓN

#### *Artículo 29*

(1) Una vez registrada la solicitud de acuerdo con el Artículo 28, se procederá lo antes posible a la constitución de la Comisión de Conciliación (en lo sucesivo llamada la Comisión).

(2) (a) La Comisión se compondrá de un conciliador único o de un número impar de conciliadores, nombrados según lo acuerden las partes.

(b) Si las partes no se pusieren de acuerdo sobre el número de conciliadores y el modo de nombrarlos, la Comisión se constituirá con tres conciliadores designados, uno por cada parte y el tercero, que presidirá la Comisión, de común acuerdo.

#### *Artículo 30*

Si la Comisión no llegare a constituirse dentro de los 90 días siguientes a la fecha del envío de la notificación del acto de registro, hecho por el Secretario General conforme al apartado (3) del Artículo 28, o dentro de cualquier otro plazo que las partes acuerden, el Presidente, a petición de cualquiera de éstas y, en lo posible, previa consulta a ambas partes, deberá nombrar el conciliador o los conciliadores que aún no hubieren sido designados.

#### *Artículo 31*

(1) Los conciliadores nombrados podrán no pertenecer a la Lista de Conciliadores, salvo en el caso de que los nombre el Presidente conforme al Artículo 30.

(2) Todo conciliador que no sea nombrado de la Lista de Conciliadores deberá reunir las cualidades expresadas en el apartado (1) del Artículo 14.

## Sección 3

## PROCEDIMIENTO DE CONCILIACIÓN

*Artículo 32*

(1) La Comisión resolverá sobre su propia competencia.

(2) Toda alegación de una parte que la diferencia cae fuera de los límites de la jurisdicción del Centro, o que por otras razones la Comisión no es competente para oírla, se considerará por la Comisión, la que determinará si ha de resolverla como cuestión previa o conjuntamente con el fondo de la cuestión.

*Artículo 33*

Todo procedimiento de conciliación deberá tramitarse según las disposiciones de esta Sección y, salvo acuerdo en contrario de las partes, de conformidad con las Reglas de Conciliación vigentes en la fecha en que las partes prestaron su consentimiento a la conciliación. Toda cuestión de procedimiento no prevista en esta Sección, en las Reglas de Conciliación o en las demás reglas acordadas por las partes, será resuelta por la Comisión.

*Artículo 34*

(1) La Comisión deberá dilucidar los puntos controvertidos por las partes y esforzarse por lograr la avenencia entre ellas, en condiciones aceptables para ambas. A este fin, la Comisión podrá, en cualquier estado del procedimiento y tantas veces como sea oportuno, proponer a las partes fórmulas de avenencia. Las partes colaborarán de buena fe con la Comisión al objeto de posibilitarle el cumplimiento de sus fines y prestarán a sus recomendaciones, la máxima consideración.

(2) Si las partes llegaren a un acuerdo, la Comisión levantará un acta haciéndolo constar y anotando los puntos controvertidos. Si en cualquier estado del procedimiento la Comisión estima que no hay probabilidades de lograr un acuerdo entre las partes, declarará concluso el procedimiento y redactará un acta, haciendo constar que la controversia fué sometida a conciliación sin lograrse la avenencia. Si una parte no compareciere o no participare en el procedimiento, la Comisión lo hará constar así en el acta, declarando igualmente concluso el procedimiento.

*Artículo 35*

Salvo que las partes acuerden otra cosa, ninguna de ellas podrá invocar, en cualquier otro procedimiento, ya sea arbitral o judicial o ante cualquier

otra autoridad, las consideraciones, declaraciones, admisión de hechos u ofertas de avenencia, hechas por la otra parte dentro del procedimiento de conciliación, o el informe o las recomendaciones propuestas por la Comisión.

#### CAPÍTULO IV

### EL ARBITRAJE

#### Sección 1

#### SOLICITUD DE ARBITRAJE

##### *Artículo 36*

(1) Cualquier Estado Contratante o nacional de un Estado Contratante que quiera incoar un procedimiento de arbitraje, dirigirá, a tal efecto, una solicitud escrita al Secretario General quien enviará copia de la misma a la otra parte.

(2) La solicitud deberá contener los datos referentes al asunto objeto de la diferencia, a la identidad de las partes y al consentimiento de éstas al arbitraje, de conformidad con las reglas de procedimiento a seguir para iniciar la conciliación y el arbitraje.

(3) El Secretario General registrará la solicitud salvo que, de la información contenida en dicha solicitud, encuentre que la diferencia se halla manifiestamente fuera de la jurisdicción del Centro. Notificará inmediatamente a las partes el acto de registro de la solicitud, o su denegación.

#### Sección 2

#### CONSTITUCIÓN DEL TRIBUNAL

##### *Artículo 37*

(1) Una vez registrada la solicitud de acuerdo con el Artículo 36, se procederá lo antes posible a la constitución del Tribunal de Arbitraje (en lo sucesivo llamado el Tribunal).

(2) (a) El Tribunal se compondrá de un árbitro único o de un número impar de árbitros, nombrados según lo acuerden las partes.

(b) Si las partes no se pusieren de acuerdo sobre el número de árbitros y el modo de nombrarlos, el Tribunal se constituirá con tres árbitros designados, uno por cada parte y el tercero, que presidirá el Tribunal, de común acuerdo.

*Artículo 38*

Si el Tribunal no llegare a constituirse dentro de los 90 días siguientes a la fecha del envío de la notificación del acto de registro, hecho por el Secretario General conforme al apartado (3) del Artículo 36, o dentro de cualquier otro plazo que las partes acuerden, el Presidente, a petición de cualquiera de éstas y, en lo posible, previa consulta a ambas partes, deberá nombrar el árbitro o los árbitros que aún no hubieren sido designados. Los árbitros nombrados por el Presidente conforme a este Artículo no podrán ser nacionales del Estado Contratante parte en la diferencia, o del Estado Contratante cuyo nacional sea parte en la diferencia.

*Artículo 39*

La mayoría de los árbitros no podrá tener la nacionalidad del Estado Contratante parte en la diferencia, ni la del Estado a que pertenezca el nacional del otro Estado Contratante. La limitación anterior no será aplicable cuando ambas partes, de común acuerdo, designen el árbitro único o cada uno de los miembros del Tribunal.

*Artículo 40*

(1) Los árbitros nombrados podrán no pertenecer a la Lista de Arbitros, salvo en el caso de que los nombre el Presidente conforme al Artículo 38.

(2) Todo árbitro que no sea nombrado de la Lista de Arbitros deberá reunir las cualidades expresadas en el apartado (1) del Artículo 14.

## Sección 3

## FACULTADES Y FUNCIONES DEL TRIBUNAL

*Artículo 41*

(1) El Tribunal resolverá sobre su propia competencia.

(2) Toda alegación de una parte que la diferencia cae fuera de los límites de la jurisdicción del Centro, o que por otras razones el Tribunal no es competente para oírla, se considerará por el Tribunal, el que determinará si ha de resolverla como cuestión previa o conjuntamente con el fondo de la cuestión.

*Artículo 42*

(1) El Tribunal decidirá la diferencia de acuerdo con las normas de derecho acordadas por las partes. A falta de acuerdo, el Tribunal aplicará la legislación del Estado que sea parte en la diferencia, incluyendo sus normas de derecho internacional privado, y aquellas normas de derecho internacional que pudieren ser aplicables.

(2) El Tribunal no podrá eximirse de fallar so pretexto de silencio u obscuridad de la ley.

(3) Las disposiciones de los precedentes apartados de este Artículo no impedirán al Tribunal, si las partes así lo acuerdan, decidir la diferencia *ex aequo et bono*.

#### Artículo 43

Salvo que las partes acuerden otra cosa, el Tribunal, en cualquier momento del procedimiento, podrá, si lo estima necesario :

- (a) solicitar de las partes la aportación de documentos o de cualquier otro medio de prueba ;
- (b) trasladarse al lugar en que se produjo la diferencia y practicar en él las diligencias de prueba que considere pertinentes.

#### Artículo 44

Todo procedimiento de arbitraje deberá tramitarse según las disposiciones de esta Sección y, salvo acuerdo en contrario de las partes, de conformidad con las Reglas de Arbitraje vigentes en la fecha en que las partes prestaron su consentimiento al arbitraje. Cualquier cuestión de procedimiento no prevista en esta Sección, en las Reglas de Arbitraje o en las demás reglas acordadas por las partes, será resuelta por el Tribunal.

#### Artículo 45

(1) El que una parte no comparezca en el procedimiento o no haga uso de su derecho, no supondrá la admisión de los hechos alegados por la otra parte ni allanamiento a sus pretensiones.

(2) Si una parte dejare de comparecer o no hiciere uso de su derecho, podrá la otra parte, en cualquier estado del procedimiento, instar del Tribunal que resuelva los puntos controvertidos y dicte el laudo. Antes de dictar laudo el Tribunal, previa notificación, concederá un período de gracia a la parte que no haya comparecido o no haya hecho uso de sus derechos, salvo que esté convencido que dicha parte no tiene intenciones de hacerlo.

#### Artículo 46

Salvo acuerdo en contrario de las partes, el Tribunal deberá, a petición de una de ellas, resolver las demandas incidentales, adicionales o reconventionales que se relacionen directamente con la diferencia, siempre que estén dentro de los límites del consentimiento de las partes y caigan además dentro de la jurisdicción del Centro.

*Artículo 47*

Salvo acuerdo en contrario de las partes, el Tribunal, si considera que las circunstancias así lo requieren, podrá recomendar la adopción de aquellas medidas provisionales que considere necesarias para salvaguardar los respectivos derechos de las partes.

## Sección 4

## EL LAUDO

*Artículo 48*

(1) El Tribunal decidirá todas las cuestiones por mayoría de votos de todos sus miembros.

(2) El laudo deberá dictarse por escrito y llevará la firma de los miembros del Tribunal que hayan votado en su favor.

(3) El laudo contendrá declaración sobre todas las pretensiones sometidas por las partes al Tribunal y será motivado.

(4) Los árbitros podrán formular un voto particular, estén o no de acuerdo con la mayoría, o manifestar su voto contrario si disienten de ella.

(5) El Centro no publicará el laudo sin consentimiento de las partes.

*Artículo 49*

(1) El Secretario General procederá a la inmediata remisión a cada parte de una copia certificada del laudo. Este se entenderá dictado en la fecha en que tenga lugar dicha remisión.

(2) A requerimiento de una de las partes, instado dentro de los 45 días después de la fecha del laudo, el Tribunal podrá, previa notificación a la otra parte, decidir cualquier punto que haya omitido resolver en dicho laudo y rectificar los errores materiales, aritméticos o similares del mismo. La decisión constituirá parte del laudo y se notificará en igual forma que éste. Los plazos establecidos en el apartado (2) del Artículo 51 y apartado (2) del Artículo 52 se computarán desde la fecha en que se dicte la decisión.

## Sección 5

## ACLARACIÓN, REVISIÓN Y ANULACIÓN DEL LAUDO

*Artículo 50*

(1) Si surgiere una diferencia entre las partes acerca del sentido o alcance del laudo, cualquiera de ellas podrá solicitar su aclaración mediante escrito dirigido al Secretario General.



(2) De ser posible, la solicitud deberá someterse al mismo Tribunal que dictó el laudo. Si no lo fuere, se constituirá un nuevo Tribunal de conformidad con lo dispuesto en la Sección 2 de este Capítulo. Si el Tribunal considera que las circunstancias lo exigen, podrá suspender la ejecución del laudo hasta que decida sobre la aclaración.

#### *Artículo 51*

(1) Cualquiera de las partes podrá pedir, mediante escrito dirigido al Secretario General, la revisión del laudo, fundada en el descubrimiento de algún hecho que hubiera podido influir decisivamente en el laudo, y siempre que, al tiempo de dictarse el laudo, hubiere sido desconocido por el Tribunal y por la parte que inste la revisión y que el desconocimiento de ésta no se deba a su propia negligencia.

(2) La petición de revisión deberá presentarse dentro de los 90 días siguientes al día en que fué descubierto el hecho, y, en todo caso, dentro de los tres años siguientes a la fecha de dictarse el laudo.

(3) De ser posible, la solicitud deberá someterse al mismo Tribunal que dictó el laudo. Si no lo fuere, se constituirá un nuevo Tribunal de conformidad con lo dispuesto en la Sección 2 de este Capítulo.

(4) Si el Tribunal considera que las circunstancias lo exigen, podrá suspender la ejecución del laudo hasta que decida sobre la revisión. Si la parte pidiera la suspensión de la ejecución del laudo en su solicitud, la ejecución se suspenderá provisionalmente hasta que el Tribunal decida sobre dicha petición.

#### *Artículo 52*

(1) Cualquiera de las partes podrá solicitar la anulación del laudo mediante escrito dirigido al Secretario General fundado en una o más de las siguientes causas :

- (a) que el Tribunal se hubiere constituido incorrectamente ;
- (b) que el Tribunal se hubiere extralimitado manifiestamente en sus facultades ;
- (c) que hubiere habido corrupción de algún miembro del Tribunal ;
- (d) que hubiere quebrantamiento grave de una norma de procedimiento ; o
- (e) que no se hubieren expresado en el laudo los motivos en que se funde.

(2) Las solicitudes deberán presentarse dentro de los 120 días a contar desde la fecha de dictarse el laudo. Si la causa alegada fuese la prevista en la letra (c) del apartado (1) de este Artículo, el referido plazo de 120 días comenzará a computarse desde el descubrimiento del hecho pero, en todo caso, la solicitud deberá presentarse dentro de los tres años siguientes a la fecha de dictarse el laudo.

(3) Al recibo de la petición, el Presidente procederá a la inmediata constitución de una Comisión *ad hoc* integrada por tres personas seleccionadas de la Lista de Arbitros. Ninguno de los miembros de la Comisión podrá haber pertenecido al Tribunal que dictó el laudo, ni ser de la misma nacionalidad que cualquiera de los miembros de dicho Tribunal; no podrá tener la nacionalidad del Estado que sea parte en la diferencia ni la del Estado a que pertenezca el nacional que también sea parte en ella, ni haber sido designado para integrar la Lista de Arbitros por cualquiera de aquellos Estados ni haber actuado como conciliador en la misma diferencia. Esta Comisión tendrá facultad para resolver sobre la anulación total o parcial del laudo por alguna de las causas enumeradas en el apartado (1).

(4) Las disposiciones de los Artículos 41-45, 48, 49, 53 y 54 y de los Capítulos VI y VII se aplicarán, *mutatis mutandis*, al procedimiento que se tramite ante la Comisión.

(5) Si la Comisión considera que las circunstancias lo exigen, podrá suspender la ejecución del laudo hasta que decida sobre la anulación. Si la parte pidiera la suspensión de la ejecución del laudo en su solicitud, la ejecución se suspenderá provisionalmente hasta que la Comisión dé su decisión respecto a tal petición.

(6) Si el laudo fuere anulado, la diferencia será sometida, a petición de cualquiera de las partes, a la decisión de un nuevo Tribunal que deberá constituirse de conformidad con lo dispuesto en la Sección 2 de este Capítulo.

## Sección 6

### RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DEL LAUDO

#### *Artículo 53*

(1) El laudo será obligatorio para las partes y no podrá ser objeto de apelación ni de cualquier otro recurso, excepto en los casos previstos en este Convenio. Las partes lo acatarán y cumplirán en todos sus términos, salvo en la medida en que se suspenda su ejecución, de acuerdo con lo establecido en las correspondientes cláusulas de este Convenio.

(2) A los fines previstos en esta Sección, el término « laudo » incluirá cualquier decisión que aclare, revise o anule el laudo, según los Artículos 50, 51 ó 52.

#### *Artículo 54*

(1) Todo Estado Contratante reconocerá al laudo dictado conforme a este Convenio carácter obligatorio y hará ejecutar dentro de sus territorios las obligaciones pecuniarias impuestas por el laudo como si se tratara de una

sentencia firme dictada por un tribunal existente en dicho Estado. El Estado Contratante que se rija por una constitución federal podrá hacer que se ejecuten los laudos a través de sus tribunales federales y podrá disponer que dichos tribunales reconozcan al laudo la misma eficacia que a las sentencias firmes dictadas por los tribunales de cualquiera de los estados que lo integran.

(2) La parte que inste el reconocimiento o ejecución del laudo en los territorios de un Estado Contratante deberá presentar, ante los tribunales competentes o ante cualquier otra autoridad designados por los Estados Contratantes a este efecto, una copia del mismo, debidamente certificada por el Secretario General. La designación de tales tribunales o autoridades y cualquier cambio ulterior que a este respecto se introduzca será notificada por los Estados Contratantes al Secretario General.

(3) El laudo se ejecutará de acuerdo con las normas que, sobre ejecución de sentencias, estuvieren en vigor en los territorios en que dicha ejecución se pretenda.

#### *Artículo 55*

Nada de lo dispuesto en el Artículo 54 se interpretará como derogatorio de las leyes vigentes en cualquier Estado Contratante relativas a la inmunidad en materia de ejecución de dicho Estado o de otro Estado extranjero.

### CAPÍTULO V

## SUSTITUCIÓN Y RECUSACIÓN DE CONCILIADORES Y ARBITROS

#### *Artículo 56*

(1) Tan pronto quede constituida una Comisión o un Tribunal y se inicie el procedimiento, su composición permanecerá invariable. La vacante por muerte, incapacidad o renuncia de un conciliador o árbitro será cubierta en la forma prescrita en la Sección 2 del Capítulo III y Sección 2 del Capítulo IV.

(2) Los miembros de una Comisión o un Tribunal continuarán en sus funciones aunque hayan dejado de figurar en las Listas.

(3) Si un conciliador o árbitro, nombrado por una de las partes, renuncia sin el consentimiento de la Comisión o Tribunal de que forma parte, el Presidente nombrará, de entre los que integran la correspondiente Lista, la persona que deba sustituirle.

#### *Artículo 57*

Cualquiera de las partes podrá proponer a la Comisión o Tribunal correspondiente la recusación de cualquiera de sus miembros por la carencia manifiesta de las cualidades exigidas por el apartado (1) del Artículo 14. Las

partes en el procedimiento de arbitraje podrán, asimismo, proponer la recusación por las causas establecidas en la Sección 2 del Capítulo IV.

*Artículo 58*

La decisión sobre la recusación de un conciliador o árbitro se adoptará por los demás miembros de la Comisión o Tribunal, según los casos, pero, si hubiere empate de votos o se tratase de recusación de un conciliador o árbitro único, o de la mayoría de los miembros de una Comisión o Tribunal, corresponderá resolver al Presidente. Si la recusación fuere estimada, el conciliador o árbitro afectado deberá ser sustituido en la forma prescrita en la Sección 2 del Capítulo III y Sección 2 del Capítulo IV.

CAPÍTULO VI

COSTAS DEL PROCEDIMIENTO

*Artículo 59*

Los derechos exigibles a las partes por la utilización del Centro serán fijados por el Secretario General de acuerdo con los aranceles adoptados por el Consejo Administrativo.

*Artículo 60*

(1) Cada Comisión o Tribunal determinará, previa consulta al Secretario General, los honorarios y gastos de sus miembros, dentro de los límites que periódicamente establezca el Consejo Administrativo.

(2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (1) de este Artículo, las partes podrán acordar anticipadamente con la Comisión o el Tribunal la fijación de los honorarios y gastos de sus miembros.

*Artículo 61*

(1) En el caso de procedimiento de conciliación las partes sufragarán por partes iguales los honorarios y gastos de los miembros de la Comisión así como los derechos devengados por la utilización del Centro. Cada parte soportará cualquier otro gasto en que incurra, en relación con el procedimiento.

(2) En el caso de procedimiento de arbitraje el Tribunal determinará, salvo acuerdo contrario de las partes, los gastos en que éstas hubieren incurrido en el procedimiento, y decidirá la forma de pago y la manera de distribución de tales gastos, de los honorarios y gastos de los miembros del Tribunal y de los derechos devengados por la utilización del Centro. Tal fijación y distribución formarán parte del laudo.

## CAPÍTULO VII

## LUGAR DEL PROCEDIMIENTO

*Artículo 62*

Los procedimientos de conciliación y arbitraje se tramitarán, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo siguiente, en la sede del Centro.

*Artículo 63*

Si las partes se pusieren de acuerdo, los procedimientos de conciliación y arbitraje podrán tramitarse :

- (a) en la sede de la Corte Permanente de Arbitraje o en la de cualquier otra institución apropiada, pública o privada, con la que el Centro hubiere llegado a un acuerdo a tal efecto ; o
- (b) en cualquier otro lugar que la Comisión o Tribunal apruebe, previa consulta con el Secretario General.

## CAPÍTULO VIII

## DIFERENCIAS ENTRE ESTADOS CONTRATANTES

*Artículo 64*

Toda diferencia que surja entre Estados Contratantes sobre la interpretación o aplicación de este Convenio y que no se resuelva mediante negociación se remitirá, a instancia de una u otra parte en la diferencia, a la Corte Internacional de Justicia, salvo que dichos Estados acuerden acudir a otro modo de arreglo.

## CAPÍTULO IX

## ENMIENDAS

*Artículo 65*

Todo Estado Contratante podrá proponer enmiendas a este Convenio. El texto de la enmienda propuesta se comunicará al Secretario General con no menos de 90 días de antelación a la reunión del Consejo Administrativo a cuya consideración se ha de someter, y aquél la transmitirá inmediatamente a todos los miembros del Consejo Administrativo.

*Artículo 66*

(1) Si el Consejo Administrativo lo aprueba por mayoría de dos terceras partes de sus miembros, la enmienda propuesta será circulada a todos los Estados Contratantes para su ratificación, aceptación o aprobación. Las enmiendas entrarán en vigor 30 días después de la fecha en que el depositario de este Convenio despache una comunicación a los Estados Contratantes notificándoles que todos los Estados Contratantes han ratificado, aceptado o aprobado la enmienda.

(2) Ninguna enmienda afectará los derechos y obligaciones, conforme a este Convenio, de los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas u organismos públicos, o de los nacionales de dichos Estados nacidos del consentimiento a la jurisdicción del Centro dado con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor.

## CAPÍTULO X

## DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 67*

Este Convenio quedará abierto a la firma de los Estados miembros del Banco. Quedará también abierto a la firma de cualquier otro Estado signatario del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia al que el Consejo Administrativo, por voto de dos tercios de sus miembros, hubiere invitado a firmar el Convenio.

*Artículo 68*

(1) Este Convenio será ratificado, aceptado o aprobado por los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivas normas constitucionales.

(2) Este Convenio entrará en vigor 30 días después de la fecha del depósito del vigésimo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación. Entrará en vigor respecto a cada Estado que con posterioridad deposite su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, 30 días después de la fecha de dicho depósito.

*Artículo 69*

Los Estados Contratantes tomarán las medidas legislativas y de otro orden que sean necesarias para que las disposiciones de este Convenio tengan vigencia en sus territorios.

*Artículo 70*

Este Convenio se aplicará a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable un Estado Contratante salvo aquéllos que dicho Estado excluya mediante notificación escrita dirigida al depositario de este Convenio en la fecha de su ratificación, aceptación o aprobación, o con posterioridad.

*Artículo 71*

Todo Estado Contratante podrá denunciar este Convenio mediante notificación escrita dirigida al depositario del mismo. La denuncia producirá efecto seis meses después del recibo de dicha notificación.

*Artículo 72*

Las notificaciones de un Estado Contratante hechas al amparo de los Artículos 70 y 71 no afectarán a los derechos y obligaciones, conforme a este Convenio, de dicho Estado, sus subdivisiones políticas u organismos públicos, o de los nacionales de dicho Estado nacidos del consentimiento a la jurisdicción del Centro dado por alguno de ellos con anterioridad al recibo de dicha notificación por el depositario.

*Artículo 73*

Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de este Convenio y sus enmiendas se depositarán en el Banco, quien desempeñará la función de depositario de este Convenio. El depositario transmitirá copias certificadas del mismo a los Estados miembros del Banco y a cualquier otro Estado invitado a firmarlo.

*Artículo 74*

El depositario registrará este Convenio en el Secretariado de las Naciones Unidas de acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y el Reglamento de la misma adoptado por la Asamblea General.

*Artículo 75*

El depositario notificará a todos los Estados signatarios lo siguiente :

- (a) las firmas, conforme al Artículo 67 ;
- (b) los depósitos de instrumentos de ratificación, aceptación y aprobación, conforme al Artículo 73 ;
- (c) la fecha en que este Convenio entre en vigor, conforme al Artículo 68 ;
- (d) las exclusiones de aplicación territorial, conforme al Artículo 70 ;

- (e) la fecha en que las enmiendas de este Convenio entren en vigor, conforme al Artículo 66 ; y
- (f) las denuncias, conforme al Artículo 71.

HECHO en Washington en los idiomas español, francés e inglés, cuyos tres textos son igualmente auténticos, en un solo ejemplar que quedará depositado en los archivos del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, el cual ha indicado con su firma su conformidad con el desempeño de las funciones que se le encomiendan en este Convenio.



For the International Bank for Reconstruction and Development :

[*Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :*]

George D. WOODS  
President  
18 March 1965

A. BROCHES  
General Counsel  
[*Conseiller juridique*]

For Tunisia :

[*Pour la Tunisie :*]

Rachid DRISS  
5/5/65

For United Kingdom :

[*Pour le Royaume-Uni :*]

Patrick DEAN  
May 26, 1965

For Jamaica :

[*Pour la Jamaïque :*]

Neville ASHENHEIM  
23rd June 1965

Pour la République de Côte d'Ivoire :

[*For the Republic of the Ivory Coast :*]

D. AGOUSSI  
30 juin 1965

For Pakistan :

[*Pour le Pakistan :*]

G. AHMED  
July 6, 1965

For Nigeria :

[*Pour le Nigéria :*]

S. O. ADEBO  
July 13, 1965

Pour la République islamique de Mauritanie :

[*For the Islamic Republic of Mauritania :*]

Ahmed Baba Ould Ahmed MISKE  
July 30, 1965

Pour la République du Niger :

[*For the Republic of Niger :*]

Illa SALIFOU  
23 août 1965

Pour la République Centrafricaine :

[*For the Central African Republic :*]

Michel GALLIN-DOUATHE  
26 août 1965

For United States :

[*Pour les États-Unis d'Amérique :*]

Henry H. FOWLER  
August 27, 1965

For Liberia :

[*Pour le Libéria :*]

J. Charles HANSFORD  
September 3, 1965

Pour la République du Dahomey :

[*For the Republic of Dahomey :*]

Louis IGNACIO-PINTO  
10 September 1965

Pour la République de Haute-Volta :

[*For the Republic of the Upper Volta :*]

J. BOREMA KABORE  
16 September 1965

For Ethiopia :

[*Pour l'Éthiopie :*]

Yilma DERESSA  
September 21, 1965

Pour la République gabonaise :

[*For the Gabonese Republic :*]

A. G. ANGUILE  
21 September 1965

Pour la République fédérale du Cameroun :

[*Pour the Federal Republic Cameroon :*]

Jacques M. KUOH  
23 September 1965

For Japan :

[*Pour le Japon :*]

Ryuji TAKEUCHI  
September 23, 1965

For Sweden :

[*Pour la Suède :*]

G. E. STRÄNG  
September 25, 1965

For Somalia :

[*Pour la Somalie :*]

A. M. ADAN  
September 27, 1965

For Sierra Leone :

[*Pour le Sierra Leone :*]

Gershon B. O. COLLIER  
September 27, 1965

For Nepal :

[*Pour le Népal :*]

S. K. UPADHYAY  
September 28, 1965

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

[*Pour the Grand Duchy of Luxembourg :*]

P. WERNER  
September 28, 1965

For Denmark :

[*Pour le Danemark :*]

Torben RØNNE  
October 11th 1965

Pour le Royaume du Maroc :

[*For the Kingdom of Morocco.*:]

D' Ahmed LARAKI

October 11th 1965

For Malaysia :

[*Pour la Malaisie.*:]

ONG YOKE LIN

October 22, 1965

For Italy :

[*Pour l'Italie.*:]

Sergio FENOALTEA

November 18, 1965

For Ghana :

[*Pour le Ghana.*:]

Miguel Augustus RIBEIRO

November 26, 1965

For Belgium :

[*Pour la Belgique.*:]

Baron SCHEYVEN

December 15, 1965

For France :

[*Pour la France.*:]

Charles LUCET

December 22, 1965

Pour la République du Congo-Brazzaville :

[*For the Republic of the Congo (Brazzaville).*:]

J. MOUANZA

27 décembre 1965

For the Republic of China :

[*Pour la République de Chine.*:]

CHOW Shu-kai

January 13, 1966

Pour la République togolaise :

[*For the Togolese Republic :*]

Docteur Robert AJAVON

24 janvier 1966

For the Federal Republic of Germany :

[*Pour la République fédérale d'Allemagne :*]

K. H. KNAPPSTEIN

January 27, 1966

For the Republic of Cyprus :

[*Pour la République de Chypre :*]

Zenon ROSSIDES

March 9th 1966

For the Kingdom of Greece :

[*Pour le Royaume de Grèce :*]

Alexander A. MATSAS

March the 16th, 1966

For the Republic of Korea :

[*Pour la République de Corée :*]

HYUN CHUL KIM

April 18, 1966

Pour la République du Tchad :

[*For the Republic of Chad :*]

Boukar ABDOUL

Le 12 mai 1966

For Republic of Austria :

[*Pour la République d'Autriche :*]

Ernst LEMBERGER

May 17, 1966

For Republic of Kenya :

[*Pour la République du Kenya :*]

Peter M. ECHARIA

May 24th, 1966

For the Kingdom of the Netherlands :

[*Pour le Royaume des Pays-Bas :*]

C. SCHURMANN

May 25, 1966

Pour la République malgache :

[*For the Malagasy Republic :*]

A. RAMAHOLIMIHASO

June 1st, 1966

For Uganda :

[*Pour l'Ouganda :*]

S. B. ASDA

7th June, 1966

For Malawi :

[*Pour le Malawi :*]

V. H. B. GONDWE

9th June 1966

For Norway :

[*Pour la Norvège :*]

Olaf SOLLI

June 24th, 1966

For Iceland :

[*Pour l'Islande :*]

Petur THORSTEINSSON

July 25, 1966

For Ireland :

[*Pour l'Irlande :*]

William P. FAY

August 30, 1966

For Senegal :

[*Pour le Sénégal :*]

Habib THIAM

26 September 1966

For Afghanistan :

[*Pour l'Afghanistan :*]

Abdullah YAFTALY

30 September 1966

For Trinidad and Tobago :

[*Pour la Trinité et Tobago :*]

Ellis CLARKE

5th October, 1966





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 22 September 1966 to 7 October 1966*

*No. 627*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 22 septembre 1966 au 7 octobre 1966*

*N° 627*



No. 627

---

**INTER-GOVERNMENTAL  
MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS**

**Agreement on co-operation. Signed at London, on 8 July  
1966, and at Rome, on 11 July 1966**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the Inter-Governmental Maritime Consultative  
Organization on 7 October 1966.*

---

**ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Accord de coopération. Signé à Londres, le 8 juillet 1966,  
et à Rome, le 11 juillet 1966**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation intergouvernementale  
consultative de la navigation maritime le 7 octobre 1966.*

No. 627. AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, SIGNED AT LONDON, ON 8 JULY 1966, AND AT ROME, ON 11 JULY 1966

---

Whereas the Constitution of the Food and Agriculture Organization (hereinafter referred to as FAO) provides that the Organization may enter into agreements with other international organizations with related activities in order to define methods of co-operation ; and

Whereas the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization<sup>2</sup> (hereinafter referred to as IMCO) provides that the Organization shall co-operate with any specialized agency of the United Nations in matters which may be the common concern of the Organization and of such specialized agency, and shall consider such matters and act with respect to them in accord with such specialized agency ;

FAO and IMCO agree as follows :

*Article I*

CO-OPERATION AND CONSULTATION

FAO and IMCO agree that with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in the Constitution of FAO and the Convention on IMCO within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close co-operation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

*Article II*

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of FAO shall be invited to attend the meetings of the IMCO Assembly and to participate without vote in the deliberations of the Assembly and of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which FAO has an interest.

---

<sup>1</sup> In accordance with article XIII, the Agreement came into force on 1 December 1965, the date on which the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations confirmed, in resolution 18/65, the approval of the Agreement given previously by the Council of that Organization, the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization having approved the Agreement on 27 September 1965 in resolution A.103 (IV).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3.

N<sup>o</sup> 627. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. SIGNÉ À LONDRES, LE 8 JUILLET 1966, ET A ROME, LE 11 JUILLET 1966

---

Attendu que l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après appelée « la FAO ») stipule que l'Organisation peut conclure avec d'autres organisations internationales ayant des fonctions connexes des accords fixant des modalités de coopération ;

Attendu que la Convention portant création de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime<sup>2</sup> (ci-après appelée « l'OMCI ») stipule que, s'il se présente des questions d'intérêt commun pour l'Organisation et une institution des Nations Unies, l'Organisation collaborera avec cette institution, procédera à l'examen de ces questions et prendra des mesures à leur sujet de concert avec cette institution ;

La FAO et l'OMCI sont convenues de ce qui suit :

*Article I*

COOPÉRATION ET CONSULTATION

La FAO et l'OMCI conviennent que, en vue de faciliter l'accomplissement effectif des objectifs définis par l'Acte constitutif de la FAO et par la Convention de l'OMCI dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles agiront en étroite coopération et se consulteront régulièrement au sujet des questions d'intérêt commun.

*Article II*

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de la FAO seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée de l'OMCI et à participer sans droit de vote aux délibérations de l'Assemblée et de ses commissions et comités, en ce qui concerne les questions de l'ordre du jour qui intéressent la FAO.

---

<sup>1</sup> Conformément à l'article XIII, l'Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1965, date à laquelle la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture a confirmé par sa résolution 18/65 l'approbation de l'Accord par le Conseil de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ayant approuvé l'Accord le 27 septembre 1965 par sa résolution A.103 (IV).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3.

2. Representatives of IMCO shall be invited to attend the meetings of the FAO Conference and to participate without vote in the deliberations of the Conference and of its committees with respect to items on their agenda in which IMCO has an interest.

3. Representatives of FAO shall be invited to attend the meetings of the Council of IMCO and the Maritime Safety Committee, their sub-committees or commissions, and to participate without vote in the deliberations thereof with respect to items on their agenda in which FAO has an interest.

4. Representatives of IMCO shall be invited to attend the meetings of the FAO Council, its committees or commissions, and to participate without vote in the deliberations thereof with respect to items on its agenda in which IMCO has an interest.

5. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of FAO and IMCO at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

### *Article III*

#### FAO-IMCO JOINT COMMITTEES

1. FAO and IMCO may refer to a joint commission or committee any question of common interest which it may appear desirable to refer to such a committee.

2. Any such joint commission or committee shall consist of Member Nations and Associate Members or of representatives designated by each Organization, the type of representation and number of members being decided by agreement between the two Organizations.

3. The United Nations and other specialized agencies may also be invited to attend the meetings of joint commissions and committees and to participate without vote in their deliberations.

4. The reports of any such joint commission or committee shall be communicated to the Director-General of FAO and the Secretary-General of IMCO for submission to the appropriate body or bodies of the two Organizations.

5. Any such joint commission or committee shall regulate its own procedure.

2. Des représentants de l'OMCI seront invités à assister aux réunions de la Conférence de la FAO et à participer sans droit de vote aux délibérations de la Conférence et de ses comités, en ce qui concerne les questions de l'ordre du jour qui intéressent l'OMCI.

3. Des représentants de la FAO seront invités à assister aux réunions du Conseil de l'OMCI et du Comité de la sécurité maritime, ainsi que de leurs sous-comités et commissions, et à participer sans droit de vote à leurs délibérations, en ce qui concerne les questions de l'ordre du jour qui intéressent la FAO.

4. Des représentants de l'OMCI seront invités à assister aux réunions du Conseil de la FAO et de ses comités et commissions et à participer sans droit de vote à leurs délibérations, en ce qui concerne les questions à leur ordre du jour qui intéressent l'OMCI.

5. Des arrangements appropriés seront conclus de temps à autre par voie d'accord, afin d'assurer la représentation réciproque de la FAO et de l'OMCI à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant l'autre organisation.

### *Article III*

#### COMITÉS MIXTES FAO-OMCI

1. La FAO et l'OMCI peuvent renvoyer à un comité ou à une commission mixte toute question d'intérêt commun qu'il peut apparaître opportun de renvoyer à un tel organe.

2. Les comités ou commissions mixtes se composeront d'États membres et Membres associés ou de représentants nommés par chaque organisation, le type de représentation et le nombre de membres étant déterminés par voie d'accord entre les deux organisations.

3. L'Organisation des Nations Unies et d'autres institutions spécialisées pourront aussi être invitées à assister aux réunions des comités et commissions mixtes paritaires et à participer sans droit de vote à leurs délibérations.

4. Les rapports des comités ou commissions mixtes seront communiqués au Directeur général de la FAO et au Secrétaire général de l'OMCI pour être soumis à l'organe ou aux organes compétents des deux organisations.

5. Les comités ou commissions mixtes établiront leur propre règlement.

*Article IV*

## EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between FAO and IMCO.

2. The Director-General of FAO and the Secretary-General of IMCO, or their authorized representatives, shall, upon the request of either party, consult with each other regarding the provision by either organization of such special information as may be of interest to the other.

*Article V*

## CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The Secretariat of IMCO and the Secretariat of FAO shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time by the Director-General of FAO and the Secretary-General of IMCO.

*Article VI*

## ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL CO-OPERATION

IMCO and FAO agree to consult each other from time to time regarding the most efficient use of personnel and resources and appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and service.

*Article VII*

## STATISTICAL SERVICES

In view of the desirability of maximum co-operation in the statistical field and of minimizing the burden placed on national governments and other organizations from which information may be collected, IMCO and FAO undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistics and to consult with each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the field of statistics.



*Article IV*

## ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, la FAO et l'OMCI procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Le Directeur général de la FAO et le Secrétaire général de l'OMCI, ou leurs représentants dûment autorisés, se consulteront, à la demande d'une des parties, sur la communication par l'une des organisations de toute information spéciale pouvant intéresser l'autre.

*Article V*

## COOPÉRATION ENTRE SECRÉTARIATS

Le Secrétariat de l'OMCI et le Secrétariat de la FAO entretiendront d'étroites relations de travail conformément aux arrangements qui pourront être conclus, le cas échéant, par le Directeur général de la FAO et le Secrétaire général de l'OMCI.

*Article VI*

## COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

L'OMCI et la FAO se consulteront, si besoin est, en vue d'assurer l'utilisation la plus efficace de leur personnel et de leurs ressources, et l'application de méthodes propres à éviter la création et l'emploi de moyens et services concurrents ou se chevauchant.

*Article VII*

## SERVICES STATISTIQUES

Considérant qu'il est souhaitable d'aboutir à la coopération la plus complète dans le domaine des statistiques et de réduire au minimum les charges des gouvernements nationaux et des autres organisations auxquels des informations peuvent être demandées, l'OMCI et la FAO s'engagent à éviter les doubles emplois dans le rassemblement, l'analyse et la publication des données statistiques et à se consulter en vue d'assurer l'utilisation la plus efficace de leurs informations, de leurs ressources et de leur personnel technique dans le domaine des statistiques.

*Article VIII*

## PERSONNEL ARRANGEMENTS

FAO and IMCO agree that the measures to be taken by them, within the framework of the general arrangements for co-operation in regard to personnel matters to be made by the United Nations, will include :

- (a) measures to avoid competition in the recruitment of their personnel ; and
- (b) measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the retention of seniority and pension rights.

*Article IX*

## FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organization to the other would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

*Article X*

## IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Director-General of FAO and the Secretary-General of IMCO may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this Agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations as well as between their central machinery.

*Article XI*

## NOTIFICATION TO AND REGISTRATION BY THE UNITED NATIONS

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, FAO and IMCO will inform the Economic and Social Council forthwith of the terms of the present Agreement.

*Article VIII*

## ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

La FAO et l'OMCI conviennent que, dans le cadre des arrangements généraux qui doivent être adoptés par les Nations Unies en ce qui concerne la coopération en matière de personnel, les mesures qu'elles auront à prendre comporteront :

- a) des mesures tendant à éviter la concurrence dans le recrutement du personnel, et
- b) des mesures destinées à faciliter, dans les cas appropriés, les échanges de personnel à titre temporaire ou permanent, afin d'obtenir de leurs services le maximum d'efficacité, tout en garantissant comme il convient l'ancienneté et les droits à pension.

*Article IX*

## FINANCEMENT DE SERVICES SPÉCIAUX

Si, pour donner suite à une demande d'aide présentée par l'une des deux organisations à l'autre, cette dernière est amenée à supporter des dépenses substantielles, des consultations auront lieu afin de déterminer la manière la plus équitable de faire face aux dépenses en question.

*Article X*

## EXÉCUTION DE L'ACCORD

1. Le Directeur général de la FAO et le Secrétaire général de l'OMCI peuvent conclure les arrangements complémentaires qui peuvent paraître opportuns pour l'exécution du présent Accord, en tenant compte de l'expérience des deux organisations.

2. Les dispositions énoncées aux articles précédents du présent Accord, en ce qui concerne la liaison entre les deux organisations, s'appliqueront, dans la mesure où cela se justifiera, aux relations entre les bureaux locaux ou régionaux qui pourront être créés par les deux organisations aussi bien qu'entre leurs services centraux.

*Article XI*

## NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET ENREGISTREMENT

1. Conformément aux accords qu'elles ont respectivement conclus avec l'Organisation des Nations Unies, la FAO et l'OMCI porteront sans délai à la connaissance du Conseil économique et social les dispositions du présent Accord.

2. On the coming into force of the present agreement, in accordance with the provisions of Article XIII, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording in pursuance of Article 10 of the Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations on 14 December 1946.

*Article XII*

REVISION AND TERMINATION

1. This Agreement shall be subject to revision by agreement between FAO and IMCO.

2. The Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given to the other party not later than 30 September of that year.

*Article XIII*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the Assembly of IMCO and by the FAO Council, subject to confirmation by the FAO Conference.

IN WITNESS WHEREOF, the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the Secretary-General of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization have affixed their signatures to the Agreement which has been prepared in two copies in the English and French languages, both versions being equally authentic.

Jean ROULLIER

Binay Ranjan SEN

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XIII, le texte en sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de dépôt et d'enregistrement, en application de l'article 10 du règlement adopté le 14 décembre 1946 par l'Assemblée générale pour donner effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

### *Article XII*

#### RÉVISIONS ET DÉNONCIATIONS

1. Le présent Accord pourra être révisé par entente entre la FAO et l'OMCI.

2. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties au 31 décembre d'une année quelconque, moyennant préavis donné à l'autre partie au plus tard le 30 septembre de la même année.

### *Article XIII*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée de l'OMCI et par le Conseil de la FAO, sous réserve de confirmation par la Conférence de la FAO.

EN FOI DE QUOI, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ont apposé leur signature au présent Accord, rédigé en deux exemplaires en langue française et en langue anglaise, les deux versions faisant également foi.

Jean ROULLIER

Binay Ranjan SEN



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO ARTICLE IV, PARAGRAPH 10, OF THE ABOVE-MENTIONED CONSTITUTION. APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION IN A RESOLUTION ADOPTED ON 1 DECEMBER 1947, IN THE COURSE OF ITS SECOND SESSION

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 October 1966.*

*The General Conference,*

*Considering* that, in accordance with provisions of the Constitution, the Government of the United States of America has proposed that Article IV, paragraph 10 of the Constitution be amended ;

*Considering* that, in accordance with Article XIII, paragraph 1, the text of the proposed amendment was communicated by the Director-General to the Governments of Member States on 29 April 1947 ;

*Decides* that

Article IV, paragraph 10 of the Constitution be amended as follows :

“ The General Conference shall adopt its own rules of procedure. It shall at each session elect a President and other officers. ”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275 ; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 510, 522, 530, 561 and 569.

<sup>2</sup> Became effective on 1 December 1947, the date of its approval by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XIII (1) of the Constitution of the said Organization.



## ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

AMENDEMENT<sup>2</sup> AU PARAGRAPHE 10 DE L'ARTICLE IV DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE DANS UNE RÉOLUTION ADOPTÉE LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1947, À SA DEUXIÈME SESSION

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 octobre 1966.*

*La Conférence générale,*

*Considérant* qu'en vertu des clauses de la Convention, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a proposé qu'un amendement fût apporté à l'article IV, paragraphe 10, de ladite Convention,

*Considérant* qu'en vertu de l'article 13, paragraphe 1, le texte de ce projet d'amendement a été communiqué par le Directeur général aux gouvernements des États membres, en date du 29 avril 1947,

*Décide* que :

L'article IV, paragraphe 10, de la Convention sera modifié comme suit :

« La Conférence générale adopte son règlement. Elle élit, à chaque session, son Président et son Bureau ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 510, 522, 530, 561 et 569.

<sup>2</sup> A pris effet le 1<sup>er</sup> décembre 1947, date de son approbation par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de la Constitution de ladite Organisation.

AMENDMENTS<sup>1</sup> TO THE CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION<sup>2</sup> (ARTICLE IV.D AND E). APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION IN A RESOLUTION ADOPTED ON 10 DECEMBER 1948, IN THE COURSE OF ITS THIRD SESSION

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 October 1966.*

A. *Article IV, paragraph 9*

*The General Conference,*

*Considering* that, in accordance with the provisions of the Constitution, the Government of New Zealand has proposed that Article IV, paragraph 9, of the Constitution be amended,

*Considering* that, in accordance with Article XIII, paragraph 1, the text of the proposed amendment has duly been communicated by the Director-General to the Governments of Member States,

*Decides* that Article IV, paragraph 9, of the Constitution be amended as follows :

“ The General Conference shall meet annually in ordinary session ; it may meet in extraordinary session on the call of the Executive Board. At each session, the location of its next session shall be designated by the General Conference. ”

B. *Article IV.E*

*The General Conference,*

*Considering* that, in accordance with Article XIII, paragraph 1, the Director-General has duly communicated to the Governments of Member States a proposal that Article IV of the Constitution be amended by the addition of a paragraph 14,

*Decides* that Article IV of the Constitution be amended by the addition of a paragraph 14, as follows :

“ When consultative arrangements have been approved by the Executive Board for such international non-governmental or semi-governmental organizations in the manner provided in Article XI, paragraph 4, those organizations shall be invited to send observers to sessions of the General Conference and its Commissions. ”

---

<sup>1</sup> Became effective on 10 December 1948, the date of their approval by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XIII (1) of the Constitution of the said Organization.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.

AMENDEMENTS<sup>1</sup> À LA CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE<sup>2</sup> (ARTICLE IV.D ET E).  
APPROUVÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE DANS UNE RÉOLUTION ADOPTÉE LE 10 DÉCEMBRE 1948, À SA TROISIÈME SESSION

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 octobre 1966.*

A. Article IV, paragraphe 9

*La Conférence générale,*

*Considérant* que, conformément aux dispositions de l'Acte constitutif, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a proposé un amendement au paragraphe 9 de l'Article IV de l'Acte constitutif,

*Considérant* que, conformément aux dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'Article XIII, le texte de ce projet d'amendement a été dûment communiqué par le Directeur général aux Gouvernements des États Membres,

*Décide* que le paragraphe 9 de l'Article IV de l'Acte constitutif est amendé comme suit :

« La Conférence générale se réunit chaque année en session ordinaire ; elle peut se réunir en session extraordinaire sur convocation du Conseil exécutif. Au cours de chaque session, la Conférence générale fixe le siège de la session suivante. »

B. Article IV.E

*La Conférence générale,*

*Considérant* que, conformément aux dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'Article XIII, le Directeur général a dûment porté à la connaissance des Gouvernements des États membres une proposition tendant à ce que l'Article IV de la Convention créant l'UNESCO soit amendé par l'addition d'un paragraphe 14,

*Décide* que l'Article IV de la Convention créant l'UNESCO est amendé par l'addition d'un paragraphe 14 dont la teneur sera la suivante :

« Lorsque le Conseil exécutif a admis de telles organisations internationales non gouvernementales ou semi-gouvernementales à bénéficier d'arrangements en vue de consultations, selon la procédure indiquée à l'Article XI, paragraphe 4, ces organisations sont invitées à envoyer des observateurs aux sessions de la Conférence générale et de ses commissions. »

---

<sup>1</sup> Ont pris effet le 10 décembre 1948, date de leur approbation par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de la Constitution de ladite Organisation.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

AMENDMENT<sup>1</sup> TO ARTICLE IV OF THE CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION.<sup>2</sup> APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION IN RESOLUTION 40.1, ADOPTED ON 5 OCTOBER 1949 IN THE COURSE OF ITS FOURTH SESSION

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 October 1966.*

#### *40.1 The General Conference,*

*Having noted* the resolution adopted at its Third Session on the report of the Administrative Commission, containing a draft amendment to Article IV of its Constitution,

*Considering* that the draft amendment thus adopted was communicated to the Governments of Member States more than six months in advance,

*Considering* that this amendment does not involve any fundamental alterations in the aims of the Organization or new obligations for the Member States,

*Adopts* the following amendment, which will become paragraph 9 of Article IV of the Constitution :

“ A Member State which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization, shall have no vote in the General Conference if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years.

“ The General Conference may, nevertheless, permit such a Member State to vote, if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member Nation. ”

---

<sup>1</sup> Became effective on 5 October 1949, the date of its approval by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XIII (1) of the Constitution of the said Organization.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.

AMENDEMENT<sup>1</sup> À L'ARTICLE IV DE LA CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE<sup>2</sup>. APOUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE DANS SA RÉOLUTION 40.1, ADOPTÉE LE 5 OCTOBRE 1949 À SA QUATRIÈME SESSION

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 octobre 1966.*

#### 40.1 La Conférence générale,

*Vu* la Résolution adoptée lors de sa troisième session sur le rapport de la Commission administrative qui présentait le texte d'un projet d'amendement à l'article IV de son Acte constitutif ;

*Considérant* que le projet d'amendement ainsi adopté a été communiqué aux gouvernements des États membres plus de six mois à l'avance ;

*Considérant* que cet amendement n'entraîne pas de modifications fondamentales dans les buts de l'Organisation, ni d'obligation nouvelle pour les États membres,

*Adopte* l'amendement ci-après, qui deviendra le paragraphe 9 de l'article IV de l'Acte constitutif :

« Un État membre en retard dans le paiement de ses contributions aux dépenses de l'Organisation ne peut participer au vote à la Conférence générale si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur aux contributions dues par lui pour les deux années complètes écoulées.

« La Conférence générale peut néanmoins autoriser cet État membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de la volonté dudit État membre. »

---

<sup>1</sup> A pris effet le 5 octobre 1949, date de son approbation par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de la Constitution de ladite Organisation.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

AMENDMENT <sup>1</sup> TO ARTICLE V, PARAGRAPH 3, OF THE CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. <sup>2</sup> APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION IN RESOLUTION 40.1, ADOPTED ON 15 JUNE 1950 IN THE COURSE OF ITS FIFTH SESSION

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 October 1966.*

#### 40.1 *The General Conference,*

*Having noted* resolutions 40.2 to 40.23 adopted at its Fourth Session ;

*Considering* that, in accordance with Article XIII, paragraph 1, of the Constitution, the Director-General duly communicated to the Governments of Member States the draft amendment to Article V, paragraph 3, of the Constitution more than six months before the opening of the present session ;

*Considering* that this draft amendment does not involve any fundamental alterations in the aims of the Organization or new obligations for the Member States,

*Decides* that paragraph 3 of Article V of the Constitution shall be replaced by the following text :

“ The elected members of the Executive Board shall serve from the close of the session of the General Conference at which they are elected until the close of the third ordinary session of the General Conference following that election. They shall be immediately eligible for a second term, but shall not serve consecutively for more than two terms. At the first election, eighteen members shall be elected, of whom one-third shall retire at the end of the first year and one-third at the end of the second year, the order of retirement being determined immediately after the election by the drawing of lots. Thereafter six members shall be elected each year. ”

---

<sup>1</sup> Became effective on 15 June 1950, the date of its approval by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XIII (1) of the Constitution of the said Organization.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.

AMENDEMENT<sup>1</sup> AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE V DE LA CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE<sup>2</sup>. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE DANS SA RÉOLUTION 40.1, ADOPTÉE LE 15 JUIN 1950 À SA CINQUIÈME SESSION

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 octobre 1966.*

#### 40.1 La Conférence générale,

*Vu* les résolutions 40.2 à 40.23 adoptées lors de sa quatrième session ;

*Considérant* que, conformément aux dispositions du paragraphe i de l'article XIII de l'Acte constitutif, le Directeur général a dûment communiqué aux gouvernements des États membres le projet d'amendement à l'article V, paragraphe 3, de l'Acte constitutif plus de six mois avant l'ouverture de la présente session ;

*Considérant* que ce projet d'amendement n'entraîne pas de modification fondamentale dans les buts de l'Organisation ni d'obligation nouvelle pour les États membres,

*Décide* que le paragraphe 3 de l'article V de l'Acte constitutif sera remplacé par le texte suivant :

« Les membres du Conseil exécutif conservent leurs fonctions depuis la fin de la session annuelle de la Conférence générale qui les a élus jusqu'à la fin de la troisième session ordinaire annuelle subséquente de la Conférence générale. Ils sont immédiatement rééligibles pour un second mandat, mais ils ne peuvent siéger plus de deux termes consécutifs. A la première élection dix-huit membres seront élus, parmi lesquels un tiers se retirera à l'expiration de la première année de mandat et un tiers à l'expiration de la deuxième, l'ordre de sortie étant déterminé par tirage au sort immédiatement après l'élection. Par la suite, six membres seront élus chaque année. »

---

<sup>1</sup> A pris effet le 15 juin 1950, date de son approbation par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de la Constitution de ladite Organisation.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

AMENDMENT<sup>1</sup> TO ARTICLE II OF THE CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION.<sup>2</sup> APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION IN RESOLUTION 41.1, ADOPTED ON 11 JULY 1951 IN THE COURSE OF ITS SIXTH SESSION

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 October 1966.*

*41.1 The General Conference,*

*Considering* resolutions 40.7-40.73 adopted at its Fifth Session ;

*Considering* that, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article XIII of the Constitution, the Director-General duly communicated to the Governments of Member States the draft amendment to Article II of the Constitution more than six months in advance of its consideration by the General Conference ;

*Considering* that this draft amendment does not involve any fundamental change in the aims of the Organization or any new obligation for Member States ;

*41.11 Decides* to insert between paragraphs 2 and 3 of Article II of the Constitution the following additional paragraph 3 :

“ 3. Territories or groups of territories which are not responsible for the conduct of their international relations may be admitted as Associate Members by the General Conference by a two-thirds majority of Members present and voting, upon application made on behalf of such territory or group of territories by the Member or other authority having responsibility for their international relations. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members shall be determined by the General Conference.”

*41.12* Paragraphs 3 and 4 of Article II shall be renumbered as paragraphs 4 and 5 respectively.

---

<sup>1</sup> Became effective on 11 July 1951, the date of its approval by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XIII (1) of the Constitution of the said Organization.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.



AMENDEMENT<sup>1</sup> À L'ARTICLE II DE LA CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE.<sup>2</sup> APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE DANS SA RÉOLUTION 41.1, ADOPTÉE LE 11 JUILLET 1951 À SA SIXIÈME SESSION

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 octobre 1966.*

#### *41.1 La Conférence générale,*

*Vu* les résolutions 40.7 à 40.73 adoptées lors de sa cinquième session,

*Considérant* que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII de l'Acte constitutif, le Directeur général a dûment communiqué aux gouvernements des États membres le projet d'amendement à l'article II de l'Acte constitutif plus de six mois avant qu'il ne soit soumis à l'examen de la Conférence générale ;

*Considérant* que ce projet d'amendement n'entraîne pas de modification fondamentale dans les buts de l'Organisation, ni d'obligation nouvelle pour les États membres,

*41.11 Décide* d'insérer entre les paragraphes 2 et 3 de l'article II de l'Acte constitutif le paragraphe supplémentaire ci-après :

« 3. Les territoires ou groupes de territoires qui n'assument pas eux-mêmes la responsabilité de la conduite de leurs relations extérieures peuvent être admis comme membres associés par la Conférence générale à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, si cette admission a été demandée, pour le compte de chacun de ces territoires ou groupes de territoires, par l'État membre ou l'autorité, quelle qu'elle soit, qui assume la responsabilité de la conduite de ses relations extérieures. La nature et l'étendue des droits et des obligations des membres associés seront déterminées par la Conférence générale. »

*41.12* Les paragraphes 3 et 4 de l'article II deviennent respectivement les paragraphes 4 et 5.

---

<sup>1</sup> A pris effet le 11 juillet 1951, date de son approbation par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de la Constitution de ladite Organisation.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

AMENDMENT <sup>1</sup> TO PARAGRAPH C.8 (b) OF ARTICLE IV OF THE CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. <sup>2</sup> APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION IN RESOLUTION 41.3, ADOPTED ON 11 JULY 1951 IN THE COURSE OF ITS SIXTH SESSION

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 October 1966.*

#### *41.3 The General Conference,*

*Having regard to resolution 18.21 adopted at its Fifth Session,*

*Noting that in accordance with Article XIII, paragraph 1, of the Constitution, the Director-General duly communicated to the Governments of Member States the proposed amendment to Article IV, paragraph C.8 (b) of the Constitution more than six months before the opening of the present Session ;*

*Considering that the proposed amendment entails no fundamental alteration in the purposes of the Organization, nor any new obligation for Member States ;*

*Resolves that paragraph C.8 (b) of Article IV of the Constitution be deleted and replaced by the following text :*

*“ A Member State shall have no vote in the General Conference if the amount of its unpaid contributions to the Organization exceeds the amount of the contributions due from it for the current year and the immediately preceding financial year.”*

---

<sup>1</sup> Became effective on 11 July 1951, the date of its approval by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XIII (1) of the Constitution of the said Organization.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.

AMENDEMENT <sup>1</sup> AU PARAGRAPHE C.8, *b*, DE L'ARTICLE IV DE LA CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. <sup>2</sup> APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE DANS SA RÉOLUTION 41.3, ADOPTÉE LE 11 JUILLET 1951 À SA SIXIÈME SESSION

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 octobre 1966.*

#### 41.3 La Conférence générale,

*Vu* la résolution 18.21 adoptée lors de sa cinquième session,

*Considérant* que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII de l'Acte constitutif, le Directeur général a dûment communiqué aux gouvernements des États membres le projet d'amendement à l'article IV, paragraphe C 8 *b*, de l'Acte constitutif, plus de six mois avant l'ouverture de la présente session ;

*Constatant* que ce projet d'amendement n'entraîne pas de modification fondamentale dans les buts de l'Organisation ni d'obligation nouvelle pour les États membres ;

*Décide* que le paragraphe C 8 *b* de l'article IV de l'Acte constitutif est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Un État membre ne peut participer aux votes à la Conférence générale si le montant de ses arriérés est supérieur au total des contributions dues par lui pour l'année en cours et pour l'exercice financier qui l'a immédiatement précédée. »

---

<sup>1</sup> A pris effet le 11 juillet 1951, date de son approbation par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de la Constitution de ladite Organisation.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

AMENDMENTS<sup>1</sup> TO THE CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION<sup>2</sup> NECESSITATED BY THE ADOPTION OF THE SYSTEM OF BIENNIAL SESSIONS OF THE GENERAL CONFERENCE. APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION IN RESOLUTION 41.1, ADOPTED ON 5 DECEMBER 1952 IN THE COURSE OF ITS SEVENTH SESSION

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 October 1966.*

41.1 *The General Conference* resolves to make the following amendments to the Constitution :

41.11 *Amendments to Article IV*

41.111 The words “ drawn up ” occurring in the second sentence of Article IV, paragraph 2, are replaced by the words “ submitted to it ”.

41.112 Article IV, paragraph 3 is replaced by the following :

“ *Article IV, paragraph 3:*

“ The General Conference shall, when it deems desirable and in accordance with the regulations to be made by it, summon international conferences of States on education, the sciences and humanities or the dissemination of knowledge ; non-governmental conferences on the same subjects may be summoned by the General Conference or by the Executive Board in accordance with such regulations. ”

41.113 The following words are added at the beginning of Article IV, paragraph 5 : “ subject to the provisions of Article V, paragraph 5 (c). ”

41.114 Article IV, paragraph 8 (b) is replaced by the following :

“ *Article IV, paragraph 8 (b):*

“ A Member State shall have no vote in the General Conference if the total amount of contributions due from it exceeds the total amount of contributions payable by it for the current year and the immediately preceding calendar year. ”

41.115 Article IV, paragraph 9 is replaced by the following :

“ *Article IV, paragraph 9:*

“ (a) The General Conference shall meet in ordinary session every two years. It may meet in extraordinary session if it decides to do so itself or if

<sup>1</sup> Became effective on 5 December 1952, the date of their approval by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XIII (1) of the Constitution of the said Organization.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.

AMENDEMENTS<sup>1</sup> À LA CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE<sup>2</sup> NÉCESSITÉS PAR L'ADOPTION DE LA BIENNALITÉ DES SESSIONS DE LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE. APPROUVÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE DANS SA RÉSOLUTION 41.1, ADOPTÉE LE 5 DÉCEMBRE 1952 À SA SEPTIÈME SESSION

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 octobre 1966.*

41.1 La Conférence générale décide de modifier comme suit la Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture :

41.11 Amendements à l'article IV

41.111 Le mot « établis » figurant dans la deuxième phrase de l'article IV 2 est remplacé par le mot « soumis ».

41.112 L'article IV 3 de la Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article IV, paragraphe 3 :

« La Conférence générale convoque, s'il y a lieu, conformément au règlement établi par elle, des conférences internationales d'États sur l'éducation, les sciences, les humanités ou la diffusion du savoir ; des conférences non gouvernementales sur les mêmes sujets peuvent être convoquées par la Conférence générale ou par le Conseil exécutif conformément au règlement établi par la Conférence. »

41.113 Les mots suivants sont ajoutés au début de l'article IV 5 : « sous réserve des dispositions de l'article V 5 c ».

41.114 L'article IV 8 b est remplacé par le texte suivant :

« Article IV, paragraphe 8 b :

« Un État membre ne peut participer aux votes de la Conférence générale si le montant des sommes dues par lui au titre de ses contributions est supérieur au montant de la participation financière mise à sa charge pour l'année en cours et pour l'année civile qui l'a immédiatement précédée. »

41.115 L'article IV 9 est remplacé par le texte suivant :

« Article IV, paragraphe 9 :

« a) La Conférence générale se réunit tous les deux ans en session ordinaire. Elle peut se réunir en session extraordinaire, soit si elle en décide elle-même

<sup>1</sup> Ont pris effet le 5 décembre 1952, date de leur approbation par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de la Constitution de ladite Organisation.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

summoned by the Executive Board, or on the demand of at least one-third of the Member States.

“ (b) At each session the location of its next ordinary session shall be designated by the General Conference. The location of an extraordinary session shall be decided by the General Conference if the session is summoned by it, or otherwise by the Executive Board.”

*41.12 Amendments to Article V*

*41.121* The word “ eighteen ” in Article V.1 is replaced by the word “ twenty ”.

*41.122* Article V, paragraph 3 is replaced by the following :

“ *Article V, paragraph 3:*

“ Members of the Executive Board shall serve from the close of the session of the General Conference which elected them until the close of the second ordinary session of the General Conference following that election. They shall be immediately eligible for a second term, but shall not serve consecutively for more than two terms. Half of the members of the Board shall be elected every two years.”

*41.123* Article V, paragraph 5 is replaced by the following :

“ *Article V, paragraph 5:*

“ (a) The Executive Board shall prepare the Agenda for the General Conference. It shall examine the programme of work for the Organization and corresponding Budget Estimates submitted to it by the Director-General in accordance with paragraph 3 of Article VI and shall submit them with such recommendations as it considers desirable to the General Conference.

“ (b) The Executive Board, acting under the authority of the General Conference, shall be responsible for the execution of the programme adopted by the Conference. In accordance with the decisions of the General Conference and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions, the Executive Board shall take all necessary measures to ensure the effective and rational execution of the programme by the Director-General.

“ (c) Between ordinary sessions of the General Conference, the Board may discharge the functions of adviser to the United Nations, set forth in Article IV, paragraph 5, whenever the problem upon which advice is sought has already been dealt with in principle by the Conference, or when the solution is implicit in decisions of the Conference.”

*41.124* Article V, paragraph 9 is replaced by the following :

“ *Article V, paragraph 9:*

“ The Chairman of the Executive Board shall present, on behalf of the Board, to each ordinary session of the General Conference, with or without comment, the Director-General's Report on the activities of the Organization

ainsi, soit sur convocation du Conseil exécutif ou sur demande d'un tiers au moins des États membres.

« b) Au cours de chaque session, la Conférence fixe le siège de la session ordinaire suivante. Le siège de toute session extraordinaire est fixé par la Conférence générale si c'est elle qui a pris l'initiative de cette session, et par le Conseil exécutif dans les autres cas. »

#### 41.12 Amendements à l'article V

41.121 Les mots « dix-huit » figurant à l'article V 1 sont remplacés par le mot « vingt ».

41.122 L'article V 3 est remplacé par le texte suivant :

« Article V, paragraphe 3 :

« Les membres du Conseil exécutif conservent leurs fonctions depuis la fin de la session de la Conférence générale qui les a élus jusqu'à la fin de la deuxième session ordinaire subséquente de la Conférence générale. Ils sont immédiatement rééligibles pour un second mandat, mais ils ne peuvent siéger plus de deux termes consécutifs. Le conseil est renouvelable par moitié tous les deux ans ».

41.123 L'article V 5 est remplacé par le texte suivant :

« Article V, paragraphe 5 :

« a) Le Conseil exécutif prépare l'ordre du jour des réunions de la Conférence générale. Il étudie le programme de travail de l'Organisation ainsi que les prévisions budgétaires correspondantes que lui soumet le Directeur général, conformément au paragraphe 3 de l'article VI, et les soumet à la Conférence générale en formulant toutes recommandations qu'il juge opportunes.

« b) Le Conseil exécutif, agissant sous l'autorité de la Conférence générale, est responsable devant elle de l'exécution du programme adopté par la Conférence. Conformément aux décisions de la Conférence générale et compte tenu des circonstances qui surviendraient entre deux sessions ordinaires de celle-ci, le Conseil exécutif prend toutes dispositions utiles en vue d'assurer l'exécution efficace et rationnelle du programme par le Directeur général.

« c) Entre deux sessions ordinaires de la Conférence générale, le Conseil peut exercer les fonctions consultatives auprès des Nations Unies, prévues à l'article IV, paragraphe 5, à condition que la question qui fait l'objet de la consultation ait été traitée, dans son principe, par la Conférence, ou que la solution à lui donner procède de décisions de la Conférence. »

41.124 L'article V 9 est remplacé par le texte suivant :

« Article V, paragraphe 9 :

« Le président du Conseil exécutif présente, au nom du Conseil, à chaque session ordinaire de la Conférence générale, avec ou sans commentaires, le rapport du Directeur général sur l'activité de l'Organisation depuis la dernière

since the last ordinary session of the Conference. Furthermore, in these years in which there is no ordinary session of the General Conference, the Executive Board shall communicate to Member States a report of the Director-General on the activities of the Organization during the previous twelve months. It shall attach observations on the activities to be undertaken during the ensuing twelve months.”

41.125 Insert after paragraph 10, Article V, a new paragraph 11, as follows (the present paragraph 11 shall become paragraph 12):

“ *Article V, paragraph 11 (new)* :

“ Between sessions of the General Conference, the Executive Board may request advisory opinions from the International Court of Justice on legal questions arising within the field of the Organization’s activities. ”

41.126 Insert at the end of Article V a new heading “ C Transitional Provisions ”, as follows :

“ *Article V C. Transitional Provisions* :

“ (a) The term of office of the six members of the Executive Board who were elected at the Fifth Session of the General Conference shall be extended by one year to expire at the Eighth Session. These members shall be re-eligible provided they have not served more than one term of four years.

“ (b) Of the six members elected at the Sixth Session, four shall retire at the Eighth Session. The term of office of the other two (who shall be chosen by lot) shall be extended by two years to expire at the Ninth Session. These two members, who will have served for a period of five years, shall not be re-eligible.

“ (c) Eight new members shall be elected by the Seventh Session, whose term of office shall expire at the Ninth Session and who will be re-eligible provided they have not served more than one period of four years.

“ (d) The General Conference at its Eighth Session and thereafter shall elect 10 new members who shall be re-eligible provided they have not served more than one period of four years. ”

41.13 *Amendments to Article VI*

Add to paragraph 3 of Article VI the following words :

“ *Article VI, paragraph 3* :

“ He shall formulate proposals for appropriate action by the Conference and the Board, and shall prepare for submission to the Board a draft programme of work for the Organization with corresponding Budget Estimates. ”



session ordinaire de la Conférence. En outre, dans les années où la Conférence générale ne tient pas de session ordinaire, le Conseil exécutif communique aux États membres un rapport du Directeur général sur l'activité de l'Organisation au cours des douze derniers mois ; il y joint ses observations sur les activités prévues pour les douze mois à venir. »

41.125 Il est inséré après le paragraphe 10 de l'article V un paragraphe 11 ainsi rédigé (le paragraphe 11 actuel devenant le paragraphe 12) :

« Article V, paragraphe 11 (nouveau) :

« Dans l'intervalle des sessions de la Conférence générale, le Conseil exécutif peut demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur les questions juridiques qui se poseraient dans le cadre des activités de l'Organisation. »

41.126 Il est ajouté à la fin de l'article V une section C, intitulée « Dispositions transitoires », rédigée comme suit :

« Article V C. Dispositions transitoires :

« a) La durée du mandat des six membres du Conseil exécutif élus lors de la cinquième session de la Conférence générale est augmentée d'une année, de sorte que leurs mandats viendront à expiration à la huitième session. Ces membres sont rééligibles, pourvu qu'ils ne soient pas restés en fonctions pendant une période de plus de quatre ans.

« b) Le mandat de quatre des six membres élus lors de la sixième session vient à expiration à la huitième session. Le mandat des deux autres, qui sont choisis par tirage au sort, est prolongé de deux ans, de manière à venir à expiration à la neuvième session. Ces deux membres, qui ont exercé leurs fonctions pendant cinq années consécutives, ne sont pas rééligibles.

« c) Huit nouveaux membres sont élus au cours de la septième session ; leur mandat viendra à expiration à la neuvième session et ils sont rééligibles, pourvu qu'ils ne soient pas restés en fonctions pendant une période de plus de quatre ans.

« d) La Conférence générale élit, lors de sa huitième session et des sessions suivantes, dix nouveaux membres qui sont rééligibles, pourvu qu'ils n'aient pas exercé leurs fonctions pendant une période de plus de quatre ans. »

#### 41.13 Amendements à l'article VI

La fin du paragraphe 3 de l'article VI est ainsi modifiée :

« Article VI, paragraphe 3 :

« ... Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par la Conférence et le Conseil et prépare, afin de le soumettre au Conseil, un projet de programme de travail pour l'Organisation, accompagné des prévisions budgétaires correspondantes. »

AMENDMENT<sup>1</sup> TO ARTICLE II OF THE CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION<sup>2</sup> CONCERNING WITHDRAWAL OF MEMBER STATES. APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION IN RESOLUTION II.1.1, ADOPTED ON 8 DECEMBER 1954 IN THE COURSE OF ITS EIGHTH SESSION

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 October 1966.*

*The General Conference*

*Resolves to amend Article II of the Constitution, as follows :*

*Insert at the end of Article II a new paragraph 6 as follows :*

“ 6. Any Member State or Associate Member of the Organization may withdraw from the Organization by notice addressed to the Director-General. Such notice shall take effect on 31 December of the year following that during which the notice was given. No such withdrawal shall effect the financial obligations owed to the Organization on the date the withdrawal takes effect. Notice of withdrawal by an Associate Member shall be given on its behalf by the Member State or other authority having responsibility for its international relations. ”

---

<sup>1</sup> Became effective on 8 December 1954, the date of its approval by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XIII (1) of the Constitution of the said Organization.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.

AMENDEMENT <sup>1</sup> À L'ARTICLE II DE LA CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE <sup>2</sup> CONCERNANT LE RETRAIT D'ÉTATS MEMBRES. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE DANS SA RÉOLUTION II.1.1, ADOPTÉE LE 8 DÉCEMBRE 1954 À SA HUITIÈME SESSION

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 octobre 1966.*

*La Conférence générale*

Décide d'amender comme suit l'article II de l'Acte constitutif :

Insérer à l'article II le texte ci-après, qui en formera le paragraphe 6 :

« 6. Tout État membre ou membre associé de l'Organisation peut se retirer de l'Organisation après avis adressé au Directeur général. Le retrait prend effet au 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle l'avis a été donné. Il ne modifie en rien les obligations financières de l'État intéressé envers l'Organisation à la date à laquelle le retrait prend effet. En cas de retrait d'un membre associé, l'avis est donné en son nom par l'État membre ou l'autorité, quelle qu'elle soit, qui assume la responsabilité de ses relations internationales. »

---

<sup>1</sup> A pris effet le 8 décembre 1954, date de son approbation par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de la Constitution de ladite Organisation.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

AMENDMENTS<sup>1</sup> TO ARTICLE V OF THE CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION<sup>2</sup> CONCERNING THE COMPOSITION OF THE EXECUTIVE BOARD. APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION IN RESOLUTION II.1.2, ADOPTED ON 22 NOVEMBER 1954 IN THE COURSE OF ITS EIGHTH SESSION

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 October 1966.*

*The General Conference*

*Resolves to amend Article V of the Constitution, as follows:*

(a) Article V, paragraph 1 is replaced by the following:

“ 1. The Executive Board shall be elected by the General Conference from among the Delegates appointed by the Member States and shall consist of 22 members, each of whom shall represent the government of the State of which he is a national. The President of the General Conference shall sit *ex officio* in an advisory capacity on the Executive Board.”

(b) Article V, paragraph 4 is replaced by the following:

“ 4. In the event of the death or resignation of a member of the Executive Board, his replacement for the remainder of his term shall be appointed by the Executive Board on the nomination of the government of the State the former member represented. The government making the nomination and the Executive Board shall have regard to the factors set forth in paragraph 2 of this Article.”

(c) Article V, paragraph 12, is replaced by the following:

“ 12. Although the members of the Executive Board are representative of their respective governments they shall exercise the powers delegated to them by the General Conference on behalf of the Conference as a whole.”

(d) Article V, paragraph 13 is replaced by the following:

“ 13. The term of office of the members of the Executive Board during the eighth session of the General Conference shall end at the close of the eighth session of the General Conference. At the eighth session of the General Conference, 22 members shall be elected to the Executive Board pursuant to the provisions of this article, of whom one-half shall retire at the close of the ninth session of the General Conference, the retiring members being chosen by the drawing of lots. Thereafter, 11 members shall be elected at each ordinary session of the General Conference.”

---

<sup>1</sup> Became effective on 22 November 1954, the date of their approval by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XIII (1) of the Constitution of the said Organization.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.

AMENDEMENTS<sup>1</sup> À L'ARTICLE V DE LA CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE<sup>2</sup>, CONCERNANT LA COMPOSITION DU CONSEIL EXÉCUTIF. APPROUVÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE DANS SA RÉOLUTION II.1.2, ADOPTÉE LE 22 NOVEMBRE 1954 À SA HUITIÈME SESSION

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 octobre 1966.*

*La Conférence générale*

*Décide d'amender comme suit l'article V de l'Acte constitutif :*

a) Le paragraphe 1 de l'article V est remplacé par le texte suivant :

« 1. Le Conseil exécutif est composé de vingt-deux membres élus par la Conférence générale parmi les délégués nommés par les États membres ; chacun d'eux représente le gouvernement de l'État dont il est le ressortissant. Le président de la Conférence générale siège en cette qualité au Conseil exécutif avec voix consultative. »

b) Le paragraphe 4 de l'article V est remplacé par le texte suivant :

« 4. En cas de décès d'un des membres ou de démission présentée par un des membres, le Conseil exécutif procède au remplacement pour la portion du mandat restant à courir, sur présentation de candidature faite par le gouvernement de l'État que représentait l'ancien membre. Le gouvernement qui présente la candidature et le Conseil exécutif doivent tenir compte des considérations énoncées au paragraphe 2 ci-dessus. »

c) Le paragraphe 12 de l'article V est remplacé par le texte suivant :

« 12. Bien que les membres du Conseil exécutif soient les représentants de leurs gouvernements respectifs, ils exercent les pouvoirs qui leur sont délégués par la Conférence générale au nom de la Conférence tout entière. »

d) Le paragraphe 13 de l'article V est remplacé par le texte suivant :

« 13. Le mandat des membres du Conseil exécutif en fonction lors de la huitième session de la Conférence générale expirera à la fin de cette huitième session. A cette même session, il sera procédé, dans les conditions prévues au présent article, à l'élection de vingt-deux membres ; onze d'entre eux, désignés par le tirage au sort, verront leur mandat expirer à la fin de la neuvième session. Par la suite, il sera procédé à l'élection de onze membres lors de chaque session ordinaire de la Conférence générale. »

---

<sup>1</sup> Ont pris effet le 22 novembre 1954, date de leur approbation par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de la Constitution de ladite Organisation.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

AMENDMENTS <sup>1</sup> TO ARTICLES V.9 AND VI.3 OF THE CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION <sup>2</sup> CONCERNING REPORTS BY THE DIRECTOR-GENERAL ON THE ACTIVITIES OF THE ORGANIZATION. APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION IN RESOLUTION II.1.3, ADOPTED ON 8 DECEMBER 1954 IN THE COURSE OF ITS EIGHTH SESSION

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 October 1966.*

*The General Conference*

*Resolves to amend Articles V and VI of the Constitution as follows :*

(a) Article V, paragraph 9 is replaced by the following :

“ 9. The Chairman of the Executive Board shall present, on behalf of the Board, to each ordinary session of the General Conference, with or without comments, the reports on the activities of the Organization which the Director-General is required to prepare in accordance with the provisions of Article VI.3 (b). ”

(b) Article VI, paragraph 3 is replaced by the following :

“ 3. (a) [present paragraph 3].

“ (b) The Director-General shall prepare and communicate to Member States and to the Executive Board periodical reports on the activities of the Organization. The General Conference shall determine the periods to be covered by these reports. ”

---

<sup>1</sup> Became effective on 8 December 1954, the date of their approval by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XIII (1) of the Constitution of the said Organization.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.

AMENDEMENTS <sup>1</sup> AUX ARTICLES V.9 ET VI.3 DE LA CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, <sup>2</sup> CONCERNANT LES RAPPORTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL SUR L'ACTIVITÉ DE L'ORGANISATION. APPROUVÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE DANS SA RÉOLUTION II.1.3, ADOPTÉE LE 8 DÉCEMBRE 1954 À SA HUITIÈME SESSION

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 octobre 1966.*

*La Conférence générale*

*Décide d'amender comme suit les articles V et VI de l'Acte constitutif :*

*a) Le paragraphe 9 de l'article V est remplacé par le texte suivant :*

« 9. Le président du Conseil exécutif présente au nom du Conseil exécutif, à chaque session ordinaire de la Conférence générale, avec ou sans commentaires, les rapports sur l'activité de l'Organisation que le Directeur général doit établir conformément aux dispositions de l'article VI.3, *b.* »

*b) Le paragraphe 3 de l'article VI est remplacé par le texte suivant :*

« 3. *a)* [Texte actuel du paragraphe 3.]

» *b)* Le Directeur général établit et communique aux États membres et au Conseil exécutif des rapports périodiques sur l'activité de l'Organisation. La Conférence générale détermine les périodes que ces rapports doivent couvrir. »

---

<sup>1</sup> Ont pris effet le 8 décembre 1954, date de leur approbation par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de la Constitution de ladite Organisation.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

AMENDMENTS<sup>1</sup> TO ARTICLE V OF THE CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION<sup>2</sup> (COMPOSITION OF THE EXECUTIVE BOARD). APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION IN RESOLUTION 37, ADOPTED ON 10 NOVEMBER 1956 IN THE COURSE OF ITS NINTH SESSION

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 October 1966.*

*The General Conference*

*Resolves to amend Article V of the Constitution as follows:*

(a) In Article V, paragraph 1, "twenty-two" is replaced by "twenty-four";

(b) Article V, paragraph 13, is replaced by the following:

"At the ninth session of the General Conference, thirteen members shall be elected to the Executive Board pursuant to the provisions of this article. One of them shall retire at the close of the tenth session of the General Conference, the retiring member being chosen by the drawing of lots. Thereafter, twelve members shall be elected at each ordinary session of the General Conference."

---

<sup>1</sup> Became effective on 10 November 1956, the date of their approval by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XIII (1) of the Constitution of the said Organization.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.



AMENDEMENTS<sup>1</sup> À L'ARTICLE V DE LA CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE<sup>2</sup> (COMPOSITION DU CONSEIL EXÉCUTIF). APPROUVÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE DANS SA RÉOLUTION 37, ADOPTÉE LE 10 NOVEMBRE 1956 À SA NEUVIÈME SESSION

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 octobre 1966.*

*La Conférence générale*

*Décide d'amender comme suit l'article V de l'Acte constitutif :*

- a) Au paragraphe 1 de l'article, remplacer « vingt-deux » par « vingt-quatre ».
- b) Le paragraphe 13 de l'article est remplacé par le texte suivant :

« A la neuvième session de la Conférence générale, il sera procédé, dans les conditions prévues au présent article, à l'élection de treize membres. L'un d'entre eux, désigné par tirage au sort, verra son mandat expirer à la fin de la dixième session. Par la suite, il sera procédé à l'élection de douze membres lors de chaque session ordinaire de la Conférence générale. »

---

<sup>1</sup> Ont pris effet le 10 novembre 1956, date de leur approbation par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de la Constitution de ladite Organisation.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

AMENDMENT<sup>1</sup> TO ARTICLE IV OF THE CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION<sup>2</sup> (TWO-THIRDS MAJORITY). APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION IN RESOLUTION 17, ADOPTED ON 3 DECEMBER 1958 IN THE COURSE OF ITS TENTH SESSION

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 October 1966.*

*The General Conference*

*Resolves to amend Article IV.C, paragraph 8 (a), of the Constitution as follows :*

After the words " of this Constitution ", insert the words " or of the Rules of Procedure of the General Conference ".

---

<sup>1</sup> Became effective on 3 December 1958, the date of its approval by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XIII (1) of the Constitution of the said Organization.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.

AMENDEMENT <sup>1</sup> À L'ARTICLE IV DE LA CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE <sup>2</sup> (MAJORITÉ DES DEUX TIERS). APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE DANS SA RÉOLUTION 17, ADOPTÉE LE 3 DÉCEMBRE 1958 À SA DIXIÈME SESSION

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 octobre 1966.*

*La Conférence générale*

*Décide de modifier comme suit l'article IV, C, alinéa 8 a de l'Acte constitutif :*

Il est inséré : après les mots « de la présente convention » « ou du Règlement intérieur de la Conférence générale ».

---

<sup>1</sup> A pris effet le 3 décembre 1958, date de son approbation par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de la Constitution de ladite Organisation.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

AMENDMENT <sup>1</sup> TO ARTICLE V OF THE CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION <sup>2</sup> (INCREASE IN THE NUMBER OF MEMBERS OF THE EXECUTIVE BOARD). APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION IN A RESOLUTION ADOPTED ON 15 NOVEMBER 1962, IN THE COURSE OF ITS TWELFTH SESSION

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 October 1966.*

*The General Conference,*

*Noting with satisfaction* the increase in membership of UNESCO which has taken place over recent years,

*Recognizing* the need to increase the membership of the Executive Board taking into account the growing number of Member States,

*Desirous* of ensuring that the Board's membership shall reflect a wider diversity of cultures and a more balanced geographical distribution,

*Decides:*

1. to amend Article V of the Constitution as follows:

(a) the words "twenty-four" in Article V.1 of the Constitution to be replaced by the word "thirty";

(b) Article V.13 to be reworded as follows: "At the twelfth session of the General Conference, eighteen members shall be elected to the Executive Board pursuant to the provisions of this Article. Three of them shall retire at the close of the thirteenth session of the General Conference, the retiring members being chosen by the drawing of lots. Thereafter, fifteen members shall be elected at each ordinary session of the General Conference";

...

---

<sup>1</sup> Became effective on 15 November 1962, the date of its approval by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XIII (1) of the Constitution of the said Organization.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 252 of this volume.

AMENDEMENT <sup>1</sup> À L'ARTICLE V DE LA CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE <sup>2</sup> (AUGMENTATION DU NOMBRE DES MEMBRES DU CONSEIL EXÉCUTIF). APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE DANS UNE RÉOLUTION ADOPTÉE LE 15 NOVEMBRE 1962, À SA DOUZIÈME SESSION

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 octobre 1966.*

*La Conférence générale,*

*Constatant avec satisfaction* que le nombre des membres de l'UNESCO a augmenté au cours des dernières années,

*Consciente* de la nécessité d'augmenter l'effectif du Conseil exécutif en tenant compte du nombre croissant des membres de l'Organisation,

*Soucieuse* d'assurer, au sein de cet organe, une plus grande diversité des cultures ainsi qu'une répartition géographique plus équitable,

*Décide :*

1. D'amender l'article V de l'Acte constitutif comme suit :

a) au paragraphe premier : remplacer les mots « vingt-quatre » par le mot « trente » ;

b) remplacer le paragraphe 13 par le texte suivant : « A la douzième session de la Conférence générale il sera procédé, dans les conditions prévues au présent article, à l'élection de dix-huit membres. Trois d'entre eux, désignés par tirage au sort, verront leur mandat expirer à la fin de la treizième session. Par la suite, il sera procédé à l'élection de quinze membres lors de chaque session ordinaire de la Conférence générale. »

...

---

<sup>1</sup> A pris effet le 15 novembre 1962, date de son approbation par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de la Constitution de ladite Organisation.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 253 de ce volume.

No. 770. PROTOCOL<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933

N° 770. PROTOCOLE<sup>1</sup> SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

26 October 1966

SINGAPORE

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

26 octobre 1966

SINGAPOUR

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 435, 443, 520 and 528.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 435, 443, 520 et 528.

No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

SINGAPORE became a party to the above-mentioned Convention on 26 October 1966, having on that date become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see No. 770, p. 282 of this volume).

N° 771. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

SINGAPOUR est devenue partie à la Convention susmentionnée le 26 octobre 1966, étant à cette date devenue partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 770, p. 282 de ce volume).

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933, AS AMENDED<sup>3</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

26 October 1966

SINGAPORE

(To take effect on 25 December 1966.)

N° 772. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE<sup>3</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

26 octobre 1966

SINGAPOUR

(Pour prendre effet le 25 décembre 1966.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 39; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 528 and 557.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 282 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 49; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volume 520.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 528 et 557.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 282 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 49; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A du volume 520.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547, 562 and 573.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547, 562 and 573.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547, 562 and 573.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547, 562 et 573.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547, 562 et 573.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547, 562 et 573.



No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME  
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,  
ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 973. CONVENTION DE GE-  
NÈVE RELATIVE À LA PRO-  
TECTION DES PERSONNES CI-  
VILES EN TEMPS DE GUERRE.  
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT  
1949<sup>1</sup>

ACCESSION to the four above-men-  
tioned Conventions

ADHÉSION aux quatre Conventions  
susmentionnées

*Instrument deposited with the Govern-  
ment of the Swiss Confederation on :*

*Instrument déposé auprès du Gou-  
vernement de la Confédération suisse le :*

16 August 1966

16 août 1966

REPUBLIC OF KOREA

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(At the request of the Government  
of the Republic of Korea and pursuant  
to articles 62, 61, 141 and 157, respec-  
tively, of the four above-mentioned  
Conventions, the accession took effect  
immediately.)

(À la demande du Gouvernement  
de la République de Corée et en appli-  
cation des articles 62, 61, 141 et 157,  
respectivement, des quatre Conventions  
susmentionnées, l'adhésion a pris effet  
immédiatement.)

The instrument of accession contains  
the following reservations :

L'instrument d'adhésion contient les  
réserves suivantes :

*Concerning article 118 of the Convention  
relative to the treatment of prisoners of  
war :*

*En ce qui concerne l'article 118 de la  
Convention relative au traitement des  
prisonniers de guerre :*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

“대한민국은, 제 118 조 제 1항의 규정을, 포로를 억류하고 있는  
국가가 공개적으로 자유로히 발표된 포로의 의사에 반하여 그  
포로를 강제 송환할 의무는 지지 아니하는 것으로 해석한다.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547, 562 and 573.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547, 562 et 573.

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

The Republic of Korea interprets the provisions of Article 118, paragraph 1, as not binding upon a Power detaining prisoners of war to forcibly repatriate its prisoners against their openly and freely expressed will.

*Concerning article 68 of the Convention relative to the protection of civilian persons in time of war:*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Corée interprète les dispositions de l'article 118, premier alinéa, comme n'obligeant pas la Puissance qui détient des prisonniers de guerre à les rapatrier de force, contre leur volonté ouvertement et librement exprimée.

*En ce qui concerne l'article 68 de la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre:*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

“대한민국은, 제 68 조 제 2 항에서 말하는 범죄 행위가, 점령 개시 시의 피 점령 지역의 법령에 의하여 사형을 과할 수 있는 여부를 불문하고, 동 항의 규정 에 따라 사형을 과할 권리를 유보한다.”

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

The Republic of Korea reserves the right to impose the death penalty in accordance with the provisions of Article 68, paragraph 2, without regard to whether the offences referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Corée se réserve le droit d'imposer la peine de mort conformément aux dispositions de l'article 68, deuxième alinéa, que la législation du territoire occupé, en vigueur au début de l'occupation, prévoit ou non la peine de mort pour les infractions visées par lesdites dispositions.

<sup>1</sup> Translation transmitted by the Swiss Government.

<sup>2</sup> Traduction transmise par le Gouvernement suisse.

The following declaration is also  
contained in the same instrument :

L'instrument contient par ailleurs la  
déclaration suivante :

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

또한, 대한민국 정부는, 1948년 12월 12일자 유엔 총회의 결의  
195(III)호에서 명시된 바와 같이, 대한민국 정부는 대한민국의  
유일한 합법 정부이며, 이 협약에의 가입은, 대한민국이 이제까지  
승인하지 아니한 여하한 본 협약의 당사자도 승인하는 것으로 간주  
하여서는 아니된다는 것을 이에 선언한다.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Furthermore, the Government of the  
Republic of Korea do hereby declare  
that it is the only lawful Government  
in Korea, as set forth in General  
Assembly Resolution 195 (III) of 12 De-  
cember 1948, and its accession shall  
not be construed as recognizing any  
Contracting Party thereto which the  
Republic of Korea has not hitherto  
recognized.

*Certified statement was registered by  
Switzerland on 5 October 1966.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République  
de Corée déclare en outre qu'il est le  
seul Gouvernement légitime de la Corée,  
comme il est dit dans la résolution 195  
(III) de l'Assemblée générale en date  
du 12 décembre 1948, et que son  
adhésion ne doit pas être interprétée  
comme valant reconnaissance d'une  
autre Partie contractante que la Répu-  
blique de Corée n'aurait pas reconnue  
à ce jour.

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par la Suisse le 5 octobre 1966.*

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS (WITH FINAL PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI (ET PROTOCOLE DE CLÔTURE). OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*  
26 October 1966

SINGAPORE

(To take effect on 24 January 1967.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
26 octobre 1966

SINGAPOUR

(Pour prendre effet le 24 janvier 1967.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 521, 539 and 547.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 521, 539 et 547.

No. 1911. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING ECONOMIC DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 17 OCTOBER 1952<sup>1</sup>

N° 1911. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 17 OCTOBRE 1952<sup>1</sup>

#### TERMINATION

Notice of termination of the above-mentioned Agreement from the Government of Norway was received by the United Nations on 30 September 1966, to take effect on 31 March 1967, in accordance with article V, paragraph 3.

*Certified statement was registered ex officio on 1 October 1966.*

#### DÉNONCIATION

L'avis de dénonciation de l'Accord susmentionné du Gouvernement norvégien a été reçu par l'Organisation des Nations Unies le 30 septembre 1966, pour prendre effet le 31 mars 1967, conformément au paragraphe 3 de l'article V.

*La déclaration certifiée a été enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> octobre 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 121.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 121.

No. 2262. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 OCTOBER 1948<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY CONVENTIONS SIGNED AT WASHINGTON ON 9 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup> AND 22 AUGUST 1957.<sup>3</sup> SIGNED AT BRUSSELS, ON 21 MAY 1965

*Official texts : French, Dutch and English.  
Registered by Belgium on 6 October 1966.*

His Majesty the King of the Belgians and  
The President of the United States of America,

Desiring to modify and supplement in certain respects the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington on October 28, 1948,<sup>1</sup> as amended by the supplementary Conventions, signed at Washington on September 9, 1952<sup>1</sup> and August 22, 1957,<sup>3</sup>

Have decided, primarily for the purpose of permitting its application as soon as possible to the taxes instituted by the Belgian law of November 20, 1962, to conclude a Protocol for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Paul-Henri Spaak, Minister for Foreign Affairs ;

The President of the United States of America :

John M. McSweeney, Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

#### *Article I*

The provisions of the Convention between Belgium and the United States of America, signed at Washington on October 28, 1948, as previously amended, are hereby modified and supplemented as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 67.

<sup>2</sup> Came into force on 29 August 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article II (2).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 356, p. 366.

No. 2262. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 28 OCTOBRE 1948<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ AMENDÉE PAR LES CONVENTIONS COMPLÉMENTAIRES SIGNÉES À WASHINGTON LE 9 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup> ET LE 22 AOÛT 1957.<sup>3</sup> SIGNÉ À BRUXELLES, LE 21 MAI 1965

*Textes officiels français, néerlandais et anglais.  
Enregistré par la Belgique le 6 octobre 1966.*

Sa Majesté le Roi des Belges et  
Le Président des États-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier et de compléter sur certains points la Convention pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington, le 28 octobre 1948,<sup>1</sup> telle qu'elle a été amendée par les Conventions complémentaires signées à Washington, le 9 septembre 1952<sup>1</sup> et le 22 août 1957<sup>3</sup>,

Ont décidé, principalement dans le but de permettre son application aussitôt que possible aux impôts instaurés par la loi belge du 20 novembre 1962, de conclure à cet effet un Protocole et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Paul Henri Spaak, Ministre des Affaires étrangères ;

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Monsieur John M. McSweeney, Chargé d'affaires a.i. des États-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

#### *Article I*

Les dispositions de la Convention entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique, signée à Washington le 28 octobre 1948, telle qu'elle a été précédemment amendée, sont modifiées et complétées comme suit par le présent protocole :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 67.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 août 1966, date de l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément au paragraphe 2 de l'article II.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 356, p. 367.

(1) In Article I, paragraph (1) (b) is replaced by the following :

(b) In the case of Belgium :

- (i) The individual income tax (*l'impôt des personnes physiques*) ;
- (ii) The corporate income tax (*l'impôt des sociétés*) ;
- (iii) The income tax on legal entities (*l'impôt des personnes morales*) ;
- (iv) The income tax on nonresidents (*l'impôt des non-résidents*) ;
- (v) The prepayments (*précomptes*) and additional prepayments (*compléments de précomptes*) relating to the taxes referred to in (i) through (iv) ; and
- (vi) The proportional taxes (*centimes additionnels*) supplementing each of the taxes referred to in (i) through (v) above including the communal supplement to the individual income tax (*taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques*).

(2) In Article II (1) (a), the following words are deleted : “, the Territories of Alaska and of Hawaii,”.

(3) In Article VIII, paragraph (2) is replaced by the following :

(2) The rate of Belgian tax on dividends derived from sources within Belgium by a resident, corporation or other entity of the United States not having a permanent establishment within Belgium with respect to shares held in registered form for the period of 12 months immediately preceding the date on which such dividends become payable (or for such portion of that period as the paying corporation has been in existence) shall not exceed 15 percent of the amount actually distributed. In all other cases, the rate of Belgian tax on dividends derived from sources within Belgium by a resident, corporation or other entity of the United States not having a permanent establishment within Belgium shall not exceed 15 percent of the taxable amount of such dividends determined in accordance with the Belgian law in force on the date of signature of the protocol inserting this provision in the Convention. In applying this paragraph, the term “dividends” shall include income from invested capital taxable as such to members of Belgian companies other than joint stock companies.

(4) After Article VIII A, the following new Article is inserted :

#### Article VIII B

(1) Dividends and interest paid to a resident, corporation or other entity of the United States not having a permanent establishment within Belgium shall be exempt from the Belgian additional personal property prepayment (*complément de précompte mobilier*) provided for in the Belgian law in force on the date of the signature of the protocol inserting this provision in the Convention.



- 1) A l'article I, le paragraphe 1) b) est remplacé par ce qui suit :
- b) en ce qui concerne la Belgique :
  - i) l'impôt des personnes physiques ;
  - ii) l'impôt des sociétés ;
  - iii) l'impôt des personnes morales ;
  - iv) l'impôt des non-résidents ;
  - v) les précomptes et compléments de précomptes se rapportant aux impôts mentionnés sous i) à iv) ;
- et
- vi) les centimes additionnels à chacun des impôts visés sous i) à v) ci-avant, y compris la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques.
- 2) A l'article II 1) a), les termes suivants sont supprimés : « les Territoires de l'Alaska et de Hawaï ».
- 3) A l'article VIII, le paragraphe 2) est remplacé par ce qui suit :
- 2) Le taux de l'impôt belge sur les dividendes provenant de sources situées en Belgique, attribués à un résident, une société ou autre personne morale des États-Unis qui n'a pas d'établissement stable en Belgique et afférents à des actions détenues sous la forme nominative pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la date d'attribution de ces dividendes (ou pendant la partie de cette période écoulée depuis la constitution de la société attribuant les dividendes), n'excédera pas 15 pour cent du montant effectivement distribué. Dans tous les autres cas, le taux de l'impôt belge sur les dividendes provenant de sources situées en Belgique et attribués à un résident, une société ou autre personne morale des États-Unis qui n'a pas d'établissement stable en Belgique, n'excédera pas 15 pour cent du montant imposable de ces dividendes déterminé conformément à la législation belge en vigueur à la date de la signature du protocole insérant la présente disposition dans la Convention. Pour l'application du présent paragraphe, le terme « dividendes » comprend les revenus de capitaux investis imposables à ce titre à charge des associés dans les sociétés belges autres que par actions.
- 4) Après l'article VIII A, est inséré le nouvel article suivant :

#### Article VIII B

- 1) Les dividendes et intérêts attribués à un résident, une société ou autre personne morale des États-Unis qui n'a pas d'établissement stable en Belgique, seront exemptés du complément de précompte mobilier prévu par la législation belge en vigueur à la date de la signature du protocole insérant la présente disposition dans la Convention.

- (2) Dividends and interest paid by a Belgian corporation to a person other than a citizen, resident, corporation or other entity of the United States shall be exempt from United States tax.
- (3) Dividends and interest paid by a United States corporation to a person other than a resident, corporation or other entity of Belgium shall be exempt from Belgian tax unless such income is collected in Belgium.
- (5) In Article IX (1) the words " on such income " are inserted in the second sentence after the word " tax " and before the word " as ".
- (6) In Article XII, paragraphs (2) and (3) are replaced by the following :
- (2) The United States agrees to allow as a credit against the Federal income taxes payable by a citizen, resident or corporation of the United States the appropriate amount of the taxes mentioned in Article I, paragraph (1) (b) and paid to Belgium. Such appropriate amount shall be based on the total amount of such taxes paid to Belgium, but it shall not exceed that proportion of the United States taxes which net income from sources within Belgium bears to the total net income of such citizen, resident or corporation.
- (3) Belgium shall grant relief from double taxation as follows :
- (a) Dividends which are paid by a United States corporation to a Belgian corporation or other entity owning stock in the corporation paying the dividends and which are taxed by the United States in accordance with Article VIII (1) shall be exempt from Belgian corporate income tax to the extent that such exemption would be granted in accordance with the Belgian law in force at the date of signature of the protocol inserting this provision in the Convention, if both corporations were Belgian corporations subject to Belgian corporate income tax.
- (b) Dividends covered under subparagraph (a) which are received by a Belgian corporation or other entity subject to the Belgian corporate income tax (other than a corporation which has made a valid election to have its profits subject to the individual income tax), with respect to stock directly owned by that corporation or other entity for the period of six months immediately preceding the date on which the dividends become payable (or for such portion of that period as both the corporation or other entity receiving and the corporation paying the dividends have been in existence) shall be exempt from the Belgian personal property prepayment (*précompte mobilier*) ordinarily applicable thereto by reason of their collection by that Belgian corporation or other entity, provided that such corporation or other entity makes a written request for such exemption when filing its annual tax return or before the expiration of the period allowed for the filing of such return. Dividends accorded this exemption shall not be deducted for purposes of determining the personal property prepayment (*précompte mobilier*) applicable to dividends distributed by the recipient corporation or other entity to its shareholders or members.

- 2) Les dividendes et intérêts attribués par une société de la Belgique à une personne autre qu'un ressortissant (*citizen*), un résident, une société ou autre personne morale des États-Unis seront exemptés de l'impôt des États-Unis.
- 3) Les dividendes et intérêts attribués par une société des États-Unis à une personne autre qu'un habitant du Royaume, une société ou autre personne morale de la Belgique seront exemptés de l'impôt de la Belgique, à moins que ces revenus ne soient recueillis en Belgique.
- 5) A l'article IX 1), les termes « sur ces revenus » sont insérés dans la deuxième phrase, après « d'être soumis » et avant « à l'impôt ».
- 6) A l'article XII, les paragraphes 2) et 3) sont remplacés par ce qui suit :
- 2) Les États-Unis consentent à déduire des impôts fédéraux sur le revenu, dus par un ressortissant (*citizen*), un résident ou une société des États-Unis le montant approprié des impôts visés à l'article I, paragraphe 1) *b*) et payés en Belgique. Ledit montant approprié sera basé sur le montant total de ces impôts payés en Belgique, mais il n'excédera pas la quotité des impôts des États-Unis correspondant au rapport entre le revenu net de sources situées en Belgique et le revenu net total de ce ressortissant (*citizen*), de ce résident ou de cette société.
- 3) La Belgique remédiera comme suit à la double imposition :
- a) Les dividendes qui sont attribués par une société des États-Unis à une société ou autre personne morale de la Belgique, propriétaire d'actions de la société attribuant les dividendes, et qui sont imposés par les États-Unis conformément à l'article VIII 1), seront exemptés de l'impôt belge des sociétés dans la mesure où une telle exemption serait accordée en vertu de la législation belge en vigueur à la date de la signature du Protocole insérant la présente disposition dans la Convention, si les deux sociétés étaient des sociétés belges assujetties à l'impôt belge des sociétés.
- b) Les dividendes visés au sous-paragraphe *a*) qui sont recueillis par une société ou autre personne morale de la Belgique, assujettie à l'impôt belge des sociétés — à l'exception d'une société qui a valablement opté pour l'assujettissement de ses bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques — et qui se rapportent à des actions dont cette société ou autre personne morale a été propriétaire direct pendant la période de six mois précédant immédiatement la date d'attribution des dividendes (ou pendant la partie de cette période écoulée depuis la constitution, tant de la société ou autre personne morale bénéficiaire des dividendes que de la société attribuant les dividendes) seront exemptés du précompte mobilier belge normalement applicable à ces dividendes en raison de leur perception par cette société ou autre personne morale belge, à condition que cette société ou autre personne morale en fasse la demande par écrit à l'appui de sa déclaration annuelle ou avant l'expiration du délai imparti pour la remise de cette déclaration. Les dividendes bénéficiant de cette exemption ne seront pas déduits en vue de la détermination du précompte mobilier applicable aux dividendes distribués à ses actionnaires ou associés par la société ou autre personne morale bénéficiaire.

(c) Where a resident of Belgium receives dividends taxed by the United States in accordance with Article VIII (1), Belgium shall deduct from its tax attributable to that income, in addition to any prepayments which may be collected in Belgium, an amount which is intended to take account of the foreign tax and which shall not be less than 15 percent of the dividends after reduction by the United States tax.

(d) Where a Belgian resident, corporation or other entity receives interest taxed by the United States in accordance with Article VIII A, Belgium shall deduct from its tax attributable to that income, in addition to any prepayments which may be collected in Belgium, an amount which is intended to take account of the foreign tax and which shall not be less than 15 percent of the interest after reduction by the United States tax.

(e) Where a resident of Belgium is a citizen of the United States, the amount of the Belgian individual income tax proportionately attributable to dividends, interests pensions, annuities or royalties received by such individual from sources within the United States may not exceed, after allowance of the lump sum credit for foreign tax, 15 percent of such income.

(f) Where a Belgian resident, corporation or other entity derives any income described in Articles III (1), IV, VI, IX (1), X (1), or XI (or other business or personal service income) which has been taxed by the United States in accordance with this Convention, Belgium shall exempt such income from tax; but it may, in order to compute the amount of its tax on the remainder of the income of such resident, corporation or other entity, apply the rate of its tax which would have applied if such income had not been exempt.

(g) The provisions of subparagraph (f) shall also apply to interest, dividends, and royalties which are taxed by the United States by reason of the fact that the Belgian resident, corporation, or other entity receiving such income has a permanent establishment in the United States.

(h) The amount of the income of any Belgian resident, corporation or other entity which is exempted, for any year, from Belgian tax in accordance with subparagraphs (f) and (g) shall be reduced by the amount of any net operating loss deducted in that year for United States tax purposes, but only to the extent that such loss has been deducted from the income subject to the Belgian taxes imposed on that taxpayer for any year.

(7) In the French text of Article XV (1), the words « *qui sont susceptibles d'être obtenus en vertu de leurs lois fiscales respectives et* » are inserted after the words « *tous renseignements* ».

(8) Article XXII is deleted.

c) Lorsqu'un habitant du Royaume de Belgique reçoit des dividendes imposés aux États-Unis conformément à l'article VIII 1), la Belgique déduira de son impôt afférent à ce revenu — outre les précomptes éventuellement perçus en Belgique — un montant destiné à tenir compte de l'impôt étranger et qui ne sera pas inférieur à 15 pour cent des dividendes diminués de l'impôt des États-Unis.

d) Lorsqu'un habitant du Royaume, une société ou autre personne morale de la Belgique recueille des intérêts imposés aux États-Unis conformément à l'article VIII A, la Belgique déduira de son impôt afférent à ce revenu — outre les précomptes éventuellement perçus en Belgique — un montant destiné à tenir compte de l'impôt étranger et qui ne sera pas inférieur à 15 pour cent des intérêts diminués de l'impôt des États-Unis.

e) Lorsqu'un habitant du Royaume de Belgique est un ressortissant (*citizen*) des États-Unis, le montant de l'impôt belge des personnes physiques afférent proportionnellement aux dividendes, intérêts, pensions, rentes ou redevances recueillis par cette personne physique et provenant de sources situées aux États-Unis, ne pourra, après imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger, excéder 15 pour cent de ces revenus.

f) Lorsqu'un habitant du Royaume de Belgique, une société ou autre personne morale de la Belgique recueille des revenus visés aux articles III 1), IV, VI, IX 1), X 1) ou XI ou d'autres revenus professionnels, qui ont été imposés aux États-Unis conformément à cette Convention, la Belgique exemptera ces revenus de l'impôt, mais elle pourra, pour calculer le montant de son impôt sur le reste du revenu de cet habitant ou de cette société ou autre personne morale, appliquer le taux qui aurait été applicable si ces revenus n'avaient pas été exemptés.

g) Les dispositions du sous-paragraphe f) s'appliqueront également aux intérêts, dividendes et redevances qui ont été imposés aux États-Unis en considération du fait que l'habitant, la société ou autre personne morale de la Belgique, bénéficiaire de ces revenus, possède un établissement stable aux États-Unis.

h) Le montant des revenus de tout habitant, société ou autre personne morale de la Belgique qui, pour une année quelconque, sont exemptés d'impôt belge en vertu des sous-paragraphe f) et g), sera diminué du montant de toute perte professionnelle nette déduite la même année pour l'application des impôts des États-Unis, mais seulement dans la mesure où cette perte a été portée en déduction du revenu passible des impôts belges à charge de ce contribuable pour une année quelconque.

7) Dans le texte français de l'article XV 1), les termes « qui sont susceptibles d'être obtenus en vertu de leurs lois fiscales respectives et » sont insérés après les mots « tous renseignements ».

8) L'article XXII est supprimé.

*Article II*

(1) The present protocol shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Washington as soon as possible.

(2) The present protocol shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable :

(a) to income of the calendar year 1963 and subsequent calendar years, or of taxable years ending within 1963 and subsequent calendar years, which is subjected :

— in Belgium, to the individual income tax or to the income tax on nonresidents applicable to individuals ;

— in the United States, to the Federal income tax applicable to individuals ;

— in both Contracting States, to taxes accessory or related to the said taxes which are referred to in the amended Article I of the Convention ;

(b) to income of taxable years ending on December 31, 1962, or subsequent to that date, which is subjected :

— in Belgium, to the corporate income tax applicable to corporations (*sociétés anonymes*), companies limited by shares (*sociétés en commandite par actions*), and other entities subjected to that tax and not mentioned under subparagraph (c), to the income tax on legal entities, or to the income tax on nonresidents applicable to corporations, associations, establishments, and organizations subjected to that tax ;

— in the United States, to the Federal income tax applicable to corporations and other entities ;

— in both Contracting States, to taxes accessory or related to the said taxes which are referred to in the amended Article I of the Convention ;

(c) to income of taxable years ending on December 31, 1963, or subsequent to that date, which is subjected in Belgium to the corporate income tax applicable to companies other than joint stock companies ;

(d) in Belgium, to the prepayments and additional prepayments :

(i) on real property income of the year 1963, and subsequent years,

(ii) on other income distributed or paid on or after January 1, 1963, by payors established in Belgium or paid on or after that date by payors established in the United States and collected by residents, corporations or other entities of Belgium ;

(e) on and after June 30, 1960, with respect to Article I (8) of this protocol.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, the provisions of paragraphs (2) and (3) of Article VIII B, inserted in the Convention by Article I (4) of this protocol, shall be applicable with respect to income paid during taxable years beginning on or after the first day of January following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

*Article II*

1) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington le plus tôt possible.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et s'appliquera :

a) aux revenus de l'année civile 1963 et des années civiles suivantes, ou de périodes imposables clôturées en 1963 et pendant les années civiles suivantes, qui sont soumis :

— en Belgique, à l'impôt des personnes physiques ou à l'impôt des non-résidents à charge des personnes physiques ;

— aux États-Unis, à l'impôt fédéral sur le revenu, prélevé à charge des personnes physiques ;

— dans les deux États contractants, aux taxes accessoires ou connexes à ces impôts, visées à l'article 1 amendé de la Convention ;

(b) aux revenus de périodes imposables clôturées le 31 décembre 1962 ou postérieurement à cette date, qui sont soumis :

— en Belgique, à l'impôt des sociétés à charge des sociétés anonymes, des sociétés en commandite par actions et des autres personnes morales soumises à cet impôt et non visées au sous-paragraphe c), à l'impôt des personnes morales ou à l'impôt des non-résidents à charge des sociétés, associations, établissements et organismes soumis à cet impôt ;

— aux États-Unis, à l'impôt fédéral sur le revenu, prélevé à charge des sociétés et autres personnes morales ;

— dans les deux États, aux taxes accessoires ou connexes à ces impôts, visées à l'article I amendé de la Convention ;

c) aux revenus de périodes imposables clôturées le 31 décembre 1963 ou postérieurement à cette date, qui sont soumis en Belgique à l'impôt des sociétés à charge des sociétés autres que par actions ;

d) en Belgique, aux précomptes et compléments de précomptes :

i) sur les revenus immobiliers de l'année 1963 et des années suivantes ;

ii) sur les autres revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1963, par des débiteurs établis en Belgique, ou attribués à partir de cette date par des débiteurs établis aux États-Unis, et recueillis par des résidents, sociétés ou autres personnes morales de la Belgique ;

e) à partir du 30 juin 1960 en ce qui concerne l'article I 8) du présent Protocole.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2) du présent article, les dispositions de l'article VIII B, paragraphes 2) et 3), insérées dans la Convention par l'article I 4) du présent Protocole, s'appliqueront aux revenus attribués au cours de périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier suivant l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, where the recipient of the dividends described in Article VIII (2), inserted in the Convention by Article I (3) of this protocol, cannot, by reason of his taxable status in the United States, benefit, through reduction of his liability for United States income taxes, from the credit provided in Article XII (2), inserted in the Convention by Article I (6) of this protocol, with respect to Belgian taxes on such dividends (when such credit is applied without regard to income derived from, or taxes paid to, other foreign countries), the modification of said Article VIII (2) effected by this protocol shall apply only to dividends paid on or after January 1, 1965.

(5) This protocol shall remain in effect with respect to income of calendar years or taxable years beginning (or in the case of taxes payable at the source, payments made) prior to January 1, 1968, or such subsequent date, not later than January 1, 1971, which may be agreed to by the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the French, Dutch and English languages, the three texts being equally authentic, at Brussels this 21st day of May 1965.

For His Majesty the King of the Belgians :

P. H. SPAAK

For the President of the United States of America :

John M. MCSWEENEY

---



4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2) du présent article, lorsque le bénéficiaire des dividendes visés à l'article VIII 2), inséré dans la Convention par l'article I 3) du présent Protocole, ne peut, eu égard à son régime fiscal aux États-Unis, bénéficier — au moyen d'une réduction des impôts sur le revenu qu'il doit aux États-Unis — de l'imputation des impôts belges prévue par l'article XII 2) inséré dans la Convention par l'article I 6) du présent Protocole (lorsque cette imputation est appliquée sans égard aux revenus tirés d'autres pays étrangers ou aux impôts payés à de tels pays), la modification apportée audit article VIII 2) par le présent Protocole ne sera applicable qu'aux dividendes attribués à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1965.

5) Le présent Protocole restera en vigueur en ce qui concerne les revenus d'années civiles ou de périodes imposables commençant — ou, dans le cas d'impôts dus à la source, en ce qui concerne les paiements effectués — antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1968 ou à toute autre date ultérieure et au plus tard jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1971, qui serait fixée de commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 21 mai 1965, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

P. H. SPAAK

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

John M. McSWEENEY

No. 2262 DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en

De President van de Verenigde Staten van Amerika,

Wensende de te Washington op 28 oktober 1948 ondertekende Overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen zoals zij werd gewijzigd door de te Washington op 9 september 1952 en 22 augustus 1957 ondertekende aanvullende Overeenkomsten, te wijzigen en aan te vullen,

Hebben besloten, hoofdzakelijk met het oog op een zo spoedig mogelijke toepassing op de bij de Belgische wet van 20 november 1962 ingevoerde belastingen, te dien einde een Protocol af te sluiten en hebben daartoe tot hun respectieve Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De Heer Paul Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken ;

De President van de Verenigde Staten van Amerika :

De Heer John M. McSweeney, Zaakgelastigde a.i. van de Verenigde Staten van Amerika ;

Die, na elkander kennis te hebben gegeven van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, als volgt zijn overeengekomen :

#### *Artikel I*

De bepalingen van de te Washington op 28 oktober 1948 tussen België en de Verenigde Staten van Amerika ondertekende Overeenkomst, zoals zij vroeger werd gewijzigd, worden bij dit Protocol als volgt gewijzigd en aangevuld :

1) In artikel I wordt paragraaf 1) *b)* vervangen door het volgende :

*b)* wat België betreft :

- i) de personenbelasting ;
- ii) de vennootschapsbelasting ;
- iii) de rechtspersonenbelasting ;
- iv) de belasting der niet-verblijfhouders ;
- v) de voorheffingen en aanvullende voorheffingen die betrekking hebben op de onder i) tot iv) vermelde belastingen ; en
- vi) de opcentiemen op elk van de onder i) tot v) hiervoren bedoelde belastingen, met inbegrip van de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting.

2) In artikel II 1) *a)* worden de volgende woorden weggelaten : « de Grondgebieden van Alaska en Hawaï ».

3) In artikel VIII wordt paragraaf 2) vervangen door het volgende :

2) Het tarief van de Belgische belasting op dividenden voortkomend uit in België gelegen bronnen, die worden toegekend aan een verblijfhouder, een vennootschap of andere rechtspersoon van de Verenigde Staten zonder vaste inrichting in België en die betrekking hebben op aandelen die in nominatieve vorm in het bezit zijn gedurende de periode van 12 maanden onmiddellijk vóór de datum van toekenning van de dividenden (of gedurende het gedeelte van die periode dat verstreken is sedert de oprichting van de vennootschap die de dividenden toekent) mag niet meer bedragen dan 15 ten honderd van het werkelijk uitgekeerde bedrag. In alle andere gevallen mag het tarief van de Belgische belasting op dividenden voortkomend uit in België gelegen bronnen en toegekend aan een verblijfhouder, een vennootschap of andere rechtspersoon van de Verenigde Staten die geen vaste inrichting in België heeft, niet meer bedragen dan 15 ten honderd van het belastbaar bedrag van die dividenden bepaald overeenkomstig de Belgische wetgeving van kracht op de datum van de ondertekening van het Protocol dat deze bepaling in de Overeenkomst inlast. Voor de toepassing van deze paragraaf behelst het woord « dividenden » de inkomsten van belegde kapitalen als dusdanig belastbaar ten laste van de vennoten in de andere Belgische vennootschappen dan op aandelen.

4) Na artikel VIII A wordt het volgende nieuwe artikel ingelast :

#### Artikel VIII B

1) De dividenden en interesten toegekend aan een verblijfhouder, een vennootschap of andere rechtspersoon van de Verenigde Staten die geen vaste inrichting in België heeft, zijn vrijgesteld van de aanvullende roerende voorheffing vermeld in de Belgische wetgeving van kracht op de datum van de ondertekening van het Protocol dat deze bepaling in de Overeenkomst inlast.

2) De dividenden en interesten toegekend door een vennootschap van België aan een andere persoon dan een onderdaan (*citizen*), een verblijfhouder, een vennootschap of andere rechtspersoon van de Verenigde Staten, zijn vrijgesteld van de belasting der Verenigde Staten.

3) De dividenden en interesten toegekend door een vennootschap van de Verenigde Staten aan een andere persoon dan een Rijkswoner, een vennootschap of andere rechtspersoon van België, zijn vrijgesteld van de Belgische belasting, tenzij die inkomsten in België worden verkregen.

5) In artikel IX 1), tweede zin, worden de woorden « ter zake van die inkomsten » ingelast na « kiezen » en vóór « aan de belasting ».

6) In artikel XII worden de paragrafen 2) en 3) vervangen door het volgende :

2) De Verenigde Staten stemmen erin toe van de door een onderdaan (*citizen*), een verblijfhouder of een vennootschap van de Verenigde Staten verschuldigde federale belastingen op het inkomen het passend bedrag af te trekken van de in artikel I, paragraaf 1) b) bedoelde belastingen die in België werden betaald. Dat passend bedrag wordt berekend op het totaal bedrag van die in België betaalde belastingen, maar liet mag niet meer bedragen dan het gedeelte van de belastingen der Verenigde Staten dat overeenstemt met

de verhouding tussen het netto-inkomen van de in België gelegen bronnen en het totaal netto-inkomen van die onderdaan (*citizen*), die verblijfhouder of die vennootschap.

3) België zal als volgt de dubbele belasting verhelpen :

a) De dividenden die door een vennootschap van de Verenigde Staten worden toegekend aan een vennootschap of andere rechtspersoon van België, eigenaar van aandelen van de vennootschap die de dividenden toekent, en die overeenkomstig artikel VIII 1) door de Verenigde Staten worden belast, zijn vrijgesteld van de Belgische vennootschapsbelasting in de mate dat een dergelijke vrijstelling op grond van de Belgische wetgeving van kracht op de datum van de ondertekening van het Protocol dat deze bepaling in de Overeenkomst inlast zou worden verleend, indien de twee vennootschappen Belgische vennootschappen waren, onderworpen aan de Belgische vennootschapsbelasting.

b) De in sub-paragraaf a) bedoelde dividenden die worden verkregen door een vennootschap of andere rechtspersoon van België onderworpen aan de Belgische vennootschapsbelasting — met uitzondering van een vennootschap die geldig de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen — en die betrekking hebben op aandelen waarvan die vennootschap of andere rechtspersoon rechtstreeks eigenaar is geweest gedurende de periode van zes maanden onmiddellijk vóór de datum van toekenning van de dividenden (of gedurende het gedeelte van die periode dat verstreken is sedert de oprichting zowel van de vennootschap of andere rechtspersoon die de dividenden verkrijgt als van de vennootschap die de dividenden toekent), zijn vrijgesteld van de Belgische roerende voorheffing normaal op die dividenden van toepassing wegens hun verkrijging door die Belgische vennootschap of andere rechtspersoon, op voorwaarde dat die vennootschap of andere rechtspersoon daartoe een schriftelijke aanvraag doet bij haar jaarlijkse aangifte of vóór het verstrijken van de termijn bepaald voor het indienen van die aangifte. De aldus vrijgestelde dividenden worden niet afgetrokken bij het bepalen van de roerende voorheffing van toepassing op de door de verkrijgende vennootschap of andere rechtspersoon aan haar aandeelhouders of vennoten uitgekeerde dividenden.

c) Wanneer een Rijksinwoner van België dividenden ontvangt die overeenkomstig artikel VIII 1) in de Verenigde Staten werden belast, trekt België van zijn belasting die betrekking heeft op dat inkomen — benevens de eventueel in België geïnde voorheffingen — een bedrag af dat rekening houdt met de buitenlandse belasting en dat niet lager mag zijn dan 15 ten honderd van de dividenden verminderd met de belasting van de Verenigde Staten.

d) Wanneer een Rijksinwoner, een vennootschap of andere rechtspersoon van België interesten ontvangt die overeenkomstig artikel VIII A in de Verenigde Staten werden belast, trekt België van zijn belasting die betrekking heeft op dat inkomen — benevens de eventueel in België geïnde voorheffingen — een bedrag af dat rekening houdt met de buitenlandse belasting en dat niet lager mag zijn dan 15 ten honderd van de interesten verminderd met de belasting van de Verenigde Staten.

e) Wanneer een Rijksinwoner van België onderdaan (*citizen*) van de Verenigde Staten is, mag het bedrag van de Belgische personenbelasting dat evenredig betrekking heeft op de door deze natuurlijke persoon ontvangen

dividenden, interesten, pensioenen, renten of royalty's voortkomend van in de Verenigde Staten gelegen bronnen, na verrekening van het forfaitair gedeelte der buitenlandse belasting, niet meer bedragen dan 15 ten honderd van die inkomsten.

f) Wanneer een Rijksinwoner, een vennootschap of andere rechtspersoon van België inkomsten verkrijgt als bedoeld in de artikelen III 1), IV, VI, IX 1), X 1) of XI of andere bedrijfsinkomsten die, krachtens deze Overeenkomst, in de Verenigde Staten werden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar voor de berekening van het bedrag van zijn belasting op de overige inkomsten van die inwoner, die vennootschap of andere rechtspersoon mag België het tarief toepassen dat zou toepasselijk zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

g) De bepalingen van sub-paragraaf f), zijn eveneens van toepassing op de interesten, dividenden en royalty's die in de Verenigde Staten werden belast omdat de inwoner, de vennootschap of andere rechtspersoon van België welke die inkomsten verkrijgt in de Verenigde Staten een vaste inrichting bezit.

h) Het bedrag van de voor enig jaar op grond van de sub-paragrafen f) en g) van Belgische belasting vrijgestelde inkomsten van elke inwoner, vennootschap of andere rechtspersoon van België wordt verminderd met het bedrag van elk nettobedrijfsverlies dat hetzelfde jaar werd afgetrokken voor de toepassing van de belastingen van de Verenigde Staten, maar enkel in de mate dat zulk verlies voor enigerlei jaar in mindering werd gebracht van het inkomen belastbaar in de Belgische belastingen ten laste van die belastingplichtige.

7) In de Franse tekst van artikel XV 1) worden de woorden « *qui sont susceptibles d'être obtenus en vertu de leurs lois fiscales respectives et* » ingelast na de woorden « *tous renseignements* ».

8) Artikel XXII vervalt.

## Artikel II

1) Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Washington worden uitgewisseld.

2) Dit Protocol zal in werking treden met ingang van de datum van uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en van toepassing zijn :

a) op de inkomsten van het burgerlijk jaar 1963 en van de volgende burgerlijke jaren of van de belastbare tijdperken afgesloten in 1963 of gedurende de volgende burgerlijke jaren die onderworpen zijn :

- in België, aan de personenbelasting of aan de belasting der niet-verblijfhouders ten laste van natuurlijke personen ;
- in de Verenigde Staten, aan de federale belasting op het inkomen ten laste van natuurlijke personen ;
- in de twee verdragsluitende Staten, aan de bij die belastingen horende of gevoegde taksen als bedoeld in het gewijzigde artikel I van de Overeenkomst ;

b) op de inkomsten van belastbare tijdperken afgesloten op of na 31 december 1962 die onderworpen zijn :

- in België, aan de vennootschapsbelasting ten laste van de naamloze vennootschappen, de vennootschappen bij wijze van geldschieting op aandelen en de andere niet onder sub-paragraaf c) bedoelde rechtspersonen welke aan die belasting zijn onderworpen, aan de rechtspersonenbelasting of aan de belasting der niet-verblijfhouders ten laste van de aan die belasting onderworpen vennootschappen, verenigingen, instellingen en organismen ;
  - in de Verenigde Staten, aan de federale belasting op het inkomen geheven ten laste van de vennootschappen en andere rechtspersonen ;
  - in de twee Staten aan de bij die belastingen horende of gevoegde taksen als bedoeld in het gewijzigde artikel I van de Overeenkomst ;
- c) op de inkomsten van belastbare tijdperken afgesloten op of na 31 december 1963 die in België onderworpen zijn aan de vennootschapsbelasting ten laste van andere vennootschappen dan op aandelen ;

d) in België, op de voorheffingen en aanvullende voorheffingen :

- i) op de onroerende inkomsten van het jaar 1963 en van de volgende jaren ;
  - ii) op de andere inkomsten toegekend of betaalbaar gesteld van 1 januari 1963 af door in België gevestigde schuldenaars, of toegekend van die datum af door in de Verenigde Staten gevestigde schuldenaars en verkregen door verblijfhouders, vennootschappen of andere rechtspersonen van België ;
- e) van 30 juni 1960 af met betrekking tot artikel I 8) van dit Protocol.

3) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2) van dit artikel, zullen de bepalingen van artikel VIII B, paragrafen 2) en 3), in de Overeenkomst ingelast, bij artikel I 4) van dit Protocol, van toepassing zijn op de inkomsten toegekend gedurende belastbare tijdperken die beginnen met ingang van de 1ste januari volgend op het burgerlijk jaar in de loop waarvan de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden plaatsheeft.

4) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2) van dit artikel, wanneer de genietter van de dividenden als bedoeld in artikel VIII 2), in de Overeenkomst ingelast bij artikel I 3) van dit Protocol, rekening houdend met zijn fiscaal regime in de Verenigde Staten, niet kan in aanmerking komen — door een vermindering van de inkomstenbelastingen die hij aan de Verenigde Staten verschuldigd is — voor de verrekening der Belgische belastingen bedoeld bij artikel XII 2), in de Overeenkomst ingelast bij artikel I 6) van dit Protocol, (wanneer die verrekening wordt toegepast zonder rekening te houden met de inkomsten uit andere vreemde landen of met de aan dergelijke landen betaalde belastingen), is de wijziging die door dit Protocol aan voormeld artikel VIII 2), wordt aangebracht slechts van toepassing op de dividenden toegekend van 1 januari 1965 af.

5) Dit Protocol zal van toepassing blijven ten aanzien van de inkomsten van burgerlijke jaren of van belastbare tijdperken die beginnen — of voor de aan de bron verschuldigde belastingen ten aanzien van de betalingen gedaan — vóór 1 januari 1968 of vóór elke latere datum en ten laatste tot 1 januari 1971, die in onderling overleg tussen de verdragsluitende Staten zou worden bepaald bij wisseling van diplomatieke nota's.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en er hun zegel hebben op aangebracht.

GEDAAN te Brussel, op 21 mei 1965, in tweevoud, in de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

P. H. SPAAK

Voor de President van de Verenigde Staten van Amerika :

John M. McSWEENEY

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIAL OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 15 JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
14 October 1966

UNITED STATES OF AMERICA  
(To take effect on 12 January 1967.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*  
14 octobre 1966

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
(Pour prendre effet le 12 janvier 1967).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 3; Vol. 213, p. 400; Vol. 347, p. 384; Vol. 354, p. 406; Vol. 429, p. 283; Vol. 435, p. 338, and Vol. 544, p. 291.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3; vol. 213, p. 401; vol. 347, p. 384; vol. 354, p. 407; vol. 429, p. 283; vol. 435, p. 338, et vol. 544, p. 291.



No. 2954. PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 11 DECEMBER 1953 ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. DONE AT STRASBOURG, ON 3 JUNE 1964<sup>1</sup>

N° 2954. PROCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DU 11 DÉCEMBRE 1953 RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. FAIT À STRASBOURG, LE 3 JUIN 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*  
20 September 1966

ITALY

(To take effect on 20 October 1966.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 5 October 1966.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*  
20 septembre 1966

ITALIE

(Pour prendre effet le 20 octobre 1966.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 5 octobre 1966.*

---

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956<sup>2</sup>

---

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
6 October 1966

SPAIN

(To take effect on 5 November 1966.)

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*  
6 octobre 1966

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 5 novembre 1966.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 514, p. 270; Vol. 522, p. 340; Vol. 529, p. 328, and Vol. 565, p. 287.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, as well as Annex A in volumes 511, 523, 525, 547 and 565.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 271; vol. 522, p. 341; vol. 529, p. 328 et vol. 565, p. 287.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 511, 523, 525, 547 et 565.

No. 5341. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS. LONDON, 1 APRIL 1960<sup>1</sup>

Nº 5341. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À DES DISPOSITIONS DESTINÉES À FACILITER LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PAYS-BAS. LONDRES, 1<sup>er</sup> AVRIL 1960<sup>1</sup>

EXTENSION to the NETHERLANDS ANTILLES

Notification of extension was given by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 November 1965, and took effect on 30 November 1965, the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland acknowledged receipt of the Netherlands notification.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 28 October 1966.*

APPLICATION aux ANTILLES NÉERLANDAISES

L'application aux Antilles néerlandaises a été notifiée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 novembre 1965, et a pris effet le 30 novembre 1965, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a accusé réception de la notification des Pays-Bas.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 28 octobre 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 277; Vol. 551, p. 318 and Vol. 560.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 277; vol. 551, p. 318 et vol. 560.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

6 October 1966

ITALY

(To take effect on 6 January 1967.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 October 1966.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

6 octobre 1966

ITALIE

(Pour prendre effet le 6 janvier 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 octobre 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 505, 514, 515, 521, 522, 526, 557, 560 and 573.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 505, 514, 515, 521, 522, 526, 557, 560 et 573.

No. 7071. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG REGARDING CONTROLS AT THE BELGO-LUXEMBOURG FRONTIER. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 29 NOVEMBER 1961<sup>1</sup>

---

ESTABLISHMENT OF JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES, IN PURSUANCE OF ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at Luxembourg on 16 and 22 July 1966, which came into force on 1 August 1966 in accordance with the terms of the said letters, the following Joint National Control Offices have been established :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I. (a) In the hamlet of Wemperhardt (commune of Weiswampach) on the road from Troisvierges to Saint-Vith, near to frontier markers 68a and 69a, on Belgian territory and on Luxembourg territory ;

(b) In the hamlet of Deyfeld (commune of Beho), on the road from Diekirch to Liège, via Vielsalm, on Belgian territory.

II. The zone mentioned in article 3, paragraph 2, of the above-mentioned Convention comprises :

(a) For the offices mentioned in paragraph 1, sub-paragraph (a) above :

- The service buildings on Belgian and Luxembourg territory required for the examinations ;
- Sections of the roads from Diekirch to Liège via Vielsalm and from Troisvierges to Saint-Vith for a distance of 50 metres in the direction of Troisvierges, Diekirch and Liège and 80 metres in the direction of Saint-Vith, measured from their point of intersection which is situated 19 metres from the common frontier at the point where the latter crosses the centre-line of the road from Troisvierges to Saint-Vith ;

(b) For the offices mentioned in paragraph I, sub-paragraph (b) above :

- The service buildings on Belgian territory required for the examinations ;
- A section of the road from Diekirch to Liège via Vielsalm for a distance of 1,560 metres from the common frontier.

*Certified statement was registered by Belgium on 4 October 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 37 ; Vol. 521, p. 402 ; Vol. 560, and Vol. 566.

N° 7071. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 29 NOVEMBRE 1961 <sup>1</sup>

---

CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par échange de lettres datées à Luxembourg des 16 et 22 juillet 1966, et qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1966, conformément aux dispositions desdites lettres, des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés :

I. *a)* Au hameau de Wemperhardt (commune de Weiswampach) sur la route de Troisvierges à Saint-Vith, près des bornes 68a et 69a en territoire belge et en territoire luxembourgeois ;

*b)* au hameau de Deyfeld (commune de Beho), sur la route de Diekirch à Liège, via Vielsalm, en territoire belge.

II. La zone dont il est question à l'article 3, n° 2, de la Convention précitée comprend :

*a)* en ce qui concerne les bureaux visés au chiffre 1, lettre *a* :

- les bâtiments de service, en territoire belge et luxembourgeois, nécessaires aux contrôles ;
- des portions des routes de Diekirch à Liège via Vielsalm et de Troisvierges à Saint-Vith, mesurées sur une distance de 50 mètres en direction de Troisvierges, Diekirch et Liège et de 80 mètres en direction de Saint-Vith, à partir de leur point d'intersection qui est situé à 19 mètres de la frontière commune où celle-ci coupe l'axe de la route de Trois vierges à Saint-Vith ;

*b)* en ce qui concerne les bureaux visés au chiffre 1, lettre *b* :

- les bâtiments de service, en territoire belge, nécessaires aux contrôles ;
- une portion de la route de Diekirch à Liège via Vielsalm, allant de la frontière commune jusqu'à une distance de 1560 mètres.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 4 octobre 1966.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 37 ; vol. 521, p. 403 ; vol. 560 et vol. 566.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on :*

2 November 1965

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Also for *Land* Berlin ; with effect from 1 January 1966.)

#### APPLICATION TO TERRITORIES

The extension of the application of the above-mentioned Convention to the following territories was notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Netherlands :

	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Date of entry into force</i>
ANTIGUA, BASUTOLAND, BERMUDA, BRITISH HONDURAS, VIRGIN ISLANDS, BRUNEI, CAYMAN ISLANDS, DOMINICA, FALKLAND ISLANDS, FIJI, GAMBIA, GIBRAL- TAR, ISLE OF MAN, MONTSERRAT, GRENADA, NEW HEBRIDES (as far as the jurisdiction of the British National Court is con- cerned), ST. CHRISTOPHER, NEVIS AND ANGUILLA, ST. HELENA, SEYCHELLES, TONGA, TURKS AND CAICOS ISLANDS . . . . .	16 December 1964	14 February 1965
BARBADOS, BRITISH GUYANA . . . .	9 March 1965	8 May 1965
MAURITIUS . . . . .	21 December 1965	19 February 1966
ST. LUCIA . . . . .	14 March 1966	13 May 1966
ST. VINCENT . . . . .	14 June 1966	13 August 1966

All above-mentioned extensions were made subject to the following reservation by the Government of the United Kingdom which declared,

“ in accordance with Article 9 of the Convention that, in respect of each of the above-named territories, the United Kingdom reserve the right, in derogation of the third paragraph of Article I of the Convention, to determine in accordance with the *lex fori* the place where the testator had his domicile ”.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 510, p. 175.

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE  
FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE,  
LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

2 novembre 1965

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Également pour le *Land* de Berlin ; avec effet du 1<sup>er</sup> janvier 1966.)

#### APPLICATION À DES TERRITOIRES

L'application de la Convention susmentionnée aux territoires ci-après a été notifiée au Gouvernement néerlandais par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

	<i>Date de réception de la notification</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
ANTIGUA, BASSOUTOLAND, BERMUDES, HONDURAS BRITANNIQUE, ÎLES VIERGES, BRUNÉI, ÎLES CAIMANES, DOMINIQUE, ÎLES FALKLAND, FIDJI, GAMBIE, GIBRALTAR, ÎLE DE MAN, MONTSERRAT, GRENADÉ, NOU- VELLES-HÉBRIDES (dans la mesure où s'applique la juridiction du Tri- bunal national britannique), SAINT- CHRISTOPHE - ET - NIÈVES ET ANGUILLA, SAINTE-HÉLÈNE, SEY- CHELLES, TONGA, ÎLES TURKS ET CAIQUES .....	16 décembre 1964	14 février 1965
BARBADE, GUYANE BRITANNIQUE ..	9 mars 1965	8 mai 1965
ÎLE MAURICE .....	21 décembre 1965	19 février 1966
SAINTE-LUCIE .....	14 mars 1966	13 mai 1966
SAINTE-VINCENT .....	14 juin 1966	13 août 1966

L'application de la Convention aux territoires énumérés ci-dessus est sujette à la réserve suivante du Gouvernement du Royaume-Uni qui a déclaré :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 9 de la Convention, le Royaume-Uni se réserve, en ce qui concerne les territoires susmentionnés, par dérogation à l'article premier, alinéa 3, de la Convention, le droit de déterminer selon la loi du for le lieu dans lequel le testateur avait son domicile.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175.

In respect of Mauritius, the Convention is applied with the following further reservation :

“ in accordance with Article 10 of the Convention, the United Kingdom reserve the right, in respect of this territory, not to recognise testamentary dispositions made orally, save in exceptional circumstances, by one of its nationals possessing no other nationality ”.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 14 October 1966.*



En ce qui concerne l'île Maurice, l'application de la Convention est également sujette à la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 10 de la Convention, le Royaume-Uni se réserve, pour ce territoire, le droit de ne pas reconnaître les dispositions testamentaires faites, en dehors de circonstances extraordinaires, en la forme orale par un de ses ressortissants n'ayant aucune autre nationalité.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 14 octobre 1966.*

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :*

26 October 1966

INDONESIA

(To take effect on 26 January 1967.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 31 October 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561, 564, 565 and 572.

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE  
DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE  
17 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative  
de la navigation maritime le :*

26 octobre 1966

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 26 janvier 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale  
consultative de la navigation maritime le 31 octobre 1966.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561, 564, 565 et 572.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 15 APRIL 1958<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of the Netherlands :*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
NORWAY .....	2 September 1965	1 November 1965
DENMARK * .....	2 November 1965	1 January 1966
SWEDEN ** .....	31 December 1965	1 March 1966
FRANCE (for the whole territory of the French Republic) ....	26 May 1966	25 July 1966

\* Signed on 12 August 1965.

\*\* Signed on 10 December 1965.

## ENTRY INTO FORCE of the Convention in the relations between Hungary and France

France having deposited with the Netherlands Government on 30 August 1966 a declaration accepting Hungary's accession, the Convention, in accordance with its article 17 (2), entered into force on 30 August 1966 in the relations between Hungary and France.

## APPLICATION of the Convention in Surinam and the Netherlands Antilles

The following States deposited with the Netherlands Government a declaration accepting the notifications given by that Government of its intention to bring the Convention into force in Surinam and the Netherlands Antilles.

In accordance with article 16, paragraph 3, the Convention became applicable in the relations between the Kingdom of the Netherlands, as regards Surinam and the Netherlands Antilles, and those States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of declaration of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
NORWAY .....	27 June 1966	25 August 1966
FRANCE .....	30 August 1966	28 October 1966

*Certified statement was registered by the Netherlands on 18 October 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 539, p. 27.

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 15 AVRIL 1958<sup>1</sup>

### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais :*

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
NORVÈGE .....	2 septembre 1965		1 <sup>er</sup> novembre 1965	
DANEMARK * .....	2 novembre 1965		1 <sup>er</sup> janvier 1966	
SUÈDE ** .....	31 décembre 1965		1 <sup>er</sup> mars 1966	
FRANCE (pour l'ensemble du territoire de la République française) .....	26 mai	1966	25 juillet	1966

\* Signé le 12 août 1965.

\*\* Signé le 10 décembre 1965.

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention en ce qui concerne les relations entre la Hongrie et la France

La France ayant déposé auprès du Gouvernement néerlandais, le 30 août 1966, une déclaration acceptant l'adhésion de la Hongrie, la Convention, conformément au paragraphe 2 de son article 17, est entrée en vigueur le 30 août 1966, en ce qui concerne les relations entre la Hongrie et la France.

MISE EN VIGUEUR de la Convention au Surinam et dans les Antilles néerlandaises

Les États ci-après ont déposé auprès du Gouvernement néerlandais une déclaration acceptant les notifications données par ledit Gouvernement de son intention de mettre en vigueur la Convention au Surinam et dans les Antilles néerlandaises.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 16, la Convention est devenue applicable dans les rapports entre le Royaume des Pays-Bas, en ce qui concerne le Surinam et les Antilles néerlandaises et ces États aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt de la déclaration d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
NORVÈGE .....	27 juin 1966	25 août 1966
FRANCE .....	30 août 1966	28 octobre 1966

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 octobre 1966.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION  
CONCERNING WELFARE MATE-  
RIAL FOR SEAFARERS. DONE  
AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER  
1964<sup>1</sup>

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE AU MATÉRIEL DE  
BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS  
DE MER. FAITE À BRUXELLES,  
LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1964<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secre-  
tary-General of the Customs Co-operation  
Council on:*

27 September 1966

PAKISTAN

(To take effect on 27 December 1966.)

30 September 1966

MADAGASCAR

(To take effect on 30 December 1966.)

*Certified statements were registered by  
the Customs Co-operation Council on  
17 October 1966.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrè-  
taire général du Conseil de coopération  
douanière les:*

27 septembre 1966

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 27 décembre  
1966.)

30 septembre 1966

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 30 décembre  
1966.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-  
gistrées par le Conseil de coopération  
douanière le 17 octobre 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570 and 573.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570 et 573.

No. 8132. AMENDMENTS TO ARTICLES 23, 27 AND 61 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS IN RESOLUTIONS 1991 A AND B (XVIII) OF 17 DECEMBER 1963<sup>1</sup>

N° 8132. AMENDEMENTS AUX ARTICLES 23, 27 ET 61 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES, ADOPTÉS PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES DANS SES RÉOLUTIONS 1991 A ET B (XVIII) DU 17 DÉCEMBRE 1963<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited by the following States on the dates indicated:*

ARGENTINA .....	15 March	1966
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO	20 May	1966
COLOMBIA .....	10 October	1966

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés par les États suivants aux dates indiquées:*

ARGENTINE .....	15 mars	1966
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO	20 mai	1966
COLOMBIE .....	10 octobre	1966

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 143.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143.

INTERNATIONAL  
LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following eighteen Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph(s) of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> under which the declaration was made.*

ORGANISATION  
INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les dix-huit Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> en application desquels la déclaration est faite sont indiqués entre parenthèses.*

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.



No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

22 August 1966

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to the British Virgin Islands.

5 September 1966

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Swaziland with the following modifications :

*Article 1* is accepted in principle but cannot be fully implemented at present due to shortage of staff.

*Article 3* is excluded as there is as yet no system of unemployment insurance.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 18 February 1963.* <sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 524, 527, 530, 548 and 567.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 457, p. 326.

22 août 1966

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application aux îles Vierges britanniques.

5 septembre 1966

DÉCLARATION (paragraphe 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application au Souaziland avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'article premier* est accepté en principe mais ne peut être pleinement appliqué à l'heure actuelle, par suite de manque de personnel.

*L'article 3* est exclu, du fait qu'il n'y a pas encore de système d'assurance contre le chômage.

*Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 18 février 1963.* <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6 ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 515, 521, 524, 527, 530, 548 et 567.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 457, p. 326.

No. 595. CONVENTION (No. 12)  
CONCERNING WORKMEN'S COMPEN-  
SATION IN AGRICULTURE,  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTER-  
NATIONAL LABOUR ORGANISA-  
TION AT ITS THIRD SESSION,  
GENEVA, 12 NOVEMBER 1921,  
AS MODIFIED BY THE FINAL  
ARTICLES REVISION CONVEN-  
TION, 1946 <sup>1</sup>

N° 595. CONVENTION (N° 12)  
CONCERNANT LA RÉPARATION  
DES ACCIDENTS DU TRAVAIL  
DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE  
PAR LA CONFÉRENCE GÉ-  
NÉRALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
À SA TROISIÈME SESSION,  
GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921,  
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODI-  
FIÉE PAR LA CONVENTION  
PORTANT REVISION DES AR-  
TICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

5 September 1966

DECLARATION (paragraph 2) by the  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the  
application to the Seychelles.

---

5 septembre 1966

DÉCLARATION (paragraphe 2) du  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application  
aux Seychelles.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 522, 524, 530, 533, 548, 553 and 567.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 521, 522, 524, 530, 533, 548, 553 et 561.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

22 August 1966

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to the British Virgin Islands.

22 août 1966

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application aux îles Vierges britanniques.

5 September 1966

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Fiji.

5 septembre 1966

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application aux îles Fidji.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 524, 527, 530, 541, 548 and 559.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 515, 521, 524, 527, 530, 541, 548 et 559.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 607 CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

22 August 1966

DECLARATIONS (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to the British Virgin Islands.

22 août 1966

DÉCLARATIONS (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application aux îles Vierges britanniques.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 527 and 549.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 527 and 549.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 515, 521, 527 et 549.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 515, 521, 527 et 549.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

5 September 1966

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to St. Helena.

5 septembre 1966

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à Sainte-Hélène.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 522, 524, 530, 548 and 559.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 515, 521, 522, 524, 530, 548 et 559.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>.

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>.

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>.

22 August 1966

DECLARATIONS (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to the British Virgin Islands.

22 août 1966

DÉCLARATIONS (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application aux îles Vierges britanniques.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 511, 515, 521, 524, 530, 533, 545, 547, 559, 560 and 567.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 521, 527, 548 and 553.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 511, 515, 521, 524, 530, 533, 545, 547, 559, 560 et 567.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 521, 527, 548 et 553.

No. 627. CONVENTION (No. 45)  
CONCERNING THE EMPLOY-  
MENT OF WOMEN ON UNDER-  
GROUND WORK IN MINES OF  
ALL KINDS, ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR OR-  
GANISATION AT ITS NINE-  
TEENTH SESSION, GENEVA, 21  
JUNE 1935, AS MODIFIED BY  
THE FINAL ARTICLES REVISION  
CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 627. CONVENTION (N° 45)  
CONCERNANT L'EMPLOI DES  
FEMMES AUX TRAVAUX SOU-  
TERRAINS DANS LES MINES  
DE TOUTES CATÉGORIES,  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉ-  
RENCE GÉNÉRALE DE L'OR-  
NISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL À SA DIX-NEU-  
VIÈME SESSION, GENÈVE, 21  
JUN 1935, TELLE QU'ELLE A  
ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CON-  
VENTION PORTANT REVISION  
DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

16 September 1966

RATIFICATION by CANADA

(To take effect on 16 September 1967.)

16 septembre 1966

RATIFICATION du CANADA

(Pour prendre effet le 16 septembre  
1967.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 530, 548 and 567.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 530, 548 et 567.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

22 August 1966

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to the British Virgin Islands.

22 août 1966

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application aux îles Vierges britanniques.

5 September 1966

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Mauritius, excluding Part II.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 18 February 1963.*<sup>2</sup>

5 septembre 1966

DÉCLARATION (paragraphe 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification à l'île Maurice, à l'exclusion de la partie II.

*Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 18 février 1963.*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 521, 524, 533, 541 and 545.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 457, p. 353.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 504, 510, 521, 524, 533, 541 et 545.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 457, p. 353.



No. 792. CONVENTION (No. 81)  
CONCERNING LABOUR INSPEC-  
TION IN INDUSTRY AND COM-  
MERCE. ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR OR-  
GANISATION AT ITS THIRTIETH  
SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 792. CONVENTION (N° 81)  
CONCERNANT L'INSPECTION DU  
TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET  
LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
TRENTIÈME SESSION, GENÈVE,  
11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

22 August 1966

DECLARATION (paragraphs 4 and 7)  
by the UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to  
British Honduras, including Part II.

*This declaration supersedes the decla-  
ration registered with the Director-General  
of the International Labour Office on  
20 November 1963.*<sup>2</sup>

22 août 1966

DÉCLARATION (paragraphes 4 et 7)  
du ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification au  
Honduras britannique, y compris la partie II.

*Cette déclaration remplace la déclaration  
enregistrée auprès du Directeur général  
du Bureau international du Travail le  
20 novembre 1963.*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 524, 530, 547, 548, 549, 564, 567 and 571.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 483, p. 409.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 521, 524, 530, 547, 548, 549, 564, 567 et 571.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 483, p. 409.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

5 September 1966

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Swaziland with the following modifications:

Article 6 (*d*) is excluded as there is as yet no system of unemployment insurance.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 22 March 1958.*<sup>2</sup>

5 septembre 1966

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application au Souaziland avec les modifications suivantes:

L'article 6, *d*, est exclu étant donné qu'il n'y a pas encore de régime d'assurance-chômage.

*Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 22 mars 1958.*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 521, 524 and 548.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 374.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 521, 524 et 548.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 374.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

5 September 1966

DECLARATION (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to British Honduras, with the exclusion of the Annexes.

*This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 5 January 1961.*<sup>2</sup>

5 septembre 1966

DÉCLARATION (paragraphes 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification au Honduras britannique, à l'exclusion des annexes.

*Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 5 janvier 1961.*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 530, 541, 547, 549 and 567.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 352.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 530, 541, 547, 549 et 567.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 352.

No. 2181. CONVENTION (No. 100)  
CONCERNING EQUAL REMUNE-  
RATION FOR MEN AND WOMEN  
WORKERS FOR WORK OF  
EQUAL VALUE. ADOPTED BY  
THE GENERAL CONFERENCE OF  
THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION AT ITS THIRTY-  
FOURTH SESSION, GENEVA, 29  
JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2181. CONVENTION (N° 100)  
CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE  
RÉMUNÉRATION ENTRE LA  
MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE  
ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMI-  
NINE POUR UN TRAVAIL DE  
VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE  
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-  
RALE DE L'ORGANISATION IN-  
TERNATIONALE DU TRAVAIL  
À SA TRENTE-QUATRIÈME SES-  
SION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

9 August 1966

RATIFICATION by the NIGER

(To take effect on 9 August 1967.)

22 September 1966

RATIFICATION by JORDAN

(To take effect on 22 September 1967.)

9 août 1966

RATIFICATION du NIGER

(Pour prendre effet le 9 août 1967.)

22 septembre 1966

RATIFICATION de la JORDANIE

(Pour prendre effet le 22 septembre  
1967.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 530, 541 and 560.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 530, 541 et 560.

No. 2838. CONVENTION (No. 102)  
CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

N° 2838. CONVENTION (N° 102)  
CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

9 August 1966

RATIFICATION by the NIGER

(Accepting Parts V, VI, VII and VIII of the Convention, in pursuance of article 2 (b) thereof; to take effect on 9 August 1967.)

9 août 1966

RATIFICATION du NIGER

(Acceptant les parties V, VI, VII et VIII de la Convention, en application de l'article 2, b, de ladite Convention; pour prendre effet le 9 août 1967.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volume 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, ainsi que l'Annexe A du volume 510.

No. 6083. CONVENTION (No. 116)  
CONCERNING THE PARTIAL  
REVISION OF THE CONVEN-  
TIONS ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR OR-  
GANISATION AT ITS FIRST  
THIRTY-TWO SESSIONS FOR  
THE PURPOSE OF STANDARD-  
ISING THE PROVISIONS RE-  
GARDING THE PREPARATION  
OF REPORTS BY THE GOVER-  
NING BODY OF THE INTERNA-  
TIONAL LABOUR OFFICE ON  
THE WORKING OF CONVEN-  
TIONS, ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR OR-  
GANISATION AT ITS FORTY-  
FIFTH SESSION, GENEVA, 26  
JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6083. CONVENTION (N° 116)  
POUR LA REVISION PARTIELLE  
DES CONVENTIONS ADOPTÉES  
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-  
RALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
EN SES TRENTE-DEUX PRE-  
MIÈRES SESSIONS, EN VUE  
D'UNIFIER LES DISPOSITIONS  
RELATIVES À LA PRÉPARATION  
DES RAPPORTS SUR L'APPLI-  
CATION DES CONVENTIONS PAR  
LE CONSEIL D'ADMINISTRA-  
TION DU BUREAU INTERNATIO-  
NAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE  
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-  
RALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
À SA QUARANTE-CINQUIÈME  
SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961<sup>1</sup>

5 September 1966

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 5 September 1967.)

5 septembre 1966

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 5 septembre  
1967.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 522, 524, 530, 533, 545 and 567.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6 ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 521, 522, 524, 530, 533, 545 et 567.

No. 6208. CONVENTION (No. 115)  
CONCERNING THE PROTECTION  
OF WORKERS AGAINST IONIS-  
ING RADIATIONS. ADOPTED BY  
THE GENERAL CONFERENCE OF  
THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION AT ITS FORTY-  
FOURTH SESSION, GENEVA, 22  
JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 6208. CONVENTION (N° 115)  
CONCERNANT LA PROTECTION  
DES TRAVAILLEURS CONTRE  
LES RADIATIONS IONISANTES.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-  
TION INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA QUARANTE-  
QUATRIÈME SESSION, GENÈVE,  
22 JUIN 1960<sup>1</sup>

5 September 1966

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 5 September 1967.)

5 septembre 1966

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 5 septembre  
1967.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 511, 515, 522, 524, 545, 547, 551, 559, 564 and 567.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 511, 515, 522, 524, 545, 547, 551, 559, 564 et 567.

No. 8279. CONVENTION (No. 122)  
CONCERNING EMPLOYMENT POLICY.  
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION,  
GENEVA, 9 JULY 1964<sup>1</sup>

N° 8279. CONVENTION (N° 122)  
CONCERNANT LA POLITIQUE  
DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA  
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME  
SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

16 September 1966

RATIFICATION by CANADA

(To take effect on 16 September 1967.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 14 October 1966.*

16 septembre 1966

RATIFICATION du CANADA

(Pour prendre effet le 16 septembre 1967.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 14 octobre 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, and Vol. 571.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, et vol. 571.



ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*



## ANNEX C

---

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929<sup>1</sup>

---

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 October 1966

LEBANON

(To take effect on 4 January 1967.)

## ANNEXE C

---

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929<sup>1</sup>

---

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

6 octobre 1966

LIBAN

(Pour prendre effet le 4 janvier 1967.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6, as well as Annex C in volumes 502, 505, 519, 520, 525, 527, 528, 531, 535, 538, 543, 548 and 559.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 1 à 4 et 6, ainsi que l'Annexe C des volumes 502, 505, 519, 520, 525, 527, 528, 531, 535, 538, 543, 548 et 559.

No. 4117. PROTOCOL RELATING  
TO MILITARY OBLIGATIONS IN  
CERTAIN CASES OF DOUBLE  
NATIONALITY. DONE AT THE  
HAGUE, ON 12 APRIL 1930<sup>1</sup>

N° 4117. PROTOCOLE RELATIF  
AUX OBLIGATIONS MILITAIRES  
DANS CERTAINS CAS DE  
DOUBLE NATIONALITÉ. FAIT À  
LA HAYE, LE 12 AVRIL 1930<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*  
13 October 1966

MALAWI  
(To take effect on 11 January 1967.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
13 octobre 1966

MALAWI  
(Pour prendre effet le 11 janvier 1967.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVIII, p. 227; Vol. CXCVI, p. 476, and Vol. CC, p. 539; and United Nations, *Treaty Series*, Vols. 307, 559, 569 and 570.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVIII, p. 227; vol. CXCVI, p. 476, et vol. CC, p. 539; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, 559, 569 et 570.